

LAROUSSE LAROUSSE

árabe



El método integral Larousse es **un nuevo método**, basado en una pedagogía original e innovadora. Ofrece la posibilidad de **entender**, **escribir** y **hablar** con fluidez un árabe actual y de uso diario.

• APRENDER DE MANERA SEGURA Y PROGRESIVA

La perfecta asimilación de los temas estudiados está garantizada por:

- La **introducción progresiva** de nociones y términos, por medio de explicaciones simples y ejercicios de dificultad creciente
- La **aparición sucesiva de estas nociones** en lecciones posteriores para facilitar la memorización

• DESARROLLAR LA CONFIANZA EN UNO MISMO

Para poder medir tus progresos y adquirir poco a poco más seguridad, este método propone:

- Una **aplicación sistemática de las competencias adquiridas** mediante ejercicios con soluciones
- **Autoevaluaciones frecuentes**

• MANTENER LA MOTIVACIÓN INTACTA HASTA EL FINAL

- Un aprendizaje **estrechamente ligado a tus necesidades inmediatas**: diálogos vivos, situaciones comunicativas, ejercicios basados en documentos reales (anuncios clasificados, publicidad, recetas de cocina, etc.)
- Con **informaciones de carácter cultural** para satisfacer tu curiosidad
- Con **ejercicios interactivos** (crucigramas, preguntas tipo test, frases con espacios en blanco para completar, etc.) que proporcionan situaciones reales de comunicación

• AVANZAR A TU RITMO

- Sin grandes saltos entre capítulos y **sin prisas**, para que puedas organizar el tiempo de dedicación en función de tus posibilidades

PRINCIPIANTES Y FALSOS PRINCIPIANTES

ISBN: 978-84-8016-577-8



9 788480 165778

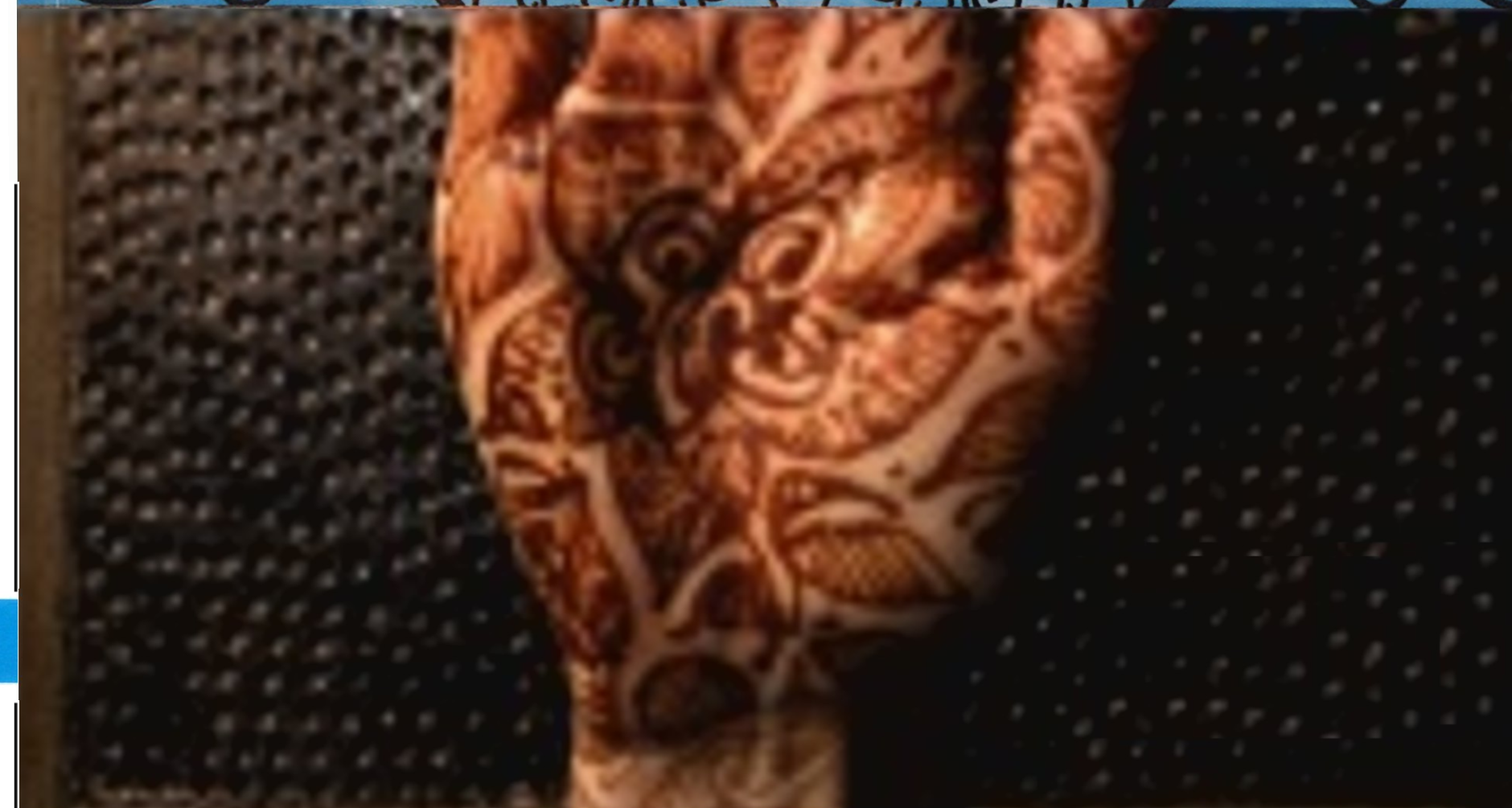
2694006

árabe



MÉTODO INTEGRAL

OBJETIVO: APRENDER PRACTICANDO



LAROUSSE

árabe

MÉTODO INTEGRAL

Jack Smart

Frances Altorfer



© Jack Smart et Frances Altorfer

De la presente edición:
© Larousse Editorial, S. L. , 2009
Mallorca, 45, 3ª planta
08029 Barcelona
España
larousse@larousse.es
www.larousse.es

Publicado por Hodder & Stoughton en 2003 con el título *Teach Yourself Arabic*.

Dirección editorial
Jordi Induráin Pons

Coordinación editorial
Mª José Simón Aragón

Traducción, adaptación, edición, maquetación y preimpresión
dos mes dos, edicions, s.l.

Diseño
Chambers Harrap Publishers Ltd, Edinburgh

Aunque se ha hecho todo lo posible para obtener el permiso de reproducción de ilustraciones, logotipos, etc., puede haber algún caso en el cual no hayamos podido ponernos en contacto con el propietario del copyright.
El editor corregirá cualquier omisión en las reimpresiones futuras.

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes plagieren, reprodujeren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte y en cualquier tipo de soporte o a través de cualquier medio, una obra literaria, artística o científica sin la preceptiva autorización.

ISBN: 978-84-8016-577-8
Depósito legal: B-16618-2009
Impreso por: GRÁFICAS J. GIRONÉS, S.A.
c/ Mogoda, 65-73. Pol. Ind. Can Salvatella
08210 BARBERÀ DEL VALLÈS (Barcelona)
Impreso en España – Printed in Spain

	introducción	1
	guía de escritura y pronunciación del árabe	6
01	فلنبداً fal-nábda'! <i>¡vamos allá!</i> saludar, construir frases descriptivas sencillas, la noción de las palabras definidas e indefinidas	21
02	التفاصيل الشخصية at-tafaaṣīl ash-shajṣiyyah <i>las presentaciones</i> preguntar el nombre a alguien y presentarse, decir de dónde se es, construir frases sencillas con los verbos <i>ser/estar</i> , la expresión <i>hay</i> , contar hasta 10	36
03	كيف تصف نفسك kayfa taṣif nafs-ak <i>cómo hablar de uno mismo</i> decir la nacionalidad, decir qué idiomas sabe hablar, formar el plural de los nombres, decir los nombres de algunos lugares de la ciudad	49
04	هذا وذلك háaḍaa wa-dáalik <i>esto y aquello</i> decir la hora, preguntar los horarios de apertura, los días de la semana, los números del 11 al 20, hacer frases con los demostrativos: <i>esto, eso, estos, esos</i> , etc	63
05	بيتنا بيتكم báyt-naa báyt-kum <i>como si estuviesen en su casa</i> hablar de la familia, expresar la posesión, describir cosas, contar de 20 a 100	82
06	أين وسط المدينة? áyna wásaṭ al-madiinah? <i>¿dónde está el centro?</i> indicar el camino, descubrir otros lugares de la ciudad, expresar la posesión.	94
07	ماذا فعلت? máaḍaa fa'ált ? <i>¿qué ha hecho?</i> hablar de lo que ha hecho en el pasado, los medios de transporte, los verbos en árabe, los pronombres personales complementos de objeto directo <i>me, te, lo</i> , etc.	108

Índice de contenidos	08	كان يا ما كان kaan yaa maa kaan <i>érase una vez...</i> los verbos <i>ser/estar</i> en pasado, el presente de los verbos <i>ser/estar</i> en forma negativa, describir algo en pasado, los verbos de estado, una nueva estructura de la frase nominal, cómo hablar de una acción en pasado	125
	09	إعلانات مبوبة i'laanát mubawwabah <i>los anuncios por palabras</i> leer las ofertas de empleo en el periódico, buscar un piso o una casa, hablar de varias personas o de varias cosas, los demostrativos en plural, el dual para hablar de dos personas o de dos cosas	146
	10	ماذا تعمل؟ maadaa ta'mal ? ¿ <i>qué hace?</i> hablar de las actividades cotidianas, de las cosas que interesan, de las cosas que gustan o se detestan, de los proyectos de futuro; otras formas de frases negativas	165
	11	الأعياد الإسلامية al-a'yáad al-islamíyyah <i>las fiestas musulmanas</i> las principales fiestas musulmanas, las expresiones que se usan los días de fiesta, el calendario musulmán, los pronombres interrogativos ¿ <i>qué?</i> ; ¿ <i>dónde?</i> ; ¿ <i>quién?</i> , el verbo <i>tener</i>	186
	12	صفحة المرأة şáfhat al-már'ah <i>la sección mujer</i> hablar de las nacionalidades	205
	13	الخليج العربي al-jalíîy al-'árabî <i>el golfo Pérsico (Árábigo)</i> hacer descripciones más detalladas, uso de los pronombres relativos <i>que</i> , <i>el cual</i> , etc., los verbos en voz pasiva	214
Índice de contenidos	14	السمع والطاعة as-sam' wa ṭ-ṭáa'ah <i>entender es obedecer (Las mil y una noches)</i> entender una receta de cocina, el modo imperativo, las fórmulas para dirigirse a la gente o llamar su atención, el dual y el masculino plural del complemento del nombre	230
	15	العرب في هوليوود al-'arab fii huuliiwuud <i>los árabes en Hollywood</i> hacer comparaciones, hacer descripciones, comprar en árabe	245
	16	الصفحة الرياضية aş-şáfḥah ar-riyaadîyyah <i>la página deportiva</i> hablar de deportes y de ocio, hablar de los colores, hablar de acontecimientos pasados	261
	17	إن شاء الله in shaa' Al-laah <i>si Dios quiere</i> hacer frases en condicional, hacer sugerencias	275
	18	من كل بلد خبر min kull bálad jábar <i>noticias de todos los países</i> usar los adjetivos indefinidos <i>cada, todo, todos</i> y <i>algunos</i> , usar algunos nombres y algunos adjetivos irregulares	290
		soluciones de los ejercicios	308
		transcripción de las actividades de comprensión oral	335
		glosario de términos gramaticales	337
		tablas de conjugación	340
		vocabulario árabe-español	363
		vocabulario español-árabe	377
		índice gramatical	391

Agradecimientos

En primer lugar quisiéramos agradecer a S. A. el jeque Sultan ibn Muhammad al-Qasmi, soberano del emirato de Sarja, por la gran generosidad demostrada durante la fase de recopilación de datos para esta obra. También quisiera dar las gracias a Brian Pridham, Mike Pinder, la televisión de Sarja, Bob Coles y Ruth Butler, del Instituto de estudios árabes e islámicos de la Universidad de Exeter, así como a Frances Taylor por su ayuda en la recopilación de documentos y de ilustraciones de la vida cotidiana.

Asimismo queremos expresar nuestro agradecimiento a la Western Union por habernos permitido reproducir sus documentos.

Por último, damos también las gracias al sr. Jim Doran por sus acertados comentarios sobre la primera edición de este libro.

¡Bienvenido a nuestro método *Larousse* de árabe!

Objetivos del método

Este método está dirigido a estudiantes adultos que no tengan ningún conocimiento previo de árabe o a lo que podríamos llamar «falsos principiantes» con algunas nociones del idioma. También está pensado para ser utilizado tanto por estudiantes que quieren aprender por su cuenta como por aquellos que siguen un curso de árabe con un profesor. La lengua que va a aprender es la que se emplea en la prensa escrita y en la radio o la televisión. El método se centra sobre todo en la comprensión del árabe aunque también pretende ofrecer una idea del funcionamiento de la lengua para que usted pueda construir sus propias frases.

Organización del método

El método incluye:

- una guía del alfabeto y la pronunciación árabes,
- 18 unidades,
- la solución de los ejercicios, la transcripción de las actividades de comprensión oral y un vocabulario árabe-español/español-árabe.

Cómo utilizar el método

Las diez primeras unidades ofrecen información que es imprescindible para aprender las estructuras básicas del árabe. Las siguientes ocho unidades introducen, a través de textos y diálogos, estructuras más complejas pero también esenciales para iniciarse en la lengua árabe.

Contenido de las unidades

Cada unidad empieza por un resumen de lo que se va a tratar a lo largo de la misma.

Presentación de los elementos de la lengua

Los elementos nuevos se introducen en forma de diálogo o de textos, que van acompañados de preguntas y ejercicios de comprensión. Encontrará las soluciones a los ejercicios y la traducción de los textos al final del libro. Las palabras nuevas se dan en el orden en el que aparecen y van seguidas de los comentarios del apartado

الملاحظات **al-mulaahazát**, que explican el funcionamiento de la lengua. La gramática se presenta en pequeños apartados fáciles de aprender y que van completando las nociones aprendidas en las unidades anteriores. Los textos y el vocabulario aparecen tanto en caracteres árabes como en transliteración, es decir, convertidos al alfabeto latino para dar una idea de cómo se pronuncian. A medida que progrese, en cuanto se vea capaz, intente no ayudarse demasiado de las transliteraciones.

Frases clave (ta'biirát ra'isíyyah تعبيرات رئيسية)

Este apartado resume los elementos lingüísticos esenciales que se abordan en los textos y los diálogos. Le servirá de base de referencia y le permitirá hacer los ejercicios con mayor facilidad.

Estructuras gramaticales (taraakíib al-lúgha تراكييب اللغة)

En cada unidad, este apartado explica las estructuras gramaticales del árabe con ejemplos. Los conceptos gramaticales principales se agrupan para poder encontrar con facilidad las estructuras que se necesitan para leer y escribir en árabe.

Notas culturales (ma'luumáat taqaafiyyah معلومات ثقافية)

Estas notas le ofrecen un panorama de la vida social y cultural del mundo árabe.

Estructuras léxicas (awzáan al-kalimáat أوزان الكلمات)

Este apartado le permitirá aprender cómo se forman las palabras en árabe.

Ejercicios (tamriináat تمرينات)

En este apartado, encontrará una serie de ejercicios gracias a los cuales empezará a usar poco a poco las palabras y estructuras nuevas que van apareciendo en cada unidad. En primer lugar, solo aprenderá a reconocerlas pero, a medida que avance, se le pedirá que ponga en práctica los conocimientos adquiridos tanto de forma escrita como oral. Al final del libro, se ofrecen las soluciones de los ejercicios y las transcripciones de las actividades de comprensión oral.

Anexos

Al final del libro, también encontrará un *glosario de términos gramaticales* y unas *tablas de conjugación*, que le servirán de referencia cada vez que se enfrente a un verbo nuevo. Los anexos incluyen un *vocabulario árabe-español y español-árabe* clasificado en orden alfabético, así como un *índice gramatical*.

Consejos pedagógicos

Con este tipo de métodos, es importante avanzar poco a poco, consolidando primero lo que se ha aprendido antes de enfrentarse con elementos nuevos.

Dada la naturaleza del árabe, algunas unidades son más largas y complicadas que otras. De todas formas, recuerde que no es necesario asimilar todos los elementos de una unidad de una sola vez.

Le recomendamos que concentre sus esfuerzos primero en los textos. Esto significa que hay que intentar memorizar todo el vocabulario posible y, si surgen problemas, ayudarse de las traducciones. Luego, tiene que asegurarse de que ha entendido el funcionamiento de la lengua remitiéndose al apartado *Estructuras léxicas*. Y, para acabar, haga los ejercicios. Se basan en las explicaciones gramaticales que se han dado en la unidad y le ayudarán a consolidar lo que ha aprendido. Intente acabar cada ejercicio antes de comprobar las respuestas al final del libro.

¿Qué variedad de árabe voy a aprender?

El árabe que se enseña en este método es la lengua moderna escrita por más de 206 millones de habitantes de los estados árabes que van desde Marruecos, al oeste, hasta Irak, al este. A este gran número de hablantes nativos, hay que añadir a los musulmanes de todo el mundo que usan el árabe como lengua litúrgica. Hay millones de musulmanes en Pakistán, Afganistán y, más al este, en India, Malaysia e Indonesia. Todos los musulmanes deben conocer el Corán y rezar en árabe. Las traducciones del Corán solo sirven para entender mejor el texto árabe. Todos los comentarios del texto sagrado, y otros escritos secundarios sobre su interpretación, las prácticas y las reglas que deben regir la vida cotidiana, están escritos en árabe y se deben leer en dicha lengua. Además, el conocimiento del árabe en tanto que lengua culta es una fuente de orgullo para todos los musulmanes.

En los países árabes, lo que conocemos como *lengua vernácula* o árabe dialectal ha sustituido la lengua estándar en la comunicación oral del día a día. Sin embargo, todos estos dialectos tienen un origen común. Por consiguiente, si se tiene una buena base de árabe estándar, es mucho más fácil aprender los dialectos modernos locales ya que derivan de él. El árabe estándar es también la *lingua franca* en el mundo árabe y puede servir de vehículo de comunicación entre hablantes cultos sea cual sea el país en el que estén.

No ha habido cambios significativos de la lengua clásica desde hace doce siglos pero los escritos en árabe constituyen un campo de estudio inmenso y pueden servir de base para entender mejor la evolución histórica del mundo. Mientras Europa entraba en la Alta Edad Media tras la caída del Imperio Romano, el saber universal se expresaba y se escribía en árabe. La mayor parte de los conocimientos actuales en materias como la química, la

medicina o la astronomía, así como de otras ramas científicas, serían inimaginables sin el trabajo que realizaron en su día los eruditos y los traductores árabes.

Hoy en día, muchos países árabes son influyentes en el terreno político y económico gracias a los ingresos del petróleo. La economía de los países occidentales depende en gran medida del petróleo de Oriente Medio.

Por tanto, ya sean sus intereses históricos, culturales, religiosos o económicos, tiene mucho que ganar si se decide a aprender árabe.

Para facilitarle el trabajo, nos hemos esforzado por presentarle el árabe moderno en su forma más accesible. Como descubrirá en breve, el árabe escrito se distingue del español, entre otras cosas, por el hecho de que no se escriben las vocales cortas. La lengua clásica del Corán y de la literatura usa signos que representan dichas vocales. Con algunas excepciones, actualmente estos signos ya no se escriben y, por tanto, no se usan en este método. La lengua que va usted a aprender en este libro es la lengua empleada en la prensa escrita y las novelas modernas, que es también la que se usa en la radio, la televisión y los discursos políticos, por ejemplo. Se conoce con el nombre de árabe moderno estándar.

Si sigue esta obra de forma metódica, podrá alcanzar un nivel que le permitirá leer la prensa y entender las emisiones de radio y televisión. Un estudio más en profundidad le dará acceso a las novelas de la literatura árabe moderna de autores como Naguib Mahfouz, premio Nobel de literatura.

Por último, no se deje desanimar por los caracteres árabes. Son mucho más fáciles de aprender de lo que parece. El alfabeto árabe solo tiene 29 letras y la ortografía es, como ocurre con el español, fonética en gran medida.

Información complementaria

Este método le permitirá aprender las estructuras principales del árabe y una cantidad considerable de palabras y vocabulario.

Para profundizar en sus conocimientos, necesitará un diccionario español-árabe y un diccionario árabe-español.

Hay distintas variedades de árabe hablado que difieren de un país a otro. A usted le corresponde decidir qué ayudas pedagógicas necesita en función del país que vaya a visitar. Los dialectos árabes se pueden dividir de la siguiente manera: África del Norte, desde Marruecos a Libia; Egipto y Sudán; el Líbano, Jordania y Siria; e Irak y la península Arábiga.

El dialecto de esta última región es con toda probabilidad el que más se parece al que se usa en esta obra.

Esperamos que, con este método, disfrutará de momentos muy agradables en su aprendizaje del árabe. ¡Ánimo!

Cómo utilizar el método si dispone de las grabaciones

- El método incluye 2 CD grabados por locutores nativos.
- Los diálogos, los textos y algunos ejercicios que han sido grabados van precedidos del símbolo , dentro del cual se indica el CD y la pista donde los encontrará.

La comprensión auditiva le permitirá abordar el aprendizaje del árabe de forma progresiva y entender los textos y los diálogos. Las grabaciones también le servirán de modelo para la pronunciación y la acentuación de las palabras en árabe.

guía de escritura y pronunciación del árabe

1 Características esenciales

La escritura árabe parece difícil porque es muy distinta de la lengua que probablemente ya conoce. Pero, de hecho, es muy fácil de aprender y, salvo una o dos excepciones, al igual que en español, los sonidos se escriben como se pronuncian.

Estos son algunas de las características básicas de la escritura árabe:

- El árabe se escribe de derecha a izquierda. De esta forma, lo que para nosotros parece ser la última página de un libro, una revista o un periódico es en realidad la primera cuando se publica en árabe.
- La escritura árabe es siempre *ligada* o *cursiva*, como en los textos españoles manuscritos. No existen textos similares al que usted está leyendo ahora, es decir, con letras escritas de forma aislada (salvo cuando se trata de crucigramas).
- No hay letras mayúsculas.
- Las letras se juntan mediante *ligaduras* que modifican ligeramente su forma originaria en función del lugar que ocupan en la palabra. Tienen por tanto rasgos diferentes en posición inicial, media o final.
- Algunas letras no se unen a la letra *siguiente*, pero todas se ligan a la que las precede.
- Las tres vocales cortas, **a**, **i** o **u**, por oposición a las vocales largas **aa**, **ii** y **uu**, no se escriben. Por ejemplo, la palabra **banco** se escribe **b-n-k** en árabe. Esta aparente dificultad no provoca excesivos problemas a la hora de leer ya que las palabras árabes se rigen por un número limitado de estructuras o formas léxicas. Existe un sistema (que no se usa en árabe moderno) de representación de las vocales cortas que se explica más adelante. Dado que, de forma general, las vocales cortas no se escriben en árabe moderno, no las hemos escrito en este método. Sin embargo, sí aparecen en las transliteraciones (véase guía de pronunciación) del vocabulario y de las estructuras gramaticales. De todas formas, en algunos casos, cuando nos ha parecido conveniente para una mayor claridad, se han incluido las vocales.

2 El alfabeto

Como la escritura árabe es cursiva, damos para cada letra la forma que tiene en función de su situación en la palabra: al principio (inicial), en medio (media) o al final (final). La letras que no se ligan a la que las sigue adoptan una forma aislada. Si se fija con mucha atención en las letras del alfabeto árabe, verá que por regla general solo es necesario memorizar dos de las formas, aunque presentemos cuatro formas en las letras que no se unen a la que las sigue.

Aquí se ofrece el alfabeto árabe en el orden tradicional. Las letras que no se ligan a la que las sigue van marcadas con un asterisco (*).

En la tabla, el término *final* indica la forma de la letra cuando va en posición final. Sin embargo, la forma de la letra depende de si está ligada o no a la letra anterior. Observe que las letras finales y las letras aisladas tienen una forma más alargada o se terminan con una floritura.

En la mayoría de los casos, la forma de la letra en posición inicial se puede considerar como la forma básica. Por ejemplo, la forma básica de la letra **baa'** (la segunda en la lista inferior), en posición inicial, se parece a un pequeño gancho alargado hacia la izquierda con un puntito debajo. En posición media, adopta una forma muy similar con una ligadura en la derecha (recordemos que el árabe se escribe de derecha a izquierda). En posición final o aislada, se usa la misma forma con una pequeña floritura en la izquierda. Cuando esté estudiando las letras árabes, acuérdesese de estas características ya que son norma en la mayoría de los casos. A lo largo del libro, en las distintas unidades se ofrecen descripciones más precisas y consejos para mejorar la lectura.

Estas son las cuatro formas de **baa'** en caracteres más grandes:

بـ

inicial

بـ

media

بـ

final

بـ

aislada

Como puede observar, la forma inicial es el gancho con un punto debajo. La forma mediana lleva ligaduras a ambos lados y la forma final es más alargada y con una floritura.

Las letras árabes

<i>Nombre</i>	<i>Inicial</i>	<i>Media</i>	<i>Final</i>	<i>Aislada</i>	<i>Transliteración</i>
alif*	ا	ا	ا	ا	,
<i>Véase más abajo</i>					
baa'	بـ	بـ	بـ	بـ	b
taa'	تـ	تـ	تـ	تـ	t
ṭaa'	ثـ	ثـ	ثـ	ثـ	ṭ
yiim	جـ	جـ	جـ	جـ	y
ḥaa'	حـ	حـ	حـ	حـ	ḥ
jaa'	خـ	خـ	خـ	خـ	j

<i>Nombre</i>	<i>Inicial</i>	<i>Media</i>	<i>Final</i>	<i>Aislada</i>	<i>Transliteración</i>
daal*	دـ	دـ	دـ	دـ	d ,
ḍaal**	ذـ	ذـ	ذـ	ذـ	ḍ
raa**	رـ	رـ	رـ	رـ	r
zaay*	زـ	زـ	زـ	زـ	z
siin	سـ	سـ	سـ	سـ	s
shiin	شـ	شـ	شـ	شـ	sh
ṣaad	صـ	صـ	صـ	صـ	ṣ
ḍaad	ضـ	ضـ	ضـ	ضـ	ḍ
ṭaa'	طـ	طـ	طـ	طـ	ṭ
ḏaa'	ظـ	ظـ	ظـ	ظـ	ḏ
'ain	عـ	عـ	عـ	عـ	'
gain	غـ	غـ	غـ	غـ	g
faa'	فـ	فـ	فـ	فـ	f
qaaf	قـ	قـ	قـ	قـ	q
kaaf	كـ	كـ	كـ	كـ	k
laam	لـ	لـ	لـ	لـ	l
miim	مـ	مـ	مـ	مـ	m
nuun	نـ	نـ	نـ	نـ	n
haa'	هـ	هـ	هـ	هـ	h
waaw*	وـ	وـ	وـ	وـ	w
yaa'	يـ	يـ	يـ	يـ	y

Solo hay una combinación de consonantes: **laam-alif**. Este grupo de consonantes solo se usa cuando estas letras aparecen juntas y no se ligan a la letra siguiente:

Nombre	Inicial	Media/Final	Aislada
lam-alif*	لا	لا	لا

Tenga en cuenta también que, en algunos estilos de escritura, cuando la letra **miim** va detrás de **laam**, el pequeño círculo de **miim** se cierra y parece un pequeño bucle unido a **laam**.

La letra **taa' marbuuṭah** (que llamaremos la **-t** oculta) es la terminación del femenino en árabe. Solo tiene dos formas pues se usa exclusivamente a final de palabra: ya sea en posición final (ligada a una letra anterior) o aislada (tras una letra a la que no se liga). Siempre va precedida de la vocal corta **a-**:

Final	Aislada
ة	ة

Si se fija con cuidado en esta letra, verá que se trata de una **haa'** con dos puntos encima. Por lo general, esta letra no tiene que pronunciarse o se sustituye por una **h** suave. Sin embargo, en algunas combinaciones de palabras se pronuncia **t**. En consecuencia, se transcribe como **h** o **t** en función de los contextos en los que aparece.

Los árabes consideran la **hamzah** como un signo adicional y no como una letra del alfabeto. Se pronuncia con un ligero golpe de glotis y, en este método, se representa con un apóstrofo. En la lengua oral, no siempre se pronuncia pero, cuando se escribe, siempre debe ponerse ya sea de forma aislada, ya sea encima de **alif**, de **waaw**, o de **yaa'** sin sus dos puntos. Aunque es menos habitual, también se puede escribir debajo de **alif**. Siempre se escribe separada de las letras que le sirven de apoyo pero estas adoptan, como es lógico, la forma que les corresponde según su situación:

	Inicial	Media	Final	Aislada
aislada		ء en todos los casos		
sobre alif	أ	أ	أ	أ
debajo de alif	إ	no se da el caso	إ	
sobre waaw	–	و	و	و
sobre yaa'	–	ي	ي	ي

Nota: A principio de palabra, la **hamzah** siempre se escribe encima o debajo de **alif**. Las faltas de ortografía por culpa de la **hamzah** son muy frecuentes entre los hablantes nativos que muchas veces no la escriben.

En los préstamos (palabras extranjeras que se utilizan en árabe), la letra **p** suele representarse por **baa'** y la **v**, por **faa'** o la letra persa **ف** —una **faa'** con tres puntos encima.

Ejercicio de lectura 1

Observe la imagen inferior y diga cuáles son las cuatro empresas mundialmente famosas que patrocinan este hipódromo.



3 Las vocales

El alfabeto árabe solo tiene consonantes.

Por lo general, las vocales cortas no se escriben en árabe excepto en los libros escolares para niños, en el Corán y en la poesía clásica antigua.



Las vocales largas se representan con estas tres letras: **alif**, **waaw** y **yaa'**. **Alif** equivale por regla general a la vocal larga **aa**, pero **waaw** y **yaa'** también representan las semiconsonantes **w** (como en *Waterloo*) e **y** (como en *yoyó*).

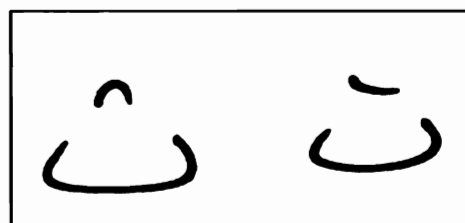
Como se puede ver, las consonantes son los elementos principales en la escritura de las palabras en árabe; luego, están las vocales largas que deben pronunciarse con toda claridad, al contrario de lo que ocurre con las vocales cortas **a**, **u** e **i**, cuya pronunciación muchas veces no se distingue con claridad dentro de una palabra. (Véase página 16 para saber más sobre las pronunciación de las vocales.)

4 Variaciones en la escritura

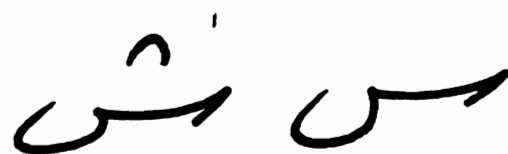
Como ya hemos dicho, la escritura árabe es cursiva, sea cual sea el medio que se utilice para reproducirla (a mano o en ordenador). Dado que la caligrafía es un arte muy desarrollado en el mundo árabe, existen ciertas variaciones en la escritura de las letras, lo que no ocurre en español.

Así, los dos puntos que hay encima o debajo de una letra pueden juntarse hasta formar un guion y los tres puntos (encima de una letra) se convierten en una **v** invertida, similar al acento circunflejo típico del francés.

Por ejemplo, **taa'** y **taa'**:



Las letras **sin** (**s**) y **shin** (**sh**) tienen variaciones escritas muy comunes; suelen representarse como largas líneas horizontales (sin los «dientes») y con un pequeño gancho inicial:



Estas variaciones suelen darse muy a menudo en la escritura manuscrita, los carteles o en los titulares de los periódicos o en la publicidad —de hecho, cada vez que se usa la caligrafía.

5 La transliteración

La transliteración es un sistema de escritura por el que se transcribe una lengua usando los símbolos propios del alfabeto latino. En este método, hemos recurrido a este sistema con un objetivo pedagógico, buscando la equivalencias más sencilla de entender.

En una transliteración, es imprescindible tener un símbolo preciso que represente cada uno de los sonidos de la lengua en cuestión. Por ejemplo, en español, los sonidos *j* o *b* pueden escribirse de varias formas en función de la palabra de que se trate (por ejemplo, *baca*, *vaca*, *jefe*, *género*). El objetivo de los sistemas de transliteración es evitar estas posibles confusiones.

El sistema que hemos adoptado en esta obra usa unas letras con unos puntos o un guiones debajo para representar los sonidos que no tienen una correspondencia exacta con ninguna letra del alfabeto español.

Por ejemplo, **rattab** significa *ordenar* y **raṭṭab** quiere decir *humidificar*, *suavizar*.

Además, para evitar confusiones, en la transliteración no se han empleado como es norma las mayúsculas para los nombres propios, a excepción de **Al-lah** *Dios*, *Alá*.



6 Los sonidos árabes

Hemos repartido los sonidos árabes en tres grupos.

- Grupo 1: los sonidos que se parecen más o menos a los sonidos españoles.
- Grupo 2: los sonidos que no existen en español pero que se dan en otras lenguas europeas que seguramente usted conoce o al menos le suenan.
- Grupo 3: los sonidos típicos del árabe.

Nota: La letra **alif** no equivale a ningún sonido propiamente dicho; se usa solo para transcribir la vocal larga **aa** y como apoyo para la **hamzah** (véase la sección correspondiente más adelante).

Grupo 1

- | | |
|----------|---|
| b | como en <i>balón</i> . |
| d | como en <i>dalia</i> . |
| f | como en <i>familia</i> . |
| j | como en <i>jamón</i> . |
| k | como en <i>kilogramo</i> , <i>conocer</i> . |
| l | como en <i>línea</i> ; a veces, en función de la situación en el que está, este sonido se pronuncia de forma gutural. |

m	como en <i>mamá</i> .
n	como en <i>nombre</i> .
r	como en <i>rama</i> .
s	como en <i>saber</i> .
t	como en <i>tarta</i> .
ṭ	como en <i>plaza</i> .
w	como en <i>Waterloo</i> .
y	como en <i>yoyó</i> .

Grupo 2

ḍ	se pronuncia con la punta de la lengua entre los dientes, como en el artículo <i>the</i> inglés.
h	se pronuncia como una h aspirada similar a la de palabras inglesas como <i>home</i> o <i>house</i> . No se pronuncia en la terminación -ah del femenino (véase más adelante).
ẏ	se pronuncia como una d seguida de la pronunciación argentina de la ll o la y , como en la palabra inglesa <i>jeep</i> .
sh	sonido similar al que utilizamos para hacer callar a alguien: <i>¡shhh!</i>
z	es una s sonora, parecida a la que se usa en español en palabras como <i>mismo</i> .

Grupo 3

Estos sonidos son característicos del árabe. Para dominar su pronunciación lo mejor posible, la única fórmula es practicar mucho intentado imitar a los hablantes nativos.

ṣ, ṭ, ḍ y ẓ	A excepción de la ḥ (véase más adelante), los sonidos representados en este método con un punto debajo se pronuncian de forma muy similar a las letras correspondientes sin punto, s , t , d (o ḍ en el caso de la ẓ), pero la lengua tiene que adoptar la forma de una cuchara. Estos sonidos tienen una marcada influencia en la pronunciación de las vocales que los rodean, que adquieren una intensidad especial y se hacen más «abiertas».
g	se pronuncia como un sonido a medio camino entre la g y la r .
ḥ	Como una j castellana per articulada en la laringe. Parecido al sonido producido en una fuerte exhalación cuando queremos empañar un cristal. Este sonido se

pronuncia de forma similar a **‘ayn**, pero en vez de contraer los músculos totalmente, se relajan ligeramente para dejar que el aire se libere.

‘	Es la realización sonora de la ḥ . Si consigue relajar los músculos para liberar aire de los pulmones cuando se empañ un cristal, habrá pronunciado el sonido árabe ‘ (llamado ‘ayn). Este sonido se debe distinguir con claridad del golpe de glotis que es la hamzah ya que la diferencia puede conllevar un cambio de significado. Por ejemplo, ‘amal quiere decir <i>trabajo</i> , y ʿamal , <i>esperanza</i> . Ambos sonidos siempre deben pronunciarse con la boca bien abierta.
ʿ	El hamzah no tiene equivalente en español. Es una ligera oclusión de la glotis. Remítase más adelante al apartado <i>Las letras árabes</i> .
q	Este sonido se pronuncia como una k pero en el fondo de la cavidad bucal, al principio de la laringe.

Nota: El símbolo **q** es convencional, es decir, se ha usado para representar este sonido desde hace mucho, y no tiene nada que ver con la letra **q** española.

Las variaciones regionales

Como era de esperar con una lengua que se habla en buena parte del mundo, existe un gran número de variedades regionales y, por tanto, de pronunciaciones locales. Las que se han explicado hasta ahora son las pronunciaciones estándar para recitar el Corán, aunque usted debe tener presente que en los discursos de los políticos así como en las locuciones de los presentadores de radio o de televisión, es habitual que se cuelen variantes regionales. Las más habituales son la siguientes:

ṭ	Muchos comentaristas del norte y del oeste del mundo árabe tienen tendencia a sustituir este sonido, que les resulta difícil de pronunciar, por t o s .
ẏ	En algunas regiones, sobre todo en Egipto, este sonido se pronuncia g como en <i>ganar</i> . En el Líbano y en algunas regiones del Siria y Jordania, se parece a la j francesa.
ḍ	A veces se convierte en d o z (véase ṭ más arriba).
ḍ	Se pronuncia igual que ẓ en la mayor parte de los países de Oriente Medio (Irak, la región del Golfo y Arabia Saudí).
ẓ	Véase ḍ más arriba. Además, en muchas zonas urbanas de Egipto, Líbano, Siria y Jordania, a menudo se pronuncia como una z enfática.
q	En la lengua oral, q se pronuncia muchas veces g en varias regiones del mundo árabe. En las zonas urbanas de Egipto, Líbano y Siria se pronuncia como la hamzah (golpe de glotis).

Nota: Le ofrecemos la lista de las variantes regionales anterior para que no cometa errores ni se confunda en el caso en el que entrase en contacto directo con la lengua árabe que se usa en esas regiones. Sea como sea, le recomendamos que se ciña a la pronunciación estándar hasta que su oído se acostumbre a las diferencias. En cualquier caso, si le puede ayudar un hablante nativo —algo muy recomendable— intente imitar siempre su forma de hablar.



7 Las vocales

En árabe, solo hay tres vocales cortas y sus correspondientes formas largas. Se han transcrito de la siguiente forma:

a	como en <i>casa</i> .
aa	un alargamiento que equivale a dos a cortas. Cuando esta vocal esta en contacto con las consonantes ṣ , ḍ , ṭ , ẓ , así como con q , g , y a veces con l y r , su pronunciación se parece mucho a una a abierta.
i	como en <i>piso</i> .
ii	forma alargada que equivale a dos i cortas.
u	como en <i>ducha</i> .
uu	forma alargada que equivale a dos u cortas.
aw	combinación de los sonidos a y u , como en <i>raudo</i> .
ay	combinación de los sonidos a e i , como en <i>baile</i> .
o	como en <i>corto</i> . Esta vocal solo se usa en el lenguaje oral informal o en palabras de origen extranjero.

8 La escritura de las vocales y otros signos

Dado que en árabe moderno no se escriben las vocales, es mejor acostumbrarse a leer las palabras sin vocales. Sin embargo, en este método, gracias al uso de las transliteraciones podrá saber qué vocales cortas debe utilizar para pronunciar correctamente las palabras. Además, en algunos casos se ha considerado necesario escribirlas para que se entienda aún mejor la formación de las palabras.

Nota: Todos estos signos vocálicos se escriben ya sea encima o debajo de las consonantes. Por ejemplo, para escribir la palabra **kutiba**, se escribe primero la consonante **k** con el signo que representa la vocal **u**, luego la consonante **t** con el signo vocálico que representa la vocal **i**, y por último **b** con el signo de **a**:

كُتِبَ

Como, en este ejemplo, las tres consonantes son letras que se ligan entre ellas, la **k** adopta su forma inicial, la **t**, su forma media y la **b**, la forma final.

Las vocales largas se representan por los mismo signos y además van seguidas de **alif** en el caso de **aa**, **waaw** en el caso de **uu**, y **yaa'** en el caso de **ii**. Por ejemplo, si la palabra anterior tuviese tres vocales largas (**kuutiibaa** —palabra imaginaria que usamos para ilustrar este caso—), se escribiría de la siguiente forma:

كُوتِيْبَا

De igual forma, para escribir los diptongos **aw** y **ay**, siempre se coloca la vocal **a** delante de **ي** **و**. Por ejemplo:

تَي كَو
tay kaw

La ausencia de vocal

La ausencia de vocal tras un consonante se indica con un pequeño círculo (parecido a un cero) sobre la consonante, como en el siguiente ejemplo:

مَكْتَبْ
maktab

Este símbolo se omite a final de palabra, como ocurre con la **b** del anterior ejemplo.

Las consonantes dobles

En la transliteración que usamos, cuando una consonante se dobla, la hemos representado con la repetición de la consonante correspondiente (**bb**, **nn**, **ss**, etc.). En árabe, estas consonantes dobles son muy importantes pues pueden cambiar completamente el significado de una palabra. Deben pronunciarse con claridad, con una pequeña pausa, allí donde aparecen. Por ejemplo, **maṭal** quiere decir *proverbio*, y **maṭṭal**, *ha interpretado*.

En árabe, la consonante solo se escribe una vez, pero lleva un signo encima llamado **shadda** (una pequeña **س** sin la cola) como en:

مثَل
mattal

La vocal que acompaña estas letras dobles (o geminadas) —en este caso la *a*— se escribe encima del signo que indica la repetición (**shadda**), y la vocal *ii*, debajo, como en este ejemplo:

مِثْل
mattil

Otros signos

A veces, la letra **alif** se escribe como un trazo ondulado que recuerda a la tilde de nuestra ñ. Se pronuncia como una **hamzah** (golpe de glotis) acompañada de la vocal larga **aa**. Una palabra importante que le obligará a esforzarse un poco para llegar a escribirla y pronunciarla bien en árabe es la palabra *Corán* :

الْقُرْآنُ
al-qur'aan

Por último, existe un signo representado por un trazo vertical encima de la letra anterior. Solo aparece en algunas palabra pero estas son bastante comunes. Es una forma simplificada de representar la vocal larga **aa**. En la palabra *Díos* o *Alá*, que es fundamental en la cultura árabe, el trazo vertical se escribe encima del símbolo que indica que la consonante es doble. Por tanto, la palabra se pronuncia **alláah**, con acento tónico en la segunda sílaba. (Normalmente se pronuncia con una *l* enfática, es decir, con la lengua en forma hueca y la punta colocada detrás de los dientes superiores para que la **aa** se perciba como un sonido hueco).

الله

9 La ortografía irregular

En árabe, la letra **yaa'** suele aparecer a final de palabra y normalmente se pronuncia **-ii**, aunque a veces suena como **-aa**. En el primer caso, se escribe como siempre con dos puntos encima; en el segundo, no lleva los dos puntos. Sin embargo no siempre se sigue esta regla ortográfica.

بَنَى
banaa

Como puede ver en este ejemplo, la vocal que precede la **yaa'** es una **a**. Este tipo de palabras se irán explicando a medida que aparezcan en las unidades.

La letra híbrida **ة**, llamada *t oculta*, siempre va precedida de **a** (لَا) [véase página 10].

Nota: Estas dos ortografías solo se dan a final de palabra. Si a la palabra se le añade un sufijo, se convierten en **ا** و **ت** respectivamente. (Encontrará una explicación detallada de este punto más adelante.)



10 Las palabras formadas por una sola letra

En árabe, las palabras que solo tienen una consonante (que por lo general van acompañadas de una vocal corta) suelen ir unidas a la palabra siguiente. Así, **wa** (*y*) + **anta** (*tú*) se escriben:

وَأَنْتَ

En la transliteración, usaremos un guion para que usted sepa que se trata de dos palabras diferentes: **wa-anta**.

11 El acento

Las reglas de acentuación del árabe son bastante complejas y es mejor aprenderlas escuchando e imitando a los hablantes nativos.

De todas formas, hay una regla muy sencilla: si una palabra solo tiene una vocal larga, es esta la que lleva el acento; si hay más de una, el acento tónico recae en la vocal que está al final de la palabra. Por ejemplo: مَكَاتِيبُ **makáatib** مَكَااتِيبُ **makaatíib**. El acento tónico se sitúa en la última sílaba con vocal larga.

Para que no tenga problemas con la acentuación, en la transliteración se han marcado las sílabas tónicas con una tilde, **á**, **áa**, etc., de manera que usted se vaya acostumbrando a su emplazamiento.



12 Las declinaciones

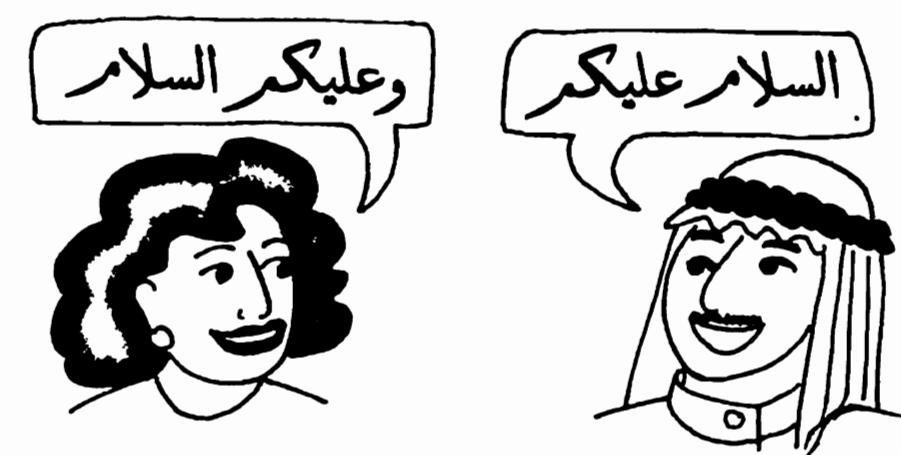
En árabe clásico, los nombres y los adjetivos pueden adoptar tres terminaciones gramaticales diferentes según su función dentro de la oración. En la lengua oral no se suelen usar las terminaciones excepto en situaciones muy formales, como la lectura del Corán y la poesía antigua.

En este método, solo tendremos en cuenta la terminación que marca el acusativo indefinido ya que se usa en el lenguaje escrito. Se representa mediante un **alif** final que se añade al nombre o al adjetivo y por dos trazos oblicuos colocados en la consonante anterior َ; esta terminación se pronuncia **-an**. Por ejemplo: el acusativo de كِتَابٌ **kitáab** se pronuncia كِتَابًا **kitáaban**. Es muy habitual no escribir los dos trazos.

fal-nábdá'!
فلنبدا!
¡vamos allá!

En esta unidad aprenderá:

- a saludar
- a construir frases descriptivas sencillas
- la noción de las palabras definidas e indefinidas





1 السلام عليكم **as-salāamu 'aláy-kum** *Hola* (lit. *Que la paz sea contigo*)

En árabe es muy importante saludar a la gente y contestar a su saludo. Observe que cada fórmula tiene una respuesta correcta. Si dispone de la grabación, escuche atentamente las fórmulas empleadas por distintas personas y las respuestas que reciben.

Fórmulas simples

السلام عليكم. as-salāamu 'aláy-kum	<i>Hola</i> (lit. <i>Que la paz sea contigo</i> .)
وعليكم السلام. wa- 'aláy-kum as-salām	<i>Hola</i> (lit. <i>Y que sea contigo la paz</i> .)

Ejercicio 1

Kamel va a visitar a su viejo amigo Juan en un hotel de El Cairo. Entablan una conversación. Repita cada una de las expresiones después de haberlas completado. No se olvide de hacer recaer el acento tónico en la sílaba que lleva la tilde en la transliteración.

- a **as-salāamu** ..., ya ŷan! السلام ... يا خوان!
b **wa-'aláy-kum** ..., ya kamáal! وعليكم ... يا كمال!

Ejercicio 2

Va a cenar a casa de Nadia, su amiga árabe. Le da la bienvenida a su casa. ¿Qué le contesta usted?



2 صباح الخير **ṣabāaḥ al-jáyr** *Buenos días*

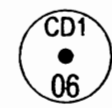
Suad va a empezar a enseñar árabe en la universidad de El Cairo. En primer lugar, le dice buenos días a una nueva estudiante.

صباح الخير.	ṣabāaḥ al-jáyr.	سعاد	ṣu'áad
صباح النور.	ṣabāaḥ an-núur.	طالبة	ṭaalibah

ṭaalibah (pl. ṭaalibáat) *estudiante*, طالبة, طالبات

Nota: En árabe, existen varias reglas para formar el plural de los nombres. Por este motivo es recomendable aprender el singular y el plural de cada nombre al mismo tiempo. En este método, las listas de vocabulario se presentan de la siguiente manera: cada nombre en singular va seguido de su forma en plural. Las dos formas se separan por una coma.

Se usa **masáa' al-jáyr** (que quiere decir *buenas tardes/noches*) para saludar a la gente por la tarde o por la noche.



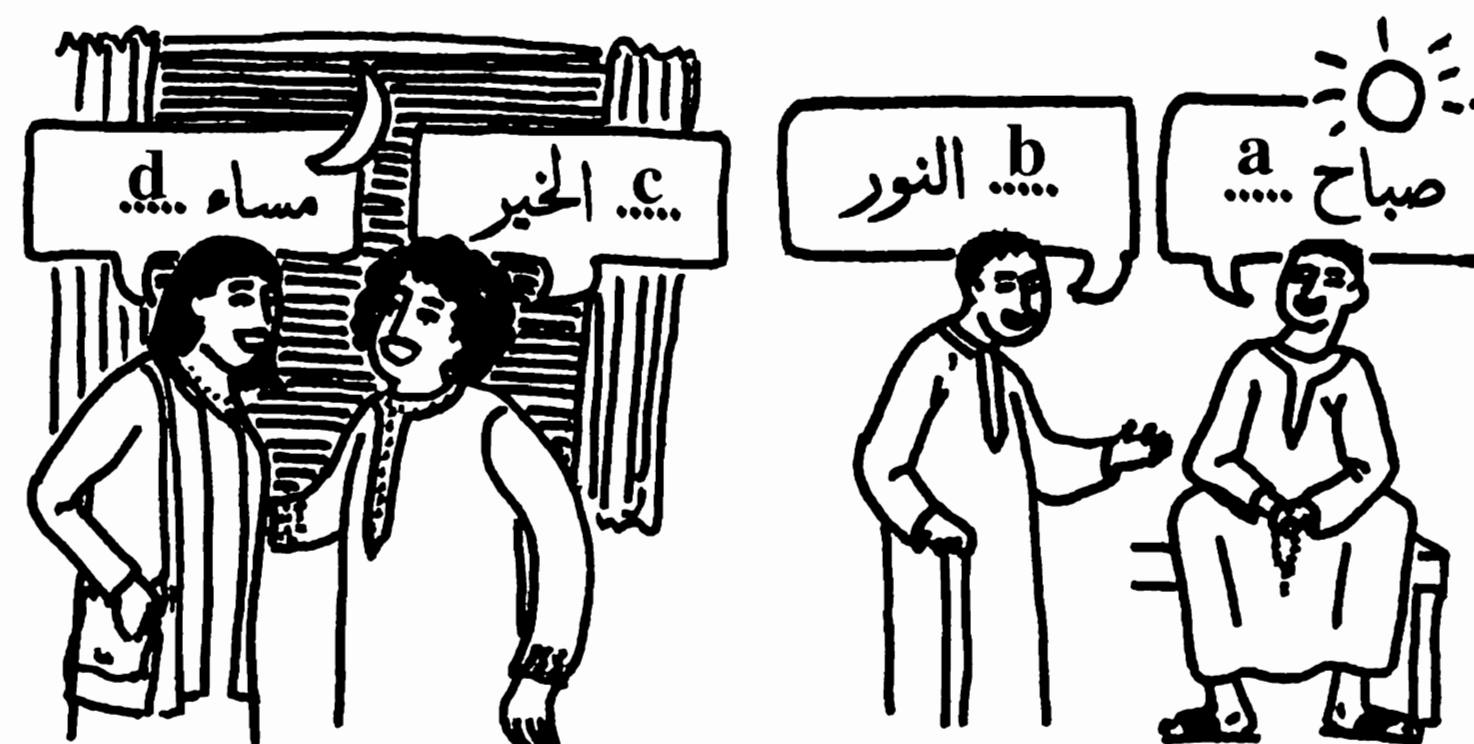
تعبيرات رئيسية **ta'biirát ra'iisíyyah** *Frases clave*

Cómo decir buenos días, buenas tardes y buenas noches:

صباح الخير ṣabāaḥ al-jáyr	<i>Buenos días</i> (lit. <i>mañana de bien</i>)
صباح النور ṣabāaḥ an-núur	<i>Buenos días</i> (lit. <i>mañana de luz</i>)
مساء الخير masáa' al-jáyr	<i>Buenas tardes/noches</i> (lit. <i>velada de bien</i>)
مساء النور masáa' an-núur	<i>Buenas tardes/noches</i> (lit. <i>velada de luz</i>)

Ejercicio 3

Complete los saludos de los bocadillos de las siguientes ilustraciones.



Ejercicio 4

- Son las 11 de la mañana y usted se dispone a sacar dinero del banco. Salude al cajero.
- Una noche, en un restaurante, se encuentra con un amigo que le saluda. ¿Qué le responde?
- Después de su trabajo, su cónyuge vuelve a casa a las 7 de la tarde. ¿Qué le dice (a él/ella)?
- Entra en una tienda. Salude al dependiente.
- Se encuentra a su vecina en la calle. Le dice buenos días. ¿Qué le contesta usted?



3 كيف حالك؟ kayfa ḥáal-ak? ¿Cómo estás?

Suad pregunta a Miguel, uno de sus alumnos, cómo está.

سعاد سعاد	شعاع	كيف حالك؟	káyfa ḥáal-ak?
ميغيل ميغيل	ميجيل	الحمد لله.	al-ḥámdu lil-láah.
سعاد سعاد	شعاع	أهلاً وسهلاً.	áhlán wa-sáhlán.
ميغيل ميغيل	ميجيل	أهلاً بك. وأنت، كيف حالك؟	áhlán bi-ki. wa-ánti, káyfa ḥáal-ik?
سعاد سعاد	شعاع	أهلاً بك. وأنت، كيف حالك؟	áhlán bi-ki. wa-ánti, káyfa ḥáal-ik?
		الحمد لله، بخير.	al-ḥámdu lil-láah, bi-jáyr.

Fíjese en la ortografía de **ahlan** y **sahlan**. Ambas palabras acaban por un **alif** que es la marca del acusativo (véase unidad 8).



ta'biiráat ra'iisíyyah Frases clave

كيف حالك؟	كَيْفَ هَالَكْ؟	¿Cómo estás? (dirigiéndose a un hombre) (lit. <i>Cómo [es] estado-suyo</i>)
كيف حالك؟	كَيْفَ هَالِكْ؟	¿Cómo está? (dirigiéndose a una mujer)
الحمد لله	الْحَمْدُ لِلَّهِ	Gracias a Dios (respuesta a las preguntas anteriores)
أهلاً وسهلاً	أَهْلًا وَسَهْلًا	hola, bienvenida/o
أهلاً بك	أَهْلًا بِكَ	(respuesta a un hombre)
أهلاً بك	أَهْلًا بِكِ	(respuesta a una mujer)
وأنت؟	وَأَنْتَ؟	¿Y tú? (sing. masc./fem.)
بخير	بِخَيْرٍ	Bien (lit. <i>en bienestar</i>)

الملاحظات al-mulaahazáat Comentarios

- Hay que recordar que cuando uno se dirige a una mujer, **káyfa ḥáal-ak** se pronuncia **káyfa ḥáal-ik** aunque se escriba exactamente igual. Cuando nos dirigimos a un grupo de personas hay que decir: **káyfa ḥáal-kum** (كيف حالكم). En Oriente Medio, especialmente, la palabra **káyfa** se suele pronunciar **kif**.
- **al-ḥámdu lil-láah** es una fórmula invariable que se emplea en muchas situaciones. Incluso cuando está en una situación difícil o desagradable, el musulmán piadoso se somete a la voluntad de Dios y le da las gracias.
- **áhlán bi-k** se pronuncia **áhlán bi-ki** cuando nos dirigimos a una mujer aunque no existan diferencias ortográficas. Cuando nos dirigimos a un grupo de personas, hay que decir: **áhlán bi-kum** (أهلاً بكم).

Ejercicio 5

- a Mohammed ha organizado una fiesta. Su amigo español acaba de llegar. Complete la frase de Mohammed.

كَيْفَ ...? káyfa ...?

- b ¿Qué le contesta Juan?

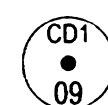
- c Complete las siguientes frases del diálogo que entablan Mohammed y Juan.

... wa sáhlán ... وسهلاً.

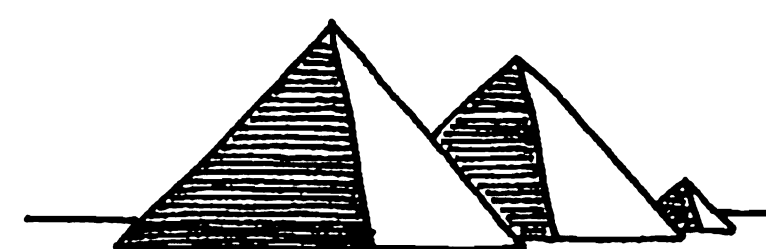
أهلاً áhlán

- d Se ha encontrado con unos amigos árabes. ¿Qué les dice para preguntarles qué tal están?

- e Un colega árabe entra en su despacho para saludarlo. ¿Cómo le saluda usted y que responde él?



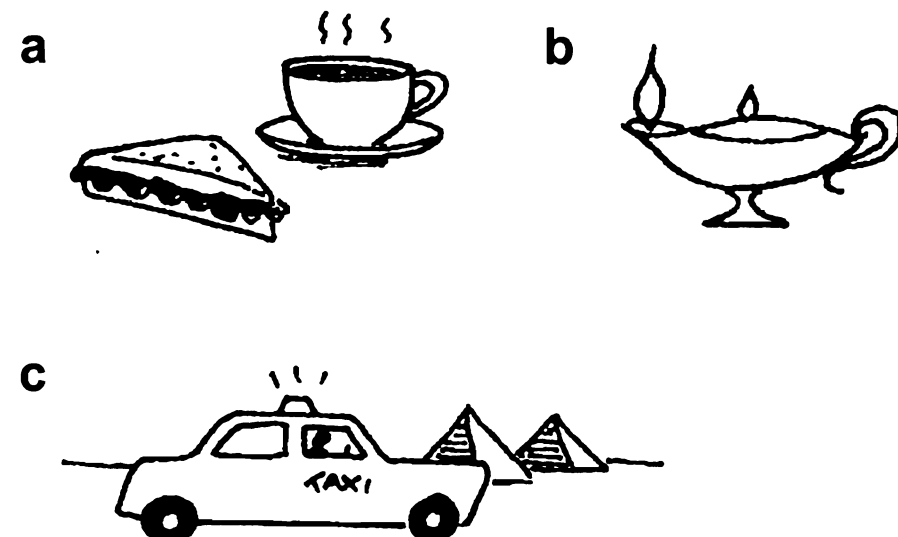
4 ¿Qué quieren?



الأهرام

Ejercicio 6

Unos turistas están visitando El Cairo. Escuche el CD o lea los siguientes diálogos e intente encontrar la imagen que corresponde a cada diálogo.



Diálogo 1

- táaksii! al-ahráam,
min faḍl-ak!
– ná'am, ya sáyyid-i!

تاكسي! الأهرام من فضلك!
نعم يا سيدي!

Diálogo 2

- al-miṣbáaḥ min fáḍl-ak.
– al-kabíir am aṣ-ṣagíir?
– tafáḍḍal.
– shúkran.

المصباح من فضلك.
الكبير أم الصغير?
تفضل.
شكرا.

Diálogo 3

- shaay wa-sandawíish
ṣagíir min-fáḍl-ak.
– shaay bi-súkkar?
– laa shúkran, bidúun súkkar.
bi-kam háaḍaa?
– ṭaláaṭah ŷunayháat.

شاي، وسندويتش صغير
من فضلك.
شاي بسكر?
لا، شكرا، بدون سكر.
بكم هذا?
ثلاثة جنيهات.

Ejercicio 7

¿Cuál de estos diálogos se desarrolla:

- a en un café cerca del Nilo?
b en el mercado Jan al-Jalili?
c en la plaza Tahrir, en el centro de El Cairo?

Ejercicio 8

Encuentre las palabras que corresponden a los siguientes términos:

- a pequeño
b un té con azúcar
c la lámpara
d las pirámides
e un bocadillo

i معلومات ثقافية ma'luumáat ṭaqaafíyyah Notas culturales

En árabe no se usan los términos «señor» y «señora». En el norte de África, en la situaciones formales se emplea **siídi** (señor), pero en otros países, este término equivale a un título nobiliario. En árabe estándar, esta palabra se pronuncia **sáyyidi**.

Ejercicio 9

¿Quién es este personaje de
Las mil y una noches?



علاء الدين والمصباح السحري

CD1 10 ta'biiráat ra'iisíyyah Frases clave

من فضلك min fáḍl-ak	por favor (al dirigirse a un hombre)
تفضل tafáḍḍal	aquí tiene, tenga (al dirigirse a un hombre)
شكرا shúkran	gracias
نعم ná'am	sí
أم am	o (solo en frases interrogativas)
أو aw	o (en frases afirmativas)
لا laa	no
بـ bi-	con
بدون bi-dúun	sin
بكم هذا? bi-kam háaḍa?	¿cuánto cuesta esto?



تراكييب اللغة taraakīib al-lúgah Estructuras gramaticales

1 Definido o indefinido?

En árabe, es importante distinguir entre las palabras o los grupos de palabras *definidos* e *indefinidos*. Y, sin embargo, el árabe no tiene artículo indefinido.

بيت bayt	(una) casa
سندويش sandawíish	(un) bocadillo

El artículo definido siempre se escribe de la misma forma ال al-. El guion de la transliteración nos indica que, en árabe, el artículo no es una palabra separada del nombre que define. Siempre se escribe como un prefijo unido a la palabra que define.

البيت al-bayt	la casa
الأهرام al-ahráam	las pirámides

Fíjese en los dos puntos siguientes relativos a la pronunciación del artículo definido ال al-:

- a Cuando la palabra que precede el artículo acaba en vocal o **-ah**, no se pronuncia la **a** de **al-** aunque se sigue escribiendo.

Ortografía	Pronunciación	
باب البيت	baab al-bayt	la puerta de la casa
	Después de consonante	
في البيت	fi l-bayt	en la casa
	Después de vocal	

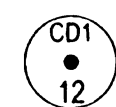
- b Cuando la palabra a la que está unida **al-** empieza por una de las siguientes consonantes, no se pronuncia la **l** de **-al** y se pronuncia la consonante que sigue como si fuese doble.

n	l	ẓ	ṭ	ḍ	ṣ	sh
ن	ل	ظ	ط	ض	ص	ش
s	z	r	d	d	t	t
س	ز	ر	ذ	د	ث	ت

Ortografía	Pronunciación	Después de vocal	
الشمس	ash-shams	sh-shams	el sol
النور	an-nuur	n-nuur	la luz
السندويش	as-sandwíish	s-sandwíish	el bocadillo

Nota: Para acordarse de cuáles son estas letras, basta con pronunciarlas en voz alta. Observará que, salvo en el caso de **sh**, cuando se pronuncian estas letras, la punta de la lengua toca los alveolos de los incisivos o el paladar, justo por encima de los mismos. Es lo mismo que ocurre cuando se pronuncia el sonido **l** de **al**. Se da, por tanto, un fenómeno de asimilación de la **l** con la consonante siguiente. Para pronunciar las demás consonantes árabes no se coloca la punta de la lengua en esta región de la boca. En árabe, estas letras se llaman «letras solares» sencillamente porque es la letra inicial de la palabra **shams** (شمس). Por analogía, se denominan «letras lunares» a las demás letras (aquellas cuya pronunciación no se asimila a la de la **l**) porque la palabra **qamar** (قمر) empieza por una de estas consonantes.

Recuerde: La forma escrita no varía; sólo se trata de un cambio de *pronunciación*. Para que el aprendizaje le resulte más sencillo, hemos representado la asimilación en las transliteraciones.

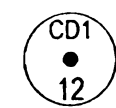


Ejercicio 10

Escuche o lea las siguientes palabras poniendo especial esmero en la pronunciación:

- | | |
|------------|----------|
| a الشاي | e النور |
| b الأهرام | f الكبير |
| c السلام | g الصغير |
| d السندويش | |

Haga una lista con las palabras que empiezan por una letra solar y otra con las que empiezan por una letra lunar.



Repase las las letras solares y lunares en la segunda parte de esta grabación.

2 Nombres y adjetivos

En árabe, los adjetivos se comportan gramaticalmente de la siguiente manera:

- Siempre van detrás del nombre.
- Concuerdan en género con el nombre y son definidos si el nombre es definido e indefinidos si el nombre es indefinido.
- Cuando un nombre lleva varios adjetivos, se colocan unos detrás de otros sin signos de puntuación ni conjunciones de coordinación. Si el nombre es definido, todos los adjetivos que lo acompañan son también definidos y, por lo tanto, llevan artículo.

Para simplificar el aprendizaje de la gramática, es preferible considerar a adjetivos y nombres como partes de la oración que pertenecen a una misma categoría gramatical.

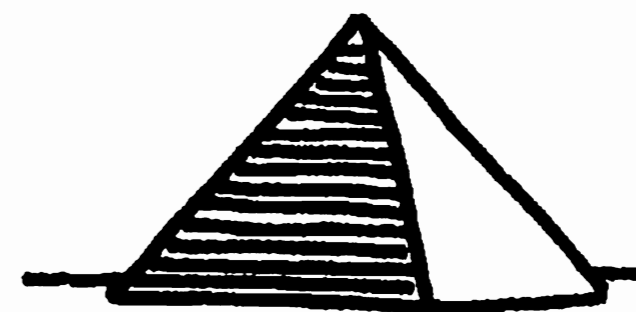
Los adjetivos pueden hacer la función de nombre y para ello basta añadirles un artículo. Por ejemplo, a la pregunta: *¿Qué vestido prefiere?*, se podría responder: *el azul* (sobreentendido *el (vestido) azul*).

بيت صغير bayt ṣaġiir	una casa pequeña = (una) casa (una) pequeña
الولد الطويل al-wálad aṭ-ṭawīl	el chico alto = el chico el alto
بريطانيا العظمى briiṭānyaa l-‘uẓma	Gran Bretaña = Bretaña la grande/mayor
كتاب كبير جديد kitáab kabīir ḡadīd	un gran libro nuevo = (un) libro (un) grande (un) nuevo
البنات الجميلة الصغيرة al-bint al-ġamīlah ṣ-ṣaġīrah	la guapa chica joven = la chica la bella la joven



Escuche estas frases en la grabación.

bayt, buyúut بيت، بيوت	casa
ṣaġiir صغير	joven, pequeño
wálad, awláad ولد، أولاد	niño
ṭawīl طويل	largo/alto
kitáab, kútub كتاب، كتب	libro
kabīir كبير	grande
ġamīl (fem. ġamīlah) جميل (جميلة)	bonito/bonita



هرم كبير
háram kabīir

una pirámide grande
(una) pirámide (una) grande



هرم صغير
háram ṣaġiir

una pirámide pequeña
(una) pirámide (una) pequeña



Nota: Algunas palabras terminan con la letra **ى** (sin los dos puntos). Esta letra se pronuncia **-a** (es en realidad una **-aa** larga pero muchas veces se pronuncia como una **-a** corta). **إلى** **ila(a)**, que significa *hacia*, es un ejemplo.

tamriináat Ejercicios

Ejercicio 11

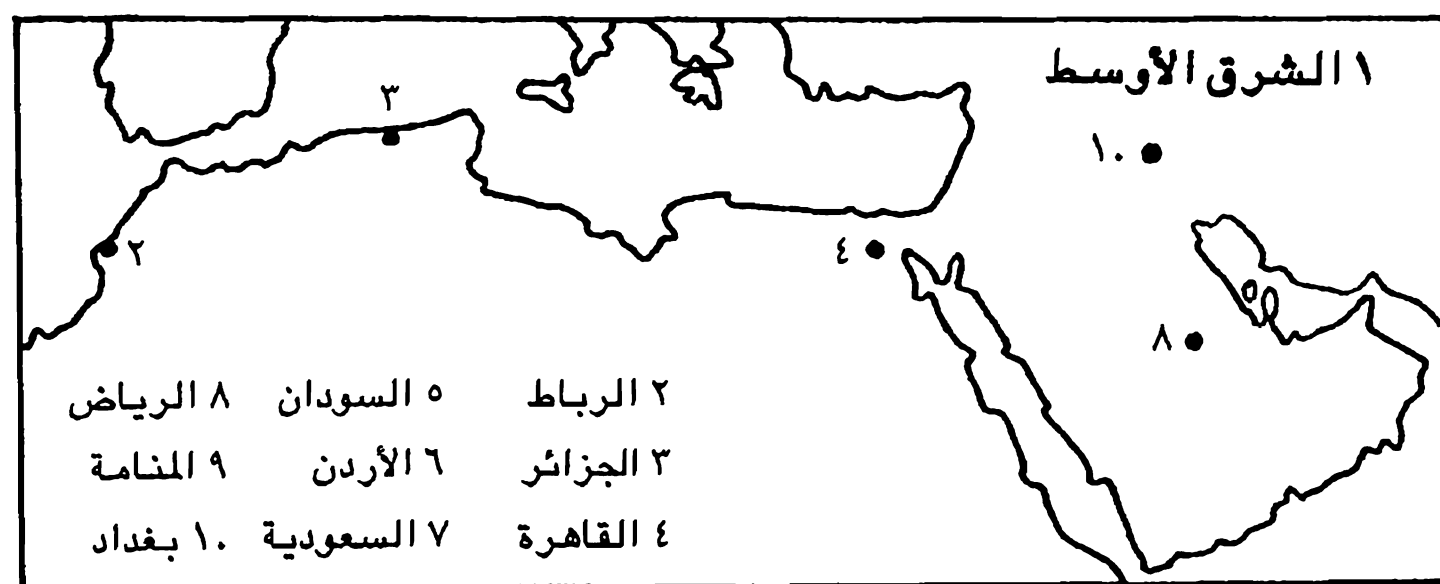
Vuelva a escuchar las fórmulas de cortesía del principio del CD y repita las expresiones después de los locutores o lea los diálogos anteriores varias veces hasta llegar a entenderlos bien.

Ejercicio 12

Una cada una de las fórmulas de ambas listas con la que corresponda:

- | | |
|----------------|-----------------|
| i السلام عليكم | a شكرا |
| ii مساء الخير | b مساء النور |
| iii كيف حالك؟ | c أهلا بك |
| iv أهلا وسهلا | d وعليكم السلام |
| v تفضل! | e الحمد لله |

Ejercicio 13



Relacione los nombres de los países y ciudades árabes mencionados en el mapa con las transliteraciones inferiores. Repita los nombres varias veces. Para que le resulte más fácil encontrarlas, en el mapa hemos indicado el emplazamiento de las ciudades.

- | | |
|----------------------|------------------|
| a ar-ribáaṭ | b al-ŷazáa'ir |
| c al-qáahirah | d ar-riyáaḍ |
| e al-manáamah | f bagdáad |
| g ash-shárq al-áwsaṭ | h as-sa'uudíyyah |
| i as-suudáan | ŷ al-úrdunn |

Luego diga cómo se llaman esos países y esas ciudades en español.



Ejercicio 14

En el café: escuche la grabación o lea las transliteraciones de estas frases y diga qué quiere consumir cada cliente.

- a. قهوة من فضلك. qáhwah min fáḍl-ak.
b. ليمون من فضلك. laymúun min fáḍl-ak.
c. كوكاكولا صغيرة من فضلك. kookakólah ṣagíirah min fáḍl-ak.
d. آيس كريم بالشوكولاتة من فضلك. ays kriim bi-sh-shookooláatah min fáḍl-ak.

Estas personas han llamado a un taxi. ¿A dónde quieren ir?

- e. السينما من فضلك. as-síinimaa min fáḍl-ak.
f. البنك من فضلك. al-bank min fáḍl-ak.

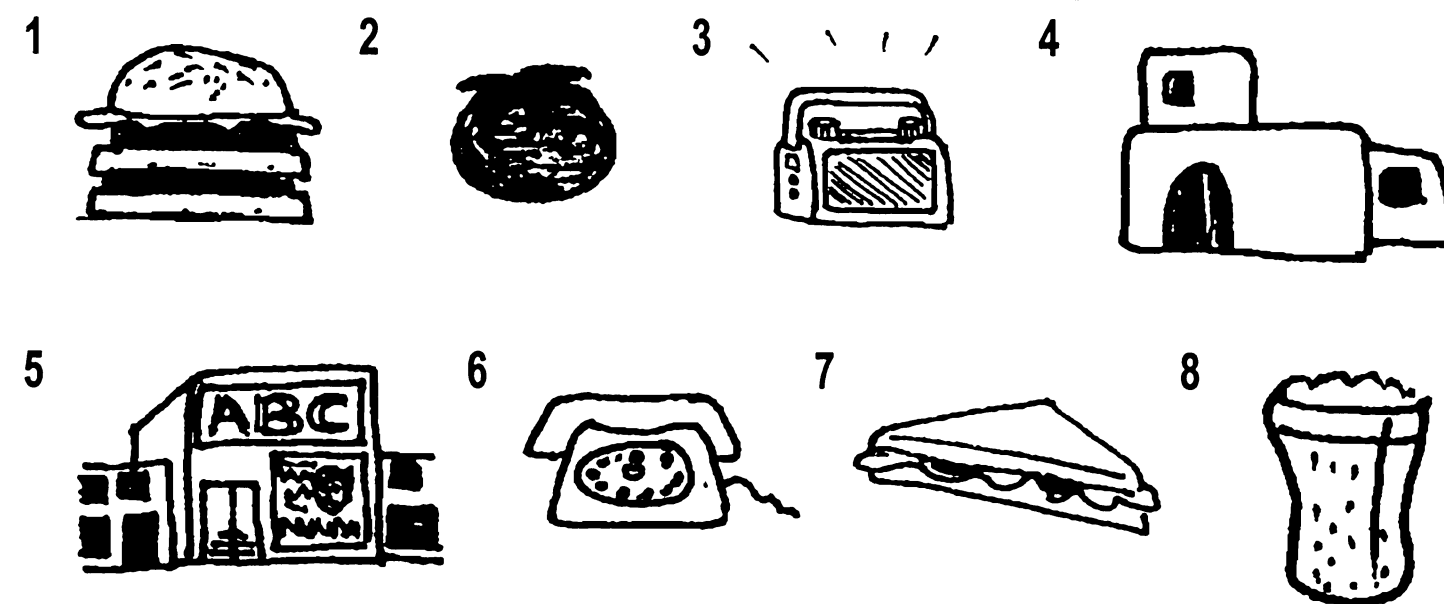
Ejercicio 15

Transforme los nombres y los grupos nominales indefinidos siguientes en nombres o grupos nominales definidos.

- a سندويش sandawíish
b تلفون tilifúun
c بيت bayt
d طماطم ṭamáaṭim
e سينما síinimah
f بيرة صغيرة bíirah ṣagíirah
g برغر كبير búrgar kabíir
h راديو جديد ráadyo ŷadíid

Ejercicio 16

Relacione las palabras del ejercicio 15 con las siguientes imágenes.



Ejercicio 17

Entre los adjetivos que se dan entre paréntesis, escoja el que conviene para construir una frase completa.

1 el nuevo cine – ١ السينما (جديدة، الجديدة)

2 una niña pequeña – ٢ بنت (صغيرة، الصغيرة)

3 un bonito libro – ٣ كتاب (جميل، الجميل)

4 una película larga – ٤ فيلم (طويل، الطويل)

5 la gran casa espaciosa – ٥ البيت الكبير (واسع، الواسع)

أوزان الكلمات awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

La mayor parte de las palabras árabes se construyen a partir de una raíz de base constituida por tres consonantes. Por convenio, la primera consonante se representa así: C¹ (es decir, la primera consonante); y se usa C² y C³ para las otras dos consonantes. Las vocales de una palabra se identifican mediante letras (**a**, **i**, **aa**, **uu**, **ii**, etc.) salvo si dicha vocal es variable, en cuyo caso se usará una **v** que significa *vocal*.

La estructura de las palabras en esta unidad es la siguiente:

C¹aC²iiC³

La palabra **kabíir** significa *grande* (viejo cuando se refiere a personas). En árabe, todas las palabras construidas a partir de la raíz **k-b-r** están relacionadas entre ellas por la referencia a la noción de *gran tamaño*, de *gran volumen*, de *vejez*, etc.

Los lingüistas árabes se percataron de esta relación semántica hace mucho. La mayoría de los diccionarios árabes no se organizan por el orden alfabético de las palabras, sino por el orden alfabético de sus raíces de base.

Las vocales se añaden a las tres consonantes de base que forman la raíz consonántica. Por ejemplo, **k-b-r** para la palabra **kabíir**, *grande*. Se puede observar que la primera consonante de la raíz, **k**, va seguida de la vocal **a** y la segunda consonante, **b**, va seguida de una **ii** larga. Los adjetivos árabes suelen estar formados siguiendo esta estructura.

Para poder aprender árabe, hay que aprender a reconocer estas estructuras léxicas, que iremos presentado a lo largo de todas las unidades.

Forma

C¹aC²iiC³

Ejemplo en árabe

kabíir كبير



Los siguientes ejemplos le permitirán entender mejor la estructura que acabamos de explicar:

- 1 صغير **ṣagíir** *joven* (para una persona), *pequeño* (para las cosas)
- 2 طويل **ṭawíil** *alto* (para una persona), *largo* (para las cosas)
- 3 بعيد **ba'íid** *alejado*, *distante*
- 4 قريب **qaríib** *cercano*
- 5 جديد **yadíid** *nuevo*

- 6 قديم **qadíim** *viejo* (para las cosas)
- 7 جميل **yamíil** *bonito*
- 8 لطيف **laṭíif** *agradable*, *amable*
- 9 كريم **kariim** *noble*, *generoso*
- 10 صحيح **ṣaḥíiḥ** *correcto*, *justo*

Ejercicio 18

Encuentre la raíz consonántica de cada una de las palabras superiores a partir de la ortografía árabe o de la transliteración. Escriba las raíces separando las consonantes con un guion.

Nota: Para este tipo de ejercicios, use la forma *aislada* de las letras del alfabeto.

02

at-tafaasīl ash-shajsiyyah

التفاصيل الشخصية

las presentaciones

En esta unidad aprenderá:

- a preguntar el nombre a alguien y presentarse
- a decir de dónde se es
- a construir frases sencillas con los verbos *ser/estar*
- a usar la expresión *hay*
- a contar hasta 10



1 *De dónde eres?* **min áyna ánta? من أين أنت؟**

Suad se presenta a sus alumnos y le pregunta a uno de ellos su nombre y de dónde es.



Ejercicio 1

Escuche el diálogo o lea una vez la conversación que aparece más abajo y conteste a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo se llama la mujer?
- ¿Cómo se llama el hombre?

Ejercicio 2

Vuelva a escuchar o leer la conversación y diga:

- ¿De dónde viene la mujer?
- ¿De dónde viene el hombre?

سعاد حسنا. أنا اسمي سعاد. ما اسمك؟
ميغيل أنا اسمي ميغيل.
سعاد أهلا وسهلا يا ميغيل. ومن أين أنت؟
ميغيل أنا من غرناطة في إسبانيا. وأنت؟
سعاد أنا من الاسكندرية في مصر.

Ejercicio 3

Encuentre las expresiones equivalentes en árabe de:

- Soy de Granada.
- ¿Y tú?

حسنا ḥásanān	bueno, de acuerdo (cuidado con la ortografía)
من min	de
في fī	en
الاسكندرية al-iskandarīyyah	Aleandría



2 مصر جميلة miṣr ḡamīlah Egipto es un país hermoso (lit. Egipto es bello)

Suad habla de Egipto a sus estudiantes.

Ejercicio 4

Lea la descripción que se ofrece más abajo o escúchela en el CD y responda a las siguientes preguntas:

- ¿Qué dice Suad de El Cairo?
- ¿Dónde está el Museo egipcio?
- ¿Qué recomienda en el hotel?

مصر جميلة جدا. القاهرة مدينة كبيرة، وهي قديمة جدا.
المتحف المصري في ميدان التحرير قريب من فندق النيل.
هناك مطعم ممتاز في فندق النيل في ميدان التحرير. وطبعا
هناك الأهرام في الجيزة.

مصر miṣr	Egipto
جميلة ḡamīlah	hermoso, bonito
جدا ḡiddan	muy (cuidado con la ortografía)
القاهرة al-qáahirah	El Cairo
مدينة madīnah	una ciudad
كبيرة kabīrah	grande
و wa	y (forma parte de la palabra siguiente)
هي hīya	ella
قديمة qadīimah	antigua

المتحف المصري al-máṭḥaf al-miṣri	el Museo egipcio
ميدان التحرير maydáan at-taḥrīr	la plaza Tahrir (la plaza de la Libertad)
قريب من qarīb min	cerca de
فندق النيل fúnduq an-nīl	el hotel del Nilo
هناك hunáak(a)	hay/allí
مطعم máṭ'am	restaurante
ممتاز mumtáaz	excelente
طبعا ṭáb'an	naturalmente, por supuesto
الأهرام al-ahráam	las pirámides
الجيزة al-ḡīzah	Guizeh, un barrio de El Cairo (en árabe egipcio, la letra ج se pronuncia g como en gaita)



3 ما رقم تلفونك؟ ma raqm tilifúun-uka? ¿Cuál es tu número de teléfono?

Después de la clase, algunos estudiantes quieren organizar una salida conjunta. Se intercambian sus números de teléfono. Estudie con cuidado los números árabes en la página 41 y, luego, escuche la grabación o lea el diálogo. Por último, conteste a las siguientes preguntas.

Ejercicio 5

- ¿Cuál es el número de teléfono de Zaki?
- ¿Y el de María?
- ¿Cómo se dice «número» en árabe?
- ¿Cómo diría usted «Mi número de teléfono es el...»?

زكي ما رقم تلفونك يا حامد؟
حامد رقم تلفوني ٦٣٤٧٢١١. ورقم تلفونك أنت؟
زكي رقم تلفوني ٦٢١٥٥٠٠. يا ماري، ما رقم تلفونك؟
ماري رقم تلفوني ٦٢٠٧٥٨٩.

تعبيرات رئيسية ta'biirāat ra'iisíyyah Frases clave

En árabe, las terminaciones de los nombres y los verbos varían en función de si se habla a un hombre, a una mujer o a varias personas.

Preguntar a alguien cómo se llama y decir el propio nombre

ما اسمك؟	¿Cómo te llamas/
maa ísm-ak/ísm-ik (masc./fem.)?	se llama usted?
اسمي اسمي...	Me llamo...
ism-i...	

Preguntar a alguien de dónde es y contestarle

من أين أنت؟	¿De dónde eres/es?
min áyna ánta/ánti (masc./fem.)?	

أنا من الخرطوم.
ána min al-jarṭúum

Soy de Jartum.

أنا من غرناطة.
ána min garnáaṭah

Soy de Granada.

أنا من السودان.
ána min as-suudáan

Soy de Sudán.

أنا من إسبانيا.
ána min isbáaniaa

Soy de España.

أنا من...
ána min...

Soy de...



مِصْر miṣr



أَمْرِيكا amríika



الْيَابَان al-yaabáan



رُوسِيَا rúusiya



إِسْكُتْلَنْدَا iskutlánda



أُسْتِرَالِيَا ustráalya

Los números árabes de 1 a 10

Hasta ahora, hemos presentado los números tal como se suelen decir en árabe oral moderno. Sin embargo, en la gramática tradicional árabe su forma es más complicada.

Para escribir números en árabe, hay que acordarse de dos cosas importantes:

- Se escriben de izquierda a derecha (al revés que la escritura de las palabras), por ejemplo:

٦٢	٧٣١	٨٥٤	٧٥٩١	٤٠٠٢
62	731	854	7591	4002

- Las formas escritas que se usan en este método son las empleadas en la mayor parte del mundo árabe; pero en algunos países (sobre todo del norte de África), utilizan los mismos números que nosotros (1, 2, 3, 4, etc.). Además, esta tendencia parece generalizarse.

A los números de este sistema numérico los llamaremos «números árabes» para distinguirlos de los números utilizados en las lenguas europeas. La forma de los números ha cambiado ligeramente con el tiempo. Pero con un poco de imaginación podrá ver que se parecen mucho a los nuestros.

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10



En árabe oral se pronuncian de la siguiente forma:

wáahid	واحد ١	síttah	ستة ٦
iṭnáin	اثنین ٢	sáb'ah	سبعة ٧
ṭaláaṭa	ثلاثة ٣	ṭamáanyah	ثمانية ٨
árba'ah	أربعة ٤	tís'ah	تسعة ٩
jámsah	خمسة ٥	'áshrah	عشرة ١٠

Cero se dice *ṣifr* صفر.



تراكيب اللغة taraakīb al-lúghah Estructuras gramaticales

1 Cómo expresar los verbos *ser/estar* en árabe

En árabe, no hay ningún equivalente al verbo *ser* o *estar* en presente. Las frases que contienen el verbo *ser/estar* en español se convierten en árabe en frases nominales (el equivalente a la oración copulativa en español) que se construyen de la siguiente forma:

- a Un nombre definido con un nombre o un adjetivo indefinido:

al-bayt kabīir	البيت كبير.
la casa (una) grande	La casa es grande.
muḥammad mashgúul	محمد مشغول.
Mohammed (un) ocupado	Mohammed está ocupado.
húwa mudīir	هو مدير.
Él (un) director	Es director.

- b Un nombre definido o un pronombre con una expresión que empiece por una preposición:

ána min al-iskandariyyah	أنا من الاسكندرية.
Yo de Alejandría	Soy de Alejandría.
bayrúut fii lubnáan	بيروت في لبنان.
Beirut en Líbano	Beirut está en el Líbano.

Cuando se usa un nombre definido con un nombre o un adjetivo definidos, se añade un pronombre personal entre ambos para expresar los verbos *ser/estar*:

muḥammad <u>húwa</u> al-mudīir	محمد هو المدير.
Mohammed <u>él</u> el director	Mohammed es el director.

Recapitulemos la estructura de las frases definidas e indefinidas en árabe:

bayt kabīir بيت كبير	una casa grande, lit. (una) casa (una) grande
al-bayt al-kabīir البيت الكبير	la casa grande, lit. la-casa la-grande
al-bayt kabīir البيت كبير	La casa es grande, lit. la-casa (una) grande
ناصر هو الرئيس náaşir húwa r-ra'īs	Nasser es el presidente/jefe, lit. Nasser él el-presidente/jefe

2 Cómo se dice *hay*

Para decir *hay* en árabe, se usa el adverbio هناك **hunáaka**, que significa *allí*, a principio de frase.

هناك مطعم في الميدان.	Hay un restaurante en la plaza.
hunáaka māt'am fi l-maydáan	
هناك غرف كثيرة في الفندق.	Hay muchas habitaciones en el hotel.
hunáaka gúraf kaṭīirah fi l-fúnduq	

3 Los pronombres personales

Los pronombres personales son siempre definidos ya que, cuando se dice *él*, por ejemplo, se está hablando de una persona determinada.

Lista de los pronombres personales:

أنا ána yo	نحن náḥnu nosotros
أنت ánta tú (masc.)	أنتم ántum vosotros (masc. pl.)
أنت ánti tú (fem.)	أنتن antúnna vosotras (fem. pl.)
هو húwa él	هم hum ellos
هي híya ella	هن húnna ellas

Nota:

- a La **alif** final de أنا **ána** sirve para distinguirla de otras palabras que tienen una ortografía similar. Pronúnciela como una vocal corta y acentúe la primera sílaba. (De hecho, en árabe moderno, **-aa** en posición final se pronuncia siempre como una vocal corta salvo que la palabra sea aguda.)
- b La ortografía de las formas masculina y femenina de *tú* es idéntica cuando no se escriben las vocales. Es el contexto en el que se emplean los pronombres lo que permite distinguirlos.

الكتاب جميل.	El libro es bonito.
húwa yamīl هو جميل.	Es bonito.
المدينة كبيرة.	La ciudad es grande.
híya kabīira هي كبيرة.	Es grande.

4 Las frases interrogativas en árabe

Hay varias formas de hacer preguntas en árabe:

- a Usando un pronombre interrogativo como *qué, cuál, cómo, dónde?*

ما اسمك؟ *maa ísm-ak?* ¿Cómo te llamas? (lit. ¿cómo nombre tú?)

من أين أنت؟ *min áyna ánta?* ¿De dónde eres? (lit. ¿De dónde tú?)

- b Si no hay pronombre interrogativo, se usa **hal** o **'a** al principio de la frase para indicar que es una frase interrogativa.

هل محمد مشغول؟ *hal muḥámmad mashgúul* ¿Está Mohammed ocupado?
lit. (?) Mohammed un ocupado.

أهو مشغول؟ *'a-húwa mashgúul* ¿Está ocupado?
lit. (?) Él un ocupado.

'a- se usa por regla general con los pronombres personales pero no existe una norma precisa sobre el uso de estas expresiones interrogativas. Además de estos pronombres, en árabe moderno escrito se usa el punto de interrogación al final de la frase.

No hay que olvidar que las palabras árabes que están formadas solo por una letra y una vocal corta, como **أ** o **و**, no deben escribirse de forma aislada sino unidas a la palabra siguiente.

Pronunciación

1 al después de una vocal larga

Cuando las preposiciones árabes que acaban en vocal larga, como **fii**, *en*, van delante de una palabra que empieza por **al-**, *el/la/los/las*, no se pronuncia el **a** de **al**. La vocal de la preposición se pronuncia entonces como una vocal corta:

في المدينة *en la ciudad*
fii al-madíinah → **fi l-madíinah**

Si la palabra empieza por una «letra solar» (véase unidad 1), se conserva la doble consonante inicial:

في السعودية *en Arabia Saudí*
fi s-sa'uudíyyah

2 Ortografías irregulares

Las preposiciones más habituales (ej. **على** 'álaa, *sobre*, **إلى** ílaa *hacia/a*) tienen una ortografía irregular ya que la vocal final **-aa** se escribe como una **yaa'** sin los puntos. Delante de **al-** se pronuncia como una vocal corta (véase **fii** más arriba).

أوزان الكلمات awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma	Ejemplo en árabe
C ¹ aa C ² C ³	بارد <i>báarid</i>

Esta forma expresa la idea de que alguien o algo hace la acción expresada por el sentido de la raíz de la palabra. En español, a partir del verbo, usamos por ejemplo el sufijo **-or** para formar nombres, como «inventor» o «traductor». Para los adjetivos, podemos usar el sufijo **-able**, como en «desechable» o «venerable». Al igual que en árabe, es la raíz verbal de la palabra la que nos da una idea del sentido.

b-r-d **ب-ر-د** es la raíz de las siguientes palabras:

يبرد *yábrud enfriarse (verbo)*

بارد *báarid frío (adjetivo, no se usa para las personas)*

CD1
•
21

عادل 'áadil *justo**

لازم láazim *necesario*

ناشف náashif *seco*

كامل káamil *completo, perfecto**

نافع náafi' *útil*

صالح šáaliḥ *válido**

سالم sáalim *sano, salvo**

*Estas palabras también se usan como nombres masculinos.

Ejercicio 6

Encuentre la raíz de los nombres anteriores.

تمرينات tamriináat Ejercicios

Ejercicio 7

Transforme los siguientes grupos nominales indefinidos en grupos definidos:

Ej.: الكتاب الكبير → الكتاب الكبير
kitáab kabíir → al-kitáab al-kabíir

- a سكرتير جديد
- b سيارة جميلة
- c ولد طويل
- d بيت صغير
- e مدير مشغول

Ejercicio 8

Transforme las expresiones del ejercicio 7 en frases nominales.

Ej.: الكتاب كبير → al-kitāab kabīir
al-kitāab al-kabīir → al-kitāab kabīir

Ejercicio 9

Ahora, en las frases del ejercicio 8, sustituya los nombres por pronombres.

Ej.: هو كبير → al-kitāab kabīir
al-kitāab kabīir → huwa kabīir

Ejercicio 10

Transforme estas frases afirmativas en preguntas.

٤ الكتاب جديد.

٥ يتكلم العربية.

١ أنت من مصر.

٢ محمد في دبي.

٣ هي أمريكية.

yatakállam يتكلم (él) habla
al-'arabíyyah العربية árabe (adjetivo, lengua árabe)

Ejercicio 11

Transforme las preguntas siguientes en frases afirmativas.

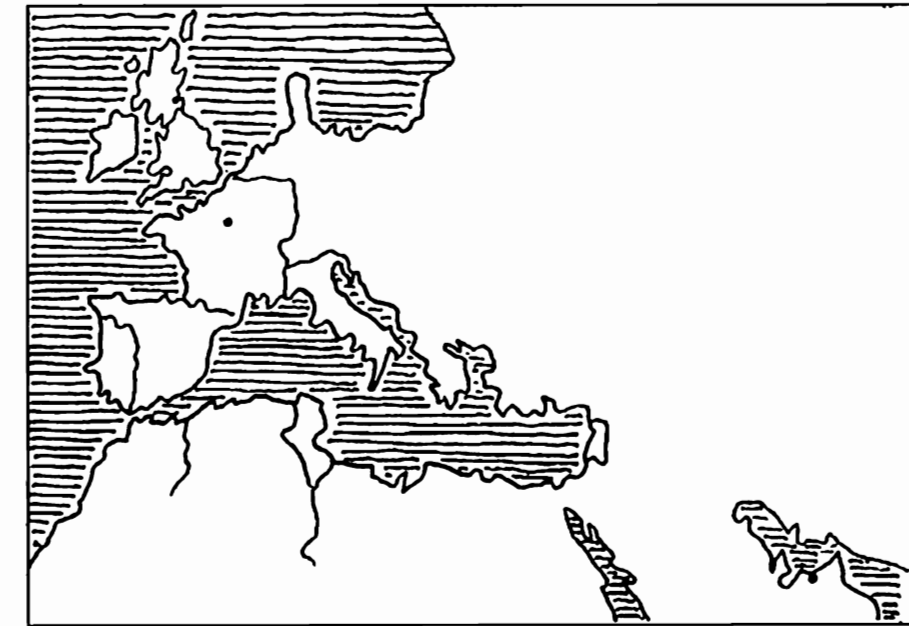
- ١ هل السيارة جديدة؟ ٤ هل محمد هنا؟
- ٢ أهي مشغولة؟ ٥ أهو مشغول؟
- ٣ هل الفندق قريب من الأهرام؟

húna هنا aquí



Ejercicio 12

Repita las siguientes frases en voz alta. También puede escucharlas en el CD. ¿De dónde son todas estas personas según usted?



٥ أنا من أبو ظبي.

٦ أنا من إيطاليا.

١ أنا من تونس.

٢ أنا من لبنان.

٣ أنا من باريس.

٤ أنا من اسكتلندا.

Ejercicio 13

En este listín telefónico, puede encontrar la lista de todos los aeropuertos de los Emiratos Árabes Unidos. Al marcar los siguientes números, ¿a qué aeropuerto está usted llamando?

a 245555?

b 448111?

c 757611?

1 Abú Dabi

2 Dubái

3 Sarja

4 Ras al-Jayma

5 Fujaira

6 Al Ain

٧٥٧٦١١

٢٤٥٥٥٥

٥٨١٠٠٠

٤٤٨١١١

٢٧٦٢٢٢

٨٥٥٥٥٥

مطارات الإمارات

• مطار أبو ظبي الدولي

• مطار دبي الدولي

• مطار الشارقة الدولي

• مطار رأس الخيمة الدولي

• مطار الفجيرة الدولي

• مطار العين الدولي

02

at-tafaṣṣīl ash-shajsiyyah

Ejercicio 14

Aquí tiene una lista de prefijos telefónicos internacionales extraída de un listín telefónico de los Emiratos Árabes Unidos.

٢٤٩	السودان	٩٦٥	الكويت	٢١٣	الجزائر
٩٦٣	سورية	٩٦١	لبنان	٩٧٣	البحرين
٢١٦	تونس	٢١٨	ليبيا	٢٠	مصر
٩٧١	الإمارات	٢١٢	المغرب	٣٣	فرنسا
٤٤	المملكة المتحدة	٩٦٨	عمان	٩٦٤	العراق
١	أمريكا	٩٧٤	قطر	٣٩	إيطاليا
٩٦٧	اليمن	٩٦٦	السعودية	٩٦٢	الأردن

¿Cuál es el indicativo de los siguientes países?

- | | |
|-----------|----------------|
| a Bahrein | d Qatar |
| b Egipto | e Arabia Saudí |
| c América | f Italia |

03

kaufa tasif nafs-ak

كيف تصف نفسك cómo hablar de uno mismo

En esta unidad aprenderá:

- a decir la nacionalidad
- a decir qué idiomas sabe hablar
- a formar el plural de los nombres
- a decir los nombres de algunos lugares de la ciudad

CD1
23

1 'a-ánta suudáani? أنت سوداني؟ ¿Es usted sudanés?

En la siguiente conversación, dos estudiantes de la clase de Suad dicen de dónde son.

Ejercicio 1

Escuche el diálogo o lea una vez la conversación que aparece más abajo y conteste a las siguientes preguntas:

- a ¿Cual es la nacionalidad de Zaki, el segundo estudiante?
b ¿De qué ciudad es originario?

حسام مرحبا. أنت مصري؟
زكي لا، أنا سوداني من الخرطوم. وأنت؟
حسام أنا مصري من طنطا.
زكي أين طنطا؟
حسام طنطا قريبة من القاهرة.

من min	de
أين áyna	dónde
طنطا tántaa	Tanta (nombre de una ciudad egipcia)
قريب qarīb	cerca

Ejercicio 2

Los estudiantes de la clase de Suad hablan de su nacionalidad. Averigüe de dónde son:

سعاد أنا مصرية، وأنت يا مايك؟
مايك أنا إنجليزي.
كايلي أنا أسترالية.
يونس أنا لبناني. أنا من بيروت.
ماري أنا فرنسية.

- a Suad
b Mike
c Kylie

- d Yunis
e Marie

CD1
24

2 هل تتكلم الإسبانية؟ hal tatakállam al-isbaanyyah? ¿Habla usted español?

En el avión que lleva a Jordania, Julia, una española, entabla una conversación con uno de los pasajeros. Escuche o lea la primera parte de la conversación que aparece más abajo varias veces y conteste a las siguientes preguntas:

Ejercicio 3

- a ¿Qué lengua **no** habla el pasajero?
b ¿Qué lengua **habla**?

راكب عن إذنك من أين أنت؟
خوليا أنا من إسبانيا. وأنت؟
راكب أنا من عمان. أنا أردني.
خوليا هل تتكلم الإسبانية؟
راكب لا، مع الأسف. لا أتكلم الإسبانية. أتكلم العربية فقط.
راكب تتكلمين العربية بطلاقة!
خوليا لا قليلاً فقط.

عن إذنك 'an íḡn-ik	disculpe/con su permiso
إسبانيا isbáaniia	España
عمان 'ammáan	Amán
أردني úrduni	jordano
تتكلم tatakállam	habla
	(al dirigirse a un hombre)
إسباني isbáni	español
مع الأسف má'a l-ásaf	lo siento
لا laa	no
أتكلم atakállam	hablo
فقط fáqaṭ	solo, solamente

Ejercicio 4

Vuelva a escuchar el diálogo y encuentre las expresiones equivalentes en árabe de:

- a ¿Habla usted español?
b Un poco.

تتكلمين tatakallamīin	habla
العربية al-'arabíyyah	(al dirigirse a una mujer) el árabe, la lengua árabe (expresión más formal que 'árabi)
بطلاقة bi-ṭaláaqah	con soltura
قليلاً qalíilan	un poco

Ejercicio 5

El pasajero piensa que Julia habla bien árabe. ¿Verdadero o falso?



3 ¿A qué se dedica؟ ما مهنتك؟ maa mihnátu-ka?

Durante el vuelo, el pasajero pregunta a Julia a qué se dedica. Escuche la grabación o lea el texto que aparece más abajo varias veces.

Ejercicio 6

- a ¿A qué se dedica Julia en estos momentos?
b ¿Dónde trabaja el pasajero?

راكب ما مهنتك؟
خوليا أنا طالبة في جامعة مدريد، وأنت؟
راكب أنا طبيب في عمان.

ما مهنتك؟ maa mihnátu-ki	¿a qué se dedica? (al dirigirse a una mujer)
جامعة مدريد yáami'at madríid	la universidad de Madrid
طبيب ṭabíib	médico

Ejercicio 7

Encuentre las expresiones árabes equivalentes a:

- a ¿A qué se dedica?
b Soy médico.

الملاحظات al-mulaaḥazáat Comentarios

- En árabe, para hablar de una profesión en femenino, se añade -ah (ة) a la palabra masculina.

Masculino		Femenino	
طبيب ṭabíib	doctor	طبيبة ṭabíibah	doctora
طالب táalib	estudiante	طالبة táalibah	estudiante
مدرس mudárris	profesor	مدرسة mudárrisah	profesora
مهندس muhándis	ingeniero	مهندسة muhándisah	ingeniera
مدير mudíir	director	مديرة mudíirah	directora
رئيس ra'íis	jefe	رئيسة ra'íisah	jefa

محمد مدير muḥámmad mudíir	Mohammed es director
ليلى مدرسة láylaa mudárrisah	Leila es profesora



4 هل مدريد مدينة كبيرة؟ hal madríid madíinah kabíirah? ¿Es Madrid una gran ciudad?

El pasajero le pide a Julia información sobre Madrid.

Ejercicio 8

Escuche la grabación o lea el texto que aparece en la página siguiente y conteste a estas preguntas:

- a Cite uno de los sitios de Madrid de los que habla Julia.
b ¿Por qué lugar se interesa el pasajero?

راكب هل مدريد مدينة كبيرة؟
خوليا نعم هي مدينة كبيرة جداً. هناك متاحف كبيرة كثيرة وقصور ومحلات.
راكب أين الجامعة؟
خوليا هي في وسط المدينة قريبة من متحف الملكة صوفيا.

máṭḥaf, matáaḥif	museo
متحف، متاحف	
kaṭīrah	varias
كثيرة	
qisr, qusúur	palacio
قصر، قصور	
maḥáll, maḥalláat	tienda
محل، محلات	
ýáami'ah	universidad
جامعة	
wasṭ	centro
وسط	



ta'biirát ra'iisíyyah Frases clave

Preguntar a alguien su nacionalidad y contestarle

a-ánta míṣrii?	¿Es (usted) egipcio?
أأنت مصري؟	
a-ánti miṣríyyah?	¿Es (usted) egipcia?
أأنت مصرية؟	
ána suudáanii	Soy sudanés.
أنا سوداني	
ána suudaaníyyah	Soy sudanesa.
أنا سودانية	

Preguntar a un hombre o a una mujer que lengua habla y contestar a esta misma pregunta

هل تتكلم / تتكلمين العربية؟	¿Habla árabe?
hal tatakállam/tatakallamíin	(al dirigirse a un hombre
al-'arabíyyah?	o a una mujer)
اتكلم الإسبانية.	Hablo español.
atakállam al-isbaníyyah	
لا أتكلم العربية.	No hablo árabe.
laa atatakállam al-'arabíyyah	
bi-ṭaláaqah	con fluidez
بطلاقة	

قليلاً qalíilan un poco
 يتكلم الإسبانية. yatakállam (Él) habla español.
 al-isbaníyyah
 تتكلم العربية. tatakállam al-'arabíyyah (Ella) habla árabe.

Preguntar a alguien a qué se dedica

ما مهنتك؟ maa mihnatu-ki? ¿A qué se dedica?/¿De qué trabaja?
 أنا طبيب. ána ṭabīb Soy médico.

taraakiib al-lúgah Estructuras gramaticales

1 El masculino y el femenino

En árabe, como en español, hay dos géneros: el masculino y el femenino

المكتب نظيف. al-máktab naẓīif	El despacho está limpio.
هو نظيف. húwa naẓīif	Está limpio.
الجامعة بعيدة. al-ýáami'ah ba'íidah	La universidad está lejos de aquí. (lit. es lejana)
هي بعيدة. híya ba'íidah	Está lejos de aquí.

2 Las terminaciones del femenino

Los nombres masculinos no tienen una terminación concreta pero la mayoría de las palabras femeninas acaban en ة.

Esta letra o no se pronuncia, o se pronuncia como una h ligeramente aspirada. Siempre va precedida de la vocal a-, que no se escribe. En este método, hemos transcrito esta terminación por -ah.

Nota: Algunas palabras árabes que se refieren a los miembros femeninos de una familia, como por ejemplo la palabra أم umm, madre, no llevan la marca característica del femenino aunque pertenecen como es lógico al género femenino y son tratados en consecuencia en cuanto a la concordancia gramatical.

3 La concordancia gramatical

Los adjetivos concuerdan en género y número con el nombre al que acompañan. Además, en árabe son definidos si califican un nombre definido e indefinidos si califican a un nombre indefinido, como hemos explicado anteriormente.

Esta regla se aplica a las tres estructuras gramaticales que ya ha visto: el grupo nominal definido, el grupo nominal indefinido y las frases nominales.

حقيبة ثقيلة ḥaqībah ṭaqīlah un bolso pesado

الميدان الكبير al-maydāan al-kabīr la gran plaza

الغرفة وسخة al-gúrfah wásijah La habitación está sucia.

Salvo indicación contraria, como ya se ha dicho, el femenino de los nombres se forma añadiendo ة a la forma masculina.

العربية لغة جميلة.
al-'arabíyyah lúghah ṡamīlah
El árabe es una lengua bella.

4 Los adjetivos que expresan la nacionalidad (los gentilicios)

Para formar el masculino de un gentilicio, hay que añadir ي (-ii) al nombre del país. Para formar el femenino, hay que añadir ية (-íyyah):

مصر miṣr	مصريّ / مصرية miṣrii/miṣríyyah
Egipto	egipcio/egipcia
لبنان lubnáan	لبنانيّ / لبنانية lubnáanii/lubnaaníyyah
Líbano	libanés/libanesa

La -ii final del masculino se pronuncia en teoría como -iyy pero, en la práctica oral, se pronuncia como una i larga. Cuando el nombre del país acaba en -aa o -ah, se suprime la terminación.

فرنسا faransa	فرنسيّ / فرنسية faransii/faransíyyah
Francia	francés/francesa
أمريكا amríkaa	أمريكيّ / أمريكية amríikii/amríikiyyah
América	americano/americana
مكة mákkah	مكيّ / مكية mákki/makkíyyah
La Meca	mecano/mecana

Muchos países van precedidos del artículo definido -al, como la India o los Estados Unidos. En árabe, dicho artículo forma parte del nombre del país pero se suprime para formar el gentilicio.

المغرب al-mágrib	مغربيّ / مغربية mágribii/magribíyyah
Marruecos	marroquí
الكويت al-kuwáyt	كويتيّ / كويتية kuwáytii/kuwaytíyyah
Kuwait	kuwaití

Nota: Algunos adjetivos adoptan formas diferentes que iremos viendo a lo largo de este método.

5 La formación del plural

No existe una norma general para formar el plural en árabe. Hay que aprender el plural de las palabras al mismo tiempo que su singular a medida que aparecen en las listas de vocabulario. El artículo -al, que forma parte del nombre, permanece invariable.

الغرفة al-gúrfah la habitación

الغرف al-gúraf las habitaciones

Nota: Además del singular y del plural, en árabe existe un tercer género —el dual— que se usa para expresar la dualidad (dos cosas o dos personas) [véase unidad 9].

6 El plural de los nombres

Desde el punto de vista gramatical, en árabe, los plurales de los nombres de cosas y de los nombres abstractos se tratan como un nombre femenino singular. Es decir, todos los adjetivos que acompañan a dichos plurales se ponen en femenino y se usa el pronombre هي hiya (ella) para sustituirlos.

كتب طويلة kútub ṭawīlah	libros largos
الكتب الطويلة al-kútub aṭ-ṭawīlah	los libros largos
الكتب طويلة. al-kútub ṭawīlah	Los libros son largos.
هي طويلة híya ṭawīlah	Son largos.

7 El adjetivo numeral un/una

No hay que confundir el adjetivo numeral cardinal con un artículo indefinido que, recordémoslo, no existe en árabe.

فندق واحد fúnduq wáaḥid	un hotel
غرفة واحدة gúrfah wáaḥidah	una habitación

8 El verbo hablar

Aquí tiene algunas personas de la conjugación del verbo *hablar* en presente.

أتكلم atakállam	(yo) hablo
تتكلم tatakállam	(tú) hablas (masc.)
تتكلمين tatakallamiin	(tú) hablas (fem.)
يتكلم yatakállam	(él) habla
تتكلم tatakállam	(ella) habla

Nota: La forma del verbo es igual en la segunda persona del masculino (tú) y en la tercera persona del femenino (ella).

هل يتكلم خوان العربية؟ *¿Juan habla árabe?*
hal yatakállam juwáan al-‘arabíyyah?

يتكلم العربية بطلاقة. *Lo habla con fluidez.*
yatakállam al-‘arabíyyah bi-ṭaláaqah

CD1
28

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma	Ejemplo en árabe
maC‘C‘úuC‘	مشغول mashgúul ocupado

Esta estructura expresa una acción sufrida por alguien o algo. Es el equivalente del *participio* español con sentido pasivo.

Mameluco, por ejemplo (en árabe: مملوك mamlúuk), es una palabra de origen árabe de la raíz م ل ك, que quiere decir *poseer*, y hace referencia a la dinastía de los mamelucos que reinó en Egipto, cuyos miembros, en su origen, formaban parte de un cuerpo de soldados compuesto por esclavos.

Tomemos como ejemplo de esta estructura la palabra **mashgúul**. sh-g-l, raíz trilitera de esta palabra, significa *trabajo/ocupación*. Por tanto, el término **mashgúul** quiere decir *estar ocupado*.

ma- es un prefijo invariable. Se puede añadir a cualquier raíz de tres letras para formar un adjetivo.

Aquí tiene varios ejemplos:

مكتوم maktúum	escondido
مكتوب maktúub	escrito
مسموح masmúuh	permitido
ممنوع mamnúu‘	prohibido
مبصوط mabṣúuṭ	satisfecho, feliz
مفروض mafrúuḍ	necesario, obligatorio



tamriináat Ejercicios

CD1
29

Ejercicio 9

Escuche la grabación o lea las siguientes frases e intente entender de qué país son estas personas. La lista de los países se encuentra más abajo.

- أنا مغربية *márḥaban, ánaa magribíyyah*
- أنا أردني *ṣabáaḥ al-jayr, ána úrdunii*
- أنا عماني *áhlán, ánaa ‘umáanii*
- أنا بحرينية *márḥaban, ánaa baḥrayníyyah*
- أنا كويتي *wa-ánaa kuwáyti*

١ عمان ٢ الأردن ٣ الكويت ٤ المغرب ٥ البحرين

Ejercicio 10

¿Qué países reconoce en la lista de abajo? Encuentre la lengua y la nacionalidad correspondiente a cada uno de ellos.

País	Nacionalidad	Lengua
a إيطاليا	تونسي 1	A الإسبانية
b هولندا	أسترالي 2	B العربية
c إسبانيا	ألماني 3	C الهولندية
d أستراليا	إيطالي 4	d الألمانية
e تونس	فرنسي 5	E الإيطالية
f ألمانيا	إسباني 6	F الفرنسية
g فرنسا	هولندي 7	G الإنجليزية

Ejercicio 11

Miguel escribe una carta a su amigo árabe explicándole que se ha encontrado con alguien. Lea el pasaje de la página siguiente y conteste a estas preguntas.

- ¿Cómo se llama?
- ¿De dónde es?

... اسمها سلمى وهي سورية من دمشق. تتكلم اللغة العربية والانجليزية والفرنسية. هي مدرسة.

Encuentre las expresiones árabes equivalentes a:

- c Se llama Salma.
d Habla árabe.



Ejercicio 12

Lea o escuche la información siguiente sobre Martin Romano.

مارتن رومانو من أمريكا. هو طالب يتكلم الإنجليزية والإيطالية بطلاقة والعربية قليلاً.

Martin se quiere apuntar a un curso nocturno en un colegio de El Cairo. La secretaria le hace unas preguntas. Haga el papel de Martin y conteste a estas preguntas:

- | | |
|-----------|---------------------------------|
| السكرتيرة | ما اسمك؟ |
| مارتن | |
| السكرتيرة | ما جنسيتك؟ |
| مارتن | |
| السكرتيرة | ما مهنتك؟ |
| مارتن | |
| السكرتيرة | هل تتكلم العربية؟ |
| مارتن | |
| السكرتيرة | أتتكلم الإنجليزية بطلاقة طبعاً؟ |
| مارتن | |
| السكرتيرة | وأية لغة غير الإنجليزية؟ |
| مارتن | |

أية áyyah	cuál (fem.)
قليلاً qalíilan	ligeramente, un poco
طبعاً ṭába'an	por supuesto

Ejercicio 13

Concuerte los adjetivos entre paréntesis con el nombre que los precede.

- ١ السكرتيرة (مشغول)
- ٢ الأهرام (المصري) (مشهور)
- ٣ الفيلم (جديد)
- ٤ السيارة (الكبير) (أمريكي)
- ٥ سميرة طالبة (جديد)
- ٦ هل اللغة (الانجليزي) (نافع)؟
- ٧ هناك في دبي فنادق (جديد) (كثير)
- ٨ هناك في الميدان صيدلية (واحد)
- ٩ فاطمة بنت (سعيد)

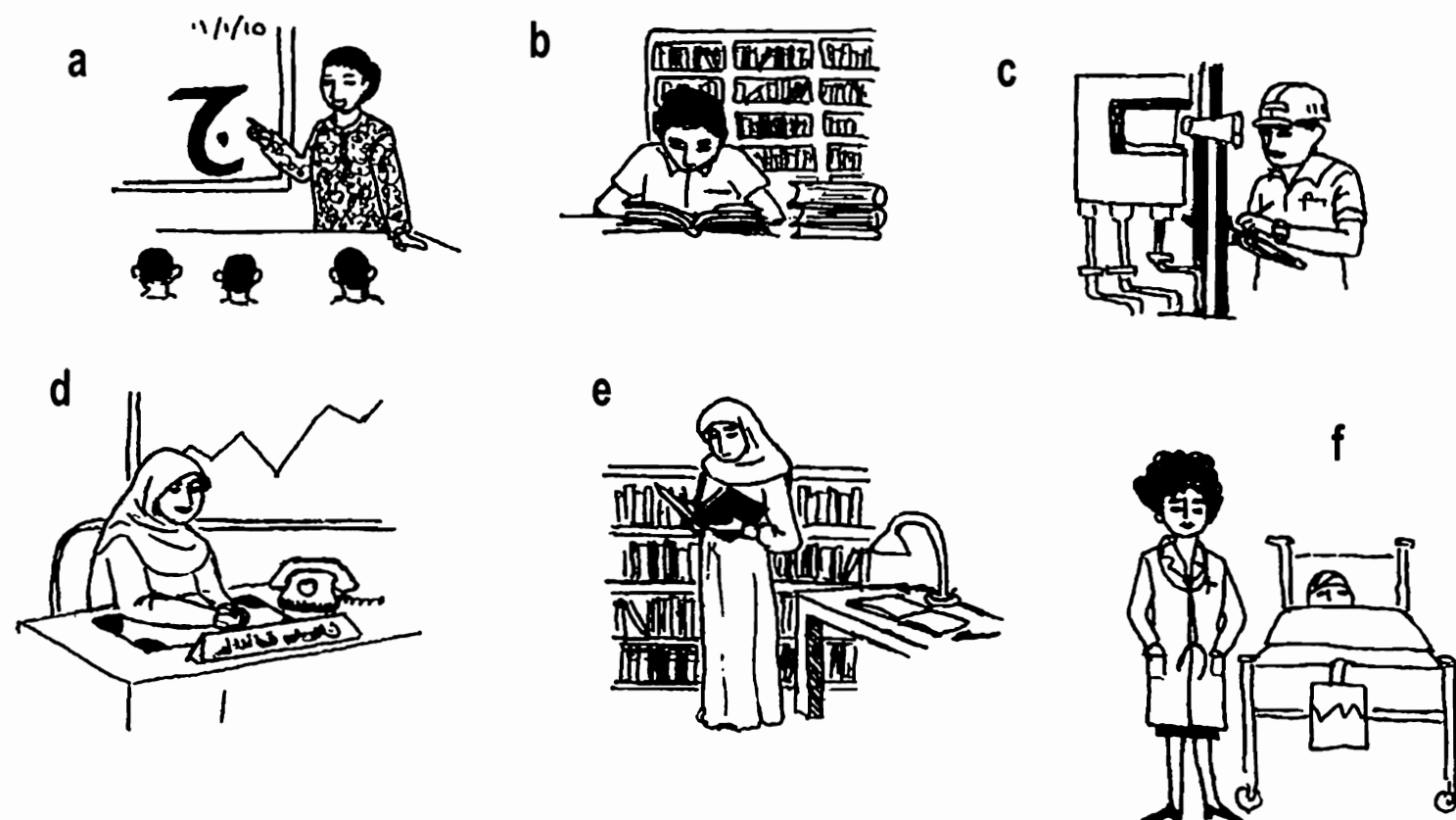
مشهور mashhúur	famoso
صيدلية، -ات ṣaydalíyyah, -aat	farmacia
فندق، فنادق fúnduq, fanáadiq	hotel
سعيد sa'iid	feliz, contento

Ejercicio 14

¿A qué se dedica toda esta gente? Construya frases usando un pronombre personal como en el siguiente ejemplo:



هو طبيب أسنان húwa ṭabīb asnāan
Él es dentista.



háaḷaa wa-ḷāalik

هذا وذلك
esto y aquello

En esta unidad aprenderá:

- a decir la hora
- a preguntar los horarios de apertura
- los días de la semana
- los números del 11 al 20
- a hacer frases con los demostrativos:
esto, eso, estos, esos, etc.



áyna l-matáahif? أين المتاحف؟ 1

¿Dónde están los museos?

Isabel y Jaime están en Sarja. Hassan, su amigo árabe, les enseña la ciudad. Hoy, han decidido visitar los nuevos museos de la ciudad.

Ejercicio 1

Escuche la grabación o lea el diálogo que hay más abajo y conteste a las siguientes preguntas:

- ¿Qué es lo primero que enseña Hassan en el plano de la ciudad?
- ¿Por qué no quieren ir al museo de Historia natural?
- Por último, ¿qué museo van a ver?

حسن هذه خريطة الشارقة. هذه هي المدينة القديمة وهذا

سوق السمك

خايمه أين المتاحف؟

حسن هذه هي المتاحف. هنا وهنا. هذا هو متحف

الفنون وهذا هو متحف التاريخ الطبيعي في شارع المطار.

ايزابل ذلك المتحف بعيد.

خايمه هذا صحيح. انظري. متحف الحصن هنا في

شارع البرج. هو متحف ممتاز ومن الممكن أن نذهب إلى

المدينة القديمة بعد ذلك.

ايزابل حسناً نذهب إلى متحف الحصن.

Ejercicio 2

Una cada frase en español con su equivalente en árabe.

- Esto es el centro histórico. ١ من الممكن أن نذهب إلى المدينة القديمة.
- Este museo está lejos. ٢ ذلك المتحف بعيد.
- Es verdad. ٣ هذا صحيح.
- Quizá podríamos ir a al centro histórico. ٤ هذه هي المدينة القديمة.

هذه / هذا háada/háadihi	este/esta
خرائط jaríitah, jaráa'it	mapa/plano
الشارقة ash-sháariqah	Sarja (principado de los Emiratos Árabes Unidos)
أسواق suuq, aswáaq	un mercado (en árabe, esta palabra puede ser tanto masculina como femenina)
سمك sámak	pescado
هنا húnaa	aquí
تاريخ taariij	historia
طبيعي ṭabíi'ii	natural
فن، فنون fann, funúun	arte
شارع، شوارع sháari', shawáari'	calle, avenida
مطار، -ات maṭáar, -aat	aeropuerto
ذلك dǎalik(a)	eso/aquello
بعيد ba'iid	alejado, distante
صحيح ṣaḥíiḥ	verdadero
انظري únṣuri	mira, mire (al dirigirse a una mujer)
حصن، حصون ḥiṣn, ḥuṣúun	fuerte, fortaleza
برج، أبراج burÿ, abraáÿ	torre
من الممكن أن min al-múmkin an	quizá (antes de un verbo)/es posible
نذهب náḍhab	vamos
بعد ba'd	después



2 ay sáa'ah yúgliq? ¿A qué hora cierran?

Hassan, Jaime e Isabel llegan al museo y preguntan a la encargada los horarios de apertura. Mire primero la sección sobre la hora (página 68) y luego escuche o lea el diálogo inferior y conteste a las siguientes preguntas.

Ejercicio 3

- ¿A qué hora cierra el museo por las mañanas?
- ¿A qué hora abre por la tarde?
- ¿Qué hora es ahora?
- ¿Qué les da la encargada del museo?

حسن	صباح الخير. في أي ساعة يغلق المتحف؟
مسؤولة المتحف	يغلق الساعة الواحدة ويفتح الساعة
	الرابعة بعد الظهر
ايزابل	ما الساعة الآن؟
حسن	الساعة العاشرة والرابع
ايزابل	حسناً. عندنا وقت كثير
مسؤولة المتحف	مرحباً. تفضلوا. هذا هو كتيب عن
المتحف.	
حسن	شكراً

Ejercicio 4

Una cada frase en español con su equivalente en árabe.

- 1 يفتح. Cierra.
- 2 الساعة العاشرة والرابع. Abre.
- 3 هذا هو كتيب عن المتحف. ¿Qué hora es?
- 4 يغلق. Son las diez y cuarto.
- 5 مرحباً، تفضلوا. Bienvenidos, pasen.
- 6 ما الساعة؟ Aquí tienen un folleto sobre el museo.

يغلق yúgliq	cierra
مسؤول، حون mas'úul, -uun	encargado
مسؤول المتحف mas'úul al-máṭḥaf	el encargado del museo
ساعة، سات sáa'ah, -aat	hora, reloj
ما الساعة؟ فذ؟ ma as-sáa'ah	¿qué hora es?
يفتح yáftaḥ	abre
الرابعة ár-ráabi'ah	las cuatro
ظهر ḡuhr	mediodía
الآن al-'áan	ahora
العاشرة al-'áashirah	las diez
ربع rub'	cuarto
العاشرة والرابع al-'áashirah wa ar-rub'	las diez y cuarto
عندنا 'ind-naa	tenemos
وقت، أوقات waqt, awqáat	el tiempo
كثير kaṭiir	mucho
مرحباً márḥaban	bienvenida
تفضلوا tafáḏḏaluu	entren, se lo ruego (plural): se usa para invitar a alguien a que entre, se siente o cuando se tiende la mano para dar algo a alguien. La alif final no se pronuncia.
كتيب kutáyyib	folleto, prospecto
عن 'an	sobre, a propósito

3 mawaaqīit al-máṭḥaf Horarios de apertura del museo

Ejercicio 5

Lea el tablón con los horarios de apertura del museo y conteste a las preguntas.



مواقيت المتحف

يوم السبت ٩.٠٠ - ١٣.٠٠ و ١٧.٠٠ - ٢٠.٠٠

يوم الأحد ٩.٠٠ - ١٢.٠٠ و ١٧.٠٠ - ٢٠.٠٠

يوم الاثنين إجازة

يوم الثلاثاء ٩.٠٠ - ١٣.٠٠ و ١٧.٠٠ - ٢٠.٠٠

يوم الأربعاء ٩.٠٠ - ١٣.٠٠ و ١٧.٠٠ - ٢٠.٠٠

(الزيارة للنساء فقط)

يوم الخميس ٩.٠٠ - ١٣.٠٠ و ١٧.٠٠ - ٢٠.٠٠

يوم الجمعة ١٦.٣٠ - ٢٠.٣٠

- ¿Qué día está reservado a las mujeres?
- ¿Qué día cierra el museo?
- ¿A qué hora cierra el museo los viernes por la tarde?
- ¿A qué hora abre el museo por la mañana?
- ¿Qué día cierra el museo por la mañana?
- ¿Cuántos días tienen el mismo horario de apertura?

4 bi-kam...? ¿Cuánto cuesta?

Hassan, Jaime e Isabel van a la ventanilla a sacar las entradas.

Ejercicio 6

Escuche la grabación o lea el diálogo de abajo y conteste a las siguientes preguntas:

- ¿Cuánto cuesta un billete para adultos?
- ¿Cuánto cuesta un billete para niños?
- ¿Cuánto tiene que pagar Hassan?

حسن	السلام عليكم
مسؤولة المتحف	وعليكم السلام
حسن	التذكرة بكم من فضلك؟
مسؤولة المتحف	البالغون بستة دراهم، والأطفال
	بثلاثة دراهم
حسن	ثلاثة تذاكر بستة دراهم من فضلك
مسؤولة المتحف	ثمانية عشر درهماً من فضلك، شكراً
	تفضلوا التذاكر.
حسن	شكراً

Ejercicio 7

Una cada frase en español con su equivalente en árabe.

- البالغون بستة دراهم. ¿Cuánto cuesta la entrada, por favor?
- ٢ ثلاث تذاكر بستة دراهم، Seis dirhams para los adultos.
- من فضلك. Tres entradas de seis dirhams, por favor.
- ٣ تفضلوا التذاكر. Aquí tiene las entradas.
- ٤ التذكرة بكم، من فضلك؟

مسؤولة المتحف mas'ūulat al-máḥḥaf	la encargada del museo
تذكرة، تذاكر táḡkirah, taḡáakir	entrada
بكم bi-kám	cuánto (lit. por cuánto)
بالغون baaligúun	adultos
سنة síttaḥ	seis
درهم، دراهم díṛham, daráahim	un dirham (unidad monetaria)
طفل، أطفال ṭifl, aṭṭáal	niño
ثلاثة ṭaláaṭaḥ	tres
ثمانية عشر ṭamáníyat 'ashar	dieciocho



ta'biirát ra'iisiyyah Frases clave

Preguntar y decir la hora

ما الساعة؟ ma as-sáa'ah?	¿Qué hora es?
الساعة الواحدة. as-sáa'ah al-wáaḥidah	Es la una
الساعة الثانية والرابع/إلا ربعاً. as-sáa'ah aṭ-ṭáaniyyah wa-r-rub'/ íllaa rub'an	Son las dos y cuarto/ menos cuarto.
الساعة الثالثة والثلاث/إلا ثلاثاً. as-sáa'ah aṭ-ṭaáliṭaḥ wa-aṭ-ṭulṭ/íllaa ṭulṭan	Son las tres y veinte/menos veinte.
الساعة العاشرة والنصف. as-sáa'ah al-'áashirah wa an-níṣf	Son las diez y media.

Los momentos del día

Cuando el contexto impide saber si se trata de la mañana o de la tarde, se pueden usar ciertas expresiones adverbiales, después de la hora, para especificar el período del día al que se refiere la frase.

الصباح aṣ-ṣabáḥ	la mañana
الظهر aḏ-ḏúḥr	el mediodía
بعد الظهر ba'd aḏ-ḏúḥr	la tarde
العصر al-'áṣr	la mitad de la tarde

المساء al-masáa'	la tarde, la velada
الليل al-layl	la noche
الساعة التاسعة صباحاً as-sáa'ah at-táasi'ah ṣabáaḥan	las nueve de la mañana
الساعة السابعة مساءً as-sáa'ah as-sáabi'ah masáa'an	las siete de la tarde
أي ساعة يفتح؟ ay sáa'ah yáṭṭaḥ	¿A qué hora abre?
أي ساعة يغلق؟ ay sáa'ah yágliq	¿A qué hora cierra?
يفتح في الساعة السابعة. yáṭṭaḥ fii as-sáa'ah as-sáabi'ah	Abre a las siete.
يغلق الساعة السابعة. yágliq as-sáa'ah as-sáabi'ah	Cierra a las siete.

Los días de la semana

يوم الأحد yawm al-áḥad	domingo
يوم الاثنين yawm al-iṭṭnayn	lunes
يوم الثلاثاء yawm aṭ-ṭulaaṭáa'	martes
يوم الأربعاء yawm al-arbi'áa'	miércoles
يوم الخميس yawm al-jamíis	jueves
يوم الجمعة yawm al-ŷúm'ah	viernes
يوم السبت yawm as-sabt	sábado

A veces se omite la palabra yawm:

الغد الأحد al-gad al-áḥad	mañana, es domingo
------------------------------	--------------------

Otras palabras para expresar el tiempo

اليوم al-yawm	hoy
الغد al-gad	mañana
أمس ams	ayer
بعد الغد ba'd al-gad	pasado mañana
أمس الأول ams al-áwwal	anteayer
قبل ثلاثة أيام qabl ṭaláaṭaḥ ayyáam	hace tres días
بعد أربعة أيام ba'd arba'ah ayyáam	dentro de cuatro días

Preguntar el precio de algo

بكم التذكرة؟ bi-kām at-taádkirah?	¿Cuánto cuesta la entrada?
bi-kām háaḏaa? هذا بكم هذا؟	¿Cuánto es?
هذا بخمسة دراهم. háaḏa bi-jámsah daráahim	Esto cuesta cinco dirhams.
بكم تلك المجلة؟ bi-kām tílka l-maýállah?	¿Cuánto cuesta esa revista?
هي بدينار واحد. híya bi-diináar wáaḥid	Cuesta un dinar.

taraakíib al-lúgah Estructuras gramaticales

1 Los demostrativos

En español hay:

- adjetivos demostrativos: *Este libro es caro*. La palabra *este* determina el libro del que se habla.
- pronombres demostrativos: *Este es barato*. *Este* sustituye al nombre (*el libro*, en este caso).

En árabe, los demostrativos siempre funcionan como pronombres y nunca se consideran adjetivos.

Singular		
masc.	هذا المتحف háaḏaa l-máṭḥaf	<i>este museo</i>
fem.	هذه الخريطة háaḏihi l-khariṭṭah	<i>este plano</i>
masc.	ذلك الشارع záalika sh-sháari'	<i>esa/aquella calle</i>
fem.	تلك المدينة tílka l-madíinah	<i>esa/aquella ciudad</i>
Plural*		
	هؤلاء الأطفال haa'uláa'i l-aṭṭfáal	<i>estos niños</i>
	أولئك البنات uuláa'ika l-banáat	<i>esas/aquellas niñas</i>

*Se usan las mismas palabras para el masculino plural y el femenino plural.

La concordancia gramatical

Los demostrativos concuerdan en género con el nombre:

háaḏaa l-máṭḥaf	هذا المتحف.
este el-museo	<i>Este museo.</i>
háaḏihi l-madíinah	هذه المدينة.
esta la-ciudad	<i>Esta ciudad.</i>

Los adjetivos

Los adjetivos se colocan detrás del nombre siguiendo la regla general.

háaḏa l-maktab al-ýadíid	هذا المكتب الجديد
esto el-despacho el-nuevo	<i>este nuevo despacho</i>
háaḏihi l-ýariidah t-tuunisíyyah	هذه الجريدة التونسية
este el-periódico el-tunecino	<i>este periódico tunecino</i>

Los demostrativos en las expresiones indefinidas

háaḏaa kitáab	هذا كتاب.
esto [es] libro	<i>Esto es un libro.</i>
háaḏihi sayyáarah	هذه سيارة.
esto [es] coche	<i>Esto es un coche.</i>
ḡaalika qálam ýadíid	ذلك قلم جديد.
esto [es] boli nuevo	<i>Eso es un boli nuevo.</i>
tílka ýariidah yawmíyyah	تلك جريدة يومية.
eso [es] diario	<i>Eso es un diario.</i>

Los demostrativos en las expresiones definidas

En las frases nominales, siempre se coloca el pronombre personal (que concuerda con el sujeto) entre el demostrativo y el resto de la frase para distinguirlas del grupo definido (véase unidad 1).

háaḏaa sh-sháari'	هذا الشارع
esta la-calle	<i>esta calle</i>
háaḏaa húwa sh-sháari'	هذا هو الشارع.
esto ella la-calle	<i>Esta es la calle.</i>
tílka híya l-bint	تلك هي البنت.
eso ella la-chica	<i>Esa es la chica.</i>

Pasa lo mismo con los nombres propios de persona.

háaḏaa húwa muḥámmad	هذا هو محمد.
este él Mohammed	<i>Este es Mohammed.</i>

Estos/esos usado para personas:

haa'ulāa'i l-awlāad

هؤلاء الأولاد

estos chicos

uulāa'ika l-banāat

أولاءك البنات

esas chicas

No olvide que en árabe, en lo que se refiere a la concordancia gramatical, el plural de los nombres de cosa se trata como un nombre femenino singular. Por ello, con estos nombres se usa un demostrativo femenino singular y el pronombre personal *ella* (en lugar del plural *ellas* o *ellos*).

tílka híya l-kútub al-'arabíyyah تلك هي الكتب العربية

Estos-ella-libros árabes

estos son libros árabes

La ortografía y la pronunciación

- Observe que la primera vocal **a** de **háaḡa**, **háaḡíhi** y **ḡálika** es una vocal larga que, en árabe clásico escrito, se indica con una tilde vertical (véase página 18) y nunca con un **alif**. En árabe moderno, esta tilde suele omitirse.
- Cuando se escribe, se representa la vocal final de **háaḡaa** como una vocal larga. Sin embargo, suele pronunciarse como una vocal corta.
- Cuando los demostrativos —al igual que todas las palabras que acaban en vocal— van delante del artículo **-al**, *el/la*, no se pronuncia la **a** de **-al**.

هذا المتحف háaḡaa l-mathḡaf

تلك المدرسة الكبيرة tílka l-mádrasah l-kabíirah

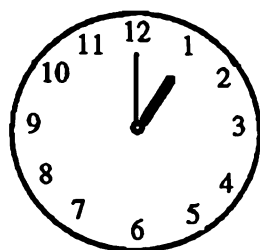
- Cuando una frase empieza por **ḡálika**, no se pronuncia la **a** final.

2 Decir la hora

En árabe clásico, las expresiones para decir la hora son bastante complicadas. Por ello, en esta sección, le ofrecemos la transliteración —y no la ortografía árabe— de las expresiones que se usan en la lengua corriente.

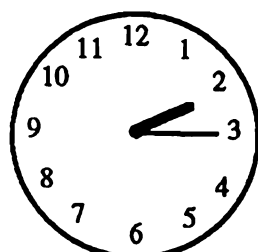
as-sáa'ah al-wáaḡidah

es la una



as-sáa'ah at-táaniyyah wa-r-rúb'

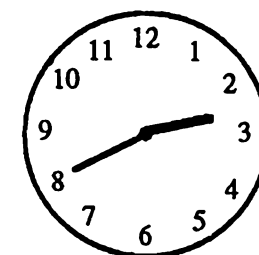
son las dos y cuarto



as-sáa'ah at-táaliḡah illa tult

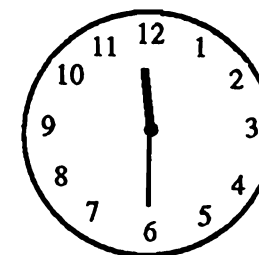
son las tres menos veinte

(menos un tercio)



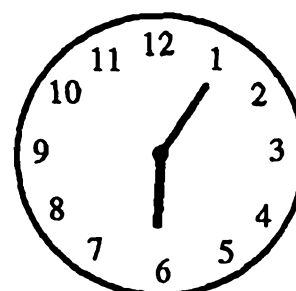
as-sáa'ah al-ḡaadiah'shar wa niṡf

son las once y media



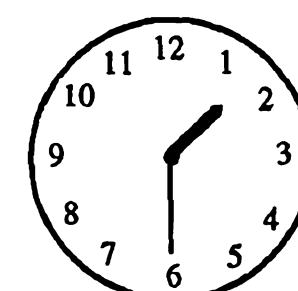
Nota:

- Se usa la forma femenina del número (**wáaḡidah**) para decir *la una* y en algunos dialectos, también *las dos* (**itnáyn/tintáyn**).
- Cuando se dice la hora, los números de *tres* a *diez* no varían: todos termina por **-ah**.
- Para *once* y *doce* sólo hay una forma posible.
- Como en español, se usa **wa** que quiere decir *y*.
as-sáa'ah al-ḡaadiah'shar wa-r-rub' *once horas y cuarto*
- Como en español, se usa **illa** que quiere decir *menos*.
as-sáa'ah ḡaláaḡah illa rúb' *tres horas menos cuarto*



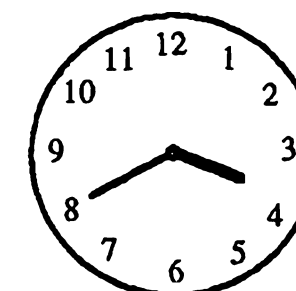
as-sáa'ah as-sáadisah

wa-jámsah



as-sáa'ah al-wáaḡidah

wa niṡf



as-sáa'ah ar-ráabi'ah

illa tult

En árabe, *menos veinticinco* se dice «la hora y media menos cinco» e *y veinticinco* se dice «la hora y media más cinco»:

as-sáa'ah al-jáamisah wa-niṡf illa jámsah *las cinco y veinticinco*

as-sáa'ah al-jáamisah wa-niṡf wa jámsah *las seis menos veinticinco*

Cuando se da la hora en situaciones formales, se usan las palabras *hora* y *minuto* en las frases.

as-sáa'ah al-'áashirah wa jámsah wa-arba'íin daḡíiqah *10 horas 45 minutos*

دقيقة daḡíiqah *minuto*

Estas son las frases que se pueden oír en los relojes parlantes o cuando se anuncian los programas en la televisión y en la radio

3 Cómo decir a tal hora

En árabe no se usa una preposición para quedar a una hora, **as-saa'ah jamsah** puede significar: *son las cinco* o *a las cinco*.



4 Los números del 11 al 20

Como en la unidad 2, los números que le damos a continuación están en su forma correspondiente al lenguaje oral.

ihdá'shar 11 إحدى عشر	sittá'shar 16 ستة عشر
iṭná'shar 12 اثنا عشر	sab'atá'shar 17 سبعة عشر
ṭalaattá'shar 13 ثلاثة عشر	ṭamantá'shar 18 ثمانية عشر
arba'atá'shar 14 أربعة عشر	tis'atá'shar 19 تسعة عشر
jamastá'shar 15 خمسة عشر	'ishrúun 20 عشرون

La concordancia con el nombre

- En árabe clásico, los números concuerdan en género con el nombre que los sigue.
- Con los números del 11 al 99 incluido, el nombre se usa en acusativo singular. Para la mayor parte de los nombres que no acaban por **-ah**, al escribir, el acusativo se indica mediante una **alif** y se pronuncia **-an** en árabe estándar (véase ortografía y pronunciación).

arba'atá'shar kitáaban 14 libros أربعة عشر كتابا

jamastá'shar táḡkirah 15 entradas خمسة عشر تذكرة

- La palabra que va detrás de los números del 3 al 10 incluidos se pone en plural.

jámsah buyúut cinco casas خمسة بيوت

5 Preguntar el precio de algo

En árabe, se usa la preposición **bi-**:

háaḍaa bi-kám? هذا بكم؟	¿Cuánto es?
háaḍaa bi-jámsah daráahim. هذا بخمسة دراهم.	Son cinco dirhams.
bi-kám tálka l-maḡállah? بكم تلك المجلة؟	¿Cuánto cuesta esta revista?
híya bi-diináar wáaḥid. هي بدینار واحد.	Cuesta un dinar.

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

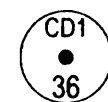
Forma máC'C'aC'	Ejemplo en árabe máktab مكتب escritorio, despacho
--------------------	---

Esta forma suele indicar generalmente un lugar, el lugar donde se desarrolla la acción de la raíz trilitera.

El sentido de la raíz **k-t-b** es *escribir*. Des esta forma, **máktab** significa el lugar donde se escribe, es decir, *el escritorio* o *el despacho*.

Esta forma se puede poner en femenino añadiendo la terminación **-ah**. Por tanto, a partir de la raíz **d-r-s**, que significa *estudiar*, se puede tener la palabra **mádrasah**, el lugar donde se estudia, es decir *la escuela*.

A veces se puede formar un nombre masculino y uno femenino a partir de la misma raíz.



máktab مكتب escritorio, despacho

máktabah مكتبة biblioteca, librería

Otros ejemplos:

mádjal مدخل	entrada
májraʾy مخرج	salida
máṭḥaf متحف	museo
mál'ab ملعب	estadio
másrah مسرح	teatro
másbah مسبح	piscina
máqbarah مقبرة	cementerio



tamriináat Ejercicios تمرينات

CD1
37

Ejercicio 8

Escuche la grabación o lea la siguiente transliteración. Luego, diga a qué respuesta de las de abajo corresponde la hora que ha oído o leído.

- 1 as-sáa'ah al-wáahidah wa-niṣf
- 2 as-sáa'ah as-sáabi'ah illa jámsah
- 3 as-sáa'ah al-áashirah wa-r-rub'
- 4 as-sáa'ah al-jáamisah
- 5 as-sáa'ah at-táasi'ah ṣabáaḥan

- a 1h15, 1h20 o 1h30
- b 6h25, 6h35 o 6h55
- c 10h15, 10h30 o 10h45
- d 4h55, 5h00 o 5h05
- e 9h00 de la mañana o 9h00 de la noche

CD1
38

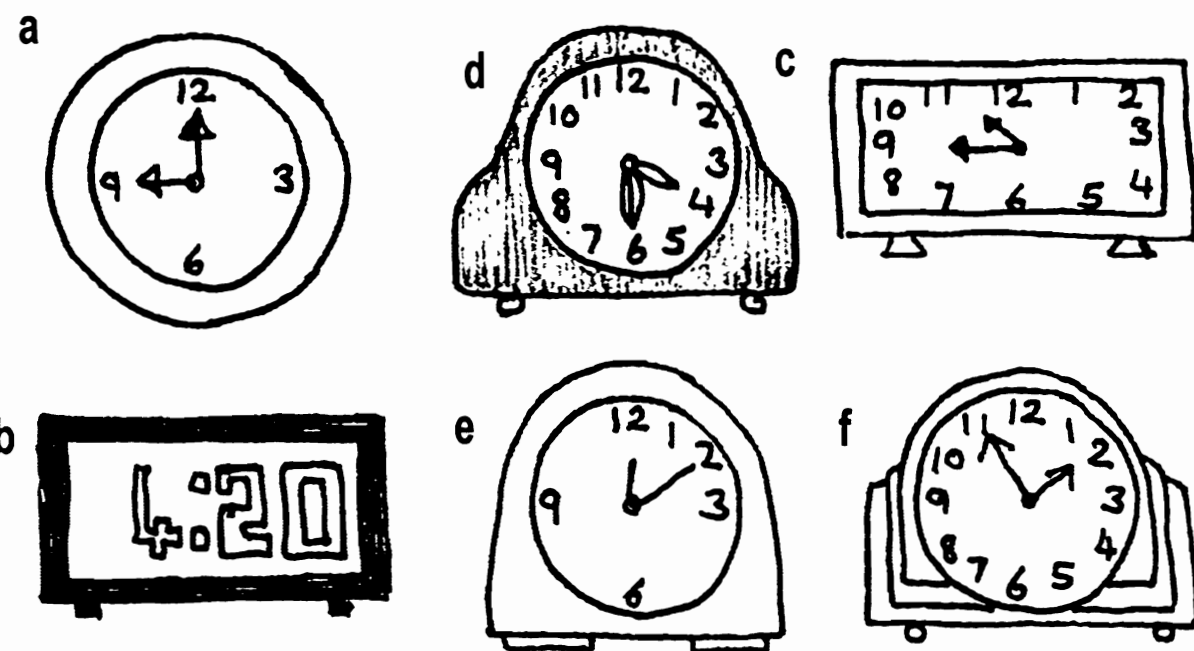
Ejercicio 9

Pregunte la hora y conteste dando la hora que aparece en los diferentes relojes. Compruebe sus respuestas escuchando la grabación o leyendo la transliteración de la página 335.

Ej.:

as-sáa'ah kam? ¿Qué hora es?

as-sáa'ah at-táaminah Son las ocho.



Ejercicio 10

¿Se acuerda de los días de la semana en árabe? Intente completar las siguientes frases.

١ اليوم الثلاثاء

٢ الغد

٣ كان يوم الاثنين

٤ كان أمس الأول

٥ يوم الخميس

٦ بعد ثلاثة أيام

Ejercicio 11

Un amigo árabe le enseña varias fotos de su casa y de su familia a los que conoció el año anterior. Elija el pronombre demostrativo correcto:

١ هذا/هذه هو البيت الجديد.

٢ هذا/هذه هي الأشجار في الحديقة.

٣ أولئك/ذلك هم الأولاد.

٤ هذا/هذه هي فاطمة.

٥ أولئك/تلك هم الجيران.

٦ ذلك/تلك هي القوارب في البحر.

شجرة, أشجار	sháýarah, ashýáar	árbol
حدائق	ḥadíiqah, ḥadáa'iq	jardín, parque
جار, جيران	ýaar, ýiiráan	vecino
قارب, قوارب	qáarib, qawáarib	barca
بحر, باحر	baḥr, biḥáar	mar, gran río

Ejercicio 12

Escriba en números (día/mes/año) las siguientes fechas. Por ejemplo: 10/06/1989.
Observe en qué orden se escriben las fechas.

١ - ٣/١٢/١٩٥٢

٢ - ١٩/١١/١٩٦٧

٣ - ١/١١/٢٠٠٠

٤ - ٢٨/٢/١٩٩٠

٥ - ١٧/٤/١٨٣٦

Ejercicio 13

Quiere comprar entradas para asistir a una obra en el Teatro nacional de Kuwait.
Complete el diálogo siguiendo las instrucciones que se dan en la página siguiente.

أنت

كاتب مساء النور.

أنت

كاتب التذكرة بأربعة دنانير.

أنت

كاتب ١٦ ديناراً من فضلك.

أنت

كاتب شكراً.

أنت

كاتب يفتح الساعة السابعة، والمسرحية تبدأ الساعة

السابعة ونصف.

أنت

- 1 Diga buenas noches.
- 2 Pregunte cuánto cuesta una entrada.
- 3 Pida cuatro entradas.
- 4 Use una fórmula de cortesía cuando le dé el dinero a la taquillera.
- 5 Pregunte a la taquillera a qué hora abre el teatro.
- 6 Déle las gracias.

مبالغ، مبلغ	máblag, mabáalig	cantidad de dinero
مسرحية، ات	masraḥíyyah, -aat	obra (de teatro)
تبدأ	tabtádi'	(ella) empieza

Ahora conteste a las siguientes preguntas:

- a ¿Cuánto cuesta la entrada?
- b ¿A qué hora abre el teatro?
- c ¿A qué hora empieza la obra?

Ejercicio 14

Transcriba las siguientes horas y repítalas varias veces en voz alta.

a ٦:٣٥

b ٨:١٠

c ٩:٢٥

d ٧:٠٠

e ٣:٤٥

f ٥:٣٠

g ١:١٥

h ١٢:٥٥

i ٣:٢٠

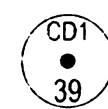
y ١٠:٠٥

05

bāyt-naa bāyt-kum بيتنا بيتكم como si estuviesen en su casa

En esta unidad aprenderá:

- a hablar de la familia
- a expresar la posesión
- a describir cosas
- a contar de 20 a 100



هذه هي زوجتي 1 háadihi híya zāwât-ii Le presento a mi mujer

Hamed ha invitado a su amigo español Pablo a cenar en su piso de El Cairo. Todos los miembros de su familia están en casa y Pablo tiene la oportunidad de conocerlos a todos.

Ejercicio 1

Escuche o lea el diálogo y conteste a las siguientes preguntas:

- ¿Quién es la primera persona que Hamed presenta a Pablo?
- ¿Cuánto años tiene Tamiim?
- ¿Cuántos años tiene su hija?
- ¿Los hijos de Pablo son mayores o más pequeños que los de Hamed?

حامد	تفضل يا بابلو.
بابلو	شكراً يا حامد.
حامد	هذه هي زوجتي سلمى. سلمى، هذا بابلو من المكتب.
بابلو	مساء الخير يا سلمى، كيف حالك؟
سلمى	بخير الحمد لله. أهلاً وسهلاً وكيف حالك أنت؟
بابلو	الحمد لله. هذه هدية لك !
سلمى	شكراً يا بابلو. هذا والدي. وهذه والدتي. وهذا ابننا تميم. تفضل اجلس.
بابلو	تميم كم عمره.
سلمى	عمره ١٥ سنة. وبنتنا فريدة عمرها ٢١ سنة.
حامد	أولادك أنت كم عمرهم يا بابلو ؟
بابلو	أولادنا صغار- ابننا عمره ٥ سنوات وبنتنا عمرها ٣ سنوات

Ejercicio 2

Encuentre las expresiones equivalentes en árabe de:

- a Le presento a mi padre.
- b Siéntese, por favor.
- c Le presento a mi hijo.
- d ¿Cuántos años tienen sus hijos?
- e Nuestra hija tiene tres años.

زوجة zāwâh	esposa
زوجتي zāwât-ii	mi mujer (véanse los posesivos en la p. 87)
لك lá-ki	para usted (al dirigirse a una mujer)
تفضل tafáḍḍal	pase (al dirigirse a un hombre)
أهلاً وسهلاً áhlan wa-sáhlān	¡bienvenido!
هدية، هدايا hadíyyah, hadáayaa	regalo
والد wáalid	padre
والدة wáalidah	madre
ابن، أبناء ibn, abnáa'	hijo
اجلس íylis	¡siéntese! (al dirigirse a un hombre)
كم عمره kam 'úmr-uh	¿cuántos años tiene (él)?
سنة، سنوات sánah, sanawáat	año
بنت، بنات bint, banáat	niña
صغار ṣigáar	jóvenes/pequeños

① معلومات ثقافية ma'luumáat ṭaqaafiyyah Notas culturales

En el mundo árabe, los estilos de vida de la gente son muy diferentes en lo que concierne a los usos y costumbres. Por ejemplo, en los círculos más conservadores, cuando un hombre visita una casa, nunca verá a las mujeres de la familia y no debe, bajo ningún concepto, preguntar por ellas. En los países más liberales, por el contrario, uno puede comportarse como lo haría en España. En cualquier caso, lo mejor es ser siempre prudente hasta que se conoce mejor al anfitrión.

تعبيرات رئيسية ta'biiráat ra'iisiyyah Frases clave

CD1
•
40

Presentaciones

háaḍa bablo. هذا بابلو.	Le presento a Pablo.
هذه هي زوجتي، سلمى. háaḍihi híya zāwât-ii, sálma	Le presento a mi mujer, Salma.

CD1
•
41

Preguntar qué tal se está y contestar a dicha pregunta

káyfa ḥáal-ak كيف حالك؟	¿Qué tal está usted? (a un hombre)
káyfa ḥáal-ik	(a una mujer)*
أنا بخير الحمد لله. ána bi-jáyr, al-ḥámdu li-Láah	Estoy bien, gracias a Dios.

CD1
•
42

Dar la bienvenida

tafáḍḍal تفضل.	Pase, por favor.
íylis اجلس.	Siéntese.
áhlān wa-sáhlān أهلاً وسهلاً.	Bienvenido.

CD1
•
43

Preguntar y decir la edad de alguien

تميم كم عمره؟ ṭamiim kam 'úmr-uh	¿Cuántos años tiene Tamim? (lit. ¿Cuánto su-vida?)
'úmr-uh 8 sanawáat عمره ٨ سنوات.	Tiene 8 años.

Los miembros de la familia

wáalid/ab* والد/أب	el padre
wáalidah/umm والدة/أم	la madre
ibn ابن	el hijo
bint بنت	la hija
awláad أولاد	los hijos/lo chicos

أخ aj* el hermano

أخت، أخوات ujt, ajawáat la hermana

زوج zawý el marido, el esposo

زوجة zawayah la mujer, la esposa

عم/خال 'ámm/jáal el tío paterno/materno

Nota: En árabe, se distingue entre 'ámm (el hermano del padre o tío paterno) y jáal (el hermano de la madre o tío materno).

عمة/خاله 'ámmah/jáalah la tía paterna/materna
(véase nota superior)

جد ýadd el abuelo

جدة ýaddah la abuela

ابن عم/خال ibn 'amm/jaal el primo (de parte del padre/
de la madre)

بنت عم/خال bint 'amm/jaal la prima (de parte del padre/
de la madre)

* Las palabras **aj**, *hermano*, y **ab**, *padre*, son palabras irregulares (véase la unidad 18 para más detalles). De momento, basta con que recuerde que se escriben con una vocal larga (generalmente **uu**) cuando van seguidas por los posesivos que hemos estudiado en esta unidad. Para la palabra *padre* también se puede usar la palabra regular **wáalid**, pero hermano solo se dice así.



Los números de 20 a 100

Ejercicio 3

Repita cada número varias veces. También puede escucharlos en el CD. Luego, complete las cifras que faltan.

..... 44/٤٤	:ishrúun 20/٢٠
jamsúun 50/٥٠	wáahid wa-'ishrúun 21/٢١
wáahid wa-jamsúun 51/٥١	itnáyn wa-'ishrúun 22/٢٢
..... 57/٥٧	ṭaláaṭah wa-'ishrúun 23/٢٣
sittúun 60/٦٠	árba'ah wa-'ishrúun 24/٢٤
ṭaláaṭah wa-sittúun 63/٦٣	jámsah wa-'ishrúun 25/٢٥
..... 68/٦٨	síttah wa-'ishrúun 26/٢٦
sab'úun 70/٧٠	sab'ah wa-'ishrúun 27/٢٧
..... 76/٧٦	ṭamáaniyah wa-'ishrúun 28/٢٨
ṭamaanúun 80/٨٠	tís'ah wa-'ishrúun 29/٢٩
..... 85/٨٥	ṭalaatúun 30/٣٠
tis'úun 90/٩٠	wáahid wa-ṭalaatúun 31/٣١
..... 99/٩٩	 33/٣٣
míah 100/١٠٠	arba'úun
	itnáyn wa-arba'úun 42/٤٢

Las decenas y las unidades

Las unidades se colocan delante de las decenas:

٢٣/23 ṭaláaṭah wa-'ishrúun tres y-veinte
٦٥/65 jámsah wa-sittúun cinco y-sesenta

Pronunciación

La terminación correcta de las decenas es **-uun** **ون**, aunque se suele pronunciar **-iin** en la lengua oral. Las decenas son fáciles de aprender ya que, a excepción de *veinte*, se parecen a las unidades, a las que hay que añadir la terminación **-úun**.

taraakíib al-lúghah Estructuras gramaticales

Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos permiten expresar la pertenencia de algo a alguien. En español, la posesión se puede expresar de diferentes formas:

Es mi camisa.

Esta camisa es mía.

Esta camisa me pertenece.

Es importante conocer los siguientes aspectos de la gramática árabe:

- a En la lengua árabe escrita, solo hay una manera de expresar la posesión. Se usan sufijos equivalentes a los posesivos españoles *mi, tu, su*, etc. En árabe, no hay equivalente para los pronombres españoles *el mío, el vuestro*, etc. Los sufijos posesivos se añaden al final de la palabra que expresa el objeto poseído.
- su casa (de ellos) se dice en árabe **بَيْتُهُم** *bāyt-hum* casa-suya
es mi coche se dice **هَذِهِ سَيَّارَتِي** *háaḍihi sayyáarat-i*
este coche(-mío) [véase más abajo para la ortografía]
- b En árabe, los posesivos concuerdan en género con la persona que posee el objeto salvo en la primera persona del singular (*mi, mío*) y del plural (*nuestro*). En la lista del recuadro inferior (y en todo el libro), los posesivos se dan en su forma simplificada, tal y como se usan en la lengua hablada.
- c Como se trata de sufijos, la ortografía árabe de estas terminaciones se ofrece a continuación como si estuviesen unidas a otra letras.

Singular	Plural
-ii <i>mi, mío/a</i>	-na(a) <i>nuestro/a</i>
-ka <i>tu, tuyo/a, su, suyo/a* (masc.)</i>	-kum <i>vuestro/a (masc.)</i>
-ki <i>tu, tuyo/a, su, suyo/a* (fem.)</i>	-kúnna <i>vuestro/a (fem.)</i>
-hu <i>su, suyo/a (masc.)</i>	-hum <i>sus, suyos/as (masc.)</i>
-ha(a) <i>su, suyo/a (fem.)</i>	-húnna <i>sus, suyos/as (fem.)</i>

Pronunciación

- 1 -haa y -naa se suelen pronunciar con una vocal corta aunque se escriben como una vocal larga.
- 2 Los siguientes cambios de pronunciación no se aprecian en la escritura:
Después de palabras que acaban por vocal larga o -ay:
 - -ii, *mi*, se convierte en -ya.
يَدَايِ *yadāa-ya* mis manos (*yadāa* manos)
 - -ka y -hu pierden la vocal:
يَدَاكَ، يَدَاهُ *yadāa-k, yadāa-h*

- en femenino se mantiene -ki, aunque a veces se pronuncie como el masculino **يَدَاكِ** *yadāa-ki*

Cuando van precedidos de i, ii o ay:

- -hum y -hunna se convierten en -him e -hinna:
مَبَانِيهِمْ *mabaanī-him* sus edificios

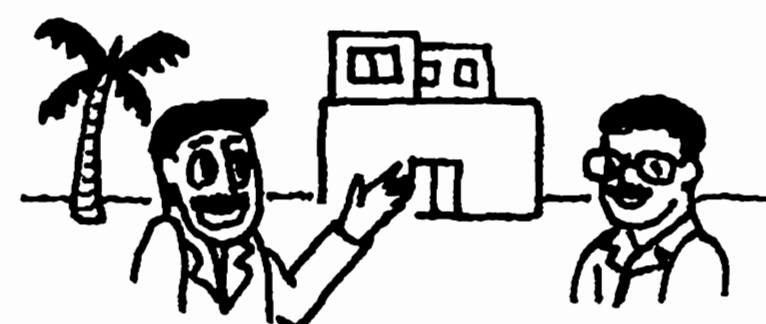
La t oculta

Hemos visto que هـ es la marca del femenino más habitual en árabe y que se representa por una letra híbrida: una mezcla de h y t. Cuando se añade un sufijo posesivo a una palabra femenina, la هـ h se convierte en una ت t normal.

السيارة الجديدة	el-coche el-nuevo
as-sayyáarah l-ýadíidah	el nuevo coche
سيارته الجديدة	coche-su el-nuevo
sayyáarat-uh al-ýadíidah	su nuevo coche

Palabras definidas

En árabe, las palabras con un sufijo posesivo se consideran palabras definidas y siguen las correspondientes reglas de concordancia. Si se dice *mi libro*, nos referimos a un libro concreto.



a-háaḍa bāyt-uka?

أهذا بيتك؟

[?] ¿Esa casa-suya?

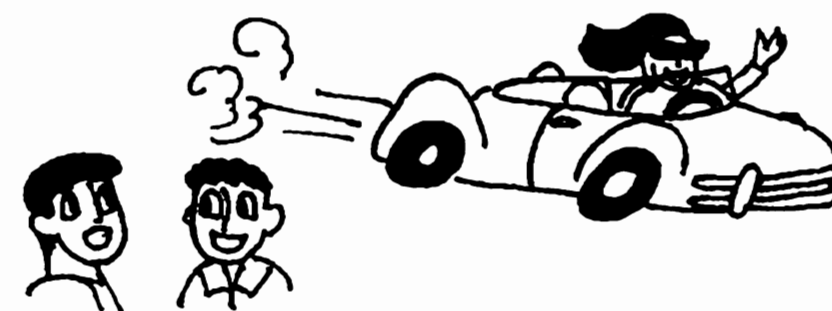
¿Es su casa?

ná'am, háaḍa bāyt-i.

Sí, esa casa-mía

نعم، هذا بيتي.

Sí es mi casa



a-haadihi sayyaarat-uhaa?

أهذه سيارتها؟

[?] ¿Ese coche-suyo?

¿Es su coche?

لا، ليست هذه سيارتها. laa, láysat haadihi sayyaarat-uhaa.

No, no ese coche-suyo

No, no es su coche.

لايست láysat no (fem., en frases nominales)

أوزان الكلمات awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma C ¹ uC ² úuC ³	Ejemplo en árabe بيوت buyúut casas
--	--

Esta forma suele representar uno de los siguientes aspectos:

- a El plural de las palabras simples cuya forma en singular es C¹vC²C³.
b-y-t en singular bayt casa → plural buyúut casas
فلس/فلوس fils/fulúus piastra, pequeña moneda, dinero
شعب/شعوب sha'b/shu'úub pueblo
- b Las palabras que expresan la acción de un verbo:
دخل dujúul de d-j-l entrada o acción de entrar
خرج jurúuŷ de j-r-ŷ salida o acción de salir

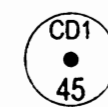
Nota: Como ocurre con muchas formas, la estructura léxica CuCuuC no es aplicable a todas las palabras o a todas las raíces verbales. Es imprescindible aprender las estructuras léxicas para poder reconocer una palabra cuando se encuentra por primera vez. Sin embargo, este conocimiento no permite formar automáticamente palabras nuevas. Pero sí que podemos afirmar que cualquier palabra que tenga esta estructura será un plural o una palabra que expresa la acción de un verbo.

تمرينات tamriináat Ejercicios

Ejercicio 4

Ordene los siguientes números:

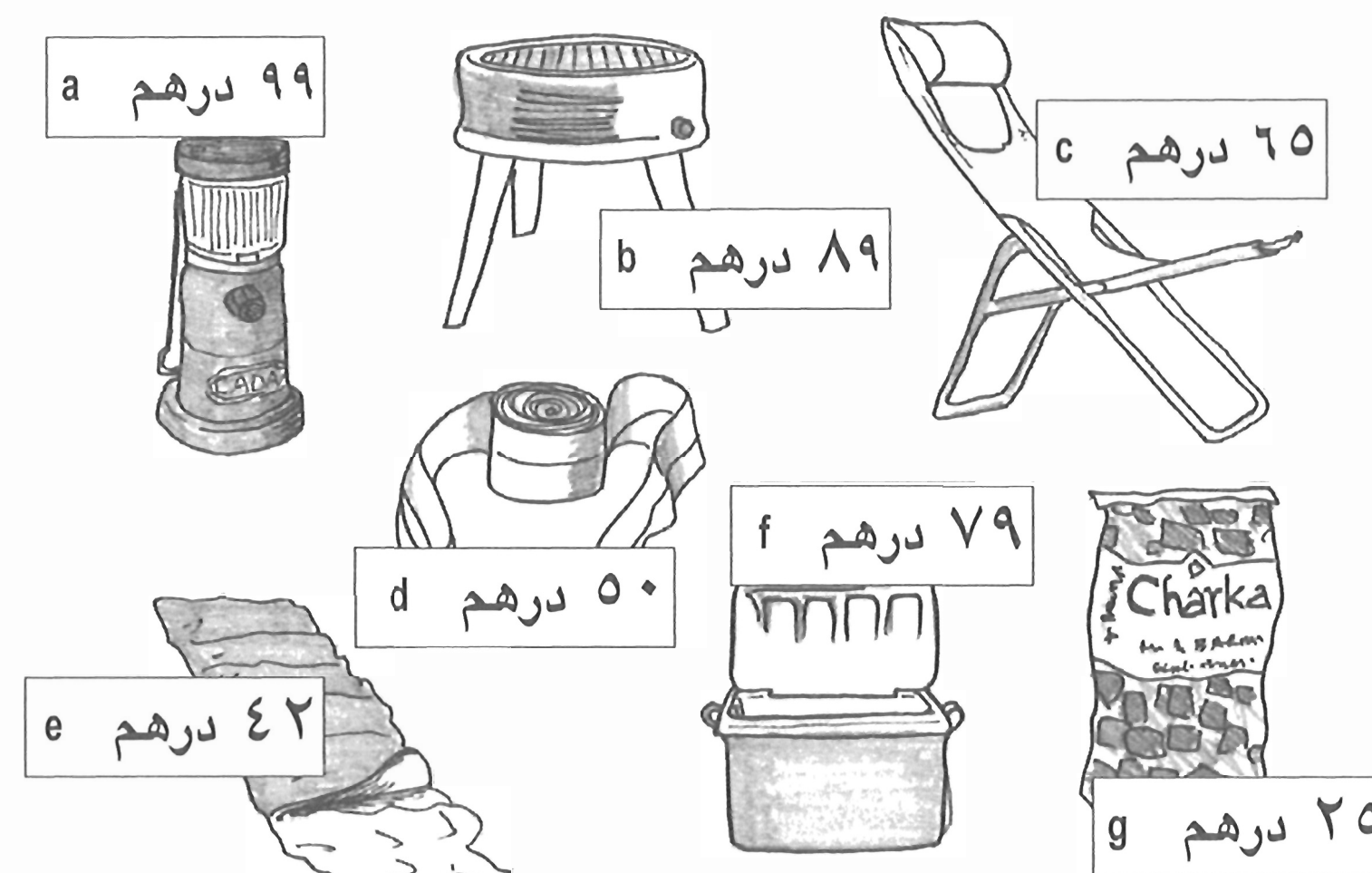
٦٧ ٣١ ٥٨ ٩٦ ٢٤ ٨٨ ٤٢ ٥٣ ٢٨ ١٤



Ejercicio 5

Ha decidido ir de acampada con unos amigos y quiere hablarles de un anuncio que ha visto en un periódico árabe. Lea en voz alta los precios de los artículos que aparecen en el anuncio varias veces.

Puede escuchar el CD para corregir los posibles errores.



Ejercicio 6

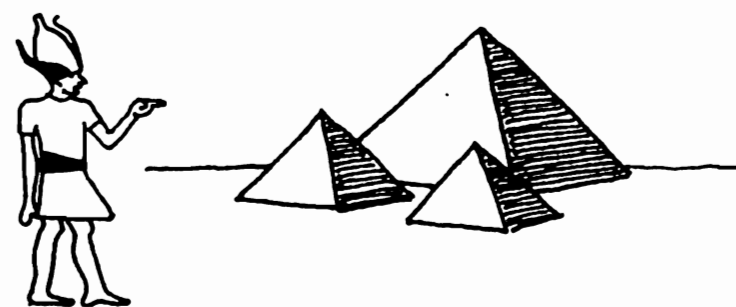
Ha invitado a cenar a un amigo árabe. Una las frases españolas con la expresión equivalente en árabe:

- | | |
|----------------------------|------------------|
| a Entre, por favor. | ١ - هذا هو زوجي. |
| b Le presento a mi marido. | ٢ - أهلا وسهلا. |
| c ¿Cómo está usted/estás? | ٣ - كيف حالك؟ |
| d Aquí tiene un regalo. | ٤ - تفضل. |
| e Siéntese. | ٥ - اجلس. |
| f Bienvenido. | ٦ - هذه هدية لك. |

Ejercicio 7

Complete las frases siguientes con un posesivo. Use correctamente los sufijos. La primera frase le servirá de ejemplo:

- ١- قميص وسخ. (قميصك وسخ).
- ٢- والدة إيطالية.
- ٣- هرم هو الكبير.
- ٤- هذه أخت مريم.
- ٥- ليست هذه السيارة سيارة
- ٦- أهذا مكتب الجديد؟
- ٧- جد من تونس.
- ٨- أين حقائب؟



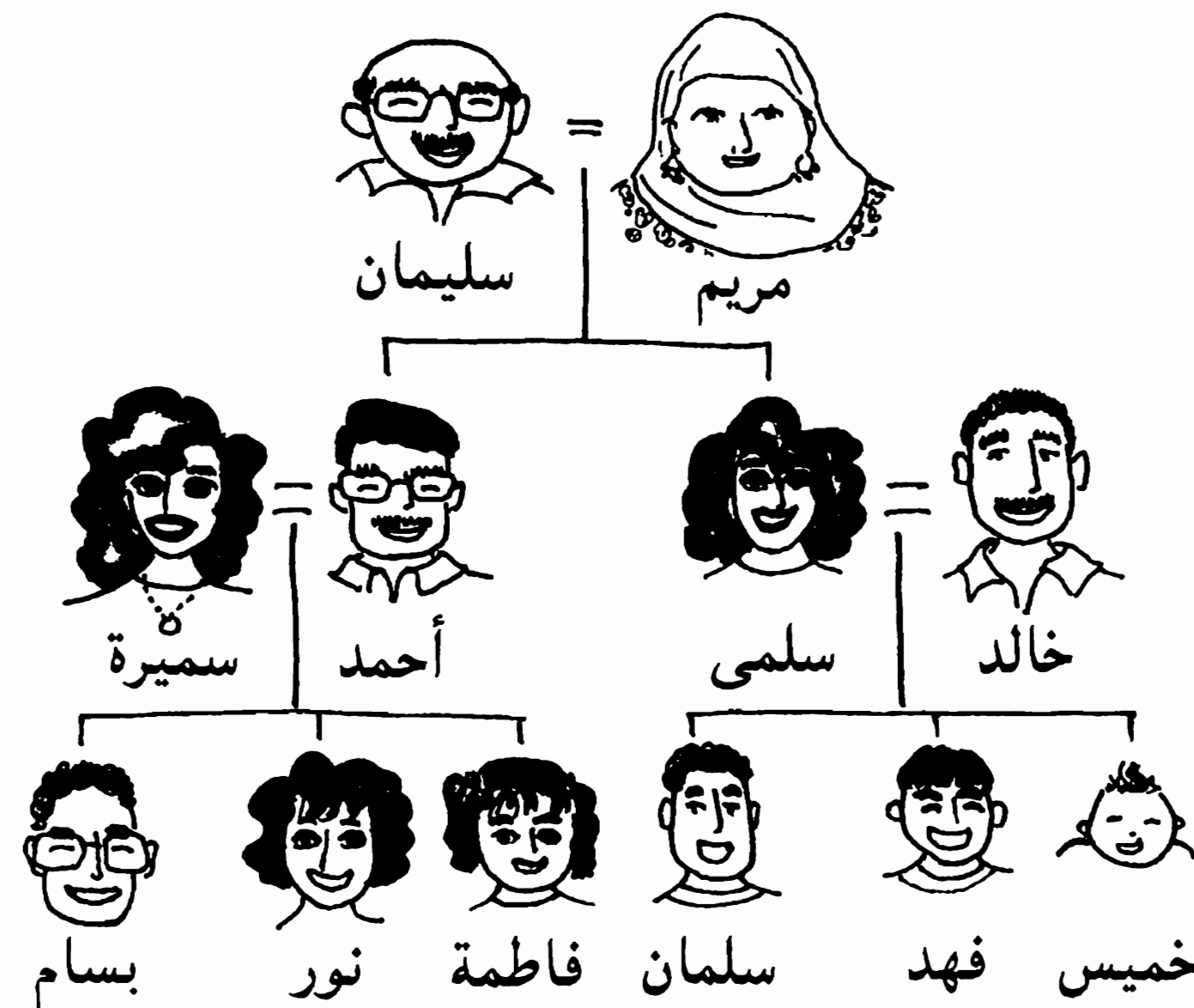
- 1 ¿Tu camisa está sucia!
- 2 Mi madre es italiana.
- 3 Mi pirámide es la que es mayor.
- 4 Te presento a mi hermana Miriam.
- 5 Este coche no es el mío.
- 6 ¿Es su nueva oficina? (de él)
- 7 Su abuelo es de Túnez. (de ellos)
- 8 ¿Dónde están nuestras maletas?



حقائب، حقيبة haqíibah, haqáa'ib bolso, maleta

Ejercicio 8

Estudie el siguiente árbol genealógico y conteste a las preguntas en árabe.



i Haga de Salma, y conteste a las siguientes preguntas:

Ex.: ¿أخوك؟ man ajúu-ki ¿Quién es tu hermano?

أخي أحمد. aj-ii áhmad Ahmed es mi hermano.

من man ¿quién?

a ¿Quién es tu marido?; b ¿Quién es tu madre?; c ¿Quiénes son tus hijos?

ii ¿Qué relación familiar hay entre Ahmed y las siguientes personas?

Ex.: سميرة samíirah

هي زوجته. híya zāwýat-uh Es su mujer.

a Bassam; b Fatima; c Suleiman; d Salma

iii Conteste a las siguientes preguntas en árabe:

a ¿Qué relación familiar hay entre Fatima y Fahad?

b ¿Entre Jalid y Bassam?

c ¿Entre Suleiman y Bassam, Noor y Fatima?

06

āyna wāsaṭ al-madīnah? أين وسط المدينة؟ ¿dónde está el centro?



1 āyna wāsaṭ al-madīnah, min fáḍl-ak

¿Dónde está el centro de la ciudad, por favor?

Andrés Carrasco, un español que trabaja en Jordania, tiene que ir a una pequeña ciudad cerca de Ammán para visitar a un cliente. Ha parado a un peatón para preguntarle cómo llegar a la oficina de su cliente.

Ejercicio 1

A partir del diálogo, conteste a las siguientes preguntas:

- ¿Qué dice Andrés para llamar la atención del hombre?
- ¿Cuál es el primer sitio que tiene que encontrar Andrés?
 - ¿una mezquita?
 - ¿un semáforo?
 - ¿la calle del rey Hussein?
- ¿hacia qué dirección debe girar al llegar al semáforo?

Vuelva a leer o escuchar el diálogo.

- ¿Hasta dónde deberá caminar a lo largo de la calle?
- ¿Qué hay al lado de la oficina?
- ¿Dónde está el aparcamiento?
 - a la izquierda
 - a la derecha
 - detrás de la oficina

En esta unidad aprenderá:

- a indicar el camino
- a descubrir otros lugares de la ciudad
- a expresar la posesión

أندرس عن إذنك! أين وسط المدينة؟
الرجل على طول، إلى أين تذهب؟
أندرس أذهب إلى مكتب علي مبروك هل تعرفه؟ هذه هي خريطة المدينة.
الرجل نعم. أعرفه. دعني أفكر. نعم هو هنا. بعد الجامع الكبير دُر إلى اليسار عند الإشارة. هذا شارع الملك حسين. اذهب على طول حوالي ١٠٠ متر.
أندرس حسناً، فهمت.

الرجل مكتب علي مبروك علي اليمين. بجانب محطة البنزين
 أمام سينما البلازا.
 أدرس نعم، أشكر هل هناك موقف للسيارات ؟
 الرجل نعم، هناك موقف كبير للسيارات وراء مكتب علي
 مبروك.
 أدرس شكراً جزيلاً.
 الرجل عفواً

Ejercicio 2

Una las frases en español a su equivalente en árabe.

- ١ فهمت. a Disculpe.
 ٢ على طول. b Todo recto.
 ٣ در إلى اليسار. c Déjeme pensar.
 ٤ هل هناك موقف للسيارات؟ d Gire a la izquierda.
 ٥ دعني أفكر. e A la derecha.
 ٦ على اليمين. f Entiendo.
 ٧ عن إذنك. g ¿Hay aparcamiento, allí?

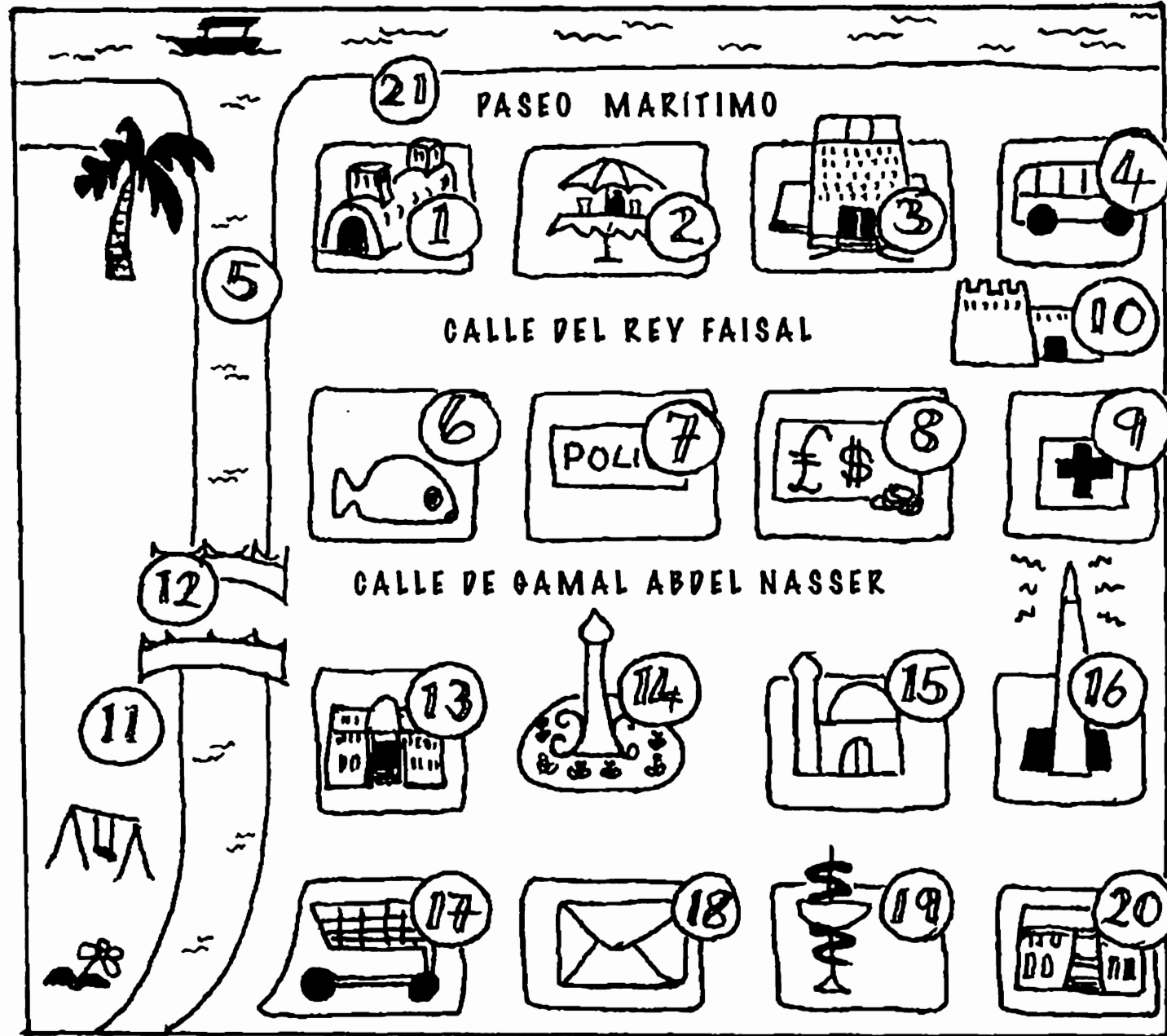
عن إذنك 'an idn-ik	discúlpeme (lit.)
وسط wásat	centro (de la ciudad, etc.)
مدينة، مدن madīnah, múdun	ciudad
رجل، رجال ráyul, riýaal	hombre
على طول 'ála tuul	todo recto
تذهب táḍ-hab	va (a un hombre)
أذهب áḍ-hab	voy
مكتب، مكاتب máktab, makáatib	oficina, despacho
تعرفه tá'rif-uh	(masc.) lo conoce

أعرفه á'rif-uh	lo conozco
دعني أفكر da'nii ufákkir	déjeme pensar
جامع، جوامع yáami', yawáami'	gran mezquita
دُر dur	gire
اليسار al-iasáar	izquierda
عند 'ind	en el
إشارة، ات isháarah, -aat	señal
ملك، ملوك málik, mulúuk	rey
إذهب id-hab	vaya (forma imperativa masc.)
حوالي hawáalii	aproximadamente, más o menos
متر، أمتار mitr, amtáar	metro (medida)
فهمت fáhimt	entendido
يمين yamiin	a la derecha
بجانب bi-yáanib	al lado de, cerca de
محطة، ات maháṭṭah, -aat	estación
بنزين banziin	gasolina
أمام amáam	enfrente de
سينما، سينمات siinamaa, siinamáat	cine
أشكر ashkúr-ak	gracias (lit. Le doy las gracias: a un hombre)
موقف، مواقف máwqif, mawáaqif	parada, sitio para aparcar
وراء waráa'	detrás
شكراً جزيلاً shúkran ýaziilan	muchas gracias; todo mi agradecimiento
عفوا 'áfwan	de nada, no hay de qué (también quiere decir: perdón)



2 في المدينة fi l-madiinah En la ciudad

Mire el plano de la ciudad y lea los nombres de todos los lugares. Puede escuchar la pronunciación de esas palabras en el CD.



- 1 سوق الذهب suuq aḡ-ḡáhab el mercado de oro
- 2 مطعم máṭ'am restaurante
- 3 فندق fúnduq hotel
- 4 محطة الباص maḥáṭṭat al-báaṣ parada de autobús
- 5 قناة qanaah canal
- 6 سوق السمك suuq as-sámak el mercado de pescado
- 7 مركز الشرطة márkaz ash-shúrṭah la comisaría de policía
- 8 بنك الشارقة bank as-sháarqah el banco de Sarja
- 9 مستشفى mustáshfaa hospital
- 10 القلعة al-qal'ah el castillo

- 11 حديقة ḥadiiqah parque, jardín
- 12 جسر ŷisr puente
- 13 البلدية al-baladíyyah el ayuntamiento
- 14 ميدان maydáan plaza
- 15 جامع ŷáami' mezquita
- 16 برج الاتصالات burŷ al-ittiṣáalaat la torre de telecomunicaciones
- 17 سوبرماركت suubarmáarkit supermercado
- 18 مكتب البريد máktab al-bariid correos
- 19 صيدلية ṣaydalíyyah farmacia
- 20 مركز التسوق márkaz at-tasáwwuq el centro comercial
- 21 الكورنيش al-korniish el paseo marítimo



Ejercicio 3

Lea el texto siguiente (puede escucharlo al mismo tiempo si dispone de la grabación); intente reconocer los lugares de los que se habla.

- a على الكورنيش، بين مطعم شهرزاد ومحطة الباص.
- b على اليمين في الميدان، بجانب برج الاتصالات.
- c قريب من القناة، بين الجسر وسوق الذهب.
- d بين السوبرماركت وصيدلية ابن سينا.
- e اذهب على طول في شارع جمال عبد الناصر، وهو على اليسار بعد الجسر.
- f في شارع الملك فيصل، وراء المستشفى.



a'biirāat ra'iisíyyah Frases clave

Preguntar e indicar el camino

أَيْنَ الْفُنْدُق؟ áyna l-fúnduq	¿Dónde está el hotel?
دُرْ إِلَى الْيَمِينِ dur ilá al-yamīn	gire a la derecha
إِذْهَبْ عَلَى طُولِ idhab 'ála ṭuul	siga recto
عَلَى الْيَمِينِ 'ála l-yamīn	a la derecha
بِجَانِبِ مَكْتَبِ الْبَرِيدِ bi-ṡāanib máktab al-barīd	al lado, cerca de correos
أَمَامَ مَحْطَةِ الْبَاصِ amáama maḥáṭṭat al-baaṣ	en frente, delante de la parada del autobús
وَرَاءَ الْبَنْكِ waráa' al-bank	detrás del banco
بَيْنَ الصِّيدَلِيَّةِ وَمَحْطَةِ الْبَنْزِينَ báyna aṣ-ṣaydalíyyah wa-maḥáṭṭat al-banzīn	entre la farmacia y la estación de servicio
بَعْدَ الْجَسْرِ ba'd al-ṡisr	después del puente

taraakīb al-lúghah Estructuras gramaticales

1 Formación de estructuras posesivas (el complemento de nombre)

Estas construcciones posesivas incluyen dos elementos: la persona que posee y la cosa poseída. Por ejemplo, en *el coche del doctor*, *el doctor* es el poseedor y *el coche* es la cosa poseída.

Nota: En español, el orden las palabras es el siguiente:

la cosa poseída + de/del + el poseedor (o complemento del nombre)

cosa poseída	de/del	poseedor
el coche	del	doctor

En árabe, el orden de las palabras es similar con la excepción de que:

- a no existe equivalente de *de/del*,
- b el primer elemento nunca lleva el artículo **al-** porque en árabe se considera que esa palabra ya está determinada por el complemento del nombre. En resumen, la estructura habitual es:

nombre sin al-	seguido de	nombre determinado
máktab		al-mudiir
despacho		(del) director
(objeto poseído)		(poseedor)

* **al-maktab al-mudiir** no significa nada en árabe.

- c Si el primer nombre (la cosa poseída) lleva la terminación del femenino, esta se pronuncia **-t**, pero —al contrario de lo que ocurre con los pronombres posesivos estudiados en la unidad 5— es invariable cuando se escribe. Lo que se debe a su posición final en la palabra.

سيارة محمد sayyáarat muḥámmad el coche de Mohammed



ṣaydalíyyat sáarah
la farmacia de Sara

- d Con excepción de los pronombres demostrativos *este*, *esta*, etc., no se puede colocar ninguna palabra entre los dos nombres. Por ejemplo, si se quieren añadir adjetivos, hay que ponerlos detrás del complemento de nombre (véase más adelante).

2 Los pseudo-posesivos

Esta estructura se suele utilizar para asociar dos conceptos que no tienen necesariamente una relación de posesión.

مركز الشرطة márkaz ash-shúrtah
el centro (de) la-policía la comisaría

محطة الباص maḥáṭṭat al-baaṣ
la estación (de) el-autobús la parada de autobús

3 Los nombres propios

Recuerde que todos los nombres propios son definidos, ya lleven el prefijo del artículo definido **al-** *el/la*, como en القاهرة **al-qaahirah** (*El Cairo*), o no. Siempre se trata de una persona o de un lugar concreto y, por tanto, definido.



بيت أحمد bayt áḥmad	la casa de Ahmed
جامعة القاهرة yāami'at al-qāahirah	la universidad de El Cairo

4 La frase simple

En árabe, la estructura *palabra definida + palabra indefinida* genera una frase nominal (véase unidad 2). Dado que casi todas las construcciones posesivas son por naturaleza definidas (véase más arriba), se pueden usar del mismo modo. La última parte de la frase puede estar formada por un simple adjetivo (ej. *La casa de Mohammed es grande*), aunque puede ser una locución introducida por una preposición (*en, bajo, sobre, etc.*), que nos indica la localización del complemento.

جامعة القاهرة كبيرة. yāami'at al-qāahirah kabīirah	universidad (de) (El) Cairo (es) grande
بيت محمد قريب. bayt muḥammad qarīb	casa (de) Mohammed (es) cercana
بيت محمد في وسط المدينة. bayt muḥammad fī wásat al-madīinah	casa (de) Mohammed (es) en (el) centro (de) la-ciudad

5 La situación de los nombres y de los adjetivos

Salvo en el caso de los demostrativos, en una frase no se puede colocar ninguna palabra entre el nombre y su complemento. Si se añade un adjetivo a un nombre con complemento de nombre, debe colocarse al final de la frase. Si los dos nombres son del mismo género, los adjetivos colocados al final de la frase podrían referirse tanto al nombre como a su complemento. Normalmente el contexto evita las ambigüedades.

وزير الداخلية الجديد wazīir ad-daajilīyyah al-ʿyadīid	ministro (de) el-interior el-nuevo
---	------------------------------------

وزارة العدل الجديدة wizāarat al-ʿadl al-ʿyadīidah	ministerio (de) la-justicia el-nuevo
كتب الأستاذ الجديدة kútub al-ustāaḍ al-ʿyadīidah	libros (de) el-profesor los-nuevos

Nota: En el caso de los ministerios, las embajadas y los servicios del gobierno, se usa una estructura en la que el nombre se acaba con una **-t** oculta.

وزارة **wizāarah**, *ministerio* viene de la palabra وزير **wazīir**, *ministro*, que es de donde viene el nombre *visir*.

وزارة السياحة wizāarat as-siyāaḥah	el ministerio de Turismo
وزارة التعليم قريبة من الميدان. wizāarat at-taʿlīm qarībah min al-maydāan	El ministerio de Educación está cerca de la plaza.

دائرة المرور dāa'irat al-murúur	el servicio de tráfico
---------------------------------	------------------------

El gentilicio se puede colocar después del nombre y, en ese caso, no existe **-t** oculta:

سفارة **sifāarah**, *embajada* viene de سفير **safīir**, *embajador* (que deriva de la palabra **sáfar**, *viaje*, de la que viene la palabra *safari*):

السفارة الفرنسية as-sifāarah al-faransīyyah	la embajada francesa
السفارة الأمريكية as-sifāarah al-amriikīyyah	la embajada americana

6 Los demostrativos y los posesivos

Los demostrativos (*este/esta, ese/esa, etc.*) son las únicas palabras que se pueden colocar entre un nombre y su complemento.

- a Si el demostrativo determina el complemento, se coloca de la siguiente forma:
nombre sin **al-** + demostrativo + nombre con **al-**

قلم هذا التلميذ qalam háaḍaa t-tilmīid	bolígrafo (de) ese/el-alumno
--	------------------------------

- b Si el demostrativo determina el nombre (la cosa poseída), se coloca a final de frase y el grupo se convierte en una frase nominal:

سيارة المدير هذه sayyāarat al-mudīir haadīhi	coche (de) el-director este
--	-----------------------------

En ambos casos, el demostrativo concuerda en género con el nombre al que determina.

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma	Ejemplo en árabe
C'iC'áaC'ah ministerio	wizáarah وزارة

(Véase también comentario inferior.)

Este tipo de estructura siempre deriva de una palabra de la forma **C'aC'iC'** (véase unidad 1), que indica una función. La estructura **C'iC'áaC'ah**, indica el lugar de trabajo donde se desarrolla esa función. Así, **wizáarah** *وزارة* **un ministerio** es donde trabaja **wazīr** *وزير* **un ministro** y **safiir** *سفير*, **un embajador** trabaja en **sifáarah** *سفارة* **una embajada**. En la región del Golfo, los Emiratos (**imaaráat**, plural de **imáarah**) se llaman así por que en su origen, cada uno estaba gobernado por un **amīir**, *emir/príncipe*. Esta forma también se utiliza para algunos nombres derivados de un verbo, ej.: **kitáabah**, *escritura*, y **qiráa'ah**, *lectura*.

tamriináat Ejercicios

Ejercicio 4

A partir de las siguientes tablas, forme estructuras que incluyan un nombre y su complemento que se refieran a sitios que se pueden encontrar en una ciudad.

4 بريد	2 تسوق
7 شهرزاد	6 باص
3 شرطة	1 السياحة
5 ذهب	

b سوق	c مطعم
f وزارة	e مركز
a مكتب	d مركز
g محطة	

CD1
51

Ejercicio 5

Pregunte dónde se encuentran los siguientes lugares. Compruebe sus respuestas escuchando la grabación o mirando las transcripciones de la página 335.

- a el ayuntamiento
- b la comisaría de policía
- c el centro comercial al-Bustan
- d la calle del rey Faisal
- e el restaurante Sheherazade

CD1
52

Ejercicio 6

Ahora observe el plano de la página 98. Está paseando por la calle y alguien le pregunta cómo llegar a un lugar. Indíquele cómo llegar a los lugares indicados en el ejercicio 5. Ayúdese de las frases clave de las páginas 98-99. Las posibles respuestas se dan en la grabación. Puede consultar también la transcripción de las mismas en la página 335.

Ejercicio 7

Una dos nombres de cada línea para formar una estructura compuesta de un nombre y su complemento:

Ej.: chico – bicicleta

daráayah al-walad *دراجة الولد* la bicicleta del chico

daráayah, -aat *دراجة، ات* bicicleta

- a banco – director
- b ciudad – centro
- c país – capital
- d empresa – oficina
- e Rashid – hermana
- f Italia – embajada

عاصمة، عواصم capital
'áaṣimah, 'awáaṣim
شركة، ات empresa
shárikah, -aat
بلد، بلاد/بلدان país, estado
balad, biláad/buldáan

Ejercicio 8

Forme frases nominales. Use para ello las palabras siguientes y tenga especial cuidado con la concordancia de los adjetivos.

Ej.: reloj – Faisal – nuevo. ساعة فيصل جديدة. (El reloj de Faisal es nuevo.)

- 1 calles – Abú Dabi – anchas
- 2 universidad – El Cairo – grande
- 3 jardines – palacio – bellos
- 4 habitaciones – piso – amplias
- 5 cocina – Marruecos – deliciosa
- 6 tiendas – mercado – pequeñas

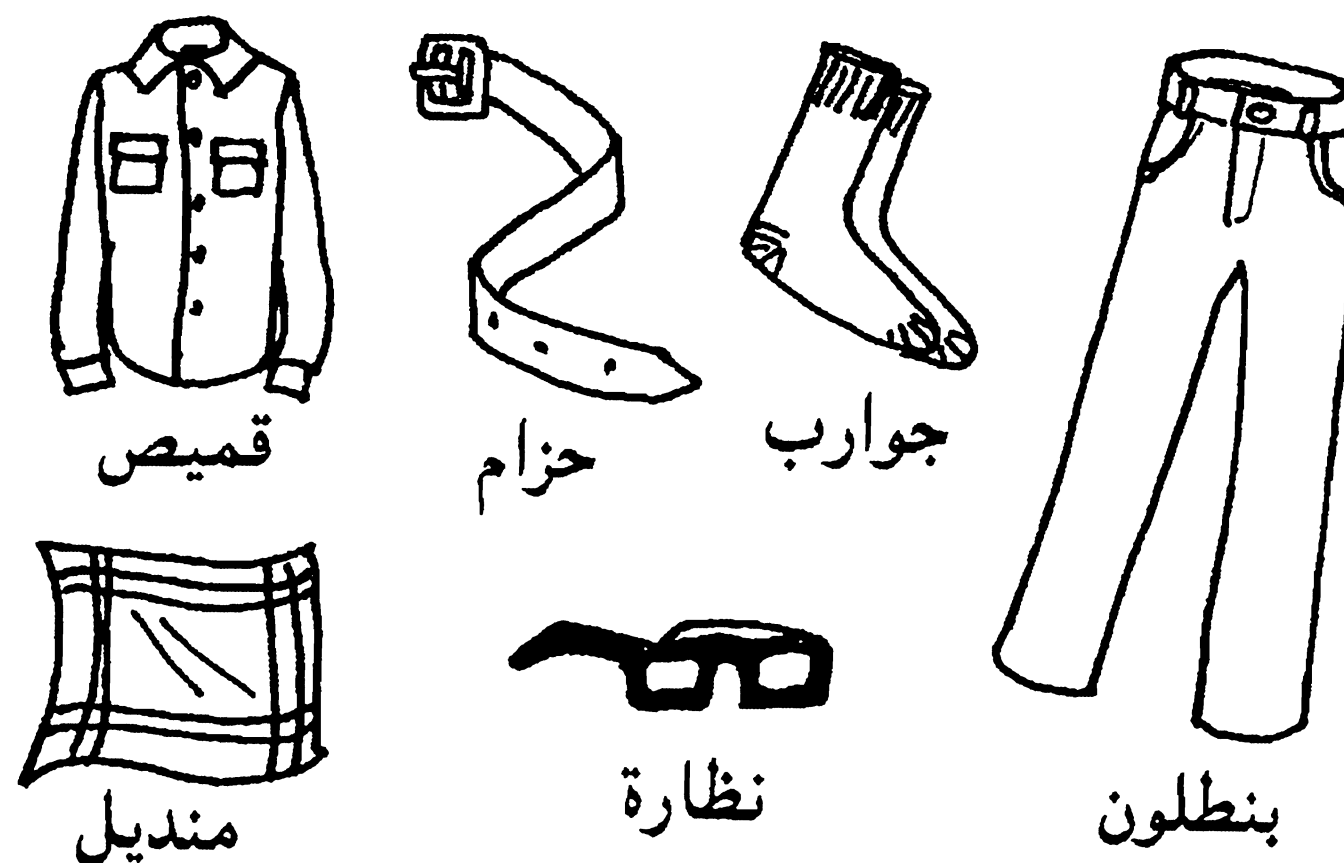
عريض 'arīḍ	ancho
قصر، قصور qaṣr, quṣūr	palacio
غرفة، غرف gúrfah, gúraf	habitación
شقة، شقق sháqqah, shíqah	piso
واسع wáasi'	amplio
طبيع tabíij	gastronomía
لذيذ laḍīḍ	delicioso, sabroso
دكان، دكاكين dukkáan, dakaakīn	tienda pequeña, puesto

Ejercicio 9

La madre de Salim intenta ordenar la habitación de los niños. Le pregunta a Salim qué es suyo y qué es de su hermano Tamim. Construya frases con estructuras que incluyan un nombre y su complemento.

Ej.:

أهذا قميصك؟ لا، هذا قميص تميم.
¿Es tu camisa? No, es la camisa de Tamim.



- a أهذا حزامك؟ نعم هذا ...
- b أ هذه جواربك؟ لا، هذه ...
- c أ ذلك مندليك؟ نعم، ذلك ...
- d أ هذه نظارتك؟ نعم، هذه ...
- e أ هذا بنطلونك؟ لا، هذا ...

07

māadaa fa'ālt?

ماذا فعلت؟

¿qué ha hecho?

En esta unidad aprenderá:

- a hablar de lo que ha hecho en el pasado
- a hablar de los medios de transporte
- los verbos en árabe
- los pronombres personales complemento de objeto directo
me, te, lo, etc.

ájii fahd *Mi hermano Fahd* فهد 1

Samira, una chica kuwaití, escribe a una amiga para hablarle de su hermano, que trabaja en el extranjero.

Ejercicio 1

Lea la carta que aparece más abajo y diga si las siguientes frases son verdaderas o falsas:

- Su hermano se fue a Ammán en el mes de mayo.
- Escribió a Samira cada semana.
- Volvió a Kuwait en septiembre.

سافر إلى عمان في شهر مارس وعمل في مكتب شركته في الأردن.
سكن عند عمي. كتبنا له رسالة كل أسبوع. رجع إلى الكويت في
شهر سبتمبر.

Ejercicio 2

Una las frases en español a su equivalente en árabe:

- Trabajó en la oficina. ١ سكن عند عمي.
- Vivió en casa de mi tío. ٢ كتبنا له رسالة كل أسبوع.
- Le escribimos una carta cada semana. ٣ عمل في المكتب.

سافر sáafara	viajar
شهر، شهور/أشهر shahr, shuhúur/ásh-hur	mes
مارس maars	marzo*
عمل 'ámila	trabajar, hacer
سكن sákana	residir, vivir
رسالة، رسائل risáalah, rasá'il	carta, mensaje
كل kull	todo, cada
رجع ráya'a	volver
سبتمبر sabbámbar	septiembre*

*En la unidad 11 se ofrece una lista completa de los meses musulmanes y cristianos.



2 ماذا فعلت أمس؟ māadaa fa'alt ams?

¿Qué hiciste ayer?

Zaki, un estudiante universitario del El Cairo, pregunta a María, una amiga española, lo que ha hecho el día anterior.

Ejercicio 3

A partir de la conversación, conteste a las siguientes preguntas:

- a ¿Cómo ha llegado María a casa de Ahmed?
- b ¿Quién vive con Ahmed y su mujer?
- c ¿Donde viven?:
i ¿Zamalek? ii ¿Maadi? iii ¿Helwan?

Vuelva a leer el diálogo.

- d ¿Qué tomaron?
i ¿el desayuno? ii ¿la comida? iii ¿la cena?
- e ¿Quién preparó la comida?
- f ¿Qué bebieron?:
i ¿café árabe? ii ¿café turco? iii ¿café americano?
- g ¿Cómo volvió María a casa?:
i ¿taxi? ii ¿bus? iii ¿coche?

زكي	ماذا فعلت أمس؟
ماريا	أمس ذهبت إلى بيت أحمد.
زكي	كيف ذهبت إلى هناك؟
ماريا	ذهبت بالتاكسي. هو وعائلته يسكنون في الزمالك.
زكي	ماذا فعلتم؟
ماريا	قابلت والده ووالدته وأخواته. طبخت والدته الغداء. بعد الغداء شربنا قهوة عربية.
زكي	وهل أعجبك؟
ماريا	نعم، هي لذيذة.
زكي	هل رجعت بالتاكسي؟
ماريا	لا. ما رجعت بالتاكسي، أحمد أوصلني إلى البيت بسيارته.

Una las frases españolas a las frases equivalentes en árabe.

- a Ayer. ١- كيف ذهبت إلى هناك؟
- b ¿Cómo fuiste hasta allí? ٢- هل أعجبك؟
- c Fui en taxi. ٣- أوصلني إلى البيت.
- d ¿Te ha gustado? ٤- أمس.
- e Me acompañó a casa. ٥- ذهبت بالتاكسي.

فعل fá'ala	hacer
أمس ams	ayer
ذهب dāhab	ir
عائلة، -ات 'āa'ilah, -aat	familia
يسكنون yaskunúun	viven, residen
قابل qāabala	encontrarse
طبخ ṭábaja	cocinar
غداء gadāa'	comida
شرب sháriba	beber
قهوة qáhwah	café
هل أعجبك hal a'yábat-ki	¿le/te ha gustado (fem.)?
ما maa	no
أوصل awṣṣála	acompañar (a casa), llevar

تعبيرات رئيسية ta'biirāat ra'iisíyyah Frases clave

Hablar de los medios de transporte

Fue a Djida...

en coche

en avión

en autobús/autocar

en tren

en taxi

en barco

سافر إلى جدة...

بالسيارة

بالطائرة

بالباص

بالقطار

بالتاكسي

بالسفينة

Otras expresiones de tiempo

Me lo encontré...

ayer por la noche

la semana pasada/el mes pasado

el año pasado

hace tres años

en 2007

hace una semana/un mes

hace un año

قابلته...

أمس ليلاً

الأسبوع/الشهر الماضي

السنة الماضية

قبل ثلاث سنوات

في سنة ٢٠٠٧

قبل أسبوع/شهر

قبل سنة

تراكييب اللغة taraakiib al-lúgah Estructuras gramaticales

1 El verbo en árabe: comentarios generales

Las diferencias entre un verbo en árabe y uno en español:

a El verbo árabe sólo tiene dos tiempos:

- *El perfectivo* o *pasado* que sirve para indicar que una acción *ha acabado*
- *El imperfectivo* o *presente* que se usa cuando una acción aún *no ha acabado*.

b la mayoría de los verbos pueden reducirse a una forma radical del *pasado* y una forma radical del *presente*. Para formar palabras, se pueden añadir ciertos prefijos y sufijos a estas raíces

Los verbos árabes pertenecen a un número limitado de categorías y hay muy pocos verbos irregulares. Algunas de las aparentes irregularidades se suelen poder explicar por la presencia de letras llamadas débiles **waaw** y **yaa'** en la raíz. Para más detalles, véase la tabla de verbos de la página 340.

2 El infinitivo

En árabe, no existe un equivalente al infinitivo del verbo del español (*hacer, cantar, etc.*). Los verbos árabes se dan bajo la forma de la tercera persona del masculino singular del tiempo pasado ya que es la forma más simple del verbo, sin sufijos ni prefijos. Es también la forma que sirve de raíz para la conjugación del pasado: todas las demás formas del pasado derivan de ella.

Por ejemplo, el verbo **kátaba**, *escribir*, que aparece aquí en su forma radical en pasado, quiere decir igualmente *escribió*.

En la tabla siguiente, se presenta la lista de los sufijos del verbo **kátaba** separados por un guion para que le resulte más fácil aprenderlos. El verbo **kátaba** pertenece al tipo **F-I** en la tabla de verbos de la página 345. La raíz **k-t-b** indica *escritura/escribir*.

Nota: Le aconsejamos que estudie la siguiente sección ayudándose de la tabla de conjugaciones de verbos del grupo **F** (verbos «sanos» o regulares) que encontrará al final del libro.

3 El pasado

Singular	Plural
كتب kátab(a) (él) <i>escribió</i>	كتبوا kátab-uu (ellos) <i>escribieron</i>
كتبت kátab-at (ella) <i>escribió</i>	كتبن katáb-na (ellas) <i>escribieron</i>
كتبت katáb-t(a) (tú) [masc.] <i>escribiste</i>	كتبتم katáb-tum (vosotros) [masc.] <i>escribisteis</i>
كتبت katáb-ti (tú) [fem.] <i>escribiste</i>	كتبتن katab-túnna (vosotras) [fem.] <i>escribisteis</i>
كتبتم katáb-t(u) (yo) <i>escribí</i>	كتبنا katáb-na(a) (nosotros) <i>escribimos</i>

Nota: las vocales finales, entre paréntesis, normalmente se omiten en árabe hablado.

Los verbos que se dan en el siguiente recuadro son muy comunes. Recuerde que se dan en la tercera persona del masculino singular del pasado, y que se conjugan en pasado siguiendo el modelo de **kátaba**.

Algunos verbos deben ir acompañados de una preposición. Dicha preposición se coloca detrás del verbo.

ذهب dáhaba	<i>ir</i>
سافر sáafara	<i>viajar</i>
وصل wáṣala	<i>llegar</i>
رجع ráya'a	<i>volver</i>
عمل 'ámila	<i>hacer trabajar</i>
حضر ḥáḍara	<i>asisitir</i>
فعل fá'ala	<i>hacer, actuar</i>
ركب rákiba	<i>subir</i>
سكن sákana	<i>vivir, residir</i>
أكل 'ákala	<i>comer</i>
شرب sháriba	<i>beber</i>
لعب lá'iba	<i>jugar</i>
طبخ ṭábaja	<i>cocinar</i>
شاهد sháahada	<i>ver, mirar</i>
وضع wáḍa'a	<i>poner, colocar</i>
أخبر 'ájbara	<i>decir, informar</i>
قابل qáabala	<i>encontrarse</i>
غسل gásala	<i>lavar</i>
غادر gáadara	<i>irse, abandonar un sitio</i>
كلم kállama	<i>hablar a</i>
وجد wáyada	<i>encontrar</i>
قرأ qára'a	<i>leer</i>
رقص ráqaṣa	<i>bailar</i>
دخل dájala	<i>entrar</i>
خرج járaýa	<i>salir (de)</i>
كسر kásara	<i>romper</i>
تأخر ta'ájara	<i>llegar con retraso</i>
فتح fátaha	<i>abrir</i>
أغلق 'aglaqa	<i>cerrar</i>

2 Los nombres y los pronombres sujetos

El sujeto de un verbo es la persona o la cosa que realiza una acción. En árabe, es importante distinguir entre los nombres y los pronombres sujeto.

1 Los verbos usados con pronombres sujeto

Los pronombres aislados que ha aprendido en la unidad 2 no se suelen usar con los verbos salvo en los giros enfáticos.

وصلت من المغرب أمس. **waṣalat min al-magrib ams**

Ella-llegó de Marruecos ayer. *Llegó de Marruecos ayer.*

سافر إلى الرباط الأسبوع الماضي. **saafara ila r-ribaat al-usbuu'al-maadii**

Él-viajó a Rabat la semana pasada. *Viajó a Rabat la semana pasada.*

2 Los verbos utilizados con nombres sujeto

En español, cuando el sujeto de la frase es un nombre, lo normal es mencionar primero a la persona o la cosa que ejecuta la acción seguida de la acción en sí (el verbo) para acabar con el resto de la información relativa a los efectos o las circunstancias de la acción (los complementos). El orden de las palabras es, por tanto *sujeto - verbo - complemento*.

En árabe, en cambio, el orden normal de las palabras es: *verbo – sujeto – complemento*.

En estos casos, el verbo va siempre en singular. Recuerde que, a efectos de concordancia, el plural de los objetos inanimados o abstractos se considera femenino singular.

Sujeto	Verbo	Complemento
El hombre	escribió	la carta

Verbo	Sujeto	Complemento
كتب الرجل الرسالة kataba <i>escribió(-él)</i>	r-rajul <i>el hombre</i>	ar-risaalah <i>la carta</i>
سافرت المدرسة مع تلامذتها saafarat <i>viajó(-ella)</i>	al-mudarrisah <i>la profesora</i>	ma'a talaamidat-haa <i>con sus alumnos</i>
وصلت الطائرة صباحاً waṣalat <i>llegó(-ella)</i>	aṭ-ṭaa'irah <i>el avión</i>	aṣ-ṣbāaḥan <i>por la mañana</i>
دخل الوزراء القصر dajala <i>entró(-él)</i>	l-wuzaraa' <i>los ministros</i>	al-qaṣr <i>en el palacio</i>

La regla de los verbos que van delante del sujeto es la siguiente:

Sujeto	Ejemplo	Verbo
una o varias personas en masculino; nombre común masculino singular	<i>un hombre, chicos</i> <i>un libro</i>	3ª persona masculino singular
una o varias personas en femenino; nombre común femenino singular; nombre común plural	<i>una mujer, chicas</i> <i>una casa</i> <i>libros, coches</i>	3ª persona femenino singular

En resumen, cuando el sujeto de una frase en árabe es un nombre:

- El verbo se suele colocar al principio de la frase, seguido por el sujeto.
- El verbo, sea cual sea el sujeto, siempre se conjuga en tercera persona del singular del pasado.

La negación

Para construir una frase negativa en pasado, hay que poner la partícula **maa**, *no*, delante del verbo.

ما شربت القهوة. **maa sharibt al-qahwah**
No yo-bebió el-café *No bebí el café.*

Ejercicio 4

Ponga las siguientes frases en forma negativa:

- تأخرت الطائرة. El avión llevaba retraso.
- كلم العمال الرئيس. Los obreros hablaron al jefe.
- أكلت الخبز. Comí pan.

طائرة، -ات	تأخرت	avión
عامل، عمال	كلم	obrero
رئيس، رؤساء	كلم	jefe
خبز	أكلت	pan

3 Las frases en las que el verbo va detrás del sujeto

El orden de las palabras *verbo – sujeto – complemento* que acabamos de explicar es el más habitual, aunque también es posible colocar el verbo detrás del sujeto. Es lo que suele ocurrir en frases que contienen más de un verbo, como: *Los obreros llegaron a la obra y empezaron a excavar los cimientos.*

Si una frase que empieza por un nombre sujeto tiene más de un verbo, el primer verbo se coloca delante del sujeto y sigue las reglas expuestas en el punto 2 (véase 3ª persona del masculino singular del recuadro de la página anterior) pero los demás verbos se colocan detrás del sujeto, con el que deben concordar en género y número.

Por ejemplo, si el sujeto se refiere a hombres, todos los verbos siguientes deben acabar en **-uu** (masculino plural). Si se refiere a mujeres, debe terminar en **-na** (femenino plural). El plural de los nombres comunes, que se considera femenino singular, dará la terminación **-at** a ambos verbos.

وصل العمال وأصلحوا الباب. **wāṣala l-'ummaal wa-ṣallaḥuu l-baab**
Los obreros llegaron y arreglaron la puerta.

دخلت البنات الغرفة وشربن القهوة. **dajalat al-banaat al-gurfah wa-sharibna l-qahwah**
Las chicas entraron en la habitación y bebieron café.

وقعت الكتب من الرف وأصابت المدرس. **waqa'at al-kutub min ar-raff wa-aṣaabat al-mudarris**
Los libros cayeron del estante y golpearon al profesor.

وقع	waqa'	caer
رف، رفوف	raff, rufúuf	estante, estantería
أصاب	aṣáaba	alcanzar, golpear

4 Los pronombres personales complemento

En árabe, casi todos los pronombres personales de objeto llevan los mismos sufijos que los posesivos (véase unidad 5).

Se añaden al verbo como sufijo para expresar el complemento de objeto directo que ha sufrido la acción.

Singular	Plural
ني -nii <i>me</i>	نا -naa <i>nos</i>
ك -ka <i>te</i> (a un hombre)	كم -kum <i>os</i> (masc.)
كي -ki <i>te</i> (a una mujer)	كن -kúnna <i>os</i> (fem.)
ه -hu <i>lo/le/se</i> (masc.)	هم -hum <i>los/les/se</i> (masc.)
ها -haa <i>la/le/se</i> (fem.)	هن -húnna <i>las/les/se</i> (fem.)

Como se ve en el recuadro anterior, el único sufijo de objeto diferente es el de la primera persona del singular **-nii** (por oposición a **-ii**, que es el que se añade a los nombres y a las preposiciones).

خبرني ناصر. *Nasser me informó.*

jabbara-nii naaṣir

كلمته أمس. *Le hablé ayer.*

kallamtu-hu ams

قابلناهم في السوق. *Nos los encontramos en el mercado.*

qaabalnaa-hum fi s-suuq

Cuando **-ka** y **-hu** van detrás de una vocal, en la lengua hablada suelen quedar reducidos a **-k** y **-h**, respectivamente, y **-ki** se mantiene invariable:

شاهدناك. *Te vimos.*

shaahadnaa-k/ki

شربوه. *Bebieron.*

sharibúu-h

Nota: La terminación del masculino plural **-uu** se escribe sin **alif** al final (véase tabla de la conjugación de los verbos de la página 340), cuando se añade un sufijo al verbo.

Pronunciación – la elisión

Aquí le presentamos algunas reglas convencionales de la pronunciación árabe. Le ayudaran a mejorar su pronunciación.

1 Definición de la elisión

En árabe, elisión significa asimilación de una vocal por la que le precede.

al- *el/la* se convierte en **l-** después de una vocal:

صلحوا الباب. *Repararon la puerta*

ṣallaḥuu l-baab

La elisión también se aplica en el caso de las letras solares (véase unidad 1):

صلحوا السيارة. *Repararon el coche.*

ṣallaḥuu s-sayyáarah

2 La elisión de **fii**

Cuando la palabra **fii**, *en*, precede a **al-**, *el/la*, la **a** de **al-** se omite y la vocal de **fii** se acorta para dar **fi**. Técnicamente, esta regla se aplica a todas las palabras que acaban por vocal larga pero el cambio es más notorio en el caso de **fii**.

في البيت *en casa*

fi l-bayt

3 La inicial **i**

En árabe estándar, ninguna palabra empieza por dos consonantes seguidas, como en *blanco*, *tren*. Para evitarlo, se añade una **alif** con la vocal **i** debajo y se pronuncia **i**. Sin embargo, en la práctica, rara vez se escribe el signo vocálico.

اجتماع *una reunión*

iḡtimáa'

También se elide la vocal **i** cuando va precedida por una palabra que empieza por vocal: **wa-iḡtimáa'**, y *(una) reunión*, se pronuncia **wa-ḡtimaa'**. Es un detalle elegante al pronunciar aunque tampoco hay que obsesionarse.

Esta norma no se aplica a las palabras que empiezan por una **alif** y que llevan una **hamzah** como parte de la raíz. Esta **hamzah** se marca con claridad en la escritura, aunque no siempre; nosotros hemos intentado seguir la regla convencional de la ortografía árabe.

أكل. *Comió.*

'ákala

أمير *príncipe, emir*

'amiir

أخذ. *Cogió.*

'ájaḍa

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma	Ejemplo en árabe
TaC'áaC'uC'	تعاون ta'áawun cooperación



Aquí tiene otros ejemplos:

تكتب takáatub *correspondencia, escribirse*

takáatub

تفاهم tafáahum *comprensión mutua*

tafáahum

تضامن taḍáamun *solidaridad*

taḍáamun

تبادل tabáadul *intercambio*

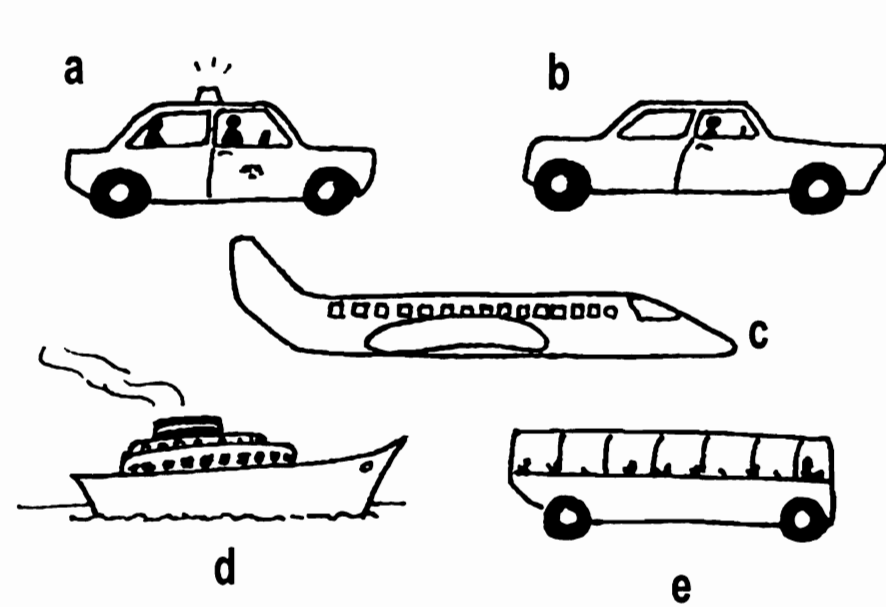
tabáadul

Si se fija en el significado de todas estas palabras, se dará cuenta que todas conllevan la idea de compartir, de reciprocidad.

تمرينات tamriināat Ejercicios

Ejercicio 5

¿Cómo fue Mohammed a El Cairo? Relacione las expresiones árabes con las imágenes.



سافر محمد إلى القاهرة...

- ١ بالسيارة
- ٢ بالطائرة
- ٣ بالسفينة
- ٤ بالباص
- ٥ بالتاكسي

Ejercicio 6

¿Quién ha hecho qué? Una las frases españolas a su equivalente en árabe.

- | | | |
|---|---|-----------------------------|
| a | Leímos los periódicos. | ١ دخلنا الغرفة. |
| b | Puso su bolso sobre la mesa. | ٢ وجدت المفاتيح في جيب. |
| c | Entramos en la habitación. | ٣ وضعت حقيبتها على المائدة. |
| d | Usted (masc. sing.) escribió una carta. | ٤ وصلوا إلى مطار البحرين. |
| e | Vivió en Londres. | ٥ خرجتن من الفندق. |
| f | Salisteis (fem.) del hotel. | ٦ كتبت رسالة. |
| g | Encontré las llaves en el bolsillo. | ٧ سكن في لندن. |
| h | Llegaron al aeropuerto de Bahrén. | ٨ قرأنا الجرائد. |

مفتاح، مفاتيح miftāah, mafaatiih	llave
جيب، جيوب ŷayb, ŷuyúub	bolsillo
مائدة، موائد máa'ida, mawáa'id	mesa
جريدة، جرائد ŷaríidah, ŷaráa'id	periódico

Ejercicio 7

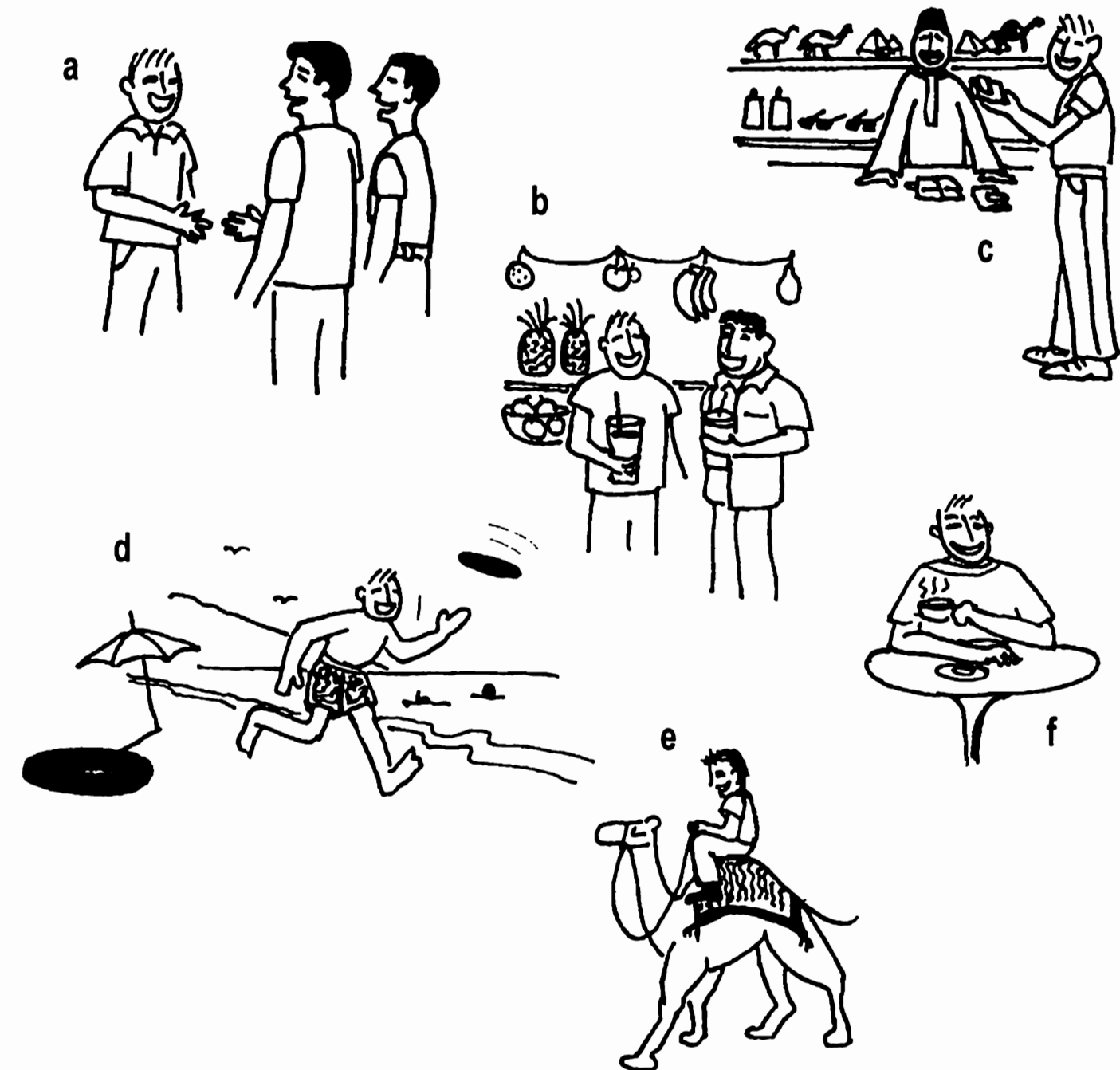
En las frases siguientes, añada los sufijos adecuados a los verbos que aparecen entre paréntesis.

- a (سافر) إلى الكويت. Hicieron un viaje a Kuwait.
- b (فتح) الباب. (Ella) abrió la puerta.
- c هل (شاهد) التلفزيون؟ ¿Vio (masc. sing.) la televisión?
- d (وصل) أمس. Llegué ayer.
- e (طبخ) و(أكل) الطعام. (Ella) cocinó y (nosotros) comimos la comida.

Ejercicio 8

Jaime se ha ido de vacaciones a Egipto.

- a Una los dibujos a la frase adecuada (véase la corrección de la página 317).
- b Escriba la postal que quiere enviar a su familia. Conjugue los verbos entre paréntesis.



- ١ (لعب) على الشاطئ. ٤ (ركب) جملاً.
 ٢ (قابل) شباب مصريين. ٥ (شرب) عصير.
 ٣ (جلس) في المقهى. ٦ (ذهب) إلى السوق.

شاطئ sháaṭi'	costa, playa
جمال, جمل yámal, yimáal	camello
شاب, shaabb, shabáab	joven
مقهى maqháa	cafetería
عصير 'aṣiir	zum de fruta

Ejercicio 9

En las siguientes frases, sustituya los nombres subrayados por pronombres complemento de objeto:

Ej.: Me encontré con el director. → Me lo encontré.

- ١ كتبت الرسالة. قابلته. → قابلت المدير.
 ٤ سألت السؤال.
 ٢ أكلت التفاحة. غسلن القمصان.
 ٣ كلم الرجال. قابل فاطمة في عمان.

tufáahah, tufáah	manzana
سأل sá'ala	preguntar
سؤال, su'áal, ás'ilah	pregunta

Ejercicio 10

Relacione las frases árabes con las siguientes frases en español:

- a Mi mujer cocinó la comida.
 b El chófer llevó a su jefe al aeropuerto.
 c Los estudiantes leyeron los libros en la biblioteca de la universidad.
 d El avión llegó a Beirut.
 e Las secretarias bebieron café todos los días.

- ١ قرأ الطلاب الكتب في مكتبة الجامعة.
 ٢ شربت الكاتبات قهوة كل يوم.
 ٣ طبخت زوجتي الطعام.
 ٤ وصل السائق رئيسه إلى المطار.
 ٥ وصلت الطائرة إلى بيروت.

sáa'iq, -úun/sáaqah	chófer
سائق, سائقون / ساقا	
káatibah, -aat	secretaria
كاتبة, كاتبات	

Ejercicio 11

Lea el siguiente pasaje y complete las frases con la forma correcta del verbo en pasado. Elija el verbo adecuado del recuadro que aparece después del texto. Encontrará las palabras clave más abajo.

— خوسه وماريا والأولاد من برشلونة و — إلى دبي في شهر
 مارس سنة ٢٠٠٨. — هناك لمدة أسبوع. — في شقة كبيرة
 قريبة من البحر، و — ناسا كثيرين من الإمارات. يوم الاثنين —
 خوسه تنس، و — ماريا إلى الشاطئ. يوم الثلاثاء — إلى بيت
 صديقهم منصور، و — لهم زوجته طعاما عربيا.

ذهبت	سكنوا	ذهبوا	طبخت	لعب
وصلوا	سافر	بقوا	قابلوا	

باقى baqaa	quedarse, sentarse
لي-مۇددات... li-múddat...	para un período de...
ناس naas	gente
شاديقي, ashdiqaa' ṣadiiq	amigo
لهم lá-hum	para ellos
تنس tanis	tenis

Ejercicio 12

Todas las frases siguientes llevan un verbo subrayado colocado delante del sujeto. Reescribálas colocando el verbo después del sujeto. Tenga cuidado con la concordancia.

Ej.:

رجع المدراء من الاجتماع. ← المدراء رجعوا من الاجتماع.

- ١ سافر محمد إلى القاهرة.
- ٢ رجع الأولاد من المدرسة.
- ٣ حضر المهندسون المؤتمر.
- ٤ طبخت البنات طعاما عربيا.
- ٥ وقعت الصحون من المائدة.

مدراء mudīir, mudarāa'	director
اجتماع 'iḡtimāa'	reunión
حضر ḡāḡara	asistir, estar presente
مهندس، -ūun muḡāndis, -ūun	ingeniero
مؤتمر، -āat mu'tāmar, -āat	conferencia
طعام ṭa'āam	comida
وقع wāqa'a	caer
صحن، ṣaḡn, ṣuḡūun	plato

kaan ḡaa maa kaan
كان يا ما كان
érase una vez...

En esta unidad aprenderá:

- a usar los verbos *ser/estar* en pasado
- a usar el presente de los verbos *ser/estar* en forma negativa
- a describir algo del pasado
- a usar los verbos de estado
- una nueva estructura de la frase nominal
- a hablar de una acción en pasado



1 كان يا ما كان kaan yaa maa kaan Érase una vez...

En *Las mil y una noches*, ألف ليلة وليلة *alf laylah wa-laylah*, la princesa Sheherezade consigue captar la atención del sultán durante mil y una noches para evitar que la ejecuten. Le explica un cuento tras otro deteniéndose siempre en el momento más apasionante de la historia y, así, el sultán se ve obligado a aplazar la ejecución para conocer la continuación del cuento la noche siguiente.

Así es como Sheherezade inicia la historia de Simbad el Marino.

Ejercicio 1

Lea o escuche el principio de la historia y conteste a las siguientes preguntas.

- Cómo se llamaba el mozo de cuerda:
i ¿Harun al-Rachid? ii ¿al Hindbad? iii ¿Simbad?
- ¿A dónde iba el mozo?
- ¿Por qué se ha parado?
- Se ha parado al lado:
i de una casa ii de una puerta iii de un mercado
- ¿Qué ha preguntado al sirviente?

Ahora, lea el principio de la historia.

في أيام الخليفة هارون الرشيد كان في بغداد حمال فقير اسمه الهندباد. وفي يوم من الأيام كان الهندباد هذا يحمل حملا ثقيلا إلى بيت تاجر في السوق. وكان ذلك في الصيف وكانت حرارة الشمس شديدة جدا. وأصبح الهندباد تعبانا وعطشانا. فوقف في الطريق عند باب قصر فخم للاستراحة من عمله. ووضع حملة على الأرض وجلس. وبينما هو جالس هكذا سمع موسيقى جميلة منبعثة من داخل القصر. وكان هناك خادم واقف أمام باب القصر، فسأله الهندباد: من صاحب هذا القصر الفخم؟

Ejercicio 2

Una las frases en español a sus expresiones árabes equivalentes.

- Una música bella.
- El calor del sol era muy fuerte.
- Era en verano.
- En la época del califa Harun al-Rashid.
- Delante de la puerta del palacio.
- Al-Hindbad empezó a estar cansado.

١ كان ذلك في الصيف.

٢ أمام باب القصر.

٣ في أيام الخليفة هارون الرشيد.

٤ أصبح الهندباد تعبانا.

٥ موسيقى جميلة.

٦ كانت حرارة الشمس شديدة جدا.

جالييف، خلفاء <i>jaliifah, julafáa</i> **	<i>califa</i> (masculino a pesar de la terminación)
hammáal, -uun حمال، حمال	<i>mozo de cuerda</i>
faqiir, fuqaráa** فقير، فقراء	<i>pobre, una persona pobre</i>
fii yawm min al-ayyáam في يوم من الأيام	<i>un día (lit. uno de los días)</i>
káana ... yáħmil كان ... يحمل	<i>llevaba</i>
ħiml, aħmáal حمل، أحمال	<i>bulto, fardo</i>
taqiil ثقيل	<i>pesado</i>
táayir, tuýýaar تاجر، تجار	<i>comerciante</i>
sayf صيف	<i>verano</i>
ħaráarah حرارة	<i>calor</i>
shams شمس	<i>sol</i>

شديد shadíid	fuerte, poderoso
أصبح áşbaḥa	convertirse, volverse, ponerse
تعبان ta'báan	cansado
عطشان 'aṭsháan	sediento
وقف wáqafa	pararse, estar de pie
طريق، طرق ṭarīiq, ṭúruq	camino, carretera
باب، أبواب baab, abwáab	puerta
قصر، قصور qaşr, quşúur	palacio
فخم fajm	magnífico, majestuoso
للاستراحة li-l-istiráḥah	para descansar (lit. para el descanso)
عمل، أعمال 'ámal, a'máal	trabajo, negocio
الأرض al-árḍ	el suelo, la tierra
جلس ýálasa	sentarse
بينما báynamaa	mientras que
جالس ýáalis	sentado
هكذا hákaḍa	así
سمع sámi'a	oír, escuchar
موسيقى muusíiqaa*	música
منبعث munbá'it	que venía de
داخل dáajil	interior
جادم، خادم jáadim, juddáam	serviente
واقف wáaqif	parado, de pie
صاحب، أصحاب şáaḥib, aşḥaab	propietario, maestro, amigo

*No toma la marca del acusativo.



2 as-sindibaad al-baḥrii Simbad el Marino

Ejercicio 3

¿De quién es ese magnífico palacio? Escuche o lea el resto de la historia y conteste a las siguientes preguntas.

- ¿Por qué está sorprendido el sirviente?
- El marino había viajado:
 - durante siete años?
 - por los siete mares?
 - por siete países?
- El mozo de cuerda se pone triste porque:
 - Simbad era rico y él pobre
 - El sirviente le ha pedido que se vaya
 - Tenía hambre
- Quién estaba con Simbad:
 - un grupo de sirvientes
 - su mujer
 - un grupo de personas
- Qué le da Simbad:
 - oro
 - comida
 - de beber
- ¿Qué ha ordenado a sus sirvientes?

Siga leyendo el cuento y ayúdese del vocabulario que aparece en las páginas 130–131.

وقال له الخادم: إنه قصر السندباد البحري. قال الحمال: ومن هو؟
فدهش الخادم وقال: أنت ساكن في بغداد وما سمعت عن
السندباد البحري؟ قال الهندباد: لا. قال الخادم: هو الذي سافر في
البحار السبعة وشاهد عجائب الدنيا كلها. فعند ذلك أصبح
الحمال حزينا وسأل نفسه قال: لماذا السندباد هذا غني، وأنا
لست غنيا؟ وسمع السندباد هذا الكلام من داخل القصر وأرسل
خادما آخر إلى الباب. وخرج هذا الخادم من باب القصر وكلم
الهندباد وقال: تعال معي. فتبعه الحمال إلى داخل القصر وشاهد
هناك رجلا طويلا جالسا في وسط جماعة من الناس، وكان هذا
الرجل السندباد. وقال البحري للحمال: مرحبا، أهلا وسهلا.
وأجلسه بجانبه وقدم له أنواعا كثيرة من الأكل اللذيذ. وبعد ذلك
أخبره عن رحلاته العجيبة، وكان السندباد قد أمر خدامه بنقل
حمل الهندباد إلى بيت التاجر.

Ejercicio 4

Una las frases españolas a sus equivalentes en árabe.

- a Dijo. ١ تعال معي.
- b (Sin duda) es el palacio de Simbad el Marino. ٢ سافر في البحار السبعة.
- c Ha viajado por los siete mares. ٣ أخبره عن رحلاته العجيبة.
- d No soy rico. ٤ إنه قصر السندباد البحري.
- e Ven conmigo. ٥ كان قد أمر خدامه.
- f Saludos y bienvenido. ٦ قال.
- g Le contó sus maravillosos viajes. ٧ مرحبا، أهلا وسهلا.
- h Dio órdenes a sus sirvientes. ٨ أنا لست غنيا.

قال (له) qáala lá-hu	dijo (le dijo)
إنه ínna-hu	es (véase la explicación gramatical más adelante)
من؟ man	quién
فـ fa-	y (literario)
دهش dáhisha	estar sorprendido
ساكن sáakin	vivo, residente
الذي alládii	quien, el que
البحار السبعة al-biháar as-sáb'ah	los siete mares
عجائب 'aýiibah, 'aýáa'ib*	maravilla
الدنيا ad-dúnya(a)	el mundo (fem.)
كلها kúll-haa	todas
حزين ḥaziin	triste
نفسه náfs-uh	él mismo

لماذا؟ li-máaḡa(a)	por qué
أغنياء gánii, agniyáa'	rico
لست lástu	no soy (véase la explicación gramatical más adelante)
كلام kaláam	palabras
أرسل ársala	enviar
آخر áajar*	otro
كلم kálíma	hablar, dirigirse a
تعال ta'áala	¡ven!
مع má'a	con
تبع tábi'a	seguir
رجل ráyul	hombre
وسط wásaṭ	centro
جماعة، -ات yamáa'ah, -aat	grupo, reunión
انسان، ناس insáan, naas	ser humano (pl. = la gente)
أجلس áýlasa	hacer que alguien se siente
قدم qáddama	ofrecer, presentar algo a alguien
نوع، أنواع naw', anwáa'	género, tipo de
أكل 'akl	comida
بعد ba'd	después
أخبر 'ajbara	informar
رحلة، -ات rihlah, -aat	desplazamiento, viaje
عجيب 'aýiib	maravilloso
أمر 'ámara	pedir, ordenar (hacer algo)
بـ bi-	algo)
كان قد أمر káana qad ámara	ordenó (de qad, (véase la explicación gramatical más adelante)
نقل naql	transporte



ta'biiráat ra'iisiyyah Frases clave

Describir a alguien o algo

كان ممثلاً مشهوراً. kaana mumattilan mash-huuran	Era un actor famoso.
كانت تعبانة جداً بعد الرحلة. kaanat ta'baanah yiddan ba'd ar-riḥlah	Estaba muy cansada por el viaje.
كان شعرها أسود. kaana sha'r-haa aswad	Sus cabellos eran negros.

(aswad, negro, no toma la marca del acusativo. Véase más abajo y la unidad 16.)

Describir dónde está algo

كان المفتاح في جيبه. kaana l-miftaah fii yāyb-uh	La llave estaba en su bolsillo.
كانت الجرائد على المائدة. kaanat al-yāraa'id 'ala -l-maa'ida	Los periódicos estaban en la mesa.

Describir lo que es o no alguien o una cosa

الفندق ليس كبيراً. al-funduq laysa kabiiran	El hotel no es grande.
أنا لست مريضاً. lastu mariiḍan	No estoy enfermo.

Hablar de lo que se ha hecho en el pasado

هل كنت قد شاهدت الفيلم من قبل؟ hal kunta qad shaahadtal-fiilm min qabl?	¿Había visto la película antes?
كنا قد وقفنا وجلسنا. kunna qad waqafnaa wa-yalasnaa	Nos paramos y nos sentamos.

taraakiib al-lúgah Estructuras gramaticales

1 El pasado del verbo ser/estar

En árabe, no existe una palabra equivalente al verbo ser/estar en presente; pero en pasado se usa el verbo **kaana** para decir *eran/estaban*.

Este verbo es ligeramente diferente de los demás verbos del pasado que ya ha estudiado ya que tiene dos raíces (**kaan-** y **kun-**). Pero las terminaciones son las mismas que las que se usan para todos los verbos árabes en pasado (véase página 344).

Singular		Plural	
(él) era/estaba	كان kaana	(ellos) eran/estaban	كانوا kaan-uu
(ella) era/estaba	كانت kaan-at	(ellas) eran/estaban	كن kun-na
(tú) eras/estabas (masc.)	كنت kun-t(a)	(vosotros) erais/estabais	كنتم kun-tum
(tú) eras/estabas (fem.)	كنت kun-ti	(vosotras) erais/estabais	كنتن kun-tunna
(yo) era/estaba	كنت kun-t(u)	(nos.) eramos/estabamos	كنا kun-naa

Nota:

- En la lengua hablada informal, se puede no pronunciar las vocales finales que aparecen entre paréntesis (véase página 113).
- La raíz **kaan-** se usa para la tercera persona del femenino y del masculino singular y del masculino plural; para las demás personas se usa **kun-**. Recuerde que **kun-** se usa delante de sufijos que empiezan por consonante. **kaana** es un verbo del tipo **Mw-I** (véase tabla de verbos).
- Cuando se añade un sufijo que empieza por **-n**, se dobla la letra final de la raíz del verbo. Al escribir, se representa por el signo **shadda** (كن kunna – (ellas) eran/estaban, y كنا kunnaa – nosotros éramos/estábamos).

كنا في تونس في الصيف. Estábamos en Túnez en verano.
kunnaa fii tuunis fi ṣ-ṣayf

El orden de las palabras en la frase

El verbo **kaana** se suele colocar al principio de la frase por lo que se aplican las reglas de concordancia que hemos visto en la unidad anterior.

كان جمال عبد الناصر قائداً عظيماً. kaana yamaal 'abd an-naaṣir qaa'idan 'aẓiiman (él-)era Gamal Abd-el-Nasser (un) líder (un) grande	Gamal Abd-el-Nasser era un gran líder.
كان المدير مشغولاً. kaana l-mudiir mashguulan (él-)estaba el-director ocupado	El director estaba ocupado.
كنت مريضاً. kunt(u) mariiḍan Yo-estaba enfermo	Estaba enfermo.

kaanat al-mumattilah mash-huurah	كانت الممثلة مشهورة.
Ella-era la actriz famosa	La actriz era famosa.
kaanat al-buyuut qadiimah	كانت البيوت قديمة.
Ella-eran las-casas viejas	Las casas eran viejas.

2 La terminación del acusativo (complemento de objeto directo)

En árabe clásico, el nombre puede tener tres terminaciones diferentes que indican el caso o la función de una palabra en una frase, algo parecido a lo que ocurre con las declinaciones del latín o del alemán (véase la introducción). En español, los pronombres *tú*, *te*, *tu* son ejemplos de este concepto de caso:

1 Nominativo	2 Acusativo	3 Genitivo
tú	te	tu

La mayor parte de las terminaciones son vocales que se omiten en árabe moderno escrito. Y, para simplificar las cosas, no las hemos incluido en este método.

El único caso de declinación que se usa en árabe escrito contemporáneo —salvo en algunas categorías de nombres— es el caso objeto directo o acusativo.

Cómo se forma el acusativo

Esta terminación solo se usa en la ortografía de los nombres o los adjetivos indefinidos sin sufijo. La forma completa es **ل** (pronunciada **-an**), pero solo se escribe la **alif** después del nombre o del adjetivo.

«Sin sufijo», en este contexto, significa que el nombre o el adjetivo no lleva la terminación el femenino **ة** (**-ah**). Los nombres y los adjetivos que terminan por sufijo femenino no llevan **alif**. Los ejemplos de más adelante ilustran este punto.

Nota:

- Quizá piense que hubiese sido más sencillo decir que los nombres masculinos añaden **alif** en acusativo; pero ocurre que hay nombres femeninos que no acaban en **ة** (**-ah**) y que, por tanto, siguen la regla del **alif**. Por ejemplo la palabra **أم** **umm**, *madre*, es, como es obvio un femenino pero no acaba en **ة** (**-ah**). Por consiguiente, la forma indefinida del acusativo es **أما** **umman**. Asimismo existe un grupo de palabras que acaban con la marca del femenino pero que se refieren a funciones asumidas por hombres, como **خليفة** **jaliifa**, *califa*, que hemos visto en el texto anterior. Esos nombres son masculinos pero no llevan **alif** en acusativo por culpa de la **ة** (**-ah**) final.
- Además, hay un número reducido de nombres y adjetivos sin sufijos que no llevan **alif**. Los más corrientes son los nombres de color, algunas formas de plural interno (irregular) así como varios nombres propios. A partir de esta unidad, estas palabras

se marcarán con un asterisco en los recuadros de vocabulario, así como en el vocabulario del final del libro

كان الكلب أبيض.	El perro era blanco.
kaana l-kalb abyaa	
قرأنا جرائد كثيرة أمس.	Ayer leímos varios periódicos.
qara'naa yaraa'id kaṭiirah ams	
قابلنا أحمد في السوق.	Nos encontramos a Ahmed en el mercado.
qaabalnaa aḥmad fi s-suuq	

Cuándo se usa el acusativo

En árabe, el acusativo se usa en cuatro casos distintos:

- 1 Cuando el segundo nombre de una frase es el complemento de objeto directo, es decir, la persona o la acción que sufre la acción expresada por el verbo.

شاهدوا قصرا فخما.	Vieron un castillo magnífico.
shaahaduu qaṣran fajman	

- 2 Después del verbo **kaana**, *ser/estar*, **laysa**, *no ser/estar*, **aṣbaḥa**, *convertirse*, y otros verbos similares*.

Nota: **laysa** se puede usar con la preposición **bi-** para generar una estructura diferente que no es la del acusativo:

لست غنيا/لست بغني.	No soy rico.
lastu ganiyyan/lastu bi-ganii	

- 3 En algunas expresiones y adverbios comunes, cuando la terminación se pronuncia en árabe hablado:

أهلا وسهلا	ahlan wa saḥlan	hola, saludos
مرحبا	marḥaban	bienvenido
شكرا	shukran	gracias
جدا	yiddan	muy
أبدا	abadan	nunca
طبعاً	ṭab'an	naturalmente

- 4 Después de algunas palabras, llamadas partículas, como **inna** y **anna***.

*En árabe, este grupo de palabras se llama «**kaana** y sus hermanas», e «**inna** sus hermanas».

3 El verbo *ser/estar* en pasado seguido de preposición

kaana puede ir seguido de una preposición (palabras que indican la localización en el espacio y en el tiempo). Las frases que se forman así se parecen a las frases nominales

en presente, salvo que **kaana** se coloca al principio de la frase (y sigue las reglas de concordancia dadas en la unidad 7).

kaana qalam-ii fii ýayb-ii كان قلمي في جيبِي.
(él-)estaba boli-mío en bolsillo-mío Mi boli estaba en mi bolsillo.

4 La forma negativa del verbo *ser/estar*

La partícula **maa**, *no*, se puede colocar delante de los verbos sanos (véanse unidades 7 y 10) y de **kaana** en una frase en pasado para convertirla en una frase negativa.

Para construir frases negativas con el verbo *ser/estar*, también se usa el verbo **laysa**. Este verbo es único en árabe ya que se conjuga con las terminaciones del pasado pero se refiere a una acción que se desarrolla en el presente.

Como **kaana**, tiene dos raíces (**lays-** y **las-**). Y como en el caso de **kaan-/kun**, la primera raíz se usa para la tercera persona del singular *él, ella* y la tercera persona del masculino plural *ellos*, y la segunda raíz se usa para el resto de las personas de la conjugación.

No olvide que, aunque parece un verbo en pasado, es en realidad la forma negativa del verbo *ser/estar* en presente.

Singular		Plural	
(él) <i>no es/está</i>	ليس lays-a	(ellos) <i>no son/están</i>	ليسا lays-uu
(ella) <i>no es/está</i>	ليست lays-at	(ellas) <i>no son/están</i>	لينا las-na
(tú) [masc.] <i>no eres/estás</i>	لاست las-t(a)	(vosotros) <i>no sois/estáis</i>	لاستم las-tum
(tú) [fem.] <i>no eres/estás</i>	لاست las-ti	(vosotras) <i>no sois/estáis</i>	لاستين las-tunna
(yo) <i>no soy/estoy</i>	لاست las-t(u)	(nosotros) <i>no somos/estamos</i>	لينا las-naa

laysa l-walad muŷtahidan ليس الولد مجتهدا.
(él-)no es el chico aplicado *El chico no es aplicado.* (lit.: esfrozado)

La terminación del acusativo con *laysa*

Al igual que **kaana**, **laysa** exige la marca del acusativo (aunque hay que tener en cuenta también la estructura alternativa con **bi-** que se ha descrito más arriba).

5 Los verbos de estado como *convertirse*

En árabe, hay varios verbos de estado que quieren decir *convertirse/ponerse/volverse* pero أصبح **aşbaḥa** es con diferencia el más corriente. Como con **kaana** y **laysa** los nombres indefinidos sin sufijo usados con **aşbaḥa** deben llevar la marca del acusativo; este verbo solo tiene una raíz, **aşbah-**.

Nota: Nunca se elide la **hamzah** inicial de **aṣḥāḥ**. Por tanto, hay que decir **wa'-aṣḥāḥa**, y no **wa-ṣḥāḥ**, y se *convirtió/se puso*.

'ašbaḥa l-walad mariiḍan. أصبح الولد مريضاً.
él-se puso el-chico enfermo. El chico se puso enfermo.

'aṣbaḥat al-bint mariiḍah. *La chica se puso enferma.*

bint بنت es un ejemplo de nombre femenino sin el sufijo ة. El adjetivo que va detrás adopta la marca del femenino ya que califica a una persona de sexo femenino.

Estos verbos se han presentado juntos en esta sección ya que tienen un rasgo en común, que exigen el uso de la terminación del acusativo para palabras que no son complemento de objeto directo.

6 Las frases con *inna* y *anna*

Aunque se usa frecuentemente, **inna** no tiene casi significado. De todas formas, en este método, cuando es necesario, se traduce por *en efecto*, solo para indicar su presencia en la frase. (Los viejos manuales de enseñanza de árabe recurrían a los adverbios *sin duda* o *ciertamente*.)

inna se suele usar en frases nominales (que no llevan verbo *ser/estar* en árabe). Cuando **inna** va seguido de un nombre sin sufijo —en general, el nombre de una persona o de un sitio—, este nombre se pone en acusativo. Por tanto, es el primer nombre de la frase el que lleva la marca del acusativo **-an** (al contrario de lo que ocurre con las frases con **kaana**, **laysa** y **ašbaha** en las que es el segundo nombre el que se pone en acusativo).

inna muḥammadan ‘aamil muẓtahid
en efecto Mohammed trabajador serio

La conjunción de subordinación **anna** sigue las mismas reglas que la partícula **inna**. La profesión de fe musulmana, que se puede escuchar desde los minaretes en cada oración, es un buen ejemplo de uso de **anna**:

أشهد ألا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله.

ash-hadu allaa ilaaha illa l-lah wa-anna muhammadan rasuulu l-lah*

Se suele traducir así: «*Atestiguo que no hay más Dios que Alá y que Mohammed es su Profeta*».

*En este caso, la transliteración refleja la pronunciación del árabe clásico. **allaa** es una contracción de **an-laa**, *que no hay*.

Inna y anna con los pronombres

Los pronombres usados con **inna** van en acusativo y se convierten en complementos de objeto directo sufijo (estudiados en la unidad 7).

إنه خبر جيد. (En efecto) es una buena noticia.
inna-h jabar yāyyid
إنها بنت لطيفة. (En efecto) es una chica agradable.
inna-haa bint laṭīifah

Recapitulación de las estructuras de la frase árabe

Hay cuatro tipos de frase en árabe:

- 1 Las frases nominales donde el verbo es elíptico y tienen sujeto y atributo.
(el/la/los/las) X [es/son/está/están] Y
السندباد رجل غني. Simbad es un hombre rico.
as-sindibaad raṣṣul ganii
- 2 Las frases con un verbo (diferente a los del grupo **kaana**):
Verbo X Y
شرب محمد الشاي. Mohammed bebió té.
shariba muḥammad ash-shaay
- 3 Las frases con **kaana**, **aṣbaḥa** y **laysa**:
La segunda palabra de la frase se pone en acusativo, marcado por **alif** (marca del acusativo) cuando es necesario:
kaana/aṣbaḥa y **laysa** (el/la) X Y-acusativo
كان الهندياء فقيرا. Hindbad era pobre.
kaana l-hindibaad faqiiran
- 4 Las frases introducidas por **inna** o partículas similares.
El nombre que hace de sujeto en la frase se pone en acusativo y se marca así:
inna (el/la/los/las) X-acusativo [es/son/está/están] Y
إن حسنًا تلميذ مجتهد. En efecto, Hassan es un alumno aplicado.
inna ḥasanan tilmiḍ muḥtahid

Nota:

- a Las terminaciones gráficas del acusativo solo aparecen detrás de palabras que:
- i) no van precedidas de **al-**,
 - ii) no tiene otro sufijo, como la terminación del femenino **-ah**, o forman parte de las palabras que nunca adoptan la marca del acusativo (indicadas con un asterisco cuando aparecen en la distintas unidades).
- b El verbo negativo **laysa** (negación del verbo *ser/estar*) en forma de pasado, pero con sentido de presente.

7 El pluscuamperfecto

Aunque solo hay dos tiempos en árabe, el presente y el pasado, el verbo **kaana** se puede usar para hablar de cosas que *habíamos hecho*, es decir, como el *pluscuamperfecto* español. Sin embargo, este uso es cada vez menos frecuente y el equivalente habitual de nuestro *pluscuamperfecto* se reduce a emplear la partícula **qad**, entre el sujeto y el verbo principal, y sirve para destacar que la acción realizada está completamente acabada.

El orden de las palabras en la frase es el siguiente:

- 1 El verbo **kaana** en 3ª persona del singular (porque siempre va delante del nombre —véase unidad 7—).
- 2 El sujeto de la frase (que hace la acción), si se indica. Si es un pronombre personal (*él, nosotros*, etc.), queda sobrentendido en el verbo (véase unidad 7).
- 3 La partícula **qad** (opcional).
- 4 El verbo principal (la acción que se ha realizado) que concuerda en género y número con el sujeto. El verbo concuerda porque se coloca después del sujeto (véase unidad 7).
- 5 Los complementos circunstanciales (dónde se ha desarrollado la acción, cuándo, etc.).

كان المدير وصل يوم السبت. El director había llegado el sábado.
Él-era- el-director él-llegó día el-sábado
كانوا قد سافروا إلى الهند من قبل. Ellos habían viajado a India antes.
kaanuu qad saafaruu ila l-hind min qabl
ellos-habían qad ellos-viajaron a-India antes

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma	Ejemplo en árabe
C'aC²C²áaC³	حداد ḥaddáad herrero

Esta estructura se suele usar para indicar una profesión. En la historia de Simbad, por ejemplo, aparece **ḥammal**, mozo de cuerda, de la raíz **ḥ-m-l**, *llevar*. **ḥaddad** viene de **ḥadiid**, *hierro*.



Aquí tiene dos ejemplos:

ناجار naṣṣaar carpintero
خباز jabbaaz panadero
بناء bannaa' albañil
خياط jayyaaṭ sastre

Este tipo de palabras llevan la terminación **-uun** en plural.

En realidad es una forma intensiva de **C¹aaC²iC³** (véase unidad 2) que indica la regularidad de una acción ya que expresa la idea de que alguien hace la acción, indicada en la raíz de la palabra, de forma habitual o profesional.

El femenino de estas palabras se forma añadiendo **-ah**. El femenino se refiere a un miembro femenino de la profesión:

جياطة jayyaatah costurera

o una máquina o una herramienta:

دبابة dabbaabah tanque (lit. una máquina que reptar, de la raíz **d-b-b**, reptar)

غسالة gassalah lavadora (de la raíz **gh-s-l**, lavar)

سيارة sayyaarah coche (lit. máquina que avanza)

عصارة 'aṣṣārah centrifugadora

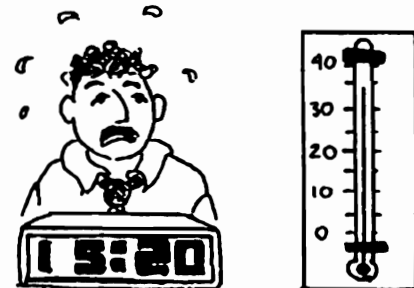
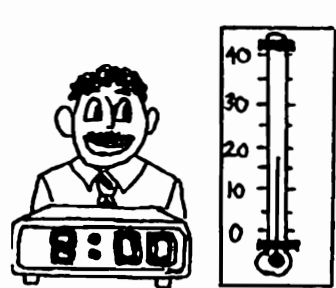
دباسة dabbāasah grapadora

Estas palabras forman el plural en **-aat**.

تمرينات tamriināat Ejercicios

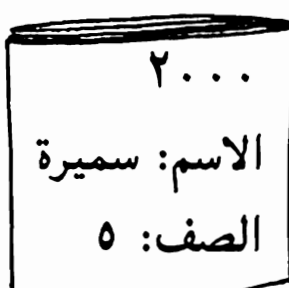
Ejercicio 5

Complete las siguientes frases con le verbo **kaana** en la forma adecuada. No olvide añadir las formas del acusativo si es necesario.

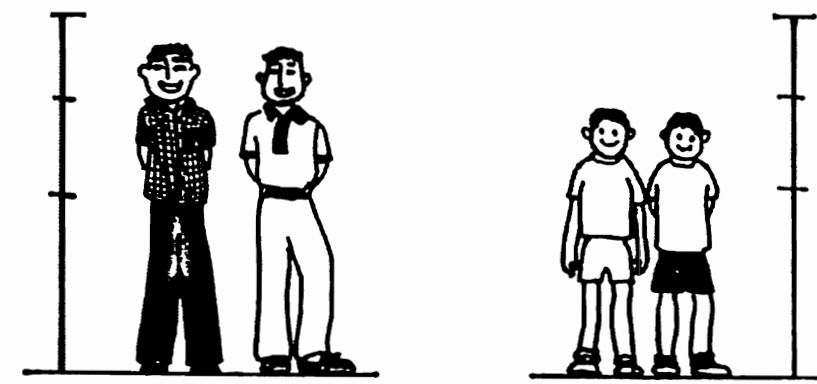


١ الآن درجة الحرارة ٣٥.

صباحاً ١٨.



٢ هذه السنة سميرة في
الصف السادس. السنة
الماضية في
الصف الخامس.



٣ الآن الأولاد طوال، في سنة
٢٠٠٧ قصارا.



٤ اليوم حامد سعيد،
أمس حزينا.

الآن al-'áan	ahora
درجة، -ات dárayah, -aat	escalón, grado
درجة الحرارة dárayat al-ḥarāarah	la temperatura (lit. grado de calor)
صف، صفوف ṣaff, ṣufúuf	clase (en el colegio)
سادس sáadis	sexto
خامس jáamis	quinto
سعيد، سعداء sa'iid, su'adāa*	contento, feliz

Ejercicio 6

Ponga las siguientes frases en pasado. No se olvide poner las terminaciones del acusativo cuando sea necesario hacerlo (véase página 134).

Ex.: ¿Está triste Mahmud? → Mahmud estaba triste.

محمود حزين. ← كان محمود حزيناً.

١ ذلك الطعام لذيذ. ٤ عمر الشريف ممثل مصري.

٢ حدائق الفندق واسعة. ٥ الأولاد سعداء.

٣ شركتنا مشهورة في الخليج.

mumáṭṭil, -uun	actor, representante
شركة، -ات shárikah, -aat	compañía, empresa

Ejercicio 7

¿Dónde están?

Mahmud, su mujer Salma, su hijo Hamad y sus hijas Farida y Sarah están en un hotel de Abú Dabi. Han dejado una nota en la recepción en la que dicen dónde se les puede encontrar en el caso de que sus amigos o sus colegas quisieran ponerse en contacto con ellos. Conteste a las siguientes preguntas en árabe. Use *laysa* y la marca del acusativo si es necesario.

Ex.: ¿Está Salma en el café de las Palmeras?

No, no está en el café de las Palmeras.

هل سلمى في مقهى النخيل؟

لا، ليست في مقهى النخيل.

أين أنت؟ ¿Dónde está?

Nombre:

الاسم:

Fecha:

التاريخ:

Número de habitación:

رقم الغرفة: ٥١٤/٥١٥/٥١٦

Hora:

الساعة: ١١:٠٠

RESTAURANTE AL-BUSTAN

☐

مطعم البستان

CAFÉ PALM COURT

☐

مقهى النخيل

GRAN SALÓN

☐

الصالة الكبرى

CENTRE DE NEGOCIOS

☒

مركز الأعمال التجارية

CLUB

☐

النادي

PISCINA

☐

المسبح

TENIS

☒

ملعب التنس محمد وفريدة وسارة

GOLF

☒

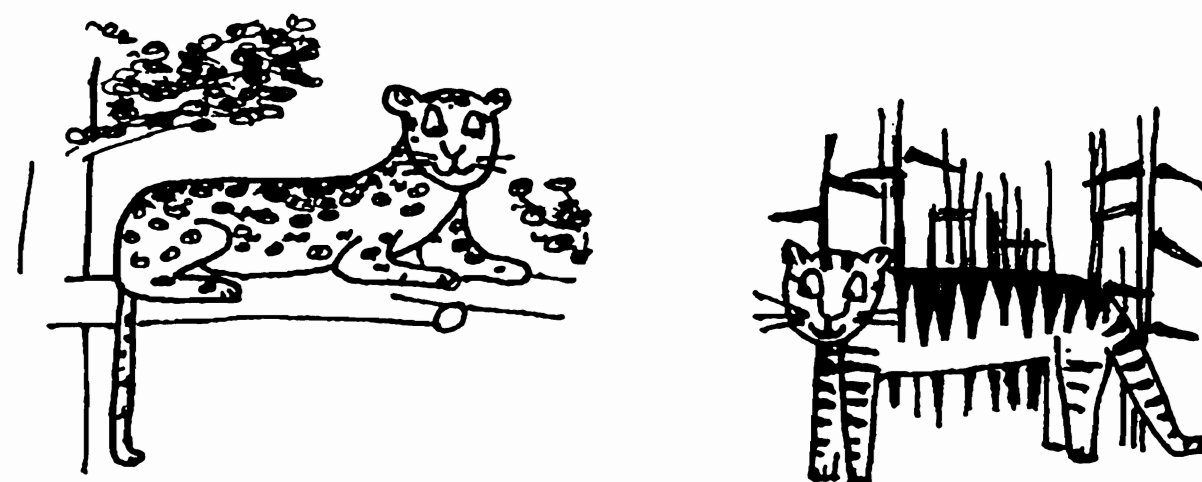
ملعب الغولف سلمى

- ١ هل الساعة ١٠, ٣٠ صباحاً؟
٢ هل محمود في الصالة؟
٣ هل سلمى في مطعم البستان؟
٤ هل سلمى وفريدة وسارة في المسبح؟
٥ هل محمود في مركز الأعمال؟
٦ هل سلمى في ملعب الغولف؟
٧ هل أرقام الغرف ٥١١, ٥١٢ و ٥١٣؟
٨ هل الأولاد في ملعب التنس؟

الصالة الكبرى	as-ṣālah al-kubrāa	el gran salón
بستان	bustāan	jardín
مسبح، مسابح	másbah, masáabiḥ*	pisicna
أعمال	a'maal	(plural) negocios
ملعب، ملاعب	mál'ab, maláa'ib*	campo de deporte, pista

Ejercicio 8

Un proverbio árabe dice:



الفهد منقط والنمر مخطط.

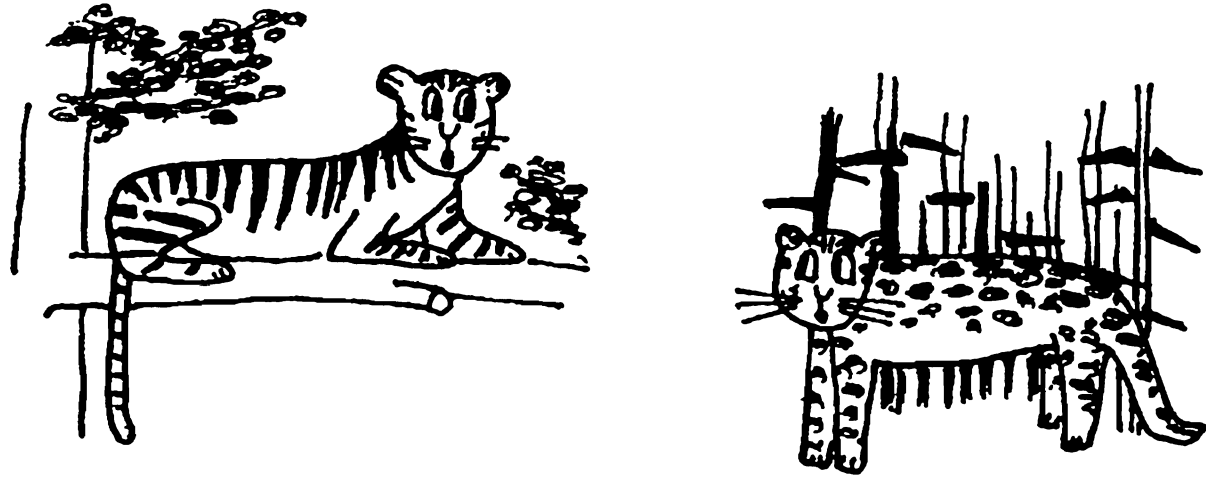
al-fahid munáqaṭ wa an-nimr mujáṭṭaṭ.

(lit. el leopardo tiene manchas y el tigre rayas)

فهد، فهود	fahd, fuhúud	leopardo
نمر، نمور	námir, numúur	tigre
منقط	munáqqaṭ	manchado
مخطط	mujáṭṭaṭ	rayado

¿Cuál es el problema?

Convierta en negaciones las siguientes frases para describir correctamente las imágenes.



الفهد مخطط والنمر منقط.

Ejercicio 9

Convierta en negaciones las siguientes frases. Use el verbo *laysa*.

- ١ علي طالب كسلان.
- ٢ أنا تعبان بعد رحلتي.
- ٣ الفنادق الكبيرة في وسط المدينة.
- ٤ هي مشهورة جدا.
- ٥ الطبيب مشغول في المستشفى.
- ٦ هذه القصة من ألف ليلة وليلة طويلة جدا.

كسلان kasláan	<i>gandul, perezoso</i>
مشغول mashgúul	<i>ocupado</i>
مستشفى، مستشفيات mustáshfaa, mustashfayáat	<i>hospital</i>
قصة، قصص qíṣṣah, qíṣaṣ	<i>historia, cuento</i>

Ejercicio 10

Ponga las siguientes frases en pluscuamperfecto.

Ej.:

- وجد الهندياد قصر السندياد.
كان الهندياد (قد) وجد قصر السندياد.

Nota: El uso de *qad* es opcional. Tenga cuidado con la concordancia del verbo principal que se pone después del sujeto en el pluscuamperfecto.

- ١ روت شهرزاد قصة جديدة كل ليلة.
- ٢ خرج الخدام من القصر.
- ٣ خبر البحري الحمال عن رحلاته العجيبة.
- ٤ تبعته الخادما الى داخل القصر.
- ٥ أكل الناس الأكل اللذيذ.

روت ráwat (ella) contó
خادمة، ات jáadimah, -aat *serviente*

09

i'laanaat mubawwabah

إعلانات مبوبة

los anuncios por palabras

wazáa'if sháagirah 1 وظائف شاغرة Ofertas de empleo

En los periódicos árabes, aparecen los anuncios por palabras con todas las secciones habituales que también encontramos en España, es decir, *Ofertas de empleo*, *Ventas*, *Alquileres*, etc. Cuando los lea, fíjese en las palabras clave y aprenda a reconocer expresiones como *Busco* y *En alquiler*.

Ejercicio 1

Lea las frases clave de las páginas 151–53, y luego lea las ofertas de empleo que aparecen más abajo y conteste a las preguntas. No es necesario, de momento, que entienda todas las palabras.

- a Es usted una peluquera experimentada que busca trabajo en Dubái.Cuál de estos tres trabajos le conviene más.

i

كوافيرة درجة أولى براتب مغر
لصالون كبير في الشارقة

وظائف شاغرة

ii

مطلوب كوافيرة ذات خبرة لتسريح
الشعر والمنكير والباديكر بالعين

iii

مطلوب كوافيرة درجة أولى
لصالون راق بدبي

- b ¿Qué dibujo se corresponde mejor a las ofertas de trabajo de abajo?

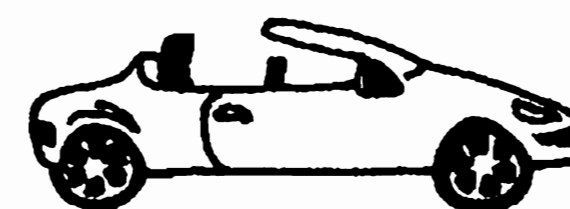
i



ii



iii



a

مدربة للرشاقة والايروبك لمركز
رياضي ت: ٦٥١٣٩

b

مطلوب كهربائي سيارات
ومكيفات بالعين
ت: ٠٣/٧٢١٢٨٨٤ -
٣٦١١٩

c

مطلوب فني أجهزة الكترونية
لتصليح هواتف متحركة فاكس
٧٤٧٥١

En esta unidad, aprenderá:

- a leer las ofertas de empleo en el periódico
- a buscar un piso o una casa
- a hablar de varias personas o de varias cosas
- a usar los demostrativos en plural
- a formar el dual para hablar de dos personas o dos cosas

c ¿Qué tipo de personas se demandan para los trabajos publicados más abajo?

Relacione los profesionales con las ofertas de empleo.

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1 Peones y albañiles | 5 Secretario (hombre o mujer) |
| 2 Profesor de francés | 6 Empleado de un restaurante |
| 3 Gerente de una tienda de modas para mujeres | 7 Vendedores y vendedoras |
| 4 Farmacéutica | 8 Dependienta en una zapatería |

i مطلوب صيدلانية للعمل في
صيدلية بعجمان مرخصة من
وزارة الصحة
ت: ١٨٢٦٠

ii مطلوب بائعة لمحل احذية نسائي
بدبي لديها خبرة ٣ سنوات
ت: ٧٧١٧٣

iii مدرس لغة فرنسية مؤهل لمدرسة
هندية ت: ٢٧٦٠٠
٢٧٦٠٦ ف

v مطلوب موظفات لمطعم بالعين
ت: ٤٦٣٢٤

vi مندوبات مبيعات ذوات خبرة مع
رخصة سواقة راتب ٥٠٠٠ .
٦٠٠٠ الرجاء ارسال السيرة
الذاتية على فاكس
٩١٨٥٥ لعناية المهندس
حسام

vii
مطلوب
مديرة
لمحل أزياء نسائي بدبي
خبرة وإجادة اللغة
الانجليزية
نقال ٤٤٠٥٩
فاكس ٣١٩٣

viii عمال + بنائين الاتصال
٩١٥٥١

ix مندوب مبيعات خبرة في اجهزة
التبريد والتكييف لا تقل عن خمس
سنوات في الامارات مع لغة
انجليزية وعربية ارسال السيرة
الذاتية على الفاكس
٣٩٩٢١

x
مطلوب
سكرتير
أو سكرتيرة عربية
يجيد الطاعة عربي - انجليزي ولديه / لديها
معرفة في أمور الهجرة والعمل
الاتصال ٣١٨٥٥
فاكس ٣٥٦١٣
الشارقة

iv

شركة كبرى
تطلب :
بائعين وبائعات
لمحلاتها في دبي وأبوظبي
الشروط المطلوبة :

- خبرة في المبيعات
- إجادة اللغة الانجليزية محادثة وكتابة
- حسن المظهر

يرجى ارسال السيرة الذاتية
على فاكس رقم
٢٩٥٤٦

d En qué anuncio de la página 148, se pide:

- i experiencia
- ii permiso de conducir
- iii nivel de inglés

e Cite tres condiciones que se piden a los candidatos para el puesto de representante comercial

مطلوب لشركة تجارية رائدة في دبي
مندوبو مبيعات

على المتقدمين أن يكون لديهم :

- خبرة ٣ سنوات على الأقل في مبيعات المواد الغذائية داخل الإمارات
- يجيد اللغة الانجليزية • إقامة صالحة للتحويل
- العمر بين ٢٤ و ٢٨ عاما • يحمل رخصة قيادة إماراتية

الرجاء ارسال السيرة الذاتية إلى المدير الإداري فاكس رقم ٢٦٥٢٠

2 li-l-iiyáar Se alquila للإيجار

Lea las frases clave para familiarizarse con el vocabulario nuevo y luego responda a las preguntas.

Ejercicio 2

Relacione las abreviaturas árabes con las palabras españolas.

- | | |
|------------------------------------|-------|
| a habitación, cuarto | ١ ت |
| b cuarto de baño | ٢ ش |
| c teléfono | ٣ غ |
| d fax | ٤ ح |
| e correos, apartado de correos n°. | ٥ ف |
| f calle | ٦ ص ب |

Ejercicio 3

Busca casa. Lea los anuncios y responda a las preguntas de la página siguiente.

i فيلا 2 غرف وصالة وحديقة بطريق قمرمة مركز نجاح. الهاتف: (04)401.64

ii فيلا ذات طابقين 4 غرف وبيت حمام ومرحاض ومطبخ كائنة بحي الخليل المرسى الغربية قرب مقهى العيادي الهاتف: 329.84 بن رحومة اوقات العمل.

iii **للإيجار**
معارض سيارات ومكاتب تجارية مؤثثة
بكامل التجهيزات ببر دبي مطلة على البحر
للاستفسار تلفون ٢٥٠٠٧
دبي ٤٢٨٦٦

للإيجار
شقق فندقية مفروشة يوميا واسبوعيا وشهريا الهرمودي
الشارقة ت ١٨٢٢٢
دبي ٣٥٢٢٢

iv فيلا للإيجار جديدة مكونة من دورين وتكييف مركزي بسعر مغر جدا ٦٥٠٠٠ درهم
ت ٥٢٧٧٢

v شقق غرفة وصالة بالقرب من دبي اسعار ١٤٠٠٠ ، ١٥٠٠٠ ، ١٦٠٠٠ غرفتان وصالة ١٧٠٠٠ ، ١٨٠٠٠ ت: ١٣٢٣١

vi شقة ثلاث غرف وصالة عند حديقة ابوشغارة
ت: ٥٠ / ٦٩٤٣٠٩٩

vii **فيلا ضخمة + ملحقين**
تكييف مركزي دبي - أم سقيم
+ فلتين متجاورتين
دبي - مردف
ت: ٤٠٢٦٢

viii شقق غرفة وصالة بالقرب من دبي اسعار ١٤٠٠٠ ، ١٥٠٠٠ ، ١٦٠٠٠ غرفتان وصالة ١٧٠٠٠ ، ١٨٠٠٠ ت: ١٣٢٣١

ix فرصة ٤ غ + ٢ ح + ١ مطبخ ١٣٠٠٠ سنوي على البحر مباشرة الخلو ٥٠٠٠ الف عجمان ابو عبدالله ٥٤٥٦٤

x شقق للإيجار غرفتان + صالة حمامان ش الخان مقابل جريدة الخليج ت: ٩١١٨٨
ت: ٥٢٧٧٢

- Quiere alquilar una vivienda para su numerosa familia. ¿Qué anuncio ofrece el mayor número de habitaciones y cuartos de baño?
- Busca dos chalets que estén cerca uno de otro para su empresa. ¿Hay algún anuncio que se adecue a lo que busca?
- Quiere alquilar un chalet solo para unas cuantas semanas. ¿Hay alguno disponible?
- Ha encontrado el chalet que le gusta pero solo puede llamar al propietario en horas de oficina. ¿Cuál es?
- Quiere alquilar un chalet con jardín. ¿Cuál elegiría?
- ¿Qué piso podría alquilar si tuviese la necesidad de encontrar una vivienda de inmediato?
- Usted trabaja para el periódico *Gulf Times*. ¿Qué piso le convendría más?
- ¿Dónde podría encontrar un chalet en alquiler, que no sea demasiado caro, con aire acondicionado a ser posible?

Frases clave ta'biirāat ra'iisiyyah تعبيرات رئيسية

La búsqueda de un empleo

طلب ṭalaba	buscar, querer
مطلوب maṭlúub	pedido
وظيفة، وظائف wazīifah, wazāa'if*	empleo, situación
موظف، عون muwázẓaf, -uun	empleado, funcionario
موظفة، سات muwázẓafah, -aat	empleada, funcionaria
كوافيرة، سات kwáafiirah, -aat	peluquera
فني، عون fánii, -uun	técnico
كهربائي، عون kahrabáa'ii, -uun	electricista
مدربة، سات mudárribah, -aat	entrenador
بناء، عون bannáa', -uun	albañil
صيدلانية، سات ṣaydalaaniyyah, -aat	farmacéutica

سكريتيرة، ات sikritáyah, -aat	secretaria
كاتبة، ات káatibah, -aat	secretaria
مندوب مبيعات، مندوبو مبيعات mandúub mabii'áat, mandúubuu mabii'áat	representante comercial (se puede usar mumattil en vez de manduub)
بائع، ون báa'i', -uun	vendedor
بائعة، ات báa'i'ah, -aat	vendedora
مبيع، ات mabii', -aat	venta
مكيف، ات mukáyyif, -aat	aparato de aire acondicionado
محل، ات máḥall, -aat	(gran) almacén
أحذية aḥdíyyah	zapatos
خبرة jíbrah	experiencia
رخصة سواقة rújṣat siwáaqah	permiso de conducir
إقامة iqáamah	residencia, permiso de residencia
صالح ṣáalih	válido, justo, honrado (persona)
معرفة má'rifah	conocido
راتب ráatib	salario
مغري (ي) múgrii	atractivo, tentador (para la ortografía de esta categoría de adjetivo, véase unidad 18)
سيرة ذاتية síirah dāatiyyah	currículo
لي-إنآيات... li-'ináayat...	a la atención de...
على الأقل 'ala l-aqáll	al menos

La búsqueda de una vivienda

للبيع li-l-bay'	en venta, se vende
للإيجار li-l-iiyáar	en alquiler, se alquila
شقة، شقق sháqqah, shíqaq	piso, apartamento
فيلا، فيلل fiilla, fiilal	chalet, villa
غرفة، غرف gúrfah, gúraf	habitación, cuarto
صاله ṣáalah	salón, sala de estar
حمام، ات ḥammáam, -aat	cuarto de baño
دش dushsh	ducha
مطبخ máṭbaj	cocina
طابق، طوابق táabiq, ṭawáabiq*	piso, planta
سعر، أسعار si'r, as'áar	precio
متجاور mutaýáawir	adyacente, vecino, cercano uno de otro
أوقات العمل awqáat al-'amal	horas de trabajo/oficina
فاكس faaks	fax
صندوق بريد ṣandúuq baríid	apartado de correos

taraakíib al-lúghah Estructuras gramaticales تراكييب اللغة

1 El plural

- a En árabe, la formación del plural de una palabra no siempre es previsible y se debe aprender al mismo tiempo que la palabra en singular.
- b El plural de los nombres de cosas y de los nombres abstractos se trata gramaticalmente siempre como un femenino singular: los verbos y los adjetivos que los califican deben concordar en femenino singular.

- c En español, la palabra «plural» quiere decir más de uno (es decir, 1+). Sin embargo, en árabe existe una forma particular para hablar de dos unidades, llamada dual. Por tanto, plural en árabe quiere decir más de dos (es decir, 2+).

El plural de los nombres

En árabe, existen tres formas de formar el plural:

- 1 El plural **externo** o el sufijo masculino plural.
- 2 El plural **externo** femenino o neutro.
- 3 El plural **interno**.

1 El plural externo o el sufijo masculino plural

El plural externo se forma añadiendo el sufijo **-uun** a un nombre en singular. Para el acusativo (caso directo, véase página 134), se añade **-iin** al singular.

Este plural solo se aplica a palabras que se refieren a personas de sexo masculino.

La excepción más conocida es **سنة**, plural **سنوات** (**sanah, sinuun**), *año*, aunque incluso esta palabra tiene otro plural **سنوات** (**sanawáat**).

ḥaḍar al-mudarrisuun al-mu'tamar él-asistió los-profesores la-conferencia	حضر المدرسون المؤتمر. <i>Los profesores asistieron a la conferencia.</i>
hum muqaawiluun ellos empresarios	هم مقاولون. <i>Son empresarios.</i>
kaana l-muhandisuun miṣriyyiin él-eran los-ingenieros egipcios	كان المهندسون مصريين. <i>Los ingenieros eran egipcios.</i>
aṣbaḥuu muḥaasibīn ellos-se-hicieron contables	أصبحوا محاسبين. <i>Se hicieron contables.</i>

2 El plural externo femenino o neutro

Para formar este plural se suprime la **ة** (si hay una) y se añade **-aat** al singular. Esta regla se usa para las palabras que se refieren a personas de sexo femenino o a nombres de cosas o nombres abstractos. Estos plurales no tiene ninguna forma especial en acusativo.

waṣalat aṭ-ṭaalibaat yawm al-ŷum'ah ella-llegó las-estudiantes día el-viernes	وصلت الطالبات يوم الجمعة. <i>Las estudiantes llegaron el viernes.</i>
aṣbaḥna mudarrisaat ellas-se-hicieron profesoras	أصبحن مدرسات. <i>(Ellas) se hicieron profesoras.</i>
a-antunna mumarriḍaat? (?)-vosotras enfermeras	أأنتن ممرضات؟ <i>¿Sois enfermeras?</i>

ta'allam-naa kull al-kalimaat nosotros-aprendimos todas las-palabras	تعلمنا كل الكلمات. <i>Aprendimos todas las palabras.</i>
--	--

3 El plural interno

Se trata de un plural irregular, que se forma mediante modificación de las vocales internas de la palabra; y/o añadiendo prefijos o sufijos.

El plural interno se usa sobre todo para palabras que se refieren a hombres o a nombres de cosas y nombres abstractos. Es muy raro que se use en femenino. No existe una relación clara entre la forma de la palabra en singular y su forma en plural.

Algunas palabras que se refieren al sexo masculino forman el plural añadiendo la terminación el femenino singular **طالبة**, **ṭálib, ṭálabah**, *estudiante*. (Este ejemplo muestra también que algunas palabras tienen más de una forma de plural; en este caso, **طلاب** **ṭulláab**). Estos plurales siempre se consideran masculinos.

Nota: La formación del plural interno no se aplica en palabras de más de cuatro consonantes (sin contar los sufijos como **-ah**, pero considerando las consonantes dobles como dos consonantes independientes). Por tanto, lo más habitual es que las «palabras cortas» tengan un plural interno, aunque no se trate de una regla general.

dajala r-riṡaal al-gurfah él-entró los-hombres la-habitación	دخل الرجال الغرفة. <i>Los hombres entraron en la habitación.</i>
naḥnu 'ummaal fii sharikat as-sayyaaráat nosotros empleados en empresa (de) los-coches	نحن عمال في شركة السيارات. <i>(Nosotros) estamos empleados en la empresa de coches.</i>
al-kutub 'alaa l-maa'ida los-libros sobre la-mesa	الكتب على المائدة. <i>Los libros están en la mesa.</i>

El plural de los adjetivos

Es útil considerar a los adjetivos árabes como otra categoría de nombres ya que su plural se forma de la misma manera que para los nombres:

- a** añadiendo la terminación **-uun** o **-aat**,
b con plurales internos, que se deben aprender a la vez que el adjetivo singular.
- Si el plural de un adjetivo no se da en el vocabulario final o en las listas de vocabulario de las unidades, use los sufijos del plural mencionado en el punto a. Cuando es el caso, se dan los plurales internos del adjetivo.
- Estas reglas se aplican a todos los adjetivos, con algunas excepciones, como son las palabras que se refieren a los colores básicos (véase unidad 16)

Nombre	Plural del adjetivo
hombres	plural interno en su caso; si no + -uun
mujeres	+ -aat
nombres de cosas/nombres abstractos	+ -ah (fem. singular)

Adjetivos frecuentes con plurales internos

Adjetivo	Traducción	Maculino plural
كسلان kasláan	perezoso	كسالى kasáalaa
نشيط nashíit	activo	نشاط nisháat
كبير kabiir	grande	كبار kibáar
صغير ṣaghiir	pequeño	صغار ṣigháar
نحيف naḥiif	fino	نحاف niḥáaf
سمين samiin	gordo	سمان simáan
طويل ṭawiil	alto	طوال ṭiwáal
قصير qaṣiir	corto	قصار qiṣáar
ذكي dákii	inteligente	أذكىء adkiyáa*
غبى gábii	estúpido, tonto	أغبىء agbiyáa*
جميل yamiil	bonito	جمال yimáal
سعيد sa'iid	contento	سعداء su'adáa*
حزين ḥazíin	triste	حزاناء ḥuzanáa*
غريب garíib	raro	غرباء gurabáa*
أجنبي áynabii	extranjero	أجانب aýáanib*
عظيم 'aẓiim	grande, fuerte	عظماء 'uẓamáa*
جديد yadliid	nuevo	جدد yúdud

N.B.: Los plurales marcados con un asterisco no toman la marca del acusativo. Esta excepción se aplica solo al plural y no al singular.

Recuerde: en lo que se refiere a la concordancia gramatical, en árabe el plural de los nombres de cosa se consideran siempre como un femenino singular. Aquí tiene unos ejemplos:

al-awláad ṭiwáal	الأولاد طوال.
los-chicos altos	Los chicos son altos.
aṭ-ṭalabah muýtahidúun	الطلبة مجتهدون.
los-estudiantes aplicados	Los estudiantes son aplicados.
al-mumattíláat al-yádiidáat	الممثلات الجديرات.
las-actrices las-nuevas	Las nuevas actrices.
al-buyúut al-qadíimah	البيوت القديمة.
las-casas las-viejas	Las casas viejas.

هؤلاء haa'uláa'(i)... أولئك uuláa'ik(a)... Estos... Esos

Ya ha aprendido a usar los pronombres demostrativos *ese, este, esto* (véase unidad 4), con nombres singulares tanto masculinos como femeninos. Dado que los plurales de los nombres de cosas y los nombres abstractos se consideran nombres femeninos singulares, todos los verbos, adjetivos y pronombres que se refieran a ellos deben ir en femenino singular.

Para los plurales de los nombres que se refieren a hombres o mujeres, hay que usar هؤلاء haa'ulaa'(i) estos, y أولئك uulaa'ik(a) esos. En una situación informal, en árabe hablado no se pronuncian las vocales.

El plural de los demostrativos no tiene distinción de género. Por tanto se usan las mismas palabras tanto para el masculino como para el femenino.

haa'uláa'i ṭ-ṭalabah ḥaaḍirúun	هؤلاء الطلبة حاضرون.
estos los-estudiantes presentes	Estos estudiantes están presentes.
uuláa'ika l-banáat yamiiláat	أولئك البنات جميلات.
esas las-chicas guapas	Esas chicas son guapas.
tílka l-buyúut kabiirah	تلك البيوت كبيرة.
esa las-casas grande	Esas casas son grandes.

3 Hablar de dos personas o de dos cosas: el dual

El árabe tiene una forma peculiar de expresar la noción de dos unidades que se llama dual. Se usa para todas las palabras que se refieren a dos personas o dos cosas. El uso del plural es incorrecto en este caso.

La formación del dual

- a Si la palabra no lleva la terminación del femenino -ah, añada el sufijo -aan al singular. Este sufijo se convierte en -ayn en acusativos.

al-waladáan ṭawiiláan	الولدان طويلان.
los(2)-chicos altos (x2)	Los dos chicos son altos.

káana l-waladáan ṭawiiláyn. كان الولدان طويلين.
él-era los(2)-chicos altos(2) Los dos chicos eran altos.

Esta regla se aplica a la mayoría de los nombres y adjetivos.

- b Si el nombre tiene la terminación **-ah** del femenino singular, esta se convierte en **-at** (escrita con una ت normal), y se añade el sufijo **-aan**.

as-sayyaaratáan kabiiratáan. السيارتان كبيرتان.
los(2)-coches grande(2) Los dos coches son grandes.

káanat as-sayyaaratáan kabiiratáyn. كانت السيارتان كبيرتين.
ella-era los(2)-coches grande(2) Los dos coches eran grandes.

Dado que el árabe puede expresar el número dos mediante el dual, no hace falta usar esta cifra en las frases (véase unidad 2). Al igual que ocurre con los pronombres personales y los verbos, su uso sirve para enfatizar cuando es importante insistir en el número.

Como con la terminación **-uun/-iin** del masculino plural, la ن final del dual se omite si la palabra va seguida de un complemento de nombre (véase unidad 14).

Los pronombres en dual

En árabe, el pronombre utilizado permite indicar si nos dirigimos a dos personas o más de dos personas. Esta distinción no se aplica a la primera persona del plural

vosotros dos أنتما antumaa (masc. y fem.):

antumáa ta'baanáan. أنتما تعبانا.
vosotros-dos cansados(2) Vosotros dos estáis cansados.

ellos dos هما humaa (masc. y fem.):

humáa mashhuuráan. هما مشهوران.
ellos-dos famosos Ambos son famosos.

En la lengua hablada, el dual se usa poco, salvo cuando se habla de partes del cuerpo que forman pares, como las manos, los pies, etc.

yad يد mano
riḡl رجل pie
uḡ(u)n أذن oreja
'ayn عين ojo

Nota: Estas palabras —así como el resto de las partes del cuerpo que son pares— son femeninas.

También existen unos sufijos especiales para los verbos en dual. Los encontrará en las tablas de conjugación de los verbos pero son tan poco frecuentes que, por el momento, basta con que conozca su existencia.

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma	Ejemplo en árabe
MuC'áaC'C'iC'	مُدَرِّس mudárris profesor

Esta estructura, que indica la cosa o la persona que realiza la acción de la forma verbal II (véase tabla F-II, página 346), se llama participio activo. El verbo دَرَّس dár rasa significa enseñar y, por tanto, مُدَرِّس mudárris es la persona que enseña, es decir, el profesor. Esta forma se suele usar para las profesiones (Véase «Estructuras léxicas» de la unidad 8).

También existe una forma similar con la vocal **a-** en vez de la vocal **i-** en la última sílaba. Es el participio (pasado), es decir, la persona o la cosa que padece la acción: مُوَضَّف muwázẓaf, funcionario, empleado. Esta palabra viene del verbo وَضَف wazẓafa, nombrar a alguien para un puesto, emplear.

Todas estas palabras pueden ponerse en femenino añadiendo **-ah**. Para forma el plural, en masculino, se usa el sufijo **-uun** y, en femenino, el sufijo **-aat**.

No olvide que el objetivo de aprender estas estructuras léxicas es poder leer y tener una idea aproximada de cómo se forman las palabras árabes.

Repita las siguientes palabras hasta que su forma le resulte familiar.

مدرس mudárris	profesor
مدرب mudárrib	entrenador
ممثّل mumáttil	representante, un actor
محرر muḡárrir	editor
مفتش mufáttish	inspector
ممرض mumárrid	enfermero
منجم munáyyim	astrólogo

tamriináat Ejercicios تمرينات



Ejercicio 4

Escuche la grabación o lea el siguiente texto que habla de cuatro personas que describen el lugar donde viven. Luego, intente identificar la vivienda de cada una de estas personas.

- a Una villa de cuatro dormitorios, dos cuartos de baño, dos salones y una cocina.
- b Una pequeña villa de tres dormitorios, un salón, un cuarto de baño y una cocina.
- c Un piso de un dormitorio y un salón.
- d Un piso de dos dormitorios y un salón.

١ أسكن في شقة صغيرة قريبة من وسط المدينة، فيها غرفة واحدة وصالة وحمام ومطبخ.

٢ نسكن في شقة جديدة. فيها غرفتان، واحدة لي أنا وزوجي وواحدة للأولاد، وصالة.

٣ نسكن في فيلا قريبة من البحر وهي جميلة جدا. عندنا أربع غرف وحمامان وصالتان وهناك مطبخ طبعاً.

٤ نسكن في فيلا، فيلا صغيرة. هناك ثلاث غرف وصالة وحمام ومطبخ.

Ejercicio 5

Ponga los adjetivos que aparecen entre paréntesis en plural.

- ١ هؤلاء الأولاد (ذكي)
- ٢ بناتك (جميل)
- ٣ القمصان (مخطط)
- ٤ قرأنا الجرائد (الإنجليزي)
- ٥ البنوك (مغلق) بعد الظهر
- ٦ الرجال (المصري) (نشيط)

Ejercicio 6

Ponga solo el nombre, el adjetivo o el pronombre subrayado en las siguientes frases en la forma correcta de plural.

Ej.:

Compré una camisa la semana pasada.

Compré tres camisas la semana pasada.

اشتريت قميصاً الأسبوع الماضي.

اشتريت ثلاثة قمصان الأسبوع الماضي.

١ وجدنا مطعماً جيداً في القاهرة.

٢ حضر المدير الاجتماع.

٣ هل أنت جوعان؟

٤ السكرتيرة مشغولة.

٥ بنتها طالبة في الجامعة.

٦ هو ممثل كويتي.

٧ كان الفيلم طويلاً.

اشتريت ishtaráyt compré

قمصان qamíiṣ, qumṣáan قميص، قمصان una camisa

جيد ýáyyid de buena calidad

جوعان جائعون ýaw'áan*, ýá'i'uun* hambriento

Ejercicio 7

Ahora, ponga toda la frase en plural. Recuerde que los verbos que van delante del sujeto permanecen en singular y que la terminación **-uun/-iin** del plural depende de la función de la palabra en la frase y que debe ponerse en el caso adecuado.

- ١ وصل العامل الجديد.
- ٢ أين الكتاب الفرنسي؟
- ٣ وجدته المدرسة على الرف.
- ٤ أصبح الولد سمينا.
- ٥ خرج الضيف من الفندق.

dayf, ðuyúuf ضيف، ضيوف *invitado*

Ejercicio 8

Forme frases completas a partir de los siguientes elementos.

- ١ هذه الشقق قريبة...
 - ٢ هؤلاء نساء نحيفات...
 - ٣ هذه الجرائد يومية...
 - ٤ هؤلاء الطلبة اللبنانيون كثيرون...
- a ولكن أولئك الطلبة المصريين قليلون.
- b ولكن أولئك نساء سمينات.
- c ولكن هذه الشقق بعيدة.
- d ولكن هذه الجرائد أسبوعية.

waláakin, walaakínna ولكن *pero* (se comporta como *inna*; véase unidad 8)

nisáa** نساء *mujeres (pl.)*

Ejercicio 9

Ponga las siguientes frases en dual. (Puede dejar los verbos en singular ya que están situados delante del nombre.)

- ١ المكتب مغلق.
 - ٢ ليس الفني حاضرا.
 - ٣ الحمام واسع.
 - ٤ عمل الموظف في الوزارة.
 - ٥ كلمت المديرة العامل.
- 1 La oficina está cerrada.
 - 2 El técnico no está.
 - 3 El cuarto de baño es amplio.
 - 4 El empleado trabaja en el ministerio.
 - 5 La directora habló al obrero.



Ejercicio 10

Lea o escuche la siguiente información sobre Santiago Carretero.

سانتياغو كارتيرو أرجنتيني عمره ٣٢ سنة وهو متزوج عزانه
في أبوظبي هو ص.ب. ٥٦٧، ورقم تلفونه ١٢٣٤٥٦٧٦ يتكلم
العربية. له خبرة ٥ سنوات في المبيعات في الإمارات. ولديه
رخصة سواقة وإقامة في الإمارات.

Santiago busca un empleo de vendedor en Abú Dabi, y quiere apuntarse en una agencia de empleo. Tiene que rellenar una solicitud.

Imagine que es usted Santiago y rellene la solicitud en su lugar. Encontrará las posibles respuestas en la sección «Soluciones de los ejercicios».

- ١ الاسم الكامل.....
- ٢ العمر.....
- ٣ الجنسية.....
- ٤ أعزب/متزوج.....
- ٥ العنوان.....
- ٦ رقم التلفون.....
- ٧ اللغات.....
- ٨ هل لديك رخصة سواقة صالحة؟.....
- ٩ هل لديك رخصة إقامة صالحة في الإمارات؟.....
- ١٠ خبرة.....

كامل káamil	completo, entero
جنسية، -ات yinsíyyah, -aat	la nacionalidad
أعزب á'zab*	soltero
متزوج mutazáwway	casado
عنوان، عناوين 'unwáan, 'anaawíin*	• dirección
لديك ladáy-k	tiene (lit. con usted; en su posesión)

maadaa ta'mal?

ماذا تعمل؟

¿qué hace?

En esta unidad aprenderá:

- a hablar de las actividades cotidianas
- a hablar de las cosas que interesan
- a hablar de las cosas que gustan o se detestan
- a hablar de los proyectos de futuro
- a usar otras formas de frases negativas

11 ماذا تفعل كل يوم؟ 1 maadaa ta'mal kull yawm? ¿Qué hace usted cada día?

Una revista femenina ha enviado a Fawzia para que entreviste a Kamal, el director de ventas de una empresa local. Le pide que hable de sus actividades diarias. Escuche o lea varias veces la entrevista. Cada vez, ponga especial atención en una actividad diferente y luego conteste a las preguntas.

Ejercicio 1

- ¿Qué come Kamel por las mañanas?
- A quién llama:
i ¿a su hijo? ii ¿a su hija? iii ¿a su madre?
- ¿Cuánto tiempo dedica a leer los informes?
i 2-3 horas ii 3-4 horas iii 4-5 horas
- Dónde aprendió a usar el ordenador:
i en el colegio ii en la universidad iii en el trabajo
- ¿Con quién se reúne por la tarde?
- ¿Cuántas veces por semana se reúne con los empleados?

- فوزية ماذا تأكل في الصباح؟
كمال آكل الفواكه دائماً، وأحياناً خبزاً وجبنة وأشرب قهوة.
وعادة أتكلم مع ابني بالهاتف. هو يعيش في أمريكا.
فوزية وماذا تعمل بعد ذلك؟
كمال أذهب إلى المكتب. السائق يوصلني الساعة ٨،٣٠ وأتكم معاً في السيارة عن أخبار اليوم.
فوزية وبعد ذلك؟
كمال السكرتيرة تطبع لي رسائل وأنا أقرأ التقارير المالية هذا يستغرق ساعتين أو ثلاث ساعات.
فوزية هل تستخدم الحاسوب؟
كمال نعم، طبعاً تعلمت استخدام الحاسوب في كلية التجارة.
فوزية وماذا تعمل بعد الظهر؟
كمال بعد الظهر أجلس مع المدير العام ونناقش شؤون الشركة، وأحضر اجتماعات يومية مع الموظفين.

Ejercicio 2

Ahora relea la entrevista y relacione las frases en español con las expresiones árabes equivalentes.

- Bebo café. ١ هو يعيش في أمريكا.
- Vive en América. ٢ نناقش شؤون الشركة.
- Le hablo en el coche. ٣ أشرب قهوة.
- ¿Y qué hace por la tarde? ٤ وماذا تعمل بعد الظهر؟
- Discutimos de los negocios de la empresa. ٥ أتكلم معاً في السيارة.

يأكل ákala, yá'kul [F-I u]	comer
فاكهة fáakihah, fawáakih*	fruta
خبز jubz	pan
جبنة yúbnah	queso
شرب، يشرب sháriba, yáshrab [F-I a]	beber
تكلم، يتكلم takállama, yatakállam [F-V]	hablar
مع má'a	con
عاش، يعيش 'aash, ya'iish [My-I]	vivir
عمل، يعمل 'ámla, yá'mal [F-I a]	hacer, trabajar
يذهب dáhaba, yáḡhab [F-I a]	ir
سائق، سائقون sáa'iq, -úun	chófer
وصل، يوصل wáṣṣala, yuwáṣṣil [F-II]	unir, transportar
أخبار jábar, ajbáar	noticias, información
طبع، يطبع tába'a, yátba' [F-I a]	imprimir, escribir a máquina
يقرأ qára'a, yáqra' [F-I a]	leer
تقرير، تقارير taqriir, taqaariir*	informe
مالي máalii	financiero
يستغرق، يستغرق istágraqa, yastágriq [F-X]	tomarse (tiempo)

istájdama, usar, utilizar yastájdīm [F-X]	istájdama, usar, utilizar yastájdīm [F-X]
háasub/kumbiúutir ordenador	háasub/kumbiúutir ordenador
ta'allama, yata'allam [F-V] aprender	ta'allama, yata'allam [F-V] aprender
istijdáam uso, utilización, empleo	istijdáam uso, utilización, empleo
kullíyyah, -aat facultad (universidad)	kullíyyah, -aat facultad (universidad)
tiyáarah comercio	tiyáarah comercio
yálasa, yáyilis [F-I i] sentarse	yálasa, yáyilis [F-I i] sentarse
'aamm general (también significa año)	'aamm general (también significa año)
náaqasha, discutir	náaqasha, discutir
yunáaqish [F-III]	yunáaqish [F-III]
sha'n, shu'úun negocio	sha'n, shu'úun negocio
háḍara, yáḥḍur [F-I u] asistir a	háḍara, yáḥḍur [F-I u] asistir a

Nota: *aakul como*. Fíjese en la ortografía de esta palabra. El signo sobre la alif (llamado *maddah*) siempre se usa cuando (teóricamente) se está en presencia de dos *hamza* o la *hamza* va seguida de la vocal larga *a*.



maadaa ta'mal? ماذا تعمل في أوقات الفراغ؟ 2 fii awqaat al-fāraag? ¿Qué hace en su tiempo libre?

Ruhiyyah y Hisham al-Musallam están en Jordania de viaje de negocios. Hablan con Ali, su socio sudanés, de lo que hacen en su tiempo libre.

Ejercicio 3

Escuche la conversación o lea el diálogo de la página siguiente y conteste a estas preguntas.

- ¿Qué deporte ya no practica Hisham?
- ¿Qué aficiones tiene en común con Ali?

- ¿A quién le gusta ver las telenovelas en la televisión?
- ¿A qué invita Ruhiyyah a Ali esta noche?
- Cuál de los tres es más activo:
 - Hisham
 - Ruhiyyah
 - Ali

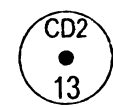
علي ماذا تفعل في أوقات الفراغ يا هشام؟
هشام أَلعب الغولف وأَسبَح. عندما كنا نَسكن في عمان كنت أَلعب التَنس. ولكن الآن لا أَلعب. أقرأ كثيراً.
علي أنا أقرأ كثيراً كذلك أَلحب الشعر الحديث. هل تحبين الشعر يا رُوحية؟
رُوحية لا، أنا أَفضل الروايات. أَشاهد التلفاز كثيراً، وأَلحب المسلسلات المصرية.
علي أنا لا أَلحبها.
هشام ولا أنا، أَكرها فعلاً. أَفضل البرامج الثقافية أو الرياضية، ولكن رُوحية لا تحب الرياضة.
رُوحية ولكننا نحب السينما نحن الاثنين. سوف نذهب إلى السينما في المساء. ستأتي معنا يا علي؟

Ejercicio 4

Relea el diálogo y un las frases españolas con su traducción en árabe.

- Jugaba a tenis. ١ كنت أَلعب التَنس.
- ¿Te gusta la poesía? ٢ سوف نذهب إلى السينما.
- Prefiero las novelas. ٣ رُوحية لا تحب الرياضة.
- A Ruhiyyah no le gusta el deporte. ٤ هل تحبين الشعر؟
- Vamos al cine. ٥ أَفضل الروايات.

يفعل fá'ala, yáf'al [F-I a]	hacer
وقت الفراغ waqt al-faráag	tiempo libre, ocio
يلعب lá'iba, yál'ab [F-I a]	jugar
سكن sakanah	habitar, vivir
يسبح sábaḥa, yásbaḥ [F-I a]	nadar
غولف guulf	golf
تنس tánis	tenis
الآن al-áan	ahora
شعر shi'r	poesía
يحب aḥábba, yuḥíbb [D-IV]	amar
يفضل fáḍḍala, yufáḍḍil [F-II]	preferir
رواية، -ات riwáayah, -aat	novela, historia
يشاهد، شاهد sháhada, yusháahidu [F-V]	ver (la tele, un espectáculo)
تلفاز، تلفزيون tilfáaz/tilfisiyúun	televisión
مسلسل، -ات musálsal, -aat	telenovela, serie
ولا wá-laa	tampoco, ni
يكره káriha, yákrah [F-I a]	detestar, odiar
فعلاً fí'lan	de hecho, en realidad
برنامج، برامج barnáamiy, baráamiy*	programa
ثقافي taqáafii	cultural
رياضة riyáaḍah	deporte
أتى، يأتي 'atáa, y'atíi [My-I]	venir



Frases clave ta'biirát ra'iisiyyah تعبيرات رئيسية

Preguntar a la gente qué hace y hablar de lo que uno hace

ماذا تأكل في الصباح؟ ¿Qué tomas por la mañana?

ماذا تفعل بعد الظهر؟	¿Qué haces por la tarde?
هل تقرأ كثيراً؟	¿Lees mucho?
أذهب إلى المكتب.	Voy a la oficina.
أكل الفواكه دائماً.	Siempre como fruta.
أشرب قهوة كثيراً.	Tomo mucho café.
ألعب تنس / غولف.	Juego a tenis/golf.
أسبح.	Hago natación.

Preguntar a la gente qué le gusta y hablar de que le gusta a uno

ماذا تحب أن تفعل في أوقات الفراغ؟	¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre?
أحب التلفزيون.	Me gusta la televisión.
هي لا تحب كرة القدم.	(A ella) no le gusta a fútbol.
نكره برامج الرياضة.	Odíamos los programas deportivos.

ماذا تحب أن تفعل tuḥíbb an táf'al	te gusta (lit. te gusta que hagas)
كرة القدم kúrat al-qádam	fútbol

taraakíib al-lúgah Estructuras gramaticales تراكييب اللغة

Hablar en presente

La siguiente sección presenta una visión de conjunto del sistema verbal de la lengua árabe. Estos apartados deben usarse como referencia a lo largo de todo el método. Sobre todo, no intente memorizar lo que se dice de forma inmediata. Ya tendrá la oportunidad de repasar sus conocimientos y de consolidarlos en las unidades siguientes. Esta presentación general se debe estudiar junto con la unidad 7, en la que se ha introducido el tiempo pasado, así como con las tablas de las formas verbales del final del libro.

1 La formación del presente

Mire la columna del presente en la tabla de la página 342. Observará que el presente se forma a partir de una raíz de base (cuyas vocales suelen ser diferentes de las de la raíz

de base del pasado) a la que se añade un prefijo en todas las personas y un sufijo solo en algunas personas.

Salvo contadas excepciones (véase más abajo), los prefijos y los sufijos del presente son iguales para todos los verbos. Es por tanto importante aprendérselos de memoria. Aquí tiene la transliteración del presente del verbo *escribir* sin las formas del dual, que son poco comunes y que se pueden aprender más tarde. La forma de base se da en negrita:

Singular	Plural
yaktub (él) escribe	yaktubuun (ellos) escriben
taktub (ella) escribe	yaktubna (ellas) escriben
taktub (tú) [masc.] escribes	taktubuun (vosotros) escribís
taktubiina (tú) [fem.] escribes	taktubna (vosotras) escribís
aktub (yo) escribo	naktub (nosotros) escribimos

Aquí tiene algunos consejos para memorizar con más facilidad el presente.

Prefijos:

- Las formas de la segunda persona toman el prefijo **ta-**, que recuerda la **t** de los pronombres de segunda persona **anta**, **anti**, etc.
- Las formas de la tercera persona toman el prefijo **ya-** (excepto en el caso del femenino singular).
- La primera persona del singular toma el prefijo **a-** que se encuentra en el pronombre **yo anaa**.
- La primera persona del plural toma el prefijo **na-** que se encuentra en el pronombre **nosotros nahnou**.

Sufijos:

- La segunda persona del femenino singular toma el sufijo **-iin**, lo que la distingue del masculino.
- La segunda y la tercera personas del masculino plural toman el sufijo **-uun**.
- La segunda y la tercera personas del femenino plural toman el sufijo **-na**.

2 La vocalización de los prefijos

En las raíces de base de los grupos II, III y IV (véase tabla de conjugaciones de la página 342), la vocal de todos los prefijos se convierte en **u** (**yu-**, **tu-**, **u-**, etc).

3 La raíz del presente

En esta unidad, damos los tiempos pasado y presente del verbo en árabe y la transliteración de la tercera persona del singular, así como el grupo al que pertenece el verbo entre corchetes [F-III, Mw-I, etc.] para que pueda remitirse a las tablas de conjugación.

Ej.:

pasado	presente	grupo	traducción
فضل، يفضّل	fáḍḍala	yufáḍḍil [F-II]	preferir

En las próximas unidades, los verbos aparecerán de la siguiente forma (tendrá que recurrir a las tablas de conjugación para deducir los demás tiempos verbales):

pasado (árabe)	pasado (translit.)	grupo	traducción
فضل	fáḍḍala	[F-II]	preferir

4 Verbos del grupo F-I

Los verbos del grupo F-I son los únicos verbos en los que no se puede predecir la vocal media de la raíz. Para el presente o el pasado, esta vocal puede ser cualquiera de las tres vocales árabes: **a**, **i** o **u**.

Dichas vocales deben memorizarse ya que no se escriben en árabe moderno.

pasado (árabe)	pasado (translit.)	grupo	traducción
كتب	kátaba	[F-I u]	escribir

Este ejemplo se tiene que interpretar como sigue:

- La ortografía del árabe da las tres consonantes de base.
- La transliteración del pasado, indica la vocal media de la raíz —en este caso **a** (**kátaba**).
Nota: En pasado, la vocal de la primera sílaba de la raíz siempre es **a**, vocal que desaparece en presente.
- En este ejemplo, el verbo pertenece al grupo [F-I]. Esta indicación nos remite a la forma correspondiente en la tabla de verbos.
- La vocal que se da después del grupo del verbo (en este ejemplo **u**) es la vocal media de la forma de base del presente (**ktub**).

Esta es la norma general pero, como siempre, has excepciones.

Raíz del pasado	Vocal tras C ²	→	Vocal tras C ²	Raíz del presente
CaCaC kataba escribir	a	→	u o i	CCuC ktub
CaCiC fahima entender	i	→	a	CCaC fham
CaCuC kabura ser mayor	u	→	u	CCuC kbur

La mayor parte de los verbos del grupo F-I son del tipo **CaCaC → CCu/iC**. Algunos son del tipo **CaCiC → CCaC**, y hay muy pocos del tipo **CaCuC → CCuC**. En general suele tratarse de verbos de estado.

Nota: En estos verbos, aunque se confunda de vocal, su interlocutor podrá entenderle por lo que, de momento, no se preocupe demasiado.

5 Las demás categorías verbales

Los verbos de los grupos D-I y Pw-I también tienen vocales variables que se indicarán de la misma forma.

Por suerte, las demás categorías verbales (incluidos los verbos del grupo F-II al X) tienen vocales regulares para las dos raíces. De esta forma, solo tendrá que consultar las tablas de verbos para deducir todas las personas de la conjugación.

Estas formas se irán explicando a medida que vayan apareciendo en las unidades tal y como las encontrará en las tablas de conjugación. Sin embargo, existen unas cuantas características generales que ya puede usted aprender.

Ya sabe que, en árabe, no hay verbos irregulares, a excepción de **laysa** (véase unidad 8).

Para todos los verbos se usan los mismos prefijos y sufijos, aunque algunos verbos tienen dos raíces distintas para una o las dos conjugaciones.

Por ejemplo, el verbo **kana** (véase unidad 8) tiene dos raíces para el pasado: **kaan-** y **kun-**. Este verbo se engloba dentro de los verbos defectivos que aparecen en la tabla de conjugación dentro de la categoría Mw-I. El presente también se forma a partir de dos raíces (véase Mw-I en la tabla de verbos).

6 Las funciones del tiempo presente

El árabe solo tiene dos tiempos simples, le presente (imperfectivo) y el pasado (perfectivo). Al igual que el pasado, que en español se puede traducir por el pretérito indefinido o el pretérito perfecto, el presente puede referirse a acciones habituales o que se están desarrollando en ese momento. Es el contexto lo que permite traducir los tiempos verbales correctamente.

يعيشون في شقة كبيرة في أبو ظبي.

ya'iishúun fii sháqqah kábiirah fii abúu zábi

ellos-viven en un piso grande en Abú Dabi

Viven en un piso grande en Abú Dabi.

تنشر الحكومة الإحصائيات في أول الشهر.

tánshur al-ḥukúumah al-iḥṣaa'iyáat fii áwwal ash-shahr

ella-publica el-gobierno las-estadísticas en primero el-mes

El gobierno publica las estadísticas a primeros de mes.

ماذا تأكل في الصباح؟

máadaa tá'kul fi ṣ-ṣabáah?

que come en la-mañana

¿Qué toma usted por las mañanas?

7 El imperfecto

El imperfecto sirve para expresar una acción *que se desarrolla en el pasado* o que se *hacía habitualmente*.

En árabe, el imperfecto se traduce usando el verbo **kaana** (categoría Mw-I), como ocurre con el pluscuamperfecto, salvo que en este caso el verbo se pone en presente. Por lo demás, **kaana** funciona exactamente igual que el pluscuamperfecto, que se ha explicado en la unidad 8.

kaana + verbo en presente = imperfecto *estudiaba/estaba estudiando*

kaana + verbo en pasado = pluscuamperfecto *había estudiado*

كانت فاطمة تدرس في جامعة غرناطة.

káanat fáatimah tádrus fii yáami'at garnáatah

ella-era-Fátima ella-estudia en la Universidad de Granada

Fátima estudiaba en la universidad de Granada.

كنا نذهب إلى السوق كل يوم.

kúnnaa náqhab ilaa s-súuq kull yawm

nosotros-éramos nosotros-vamos al mercado todos los días

Íbamos al mercado todos los días.

8 Hablar de lo que se va a hacer en el futuro

En árabe, no hay un tiempo específico para el futuro. Para expresar una acción futura se usa la partícula **سوف** **sáwfa**, o el prefijo **سـ** **sa-** antes del verbo en presente. Cuando se escribe, el prefijo **sa-** está formado por una sola letra y, por consiguiente, va unido al verbo que le sigue.

سوف يصل الوزير غدا.

sáwfa yáṣil al-waziir gádan

[futuro] él-llega el-ministro mañana

El ministro llegará mañana.

سأسافر الأسبوع القادم.
sa-usáafir al-usbúu' al-qáadim
[futuro] yo-viajo la semana que viene
Viajaré la semana que viene.

يصل، وصل wáṣala, yáṣil [Pw-l i] llegar

9 La negación

En árabe, hay varias formas de expresar la negación, que corresponden a estructuras gramaticales distintas.

Negación	Contexto	Formación
ليس láysa*	frase nominal	Si el 2º nombre/adjetivo es indefinido, se pone en acusativo
لا laa	tiempo presente	forma regular del verbo
ما maa	tiempo pasado	verbo en pasado
لن lan	tiempo futuro	sa-/sawfa omitido y el verbo se pone en subjuntivo**
لم lam	tiempo pasado	verbo en el imperfectivo apocopado** con un sentido de pasado

* Al contrario que los demás términos que se usan para la negación, láysa es un verbo y debe por tanto conjugarse como tal (véase unidad 8).

** Estos tiempos se tratan más adelante en esta unidad.

a laysa se usa en las frases nominales:

ليس الرجل كبيرا. láysa r-ráýul kabíran
no-es el-hombre viejo El hombre no es viejo.

b maa es la partícula de la negación del verbo en pasado:

ما سافرت إلى المغرب. maa sáafarat ila l-mágrib
negación-ella-viajó a Marruecos (Ella) no ha estado en Marruecos.
(no viajó a Marruecos)

c La es la partícula de la negación del verbo en presente:

لا يعرفون اللغة الإسبانية. La ya'rífuun al-lúgah al-isbáanyyah
negación-ellos-conocen la lengua española No saben español.

d lan es la partícula de la negación del futuro. Se omite el prefijo sa- o la partícula sawfa cuando se usa lan.

لن تصلي قبل الظهر. lan táṣilii qabl az-ẓuhr
negación-tú-llegarás antes del mediodía (Tú) [fem. sing.] no llegarás antes del mediodía.

e lam es la partícula de la negación para las acciones del pasado aunque, como veremos más adelante, el verbo que se usa en estas frases se pone en presente.

لم يأكلوا اللحم. lam yá'kuluu l-laḥm
negación-ellos comen la-carne No comieron la carne.

Nota: maa + verbo en pasado y lam + verbo en presente tiene exactamente el mismo sentido. Los gramáticos árabes consideran esta última perífrasis como un giro algo más elegante.

10 Las demás formas del imperfectivo

Si examina con cuidado los ejemplos d y e anteriores, observará que la forma de los verbos usada en esas frases es distinta de la que hemos visto hasta ahora. (En estos ejemplos el verbo no acaba con una ن.)

Además, de la forma normal del presente (imperfectivo), el sistema verbal árabe incluye dos modos: el imperfectivo subjuntivo y el imperfectivo apocopado.

Estos modos se usan después de algunas partículas, como lan y lam; lan para el subjuntivo y lam para el apocopado.

Afortunadamente, la forma escrita de la mayoría de los verbos es la misma para el subjuntivo y el apocopado. Puede consultar todas estas formas en la tabla de la página 342.

Estos son los cambios principales que afectan a los verbos. Las demás personas de la conjugación permanecen invariadas.

Los verbos que sufren otras modificaciones se tratarán a medida que vayan saliendo en el método.

تكتبي taktubiin (tú) [fem. sing] escribes → taktubii

يكتبوا yaktubuun (ellos) escriben → yaktubuu

تكتبوا taktubuun (vosotros) escribís → taktubuu

En árabe, esto se conoce como «la omisión de nuun».

La alif que se añade al final del verbo no se pronuncia. Recuerde que se hace lo mismo con el pasado. Se añade esta letra al final de los verbos por convención ya que, en realidad, no existe ninguna razón conocida. Basta con acordarse de usar estas formas después de lan y lam.

11 Las preposiciones y los pronombres sufijo

Las preposiciones, como *sobre*, *en*, *detrás*, etc, sirven para indicar la posición de una cosa con respecto a otra. Sin embargo, en árabe también se pueden usar como postposiciones y convertirse en parte integrante del significado del verbo. Por ejemplo, no se «celebra algo» sino que «se celebra *con* algo».

Estos son otros ejemplos:

احتاج، يحتاج إلى *necesitar algo*
iḥtáa'ya, yaḥtáa'yi ilaa [Mw-VIII]

احتفل، يحتفل بـ *celebrar algo*
iḥtáfala, yaḥtáfil bi- [F-VIII]

رغب، يرغب في *querer, desear algo*
ragiba, yargab fii [F-I a]

رحب، يرحب بـ *desear la bienvenida a alguien*
ráḥḥaba, yurahḥib bi- [F-II]

El léxico indica qué preposiciones deben usarse con ciertos verbos. Cuando las preposiciones se emplean con pronombre (*hacia él*, *con ella*), se usan los mismos pronombres posesivos que con los nombres (véase unidas 5):

كتابها *su libro* kitaab-ha
منها *de ella* min-ha

Pronunciación

En árabe, las preposiciones cambian cuando se les añaden sufijos y algunas preposiciones modifican ciertos sufijos.

- Las preposiciones que acaban en **-a** pierden la **-a** con el sufijo **-ii**, *mí*:
ma'a con + -ii mí = ma'ii conmigo
- Las preposiciones que acaban en **-n** doblan esta consonante con el sufijo **-ii**:
min de + -ii mí = minn-ii mío

أخذوا الجريدة مني. *ellos han cogido el periódico de mí*
áḥaḍuu l-ḡarīdah mín-nii *Me han cogido el periódico.*

Nota: Esta forma es distinta de **مننا min-naa**, *de nosotros* ya que en este caso la **n** pertenece al sufijo.

- Después de las vocales largas y **-ay**, el sufijo **-ii mí** se pronuncia **-ya**:

في *en mí* fiiya (o fiyya)
على *sobre mí* 'alayya

- Después de **-i**, **-ii** o **-ay**, se sustituye la vocal **u** de **-hu**, **hum** y **hunna** por una **i** (que no aparece en la escritura):

فيه *en él* fii-hi
بهم *con ellos* bi-him

- Para las preposiciones que acaban en una **-aa** larga que se escribe como una **-y** sin los dos puntos (véase página 18), la vocal final se convierte en **-ay**:

إلى *hacia* ilaa, *hacia* ilay-kum, *hacia* ilay-kum
إلى *sobre* 'alaa, *sobre* 'alaaay-: علينا 'alay-naa, *sobre* 'alay-naa

يضحك علينا. *Se ríe de nosotros.*
yáḍḥak 'alay-naa
él-ríe sobre-nosotros

- li-** *a*, *para* se convierte en **la-** delante de todos los sufijos excepto **-ii** (véase más arriba). Esta modificación no se refleja en la escritura.

لهم *para ellos* la-hum

سأدفع لها المبلغ الكامل. *Le pagaré la suma exacta.*
sa-ádfa' la-haa l-máblag al-káamil
(futuro) yo-pago a ella la suma exacta

Nota: Como con todas las palabras compuestas por una sola letra (véase página 20), **li-** siempre va unido a la palabra siguiente. Cuando precede al artículo **-al**, se omite la **alif** del artículo

للولد *para el chico* li-l-wálad

Además, cuando precede un nombre que empieza por **laam**, se dobla dicha consonante y ese desdoblamiento se indica por el signo correspondiente.

لِللِّغَةِ *para la lengua* li-l-lúgah

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma	Ejemplo en árabe
C'uC²aC³áa*	وزراء <i>wuzaráa'</i> ministros

Esta forma se usa sobre todo para el plural de algunas profesiones masculinas cuyo singular es la forma **C¹aC²iiC³**. De hecho, es bastante fácil adivinar el plural de las palabras que tienen esta estructura. Además, estas palabras no toman la terminación del acusativo.



سفراء *sufaráa'** a partir de سفير *safiir* embajador

أمراء	amiir, umaráa'	príncipe, emir
وزير، وزراء	wazíir, wuzaráa'	ministro
مدير، مدراء	mudíir, mudaráa'	director

Esta estructura también se usa para el plural de algunos adjetivos que tienen la misma forma.

سعداء	sa'iid, su'adaa'*	feliz, contento
y para formar el plural de los nombres cuyo singular es C'aaC'iC':		
شعراء	shaa'ir, shu'araa'*	poeta

tamriinaat Ejercicios تمرينات

Ejercicio 5

Nafisah juega a tenis. Le gusta ir al cine y hacer natación. Le gustaría conocer a alguien que comparta sus aficiones. Lee los siguientes anuncios en el periódico. ¿Cuál de estos chicos tiene más puntos en común con ella?

¡Hazte amigo mío! kun şadiiq-ii! كن صديقي!

 ٣	 ٢	 ١
اسمي حميد وأنا طالب. هواياتي السينما والتنس والسباحة.	أنا سلطان. ألعب كرة، وأحب الألعاب الكمبيوترية والسينما والموسيقى العربية.	اسمي خميس. أحب لعب التنس و كرة القدم.

ألعاب	la'b, al'áab	jugar, juego
هواية، ات	hawáayah, -aat	pasatiempo, afición
سباحة	sibáahah	natación
كمبيوتر	kumbiyúuter	ordenador

Ejercicio 6

Transforme las siguientes frases en negaciones. Use uno de los términos que se ofrecen en el recuadro inferior (solo se puede usar cada uno una vez).

- ١ هذا الجمل قبيح.
- ٢ البيوت رخيصة في الرياض.
- ٣ سوف نسافر إلى الهند في الشهر القادم.
- ٤ ذهبنا إلى المسبح يوم الجمعة.
- ٥ أختي تعمل في صيدلية.
- ٦ درس صالح في أمريكا.

لم	لا	ليست	لن	ليس	ما
----	----	------	----	-----	----

جمال	yámal, yimáal	camello
قبيح	qabíih	feo
الهند	al-hind	la India
درس، يدرس	dárasa, yádrus [F-l u]	estudiar

Ejercicio 7

Complete las siguientes frases con las preposiciones que se dan en el recuadro inferior.

- ١ المدير يدفعها راتبا شهريا.
- ٢ ستسافر.....ه في الطائرة.
- ٣ هل تضحكنا؟
- ٤ أخذت الجريدةي.
- ٥ أهذا كتاب جيد؟ زوجتي تحتاجه.

إلى	على	ل	مع	من
-----	-----	---	----	----

Ejercicio 8

Hamid es una persona muy activa. Use los datos que se dan en el siguiente recuadro para construir frases que hablen de él. Diga qué deportes practica, lo que le gusta, lo que no le gusta y lo que detesta. A título de ejemplo, le hemos hecho la primera frase

Hamid juega a fútbol. حميد يلعب كرة.

يلعب	يحب	لا يحب	يكره
كرة	تنس	القراءة	السينما
سكواش	السباحة	الكتب	التلفزيون

squash skuwáash سكواش

Ejercicio 9

En las siguientes frases, los verbos entre paréntesis están en tercera persona del masculino singular. Ayúdese de la traducción para sustituir los verbos por la forma correcta del presente.

- ١ الأولاد القطريون (يتعلم) اللغة الإنجليزية في المدرسة الثانوية.
- ٢ (يتصل) بأمها كل يوم.
- ٣ (يشرب) شاي عند رجوعنا من العمل.
- ٤ (يكتب) رسالة إلى صديقتي نورة.
- ٥ الموظف يريد أن (يكلم) لنا فوراً.
- ٦ هل (يعرف) ذلك الرجل؟
- ٧ (يخلق) الصيدليات الساعة ٦.
- ٨ سوف (يصل) إلى نيو يورك يوم الخميس.
- ٩ كانت البنات (يلعب) مع أولاد الجيران.
- ١٠ كان محمود وإخوانه (يكسب) كثيراً في الكويت.

- 1 Los niños qatarís aprenden inglés en el instituto.
- 2 (Ella) llama a su madre todos los días.
- 3 Tomamos té cuando volvemos del trabajo.
- 4 Escribo una carta a mi amiga Nurah.
- 5 El responsable quiere hablarnos inmediatamente.
- 6 ¿Conoces (fem.) a ese hombre?
- 7 Las farmacias cierran a las seis.
- 8 (Ellas) llegarán a Nueva York el jueves.
- 9 Las niñas jugaban con los hijos de los vecinos.
- 10 Mahmud y sus hermanos ganaban mucho (dinero) en Kuwait.

Ejercicio 10

Ponga los verbos entre paréntesis de las siguientes frases en presente.

- ١ (سأل) سكرتيه سؤالا.
 - ٢ (حملت) البنت القهوة إلى الصالة.
 - ٣ (فحص) الطبيب عيون المريض.
 - ٤ صاحب الدكان (قدم) لنا شاي.
 - ٥ ما (فهمت) هذا الكتاب.
 - ٦ إلى أين (ذهبت)؟
- 1 (Él) ha hecho una pregunta a su secretaria.
 - 2 La chica ha llevado el café al salón.
 - 3 Le médico ha examinado los ojos del paciente.
 - 4 El vendedor nos ha ofrecido té.
 - 5 No he entendido este libro.
 - 6 ¿Dónde has ido (masc.)?

fáḥaṣa, yáḥaṣ [F-l a] examinar
maríid, márḍaa* مريض، مرضى enfermo, paciente

Ejercicio 11

Lea el siguiente artículo sobre la fiesta del Comercio en Dubái y conteste a estas preguntas.

- ¿Cuándo se celebra la fiesta?
- ¿Por qué atrae a tanta gente?
- Cite dos atracciones que se celebran durante la fiesta.
- ¿Dónde se lanzan los fuegos artificiales?

يقام مهرجان دبي للتسوق في جوائز قيمة في سحوبات منها شهر مارس ويحضر الناس سيارات وكيلوغرامات ذهب. بالآلاف من الإمارات والعالم كله وهناك أيضا فعاليات ثقافية، إلى دبي ليستفيدوا من التزييلات وفنية ورياضية مثل سباق الكبيرة في أسعار البضائع في الخيول وعروض فخمة من المراكز التجارية والأسواق. الألعاب النارية فوق قناة دبي وإضافة إلى ذلك تقدم الشركات المشهور.

يقام yuqáam	ocurre, pasa (voz pasiva en árabe)
مهرجان، -aat mahrayáan, -aat	fiesta, festival
تسوق tasáwwuq	ir de compras, compras
استفاد، يستفيد istafáada, yastafiid [My-X]	beneficiarse
تنزيل، -aat tánziil, -aat	rebaja, descuento
سعر، أسعار si'r, as'áar	precio
بضائع baḍáa'i*	productos, mercancías
تجاري tiyáarii	comercial
إضافة إلى ذلك idáafatan ilaa dáalik	además
قدم، يقدم qáddama, yuqáddim [F-II]	ofrecer

جوائز yáa'izah, yawáa'iz* premio, recompensa

قيم qáyyim caro

سحب، سحوبات lotería

saḥb, suḥuubáat

ذهب ḡáhab oro

أيضا áyḍan también

fa'aaliyyah, -aat fa'aliyyah, -aat actividad, acontecimiento

فني fánii artístico, técnico

رياضي riyáadii deportivo

مثل miṭl como

سباق sibáaq carrera

jayl/juyúul خيل / خيول caballos

'arḍ, 'urúuḍ عرض، عروض exposición

al'áab naariyyah ألعاب نارية fuegos artificiales

fawq(a) فوق encima, sobre

qanáah قناة canal

11

al-a'yāad al-islāmīyah الأعياد الإسلامية las fiestas musulmanas

En esta unidad aprenderá:

- todo lo relacionado con las principales fiestas musulmanas
- las expresiones que se usan los días de fiesta
- el calendario musulmán
- los pronombres interrogativos ¿qué?, ¿dónde?, ¿quién?
- el verbo *tener*

Introducción

A partir de esta unidad, el método va a sufrir un ligero cambio de orientación. En las unidades 1-10, hemos introducido todos los elementos básicos del árabe moderno estándar. Ahora vamos a abordar textos y diálogos más realistas y de un nivel más avanzado que contienen estructuras sintácticas más complejas. Antes de seguir, asegúrese de que ha aprendido bien los principios presentados en las 10 primeras unidades. Siempre se puede buscar el significado de una palabra en el vocabulario o en un diccionario, pero es más difícil trabajar si no se han asimilado bien las estructuras gramaticales. Hacer un buen repaso de las nociones básicas ahora no sería ninguna pérdida de tiempo.

Los textos y los diálogos árabes se presentan tal y como aparecerían en un libro actual o en un periódico, es decir, sin vocales. Encontrará la traducción de los textos en la sección «Corrección de los ejercicios», aunque le recomendamos que se esfuerce en entender las estructuras gramaticales del árabe.

Las nuevas nociones importantes de gramática se presentan en secciones especiales como ocurría en las unidades anteriores, y los aspectos secundarios así como los «Recuerde» figuran como notas después de las explicaciones.

Los elementos que deben aprenderse de memoria (como, por ejemplo, la conjugación de los verbos) aparecen en forma de tablas a final del libro. Le aconsejamos que las consulte tantas veces como pueda. No se desanime si no puede memorizar todas las formas a la primera. Es mejor volverlo a intentar a medida que se superan unidades.



الأعياد الإسلامية al-a'yāad al-islāmiyyah Las fiestas musulmanas

Jaime y María, de visita en Egipto durante el mes del Ramadán, le preguntan a su amigo Ahmed por las fiestas musulmanas.

Ejercicio 1

Lea con atención las palabras nuevas de las páginas 189-190 antes de empezar. Escuche o lea varias veces el diálogo de la página 190 y conteste a estas preguntas.

- ¿Cuántas fiestas musulmanas celebran?
- ¿Qué mes precede a la primera fiesta?
- ¿Qué no debe hacer la gente durante el Ramadán?

Ejercicio 2

Conteste a las siguientes preguntas.

- La gran fiesta de la peregrinación empieza:
 - el primer día
 - el último día
 - en mitad de la peregrinación

- b La gente va:
i a La Meca ii a Medina iii (se va de) La Meca
- c Visitan:
i la Kaaba ii la mezquita
- d ¿Cómo celebran la fiesta?
- e ¿Qué fiesta musulmana se parece a un fiesta cristiana?

Ahora, lea o escuche el diálogo.

- خايمي كم عيداً عند المسلمين؟
أحمد الأعياد المهمة عندنا إثنان.
ماري وما هما؟
أحمد الأول هو العيد الصغير واسمه عيد الفطر.
خايمي وفي أي شهر هو؟
أحمد العيد الصغير في أول يوم من شهر شوال.
ماري وما مناسبته؟
أحمد مناسبته أن شهر شوال يعقب شهر رمضان الكريم، وهو شهر الصوم عند المسلمين.
خايمي وما معنى الصوم عندكم؟
أحمد الصوم معناه أن الناس لا يأكلون ولا يشربون في النهار. هذا هو معنى الصوم.
ماري وما هو العيد الآخر؟
أحمد هو العيد الكبير أو عيد الأضحى.
خايمي وما مناسبته؟
أحمد مناسبته الحج وهو يبدأ في آخر يوم من أيام الحج. والحج معناه أن الناس يسافرون إلى مكة المكرمة ويزورون الكعبة.
ماري وكيف يحتفلون بهذا العيد؟
أحمد هم يذبحون فيه ذبائح.
خايمي وما هي الذبيحة؟

- أحمد الذبيحة هي خروف يذبحونه ويأكلونه في نهاية الحج.
وهذا عادة عند المسلمين.
ماري فأعيادكم اثنان فقط إذا؟
أحمد لا، في بعض الأقطار يحتفلون بعيد ثالث.
خايمي وما هو؟
أحمد هو مولد النبي، صلى الله عليه وسلم، في شهر ربيع الأول.
ماري نعم، هذا مثل عيد الميلاد عندنا نحن المسيحيين.

Ejercicio 3

Mire el vocabulario y los comentarios de las páginas siguientes y vuelva a leer el dialogo. Una las frases en español con su equivalente en árabe.

- ١ في أول يوم من شهر شوال. a Tenemos dos fiestas importantes.
- ٢ كيف يحتفلون بهذا العيد؟ b ¿En qué mes se celebra?
- ٣ فأعيادكم اثنان فقط إذا؟ c El primer día del mes de shawal.
- ٤ ما معنى الصوم عندكم؟ d ¿Qué significa ayunar para vosotros?
- ٥ هذا مثل عيد الميلاد عندنا نحن المسيحيين. e La gente no come ni bebe durante el día.
- ٦ الأعياد المهمة عندنا إثنان. f ¿Cómo se celebran las fiestas?
- ٧ هذا عادة عند المسلمين. g ¿Qué ofrecen como sacrificio?
- ٨ الناس لا يأكلون ولا يشربون في النهار. h Es una costumbre de los musulmanes.
- ٩ ما هي الذبيحة؟ i ¿Sólo tenéis dos fiestas?
- ١٠ في أي شهر هو؟ j Se parece a la fiesta de Navidad de los cristianos.

عيد، أعياد	fiesta, aniversario
muslim, -uun مسلم، ون	musulmán
مهم muhímm	importante
فطر fiṭr	ruptura del ayuno
شوال shawáal	nombre de un mes musulmán (véase la lista completa má adelante en esta unidad)
munáasabah, -aat مناسبة، ات	ocasión

عقب 'áqaba [F-1 u]	seguir
كريم، كرام kariim, kiráam	noble, generoso (usado aquí como adjetivo honorífico para el mes de Ramadán, traducido muchas veces por <i>santo</i>)
صوم şawm	ayuno
معنى má'naa*	significado, sentido
نهار naháar	día, jornada
آخر áajar* (fem. أخرى újraa*)	otro
عيد الأضحى 'iid al-áḍ-ḥaa	la fiesta del sacrificio (véase más arriba)
الحج al-ḥayy	la peregrinación
آخر áajir	último (de una lista)
يوم، أيام yawm, ayyáam	día
مكة المكرمة mákkah	la ciudad santa de La Meca
l-mukárramah	
زار záara [Mw-I]	visitar
الكعبة al-ká'bah	la Kaaba (santuario de La Meca)
احتفل ب ihtáfala bi- [F-VIII]	celebrar
ذبح dábaha [F-I a]	degollar
ذبيحة، ذبائح dabíihah, dabáa'ih*	(animal de) sacrificio
جروف، جرفان jarúuf, jurfáan	cordero
نهاية niháayah	final
عادة، ات 'aadah, -aat	costumbre
إذا idan	así, entonces
بعض ba'd	cierto, una parte (de algo o de un grupo)
قطر، أقطار quṭr, aqṭáar	región, zona
ثالث táaliṭ	tercero
مولد النبي máwliḍ an-nábii	(fiesta de) el nacimiento del profeta
صلى الله عليه وسلم şállaa l-Láahu 'aláy-hi wa-sállam	La paz y las bendiciones de Alá sean con él (fórmula utilizada cada vez que se menciona el nombre de profeta)
مثل mitl	como
عيد الميلاد 'iid al-miiláad	Navidad
مسيحي، ون masíihii, -uun	cristiano

الملاحظات al-mulaahazáat Comentarios

- **kam cuánto:** la palabra que va detrás se pone en singular y en acusativo **-an**, si no hay otro sufijo (véase unidad 8).
- **muslimiin:** la terminación del masculino plural **-uun** se convierte en **-iin** después de todas las preposiciones (en este caso 'ind) y cuando el nombre va seguido de un complemento de nombre (caso genitivo) [véase unidad 14]. Para 'ind cuando expresa el verbo *haber*, véase más adelante.
- Fíjese en el pronombre de dual **humaa** (ellos dos), que designa dos cosas o dos personas (véase unidad 9).
- **awwal yawm el primer día:** el adjetivo **awwal** se puede usar de forma normal pero muchas veces va delante del nombre y, en esos casos, este no lleva artículo definido **al-**.
- **shahr shawwal:** la última palabra es complemento de nombre —caso genitivo (el mes de **shawwal**); **shahr** no lleva artículo definido.
- **anna que** (conjunción), al igual que **inna** (unidad 8) siempre va seguido de un nombre en acusativo o por un pronombre sufijo.
- **ma'naa-h su significado:** las palabras que se acaban en **-aa** pero que se escriben con **ى** toman una **alif** cuando se añade el sufijo. **ى** sólo puede aparecer en posición final de una palabra o un grupo de palabras, como **ة** (que se convierte en **ت** cuando se añade un sufijo).
- Los verbos *comer* y *beber* concuerdan en plural porque se colocan después del sujeto **an-naas las personas (la gente)** (véase unidad 7).
- **ajir el último** se comporta de la misma forma que **awwal** (véase un poco más arriba).
- **yazuuruun visitan:** este tipo de verbos, llamados por lo árabes verbos defectivos, tiene dos raíces para los tiempos presente y pasado. En este caso se vocaliza como **kaana**, pero tiene otras dos formas vocálicas. Estúdielas en las tablas **Mw**, **My** y **Ma**; siempre estará a tiempo de repasarlas. Al igual que todos los demás verbos, se dan en la tercera persona del singular (para respetar las reglas de la concordancia). Se reconocen gracias a la vocal larga **aa** en pasado. En presente, esta vocal larga se convierte (por orden de frecuencia estadística) en **uu**, **ii** o (menos habitualmente) **aa**.
- **fii-h:** en árabe, al igual que en español, el uso de las preposiciones es muy idiomático y, por tanto, imprevisible.

- **jaruf yaḡbaḡuun-uh** *un cordero que degüellan*: en español hay que usar el pronombre relativo *que* (véase subordinadas relativas, unidad 13).
- **haaḡaa 'aadah** *es una costumbre*: ahora ya sabe que se trata de una frase nominal. **haaḡaa** no concuerda con el nombre femenino ya que se refiere a la frase anterior en su conjunto.
- **faqaṭ solo, solamente**: esta palabra siempre va después de la palabra a la que se refiere.
- **yaḡtafiluun celebren**: aquí el verbo está en plural porque el sujeto no es aparente; como en español, se sobreentiende en el verbo.
- **naḡnu nosotros** se usa para insistir o marcar un contraste.



CD2 16 ta'biiráat ra'iisiyyah Frases clave

Cómo se felicitan las fiestas

La fórmula más común para desear unas felices fiestas es:

'iid mubáarak عيد مبارك *Que la fiesta sea bendecida*

La respuesta es:

Al-laah yubáarik fii-k (fii-ki para una mujer, **fii-kum** para varias personas) الله يبارك فيك *Que Dios te bendiga*

La felicitación que se hace con ocasión de una fiesta anual, como un cumpleaños, es:

kull 'áam w-ánta bi-jayr كل عام وأنت بخير *Que disfrutes de buena salud todo el año*
(fem. **anti**, plural **antum**)

La respuesta es:

wa ánta/ánti/ántum bi-jayr وأنت بخير *Igualmente*

Normalmente se mandan cartas con alguna de las fórmulas anteriores.

ⓘ ma'luumáat taqaafiyyah Notas culturales

A continuación le relacionamos las principales fiestas celebradas por los musulmanes, sea cual sea la doctrina que siguen o su país de origen:

عيد الفطر 'iid al-fiṭr fiesta de la ruptura del ayuno

Al final del mes del Ramadán, el primer día de **shawwaal** (véase el calendario de la página 194), los musulmanes celebran esta fiesta, que se llama también **'lid aṣ-Ṣaḡiir** (la pequeña fiesta) en el Norte de África y en Oriente Medio.

El final del ayuno del Ramadán viene marcado por unos tres días de fiesta. Durante el Ramadán, los musulmanes se abstienen de comer, beber, fumar y mantener relaciones sexuales desde el alba hasta la puesta de sol.

El primer día de las fiestas se celebra con una oración en la mezquita y, tradicionalmente, el resto de los días de fiesta se dedican a visitar a familiares y amigos para presentarles sus respetos. Se celebra el fin de tantas privaciones con banquetes. A los niños se les da dinero y se les regala ropa.

Como es fácil de imaginar, no comer ni beber nada a lo largo de todo el día durante el mes del Ramadán resulta bastante duro. Aunque las jornadas de trabajo se reducen, la gente tiene cierta tendencia a mostrarse algo apática ya que duerme poco durante la noche y madruga mucho. En efecto, antes del amanecer hay que tomar un almuerzo consistente. Si visita un país musulmán durante el mes del Ramadán, es recomendable no comer ni beber delante de la gente por simple educación.

عيد الأضحى 'iid al-aḡḡaa fiesta del sacrificio

Esta fiesta, llamada **'lid al-Kabiir** (la gran fiesta) en el Norte de África y en Oriente Medio, se celebra el décimo día de **ḡuu l-ḡiyyah** (véase el calendario de la página 194).

Es la fiesta principal del Islam y son varios días festivos. Incluso para las personas que no están de peregrinación, es una gran fiesta. Quienes pueden permitírselo, suelen sacrificar un cordero que comparten con la familia sin olvidar de dar una parte a los necesitados. Cuanto más rico e importante es alguien, más se espera que lo celebre a lo grande. Los miembros de la familia se visitan unos a otros para presentar sus respetos y hacer regalos a los niños.

مولد النبي mawlid an-Nabii nacimiento del Profeta

Se celebra el decimosegundo día de **rabii' al-awwal** (véase el calendario de la página 194). El nacimiento del profeta Mohammed suele llamarse a menudo **mawlid**. Aunque la celebración de su nacimiento no está expresamente recomendada por el Islam, se festeja de diferentes maneras en varias partes del mundo árabe.

Los musulmanes chiís tienen además otras fiestas tradicionales locales.

El calendario musulmán

En la actualidad, en la mayoría de los países árabes, este calendario solo se usa con fines religiosos (fechas de las fiestas, por ejemplo) pero, de todas formas, es necesario conocerlo.

El calendario musulmán empieza a partir de la huida del profeta, la hégira (en árabe **ḡiyyrah**), de La Meca a Medina, el 16 de julio de 622 de la era cristiana. Por este motivo,

2006							١٤٢٧ هـ						
Julio							جمادى الأول - جمادى الآخر						
L	M	M	J	V	S	D	س	ج	ن	ث	ع	خ	ج
					1	2	٦	٥					
3	4	5	6	7	8	9	١٣	١٢	١١	١٠	٩	٨	٧
10	11	12	13	14	15	16	٢٠	١٩	١٨	١٧	١٦	١٥	١٤
17	18	19	20	21	22	23	٢٧	٢٦	٢٥	٢٤	٢٣	٢٢	٢١
24	25	26	27	28	29	30	٤	٣	٢	١	٣٠	٢٩	٢٨
31													٥

las fechas del calendario musulmán se dan con la mención هجري hiyrii, abreviado هـ AH (Año de la Hégira).

El año musulmán empieza seis siglos más tarde que el calendario cristiano. Es de 354 días y se compone de 12 meses lunares. Por consiguiente, los años no corresponden al calendario solar, con lo que las fiestas no tienen fecha fija con respecto a dicho calendario. Cada año, hay una diferencia de varios días. Por ejemplo, en 2004, el mes del Ramadán empezó el 15 de octubre y en 2005, el 4 de octubre.

Para la mayoría de las actividades no religiosas, se usan los nombres de los meses del calendario internacional. Los árabes llaman al calendario cristiano ميلادي miláadii, en referencia al nacimiento (de Cristo), abreviado م.

Ej.: ٢٠٠٠ م – ١٤٢١ هـ

En algunos países de Oriente Medio se usa otra nomenclatura para los meses del calendario cristiano, distinta a la gregoriana (calendario siríaco).

En el siguiente recuadro aparecen los nombres de los meses en los tres calendarios.

Calendario cristiano (gregoriano-siríaco)		Calendario musulmán
يناير yanáayir	- كانون الثاني kaanúun aṭ-ṭāanii	محرم muḥárram
فبراير fabráayir	- شباط shubbát	صفر ṣáfar
مارس máaris	- آذار aadár	ربيع الأول rabíi' al-áwwal
أبريل abríil	- نيسان niisáan	ربيع الثاني rabíi' aṭ-ṭāanii
مايو máayuu	- أيار ayáar	جمادى الأولى yumáada l-úulaa
يونيو yúunyuu	- حزيران ḥaziráan	جمادى الآخرة yumáada l-áajirah
يوليو yúulyuu	- تموز tammúuz	رجب ráyab
أغسطس agústus	- آب aab	شعبان sha'báan
سبتمبر sabtámbar	- أيلول aylúul	رمضان ramaḍáan
أكتوبر uktúbir	- تشرين الأول tishriin al-áwwal	شوال shawwáal
نوفمبر nuufámbar	- تشرين الثاني tishriin aṭ-ṭāanii	ذو القعدة duu l-qá'dah
ديسمبر diisámbar	- كانون الأول kaanúun al-áwwal	ذو الحجة duu l-ḥijyāh

taraakíib al-lúghah Estructuras gramaticales

1 Los pronombres interrogativos

Se distinguen de las palabras interrogativas estudiadas en la unidad 2, que convierten la frase entera en frase interrogativa. Los pronombres interrogativos, en cambio, permiten plantear una pregunta en la que se solicita una información precisa sobre un elemento de la frase.

¿Qué?

En árabe existen tres palabras que equivalen a este pronombre interrogativo español:

ما maa se usa delante de todos los nombres y pronombres sujeto:

ما هو؟ ¿Qué [es] él? (¿Quién es?)

ما هذا؟ ¿Qué [es] esto?

ما اسمه؟ ¿Qué [es] su nombre? (¿Cómo se llama?)

ماذا máadaa se usa delante de verbos:

ماذا أكلوا؟ ¿Qué comieron (ellos)?

ماذا يحمل؟ ¿Qué lleva (él)?

Nota: ما es una palabra árabe muy versátil. Su significado depende del contexto. En las unidades 7 y 10 ya se ha visto que puede tener el sentido de *no*, pero tiene más usos.

Fíjese también en esta estructura tan habitual que aparece en el texto:

ما هي الذبيحة؟ ¿Qué [es] ella el animal del sacrificio?

que nosotros traduciríamos por: ¿Cuál es el animal del sacrificio?

أيّ ayy (masc.), أيّة ayyah (fem.)

Este pronombre va seguido de un nombre en singular y concuerda con él en género.

أيّ رجل؟ ¿Qué hombre?

أيّة بنت؟ ¿Qué niña?

¿Quién?

Se usa من man delante de los nombres y los verbos. Su ortografía es parecida a la de *min*, *de*. Por regla general, el contexto permite saber si se trata del pronombre o de la preposición.

من هم؟ ¿Quiénes [son] ellos?

من فتح الباب؟ ¿Quién él-abrió la puerta?
(¿Quién abrió la puerta?)

من هو المدير؟ *¿Quién [él] el-director?*
(*¿Quién es el director?*)

¿Cuánto?

كَمْ kam

Este pronombre va seguido de un nombre en singular que se pone en acusativo con la terminación -an, salvo si acaba con el sufijo femenino.

كم عيدا؟ *¿Cuántas fiestas?*
كم سيارة؟ *¿Cuántos coches?*

¿Cómo?

كَيْفَ káyf(a) se usa con los nombres y los verbos. La vocal final -a no se suele pronunciar.

كيف سافرت؟ *¿Cómo viajó-usted?*
كيف حالك؟ *¿Cómo [es] su estado? (es decir: ¿Qué tal está?; frase muy habitual).*

¿Dónde?

أَيْنَ áyna

Observe que para decir *hacia dónde*, se pone la preposición إلى delante de ayna y que, para decir, *de dónde*, se pone delante من.

أين المتحف؟ *¿Dónde [está] el museo?*
إلى أين تذهب؟ *¿Hacia dónde va usted?*
من أين حضروا؟ *¿De dónde venían (ellos)?*

¿Cuándo?

مَتَى matáa se suele usar con verbos.

متى وصلتكم؟ *¿Cuándo llegó usted?*

¿Por qué?

لِمَاذَا li-máadaa se suele usar también delante del verbo.

لماذا سافرت الى مسقط؟ *¿Por qué fue (ella) a Mascate?*

2 El verbo tener

En árabe no existe el verbo *tener*. Para expresar la posesión, se usa una estructura compuesta por una preposición seguida de un nombre o un pronombre.

Las tres preposiciones más frecuentes son:

لِ li- para, de

عِنْدَ 'ind(a) para, de (también se usa con el significado de *en casa de* o *en*)

لَدَى ladaa con (Esta preposición es relativamente arcaica aunque aún se emplea. Cuando se le añade un pronombre sufijo complemento de objeto directo, funciona como ilaa [véase unidad 10]. No la verá muy a menudo en este método.)

Por tanto, para decir *Mohammed tiene un coche nuevo* se dice:

لمحمد سيارة جديدة. *de-Mohammed coche nuevo*

عندي كتاب ممتاز. *de mí libro excelente.*

(*Tengo un libro excelente.*)

Nota: Se puede usar indistintamente las preposiciones li o 'ind. La primera se usa en un lenguaje más bien formal y la segunda en árabe hablado.

En pasado, se usa kaana era/estaba + li/'ind

كانت لمحمد سيارة جديدة. *era-de-Mohammed coche nuevo*
(*Mohammed tenía un coche nuevo.*)

كان عندي كتاب ممتاز. *era-de-mí un libro excelente*
(*Tenía un libro excelente.*)

En el primer ejemplo, no es necesario que kaana concuerde con el sujeto (sayyara, que es femenino). En esta frase, se podría haber dicho también kaana.

En futuro, se usa yakun (presente kaana) + li/'ind. En estas frases, el uso de las partículas del futuro sa- o sawfa es optativa:

سيكون عندكم ضيف غد. *[futuro] está en su casa invitado mañana*
(*Tendrá un invitado mañana.*)

Para hacer frases negativas en presente, se usa el verbo laysa (véase unidad 8) + li/'ind.

Para las frases negativas en futuro o en pasado, remítase a las estructuras adecuadas que se explican en la unidad 10.

3 Los enunciados temáticos

Este tipo de frase, que se conoce asimismo con el nombre de *estructura tópica*, es muy frecuente en árabe.

Estas frases empiezan con un grupo nominal sujeto seguido del predicado que debe constituir en sí mismo una frase nominal independiente. El predicado suele contener a menudo un pronombre que se refiere al sujeto.

Encontrará algunos ejemplos de este tipo de frase en el texto que reproducimos más abajo con su traducción literal para que se familiarice con la estructura. No es imprescindible dominar bien esta estructura pero se la encontrará a menudo porque los árabes consideran que es un giro elegante y por ello es muy frecuente.

Su sentido es equivalente a las frases españolas que empiezan con: *En cuanto a*.

الأول هو العيد الصغير. *La primera fiesta, es el pequeño Eid.*
 الصوم معناه أن... *El ayuno, su sentido es que...*

4 Los números ordinales del 1 al 20

Son adjetivos que expresan el orden de un elemento en una serie. Excepto *primero* y *sexto*, son muy fáciles de formar a partir del correspondiente cardinal, del que se toma la raíz, a la que se aplica la estructura léxica **C'aaC²iC³** (unidad 2). Salvo en el caso de *primero*, el femenino se forma añadiendo el sufijo **-ah**.

primero	أول áwwal , fem. أولى úulaa
segundo	ثان táanin
tercero	ثالث táaliṭ
cuarto	رابع ráabi'
quinto	خامس jáamis
sexto	سادس sáadis
séptimo	سابع sáabi'
octavo	ثامن táamin
noveno	تاسع táasi'
décimo	عاشر 'áashir
undécimo	حادي عشر háadii 'ashar (حادية عشرة. fem.)
duodécimo	ثاني عشر táanii 'ashar (ثانية عشرة. fem.)
decimotercero	ثالث عشر táaliṭ 'ashar (ثالثة عشرة. fem.)
	<i>así hasta decimonoveno</i>
vigésimo	se usa el número cardinal عشرون / عشرين

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma	Ejemplo en árabe
C'aC²áa'iC³*	جرائد yaraa'id periódicos

Esta estructura indica también el plural interno de las palabras femeninas cuyo singular tiene la forma **C'aC²iiC³ah** con en el ejemplo superior **جريدة yaríidah**. Este plural no toma gráficamente la marca de acusativo.

CD2
17

ضرائب derivado de ضريبة *impuesto*

حقائب derivado de حقيبة *maleta*

حدائق derivado de حديقة *jardín*

Nota: Cuando la palabra en singular se refiere a un nombre femenino, el plural se forma añadiendo **-aat**:

زميلات *colega* (mujer); plural زميلة

tamriináat Ejercicios

Ejercicio 4

Relacione las siguientes preguntas con la respuesta adecuada.

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| ١ من مؤلف هذا الكتاب؟ | a ثلاثة: حميد وناصر وسعيد. |
| ٢ أين مدينة الاسكندرية؟ | b سأشرحها لك. |
| ٣ ماذا تعمل الآن؟ | c في مصر. |
| ٤ متى رجع من جدة؟ | d هي هدية لك. |
| ٥ كم ولدا عندك؟ | e تذهب إلى المكتب. |
| ٦ لماذا تحب هذه البنت؟ | f نجيب محفوظ. |
| ٧ كيف تلعب هذه اللعبة؟ | g أول بيت على اليمين. |
| ٨ أي بيت بيت فريدة؟ | h أقرأ الجرائد. |
| ٩ ما هذا؟ | i يوم الجمعة. |
| ١٠ إلى أين تذهب مريم؟ | j لأنها جميلة جدا! |

mu'allif, -uun مؤلف، ون autor
sháraḥa [F-l a] شرح explicar

Ejercicio 5

Ponga los meses del año en el orden correcto.

١ سبتمبر	٧ ديسمبر
٢ أبريل	٨ مايو
٣ فبراير	٩ نوفمبر
٤ أكتوبر	١٠ أغسطس
٥ يوليو	١١ يونيو
٦ يناير	١٢ مارس

Ejercicio 6

Construya frases usando li- o 'ind para expresar el verbo *tener* en presente:

Ej.:

هو ثلاثة أولاد. ← هو له ثلاثة أولاد.

(Él tres hijos. → Tiene tres hijos.)

- ١ الملك قصور كثيرة. ٦ نحن سيارة ألمانية.
- ٢ أنت أخت طويلة. ٧ هم حقائب ثقيلة.
- ٣ أنتم أولاد صغار. ٨ الشركة ٥ فروع.
- ٤ أنا حاسوب جديد. ٩ محمد شقة واسعة.
- ٥ المدرس ٥٠ تلميذا. ١٠ سميرة فستان جميل.

tilmīīd, taláamidah تلميذ، تلامذة alumno

far', furúu' فرع، فروع rama, sección

fustáan, fasaatīn* فستان، فساتين vestido

Ahora, ponga los verbos de las frases 1-5 en pasado usando *kaana*.

Ejercicio 7

La oración es el segundo de los cinco preceptos principales (pilares) del Islam. Los musulmanes tienen que rezar cinco veces al día a las siguientes horas:

الفجر al-fa'yr	al alba
الظهر az-ẓuhr	al mediodía
العصر al-'aṣr	a media tarde
المغرب al-mágrīb	al anochecer (puesta del sol)
العشاء al-'isháa'	al final de la velada

Los horarios de oración varían en función de la hora de la salida y la puesta del sol. La prensa los ofrece a diario. Aquí tiene los horarios de oración de dos días distintos del mes de abril. ¿Cuál de estos dos horarios pertenece al primer día?

HORAS DE ORACIÓN	
Fajr	0453
Shuruq	0613
Zohr	1230
Asr	1557
Maghrib	1836
Isha	2006
Añada cuatro minutos para Abú Dabi, quite cuatro minutos para Ras Al Jamah y seis minutos para Fujairah.	

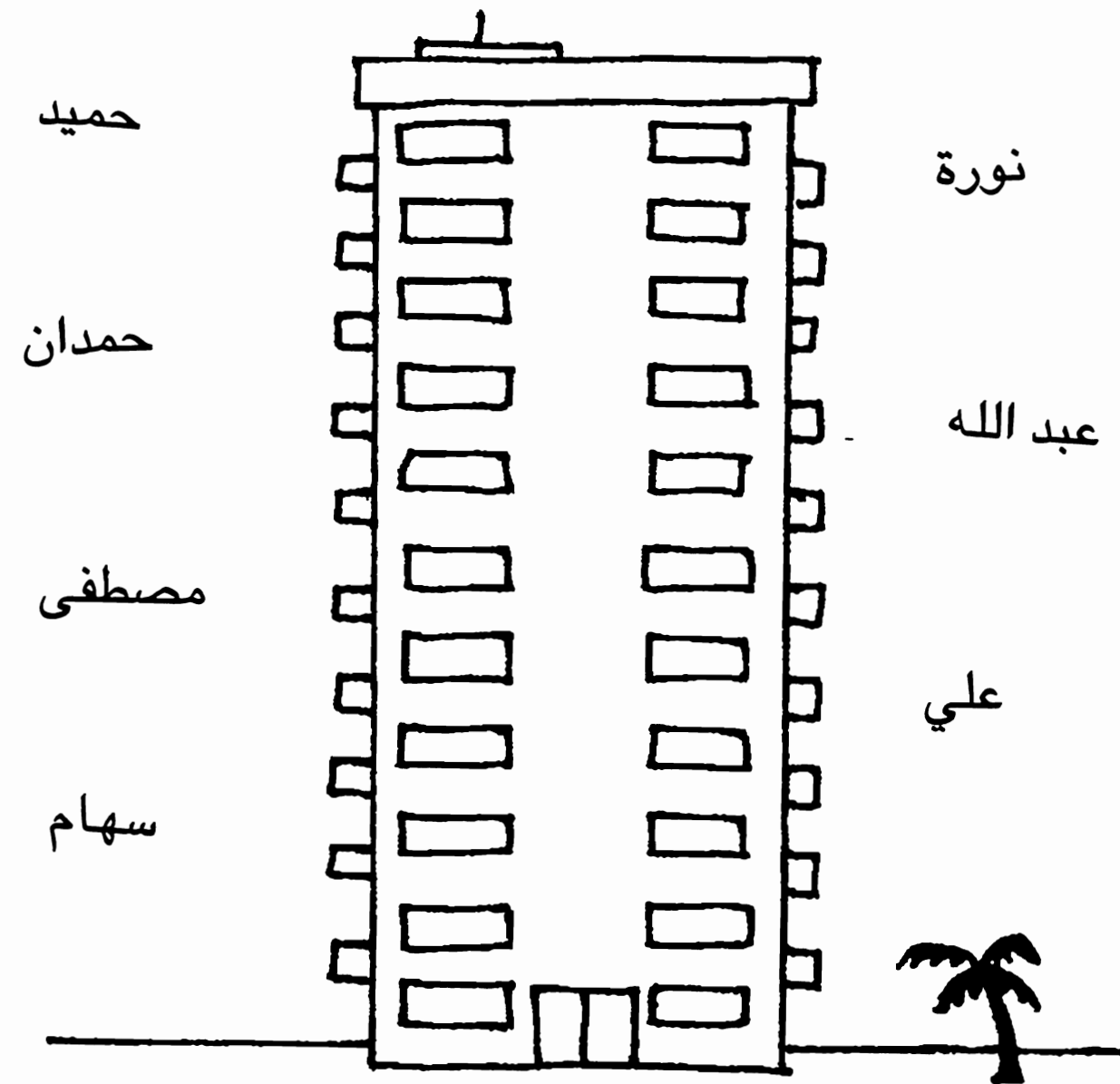
أوقات الصلاة	
الفجر:	٤,٥٧
الشروق:	٦,١٧
الظهر:	١٢,٣٢
العصر:	٣,٥٩
المغرب:	٦,٣٤
العشاء:	٨,٠٤

Ejercicio 8

Lea el texto de la página 202 para saber en qué piso de este inmueble viven las personas mencionadas.

Luego escriba frases para decir dónde viven.

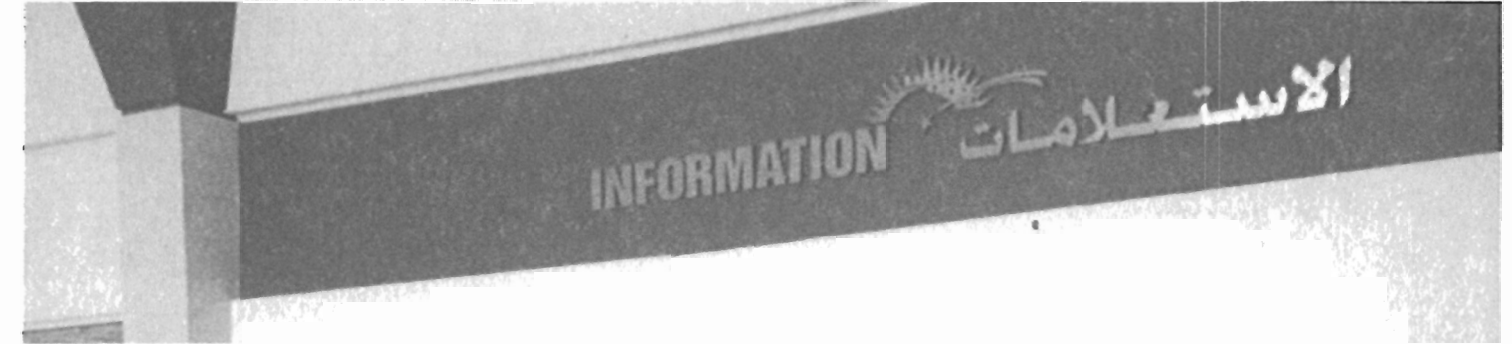
Ej.: *Alí vive en el tercer piso.*



- ١ اسمي علي. أسكن في الطابق الثالث.
- ٢ اسمي حمدان. أسكن في الطابق السادس.
- ٣ اسمي سهام. أسكن في الطابق الثاني.
- ٤ اسمي مصطفى. نسكن في الطابق التاسع.
- ٥ اسمي عبد الله. نسكن في الطابق الثامن.
- ٦ اسمي نورة. نسكن في الطابق العاشر.
- ٧ اسمي حميد. أسكن في الطابق الأول.

Ejercicio 9

Abdullah y su familia van al supermercado que hay en las afueras de la ciudad. Cada uno quiere comprar algo muy concreto pero la tienda es tan grande que tienen que pedir información en la recepción para saber dónde está lo que buscan.



Lea el emplazamiento de las mercancías que hay en la página siguiente y diga a cada uno el número del pasillo al que debe dirigirse.

Ej.: Abdallah quiere un par de zapatos y una máquina para enviar faxes.

يذهب إلى القسم الخامس والقسم التاسع عشر.

Tiene que ir a las secciones cinco y diecinueve.

- a Qasim (13 años) quiere una camisa, un videojuego y pilas.
- b Nadia necesita tarjetas de felicitación para un amigo, lápices de colores y un CD.
- c Miriam (17 años) quiere un secador de pelo, unos vaqueros y un juego nuevo.
- d Alí (18 años) quiere una camiseta, un CD y un ordenador.
- e Sarah quiere dos toallas, sillas para su balcón y ropa para su bebé.

1 Ropa blanca	١ مفارش منزلية
2 Ropa de caballero	٢ ملابس رجالية
3 Ropa de señora	٣ ملابس نسائية
4 Ropa y calzado infantil	٤ ملابس وأحذية أطفال
5 Calzado de señora y caballero	٥ أحذية رجالية ونسائية
6 Sección bebés y niños	٦ قسم المواليد والأطفال
7 Bicicletas	٧ دراجات
8 Juguetes	٨ لعب
9 Juegos y artículos deportivos	٩ ألعاب / مستلزمات رياضية
10 Papelería	١٠ قرطاسية
11 Libros/Tarjetas de felicitación	١١ كتب / بطاقات معايدة
12 Ferretería/Pilas	١٢ أدوات/بطاريات
13 Mesas/sillas	١٣ موائد/كراسي
14 Artículos para el hogar/CD	١٤ أدوات منزلية/أقراص مدمجة
15 DVD	١٥ دي في دي / اسطوانات
16 Electrodomésticos/videojuegos	١٦ أدوات كهربائية/ألعاب فيديو
17 Maletas	١٧ حقائب / أمتعة
18 Ordenadores/software	١٨ أجهزة كمبيوتر/برامج
19 Teléfonos/fax	١٩ هواتف/فاكس
20 Cámaras de foto/vídeos	٢٠ كاميرات تصوير/ فيديو

sāfhat al-mār'ah

صفحة المرأة la sección mujer

En esta unidad aprenderá:

- a hablar de las nacionalidades



صفحة المرأة ṣāfḥat al-mār'ah La sección femenina

Aquí tiene una entrevista con Leila, famosa modelo, que se ha publicado en una revista femenina. Lea el vocabulario de las páginas 208-209 y conteste a las preguntas.

Ejercicio 1

Diga si las siguientes frases son verdaderas o falsas

- a Leila es de Jordania.
- b Tiene 28 años.
- c Se interesa por la moda desde que era pequeña.
- d Estudió una licenciatura de literatura en la universidad.

Ejercicio 2

Vuelva a leer o escuchar la entrevista, relea la lista de palabras nuevas y conteste a las siguientes preguntas:

- a ¿Quiere fundar una agencia que:
 - i sea internacional?
 - ii organice desfiles de moda internacionales?
- b ¿Espera contratar:
 - i modelos masculinos?
 - ii modelos femeninos?
 - iii modelos masculinos y femeninos?
- c ¿Qué más espera hacer?
- d ¿Cómo consigue mantenerse delgada?
- e ¿Qué tipo de belleza desea representar?
- f ¿Qué piensa del maquillaje?

الصحفية أهلاً وسهلاً.

ليلى أهلاً بك.

الصحفية أولاً، ما جنسيتك؟

ليلى أنا لبنانية من بيروت.

الصحفية وعمرك؟

ليلى عمري ٢٨ سنة.

الصحفية كيف بدأت في مهنة عرض الأزياء؟

ليلى منذ طفولتي. أحب عرض الأزياء لأنها نوع من أنواع الفن. لذلك دخلت في هذا المجال.

الصحفية هل درست الفنون؟

ليلى نعم، درست الفنون في الجامعة وتخصصت في تصميم الأزياء.

الصحفية وماذا تطمحين إليه في مهنتك؟

ليلى طموحي هو إنشاء وكالة عالمية لعرض الأزياء تضم عارضين وعارضات غربيين وعرب.

الصحفية وشيء غير هذا؟

ليلى نعم، تصميم أزياء تحمل ماركة دولية باسمي.

الصحفية وكيف تحافظين على رشاقتك؟

ليلى أتبع حمية وأمارس الرياضة الخفيفة.

الصحفية وجمالك؟

ليلى أنا أفضل الجمال الطبيعي، ولذلك أترك شعري على طبيعته، ولا أحب وضع المكياج إلا لضرورات العرض فقط.

الصحفية شكراً لك.

ليلى شكراً.

Ejercicio 3

Ahora, vuelva a leer o escuchar el diálogo y una las frases en español con su equivalente en árabe.

- | | | |
|---|--|---------------------------------|
| a | ¿Cómo inició su carrera en el mundo de la moda? | ١ لذلك دخلت في هذا المجال. |
| b | Porque es un tipo de arte. | ٢ درست الفنون في الجامعة. |
| c | Es por eso que me dirigí hacia ese campo. | ٣ أفضل الجمال الطبيعي. |
| d | Estudí Bellas Artes en la universidad. | ٤ كيف بدأت في مهنة عرض الأزياء؟ |
| e | Modelos masculinos y femeninos, occidentales y árabes. | ٥ كيف تحافظين على رشاقتك؟ |
| f | ¿Qué hace para mantenerse delgada? | ٦ عارضين وعارضات غربيين وعرب. |
| g | Prefiero la belleza natural. | ٧ لأنها نوع من أنواع الفن. |

صحفي ṣūḥufii	periodista (fem. ṣūḥufiyyah)
أولاً áwwalan	en primer lugar/para empezar
بدأ báda' [F-I a]	empezar
مهنه، مهنه míhnah, míhan	empleo, profesión
عرض 'arḍ	enseñar, exponer
أزياء ziyy, azyáa'	prenda, la moda, el estilo
منذ múnḍu	desde
طفولة ṭufúulah	infancia
لأن li'ánna	porque
فن، فن fann, funúun	arte
لذلك li-dáalik	a causa de esto, por este motivo
مجال، مجال maýáal, -áat	campo de actividad
تخصص tajáṣṣaṣa [F-V]	especializarse
تصميم taṣmíim	creación
طمح إلى ṭamaḥa ilaa [F-I a]	aspirar a, tener la ambición de
طموح ṭumúuḥ	aspiración, ambición
إنشاء insháa'	fundación
وكالة، وكالة wakáalah, -áat	agencia
عالمي 'áalamii	mundial
ضم ḍamma [D-1 u]	incluir, comprender
عارض، عارض 'áariḍ, -úun	modelo, maniquí (hombre)
عارضة، عارضة 'áariḍah, -áat	modelo, maniquí (mujer)
غربي، غربي gárbii, -úun	occidental
شيء، شيء shay', ashyáa'	cosa
غير gayr	además de, aparte de
ماركة máarkah	marca
دولي dúwalii ou dáwlíi	internacional
حافظ على ḥáafaza 'alaa [F-III]	guardar, conservar
رشاقة rasháaqah	elegancia, esbeltez
حمية ḥímyah	régimen, dieta

مارس máarasa [F-III]	practicar
خفيف jaḥfíf	ligero
جمال ýamáal	belleza
ترك tárika [F-I u]	dejar
شعر sha'r	cabellos, pelo
طبيعة ṭabíi'ah	naturaleza
وضع waḍ'	poner
مكياج mikyáaý	maquillaje
ضرورة، ضرورة ḍurúurah, -áat	necesidad, exigencia

① ma'luumáat ṭaqaafiyyah Notas culturales

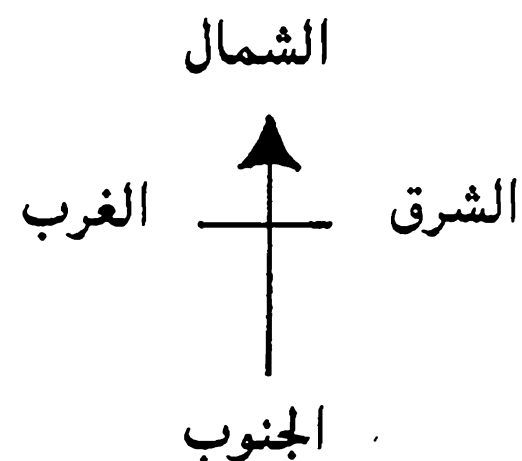
Como se percibe claramente en la entrevista, Leila es una joven profesional moderna. Su forma de vida es bastante común en los estados árabes más avanzados, social y económicamente hablando.

Cada país musulmán tiene sus propias costumbres en lo que se refiere al papel de la mujer, que van desde la situación descrita más arriba hasta la obligatoriedad del velo o el chador. También dentro de cada país se pueden observar diferencias según las zonas (urbanas o rurales), los estratos sociales e incluso las familias.

El papel de la mujer viene determinado en parte por el Corán y en parte por otros textos islámicos de donde bebe sus fuentes la ley musulmana (*sharia*), que define sus deberes y sus derechos. En la mayoría de los países musulmanes, es legal que un hombre se case con cuatro mujeres. Para los occidentales es bastante chocante aunque, en realidad, esta práctica no esté muy extendida —principalmente por cuestiones económicas—. La ley religiosa exige que las cuatro mujeres sean tratadas exactamente igual. Otro mito muy extendido en Occidente es el del divorcio: para poder divorciarse, basta que un hombre diga a su mujer «Yo te repudio» tres veces. Aunque esto sea cierto en parte, existen tantas condiciones que, en la mayoría de los casos, esta norma no se puede aplicar. Por ejemplo, en algunos países árabes, los hombres deben pagar una enorme suma de dinero (dote) a la familia de la esposa y, según las condiciones del divorcio, una parte o toda la dote tiene que abonarse... y esta cantidad puede ascender a varios miles de euros. En algunos países, el código civil permite a las mujeres solicitar el divorcio en las mismas condiciones que los hombres.

الملاحظات al-mulaahazāt Comentarios

- **áwwalan** en primer lugar. Para esta palabra y otros adverbios, véase unidad 16.
- **‘úmr-ik**. **‘umr** vida también se usa para referirse a la edad.
- **28 sánah**. Para los nombres compuestos, véase unidad 5. Fíjese que los números superiores a 10 van seguidos de un nombre en singular.
- **uḥíbb**. Es un verbo doblado del grupo IV. Las vocales 2ª y 3ª de la raíz de un verbo doblado son iguales. Algunas partes del verbo llevan el signo de desdoblamiento de las consonantes (véase tabla D-IV). No olvide que en todos los verbos de los grupos I, III, y IV, los prefijos del presente llevan la vocal u en vez de a.
- **li'ánna-haa**. **Li'anna** porque es una combinación de **li-** para y **'ánna** que (véase unidad 8). **-haa** se refiere al plural inanimado *modas*.
- **naw' min anwá'** un género, un tipo.
- **li-dáalik** por eso, por ese motivo. Otra combinación con **li-**.
- **taṭmaḥíin**. Verbo en femenino; se dirige a una mujer.
- Para la forma **iláy-h**, véase unidad 10.
- **وكالة عالمية لعرض الأزياء تضم ... (wikáalah 'aalamíyyah li'arḍ al-azyáa' taḍúmm...)** Una agencia de *modas* (que) incluirá... En árabe, no se usa un pronombre relativo después de un nombre indefinido (véase unidad 13).
- **garbiyyiin wa-'árab**. Cuando un adjetivo califica a un grupo de mujeres y de hombres, como en español, se pone en masculino plural. **garbiyyiin** occidentales hace referencia a **garb** occidente.



- **باسمي** en mi nombre, pronunciado **bi-smii**.
- **inn-ii**. El uso de **inna** + el pronombre sufijo da un cierto énfasis a la frase (véase unidad 8).

تراكييب اللغة taraakíib al-lúghah Estructuras gramaticales

La formación de los adjetivos a partir de nombres

Para formar adjetivos que se refieren a personas o cosas a partir de un nombre, el español dispone de una amplia gama de sufijos:

historia - histórico

América - americano

Japón - japonés

verbo - verbal

En árabe, se añade al nombre el sufijo **ي**, que tiene las siguientes formas:

Género	Transliteración	Árabe
Masc. sing.	-ii	ـي
Fem. sing.	-iyyah	ـية
Masc. plur.	-iyyuun	ـيون/يين
Fem. plur.	-iyyaat	ـيات

Todas estas terminaciones deberían llevar el signo de desdoblamiento sobre la **ي** pero se suele omitir.

Recuerde que la terminación **ـيون** se convierte en **ـيين** en acusativo (complemento de objeto directo) y en genitivo (caso indirecto, véase unidad 14).

Hay algunos plurales irregulares (solo en masculino), que se presentarán al mismo tiempo que el singular cuando es necesario.

A veces, el nombre de base tiene que modificarse ligeramente:

- a Si va precedido del artículo **al-** —por ejemplo, los nombres de algunos países y sitios— se suprime el artículo:

المغرب - مغربي Marruecos – marroquí

- b La terminación del femenino **ة** así como otras terminaciones se suprimen:

صناعة - صناعي industria – industrial

أمريكا - أمريكي América – americano

- c La vocalización de algunas palabras cambia con la terminación:

مدينة - مدني madiinah – mádanii ciudad – urbano, civil

Al igual que todos los adjetivos árabes, estos también se pueden usar como nombres:

إسباني isbáanii español, un español

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma TaC'C'iC³	Ejemplo en árabe ترتيب tartiib arreglo
--------------------	--

Esta estructura es la forma del nombre verbal de todos los verbos del grupo II (a excepción de las categorías **Uw** y **Uy** que tienen una forma ligeramente distinta). Siempre expresa la acción del verbo. En español, este sentido se consigue añadiendo los sufijos *-miento/-ación* al verbo.

رتب ráttaba [F-II] arreglar → ترتيب tartiib arreglo

صمم šámmama [F-II] crear → تصميم creación

مول máwwala [Mw-II] financiar → تمويل financiación

درس dárása [F-II] enseñar → تدريس enseñanza

حول ḥáwwala [Mw-II] transformar → تحويل transformación

tamriináat Ejercicios

Ejercicio 4

Aquí tiene una serie de palabras fáciles de ver en carteles publicitarios, en letreros y en las tiendas. Tome estos dos nombres, por ejemplo, مركز **márkaz** centro y تجارة **tiyáarah** comercio, y júntelos, convirtiendo el segundo en adjetivo, lo que daría para el ejemplo: مركز تجاري **márkaz tiyáarii** centro comercial. Algunos de ellos son definidos.

a منطقة mínṭaqah región, zona – زراعة ziráa'ah la agricultura

b المطار al-maṭáar el aeropuerto – الدولة ad-dáwlah el Estado

c قمر qámar luna – صناعة šináa'ah fabricación**

d السوق as-suuq el mercado – المركز al-márkaz el centro

e البنك al-bank el banco – الوطن al-wáṭan la nación

f السفارة as-sifáarah la embajada – الهند al-hind la India

g الشؤون ash-shu'úun los asuntos – الخارج al-jáariy el exterior

h الأزياء al-azyáa' la moda – النساء an-nisáa' las mujeres

i منطقة mínṭaqah zona – صناعة šináa'ah la industria

y طبخ ṭabíij cocina – عرب 'árab árabe

k المتحف al-máṭḥaf el museo – الشعب ash-sha'b el pueblo

l البريد al-baríid correos – الجو al-ýaww el aire

m القنصلية al-qunṣulíyyah el consulado – أمريكا amríikaa América

n الإدارة al-idáarah la administración – البلد al-bálad la comunidad

o منطقة mínṭaqah zona – عسكر 'áskar el ejército, las tropas

p البريد baríid correo – خارج jáariy exterior

q الآثار al-aaṭáar las ruinas – التاريخ at-taaríij la historia



r الدراسات ad-diraasáat los estudios – الأدب al-ádab la literatura

s العلوم al-'ulúum las ciencias – الطبيعة aṭ-ṭabíi'ah la naturaleza

t الألعاب al-al'áab los juegos – النار an-naar el fuego

u القصر al-qaṣr el palacio – الملك al-málik el rey

v المستشفى al-mustáshfaa el hospital – المركز al-márkaz el centro

w البريد baríid correo – داخل dáajil interior

x الأجهزة al-áyhizah equipamiento (pl.) – الكهرباء al-káhrabaa' la electricidad

y الديوان ad-diiwáan despacho – الأمير al-amíir el emir

**Aquí, el adjetivo significa *artificial*: «Luna artificial» quiere decir *satélite*.

13

al-jalīl
al-ʿarabi

الخليج العربي
el golfo Pérsico*

*En árabe, se llama golfo Árábigo

En esta unidad aprenderá:

- a hacer descripciones más detalladas
- a usar los pronombres relativos *que, el cual, etc.*
- los verbos en voz pasiva

CD2
20

1 أنت في الشارقة ibtasim, anta fi sh-shaariqah

Sonría, está usted en Sarja

El siguiente texto es un extracto de una guía turística de Sarja que describe su papel en los Emiratos Árabes Unidos. Lea o escuche el pasaje varias veces ayudándose del vocabulario que se da en las páginas 216-218.

Ejercicio 1

Ahora responda a las estas preguntas:

- ¿Con qué fórmula de bienvenida se recibe a los visitantes en Sarja?
- ¿Qué situación geográfica tiene Sarja?
- ¿Como centro de qué actividad se conoce Sarja?
- ¿Cuántos habitantes tiene Sarja según el último censo?
- Cite tres campos en los que Sarja ha aplicado proyectos de desarrollo científico.
- Dentro de los Emiratos Árabes Unidos, ¿de qué actividad se considera que Sarja es la capital?
- ¿De qué dispone Sarja en un número considerable?
- ¿Qué tipo de programas se emiten desde la estación de televisión?

المربع.	ابتسم أنت في الشارقة!
تعتبر الشارقة من الإمارات الأولى على مستوى منطقة الخليج التي انتهجت أسلوب التخطيط العلمي الشامل، فيما يتعلق بمشاريع التنمية الاقتصادية، والزراعية، والسياحية، والاجتماعية، والثقافية...الخ.	بهذه العبارة الترحيبية التي تفيض بكل مشاعر الود الصادق تستقبل الشارقة ضيوفها فإمارة الشارقة هي إحدى إمارات دولة الإمارات العربية المتحدة، التي تحتل موقعاً جغرافياً متميزاً على الخليج العربي، وهو موقع جعل الشارقة تتمتع على امتداد العصور بدور قيادي بين بلدان الخليج العربي كمركز من أهم مراكز النشاط التجاري.
وتوصف الشارقة بأنها العاصمة الثقافية لدولة الإمارات، وهناك دائرة خاصة ترعى تنفيذ الأنشطة الثقافية بالإمارة. كما تضم الإمارة عدداً من المتاحف العلمية، والتاريخية الفخمة، ومحطة من أحدث محطات الإرسال التلفزيوني تذيع الكثير من البرامج الثقافية والتعليمية.	ويقدر عدد السكان حسب أحدث الإحصاءات التي أجريت عام ٢٠٠٨ بحوالي ٩٠٠.٠٠٠ نسمة، أي بكثافة تقدر بحوالي ٣٤٣ نسمة للكيلومتر

Ejercicio 2

Una las frases españolas con su expresión equivalente en árabe:

- a que expresa los sentimientos de amistad
- b el último censo que se ha efectuado
- c que se ocupa del desarrollo de actividades culturales
- d un gran número de museos científicos e históricos magníficos
- e Sarja se describe como la capital cultural
- f 343 habitantes por kilómetro cuadrado
- g uno de los centros más importantes para la actividad comercial
- h numerosos programas culturales y educativos

- ١ التي تفيض بكل مشاعر الود
- ٢ عددا من المتاحف العلمية والتاريخية الفخمة
- ٣ ٣٤٣ نسمة للكيلومتر المربع
- ٤ الكثير من البرامج الثقافية والتعليمية
- ٥ أحدث الإحصاءات التي أجريت
- ٦ من أهم مراكز النشاط التجاري
- ٧ ترعى تنفيذ الأنشطة الثقافية
- ٨ توصف الشارقة بأنها العاصمة الثقافية

ابتسم ibtásama [F-VIII]	sonreír
‘abáarah, -áat عبارة، -ات	locución, expresión
ترحيبي tarḥībii	acogedor, hospitalario
الذي alládii	quién, qué, que (fem. التي allátii)
أفاض bi- [My-IV] afáaḍa	inundar, desbordar
كل kull	cada, todo
مشاعر masháa‘ir*	sentimientos
ود wadd	amistad
صادق šáadiq	sincero, verdadero
استقبل istáqbala [F-X]	recibir, encontrarse
إحدى iḥdaa	una (fem. de أحد áḥad)
دولة, دول dáwlah, dúwal	país, estado
الإمارات العربية المتحدة al-imaaráat al-‘arabíyyah	los Emiratos Árabes Unidos
al-muttáḥidah	

احتل iḥtálá [D-VIII]	ocupar
موقع، مواقع máwqi‘, mawáaqi’*	situación, lugar
جغرافي ŷugráafii	geográfico
متميز mutamáyyiz	distintivo, aparente
الخليج العربي al-jalīlī al-‘arabii	el golfo Pérsico (Arábigo)
جعل ŷá‘ala [F-I a]	poner, colocar
تمتع بـ tamátta‘a [F-V]	disfrutar
على امتداد العصور ‘ala imtidáad al-‘uṣúur	a lo largo de los siglos
دور، أدوار dawr, adwáar	papel, turno
قيادي qiyáadii	principal, de líder
بين báyna	entre
ك ka-	como
مركز، مراكز márkaz, maráakiz*	centro
أهم ahámm	más/el más importante
نشاط، أنشطة nasháat, ánsḥiṭah	actividad
تجاري tiŷáarii	comercial
يقدر yuqáddar	se estima en (voz pasiva de F-II)
أعداد ‘ádad, a‘dáad	número
ساكن، ساكن سakan, sukkáan	habitante, residente
حسب ḥasb	según
أحدث áḥḍat	el más reciente, el último
إحصاء، -ات iḥṣáa‘, -áat	recuento, censo
أجريت úŷriyat	ha sido efectuado (voz pasiva de Uy-IV)
عام، أعوام ‘aam, a‘wáam	año
نصف، أنصاف niṣf, anṣáaf	mitad
نسمة násamah	individuo, alma (usado solo para hablar de población)
أي ay	es decir, o sea
كثافة kaṭáafah	densidad
مربع murábba‘	cuadrado
تعتبر tu‘tábar	se considera (voz pasiva de F-VIII)

مستوى mustáwaa	nivel
منطقة، مناطق minṭáqah, manáaṭiq*	región, zona
انتهاج intáhaġa [F-VIII]	seguir (un camino, un método, etc.)
أسلوب، أساليب uslúb, asaaliib*	estilo, método
تخطيط tajṭiit	planificación
علمي ‘ilmii	científico
شامل sháamil	completo, detallado
فيما يتعلق بـ fii-maa yata‘álraq bi-	en lo que respecta, en cuanto a
مشروع، مشاريع mashrúu‘, masháarii*	proyecto
تنمية tanmíyah	desarrollo
اقتصادي iqtisáadii	económico
زراعي ziráa‘ii	agrícola
سياحي siyáaġii	turístico
اجتماعي iġtimáa‘ii	social
ثقافي taqáafii	cultural
الخ	etc. (abreviatura, pronunciado <i>ila áajirih(i)</i>)
توصف ... بأنها túuṣaf ... bi-ánna-haa ...	se describe, considerada como
عاصمة ‘áaṣimah	capital
دائرة، دوائر dáa‘irah, dawáa‘ir*	departamento/secretaría de Estado
خاص jaaṣṣ	especial/privado
رعى rá‘aa [Uh-I]	ocuparse de
تنفيذ tanfiid	aplicación
كما ka-maa	como, por eso
ضم [D-I] ḍamma	contar con, englobar
تاريخي taariġii	histórico
إرسال irsáal	transmisión, envío
أذاع aḍáa‘a [My-IV]	difundir
الكثير من... al-kaṭiir min...	muchos..., un gran número de..., numerosos
برنامج، برامج barnáamiġ, baráamiġ*	programa
تعليمي ta‘límii	educativo

① معلومات ثقافية ma‘luumáat taqaafíyyah Notas culturales

En árabe literario, Sarja se llama **ash-sháariqah**. En español, se suprime el artículo y la *j* viene de la transliteración francesa de la pronunciación local de la letra árabe *q*.

Los Emiratos Árabes Unidos (EAU) son un estado federado que se creó en 1971. La federación incluye siete emiratos. Sarja se sitúa en tercer lugar por superficie y riqueza (después de Abú Dabi y Dubái). Aunque la economía está principalmente basada en la producción de petróleo, todos los emiratos han hecho esfuerzos para diversificar sus actividades económicas. Sarja se ha preocupado sobre todo por promover y desarrollar proyectos sociales, educativos y culturales, y es por este motivo que fue nombrada, en 1998, ciudad árabe de la cultura.

الملاحظات al-mulaahazáat Comentarios

- **yá‘ala**: El significado original de este verbo es *poner/colocar*. Sin embargo, muchas veces va seguido de un verbo en imperfecto (aquí: **yatamáṭta‘**) para expresar la idea *poner a alguien en posición de hacer algo, hacer algo para que y, a veces, empezar*.
- **yuqáddar**, *se estima, se evalúa*. Verbo en voz pasiva (véase las «Estructuras gramaticales» de esta unidad). En el texto hay otros ejemplos como la forma en femenino del mismo verbo: **tuqáddar** y **úyriyat** *se han alcanzado*, **tú‘tabar** *se considera*, **túuṣaf** *es descrita*.
- **násamah**, *una persona, un individuo*. Esta palabra solo se usa en los censos para contabilizar la población.
- **úulaa** es el femenino de **áwwal** *el primero*.
- **الخ** etc. las abreviaturas no son muy comunes en árabe. Encontrará la pronunciación de esta abreviatura en la lista de vocabulario anterior. Su sentido literal es: *y así, hasta el final*.
- **kámaa** literalmente *como*, se suele usar como conjunción para unir dos frases. Se puede traducir por *por eso*.
- **baráamiġ**, en singular, **barnáamiġ**. La estructura léxica de esta palabra se basa en una raíz de cinco consonantes (**b-r-n-m-ġ**). Estas palabras son muy raras en árabe y suelen tener un origen extranjero. Para formar el plural de estas palabras, se suprime arbitrariamente una de las consonantes ya que el sistema de formación del plural interno del árabe no prevé palabras de cinco consonantes.



تعبيرات رئيسية ta‘biirát ra’iisiyyah Frases clave

قابلت رجلا يعمل في مصنع الأجهزة الكهربائية.

qaabált ráyulan yá‘mal fii mášna‘ al-áyhizah al-kahrabaa’iyyah

Yo-conocí un-hombre él-trabaja en una fábrica [de] los-equipos los-eléctricos

Conocí a un hombre que trabaja en una fábrica de aparatos eléctricos.

الصديق الذي زرتَه أمس يسكن في تونس.

aš-šadiiq alládi zúrt-uh ams yáskun fii túunis

El-amigo a-quien yo-visité-le ayer él-vive en Túnez

El amigo al que visité ayer vive en Túnez.

الضابط الذي سيارته هناك جالس في المقهى.

aḍ-ḍābiṭ allāḍi sayyáarat-uh hunáak yáalis fi l-máqhaa

El-oficial que su-coche [es] allí [es] sentado en el-café

El oficial cuyo coche está allí está sentado en el café.

البدلة الجديدة التي اشتريتها مصنوعة في الصين.

al-bádlah al-yadíidah allátii ishtaráy-t-haa mašnúu‘ah fi š-šiin

El-traje el-nuevo que yo-he-comprado-lo [está] fabricado en China.

El nuevo traje que me he comprado está fabricado en China.

تراكيب اللغة taraakiib al-lúgah Estructuras gramaticales

1 Las oraciones relativas

En español, las oraciones relativas suelen ir detrás de la oración principal o en medio de ella:

He contestado a la carta que llegó la semana pasada.

Normalmente van introducidas por los pronombres relativos *que*, *el cual*, *cuyo*, etc. La persona o la cosa descrita en la preposición relativa se llama *antecedente*.

En árabe, hay que tener en cuenta dos aspectos importantes de estas oraciones.

1. El antecedente es:

a definido/determinado (por el artículo definido) o nombre propio:

El tren que se supone que teníamos que coger ha sido anulado.

El sr. Pérez, que vive al lado de mi casa, me ha prestado el cortacésped.

Mascate, que antes era una ciudad pequeña, es hoy una gran metrópoli.

b indefinido (precedido por el artículo indefinido):

Es una persona que siempre tiene respuesta para todo.

A diferencia de en español, en árabe se usan dos estructuras distintas en función de si el antecedente es definido o indefinido.

2. La función del antecedente en la frase relativa que puede ser:

a sujeto (hace la acción)

b complemento de objeto (padece la acción)

c complemento de nombre (existe una relación de posesión)

En español, hay pronombres relativos diferentes para algunos de estos casos, principalmente:

a Que indica que el antecedente es sujeto o complemento de objeto.

b Cuyo indica una relación de posesión.

Aunque existen otras posibilidades, como *el cual*, *el que*...

La formación de las oraciones relativas en árabe

a Siempre se usan los pronombres relativos cuando el antecedente es definido (equivalentes de *que*, *el cual*, *cuyo*, etc.)

b Cuando el antecedente es indefinido, se omiten los pronombres relativos.

Sin embargo, ambos tipos de estructura son parecidos, independientemente de la función del antecedente en la frase relativa.

Los pronombres relativos en árabe

Forma	Pronombre árabe	Tipos de antecedentes
masc. sing.	الَّذِي alláḍi	una persona de sexo masculino un nombre de cosa masculino
fem. sing.	الَّتِي alláti	una persona de sexo femenino un nombre de cosa femenino nombre de cosa plural, masculino o femenino
masc. plur.	الَّذِينَ alladīina	personas de sexo masculino
fem. plur.	اللاتي alláati	personas de sexo femenino
dual (masc.)	اللذان alladāani	dos personas de sexo masculino
dual (fem.)	اللتان allatāani	dos personas de sexo femenino dos nombres de cosa

Nota:

1 La terminación de los duales se convierte en **ين** -ayni cuando son complemento de nombre (véase unidad 14).

2 En la mayoría de las variedades de árabe hablado, para todos los pronombres citados arriba solo se usa una forma: illi.

En árabe, no hay diferencias entre *que*, *cuyo*, *el cual* como en español. Pero los pronombres relativos concuerdan en género y número con el antecedente.

Recuerde que el uso o no de un pronombre relativo depende del antecedente. Además, la estructura de la frase se diferencia de la que se usa en español por estos motivos:

- a La oración relativa tiene un significado completo como oración independiente. Eso no es así en español ya que, por ejemplo, *que compré ayer* no es una frase con sentido completo sino una oración subordinada.
- b La oración de relativo debe incluir un pronombre complemento, aparente o sobreentendido, que se refiera al antecedente.

Antecedente definido

Español: *la película que vi...*

Árabe: *la película* (masc. sing. en árabe) + *que* (el antecedente es definido por lo que es necesario usar pronombre relativo; elegir entre los del recuadro de la página anterior) + *yo la vi* (pronombre complemento necesario para mostrar que lo visto se refiere a la película).

Lo que da la siguientes estructura en árabe:

La película – que – yo la he visto

Como *película* es masculino en árabe, hay que usar el pronombre relativo masculino correcto y el pronombre *-uh lo/le*.

Por tanto, se dice:

الفيلم – الذي – شاهدته

al-fiilm – alládi – sháahadt-uh

En árabe, la oración relativa tiene un sentido independientemente de la oración principal. El pronombre relativo es sencillamente una conjunción de coordinación.

Antecedente indefinido

La estructura de la frase es igual a la que tienen las frases con antecedente definido a excepción de que, en este caso, no se usa ningún pronombre relativo:

Una película que vi

Una película – vi la

فيلم – شاهدته

fiilm – sháahadt-uh

La relación entre el verbo y su antecedente

En los anteriores ejemplos, el antecedente *película* es el complemento de objeto del verbo, es decir, sufre la acción del verbo. Existen otras tres relaciones posibles entre el verbo y el antecedente.

1 Sujeto

El antecedente hace la acción del verbo. No olvide que en árabe, como en español, todos los verbos incluyen el pronombre sujeto sobreentendido. **yáktub** significa *(él) escribe*.

El funcionario que trabaja en aduanas

El funcionario – que – el-trabaja en aduanas (definido, por lo que lleva pronombre relativo)

الموظف – الذي – يعمل في الجمارك

al-muwázzaf – alládi – yá‘mal fi l-ŷamáarik

Un funcionario que trabaja en aduanas...

(Un) funcionario – el-trabaja en aduanas (indefinido, por lo que no lleva pronombre relativo)

موظف – يعمل في الجمارك.

muwázzaf – yá‘mal fi l-ŷamáarik

2 La posesión y el complemento del nombre

En español, lo normal es que se exprese con el pronombre relativo *cuyo*:

Myriam cuya hermana vive en Londres.

Myriam – que – su hermana vive en Londres (pronombre relativo obligatorio tras un nombre propio, femenino en este caso)

مريم – التي – تسكن أختها في لندن.

máryam – alláti – táskun ujt-haa fii lándan

Una chica cuya hermana vive en Londres.

(Una) chica – su hermana vive en Londres

بنت – تسكن أختها في لندن.

bint – táskun ujt-haa fii lándan

3 El grupo preposicional

Los empresarios a los que pagué una gran suma de dinero

Los empresarios – que – pagué a-ellos una gran suma

المقاولون – الذين – دفعت لهم مبلغا كبيرا.

al-muqáawiluun – alladíina – dáfa‘t la-hum máblagan kabiíran

Empresarios a los que pagué una gran suma.

Empresarios – pagué a-ellos una gran suma

مقاولون – دفعت لهم مبلغا كبيرا.

muqáawiluun – dáfa‘t la-hum máblagan kabiíran

En todos estos ejemplos, la oración relativa es una frase verbal. Pero se pueden usar las mismas estructuras con frases nominales a las que se les aplica las mismas reglas en lo concerniente a la inclusión u omisión del pronombre relativo.

El director, cuyo nombre es/que se llama Qasim...

El director – que – su nombre Qasim

المدير – الذي – اسمه قاسم.

al-mudīr – allāḍī – ism-uh qáasim

Un funcionario cuyo nombre es Muhsin.

Funcionario – su-nombre Muhsin

موظف – اسمه محسن.

muwázẓaf – ism-uh múḥsin

2 Los verbos en voz pasiva

El sujeto de un verbo pasivo sufre la acción y no la hace, a diferencia del sujeto de un verbo en voz activa. En español, se usa el verbo *ser* para formar la voz pasiva o se recurre a la llamada pasiva refleja:

Voz activa: *Un rayo golpeó el árbol.*

Voz pasiva: *El árbol fue golpeado por un rayo.*

El uso de la forma pasiva es poco corriente en árabe, como ocurre en español.

Además, la ortografía de muchos verbos es la misma en voz pasiva y activa ya que la única diferencia es un cambio de vocales que, por lo general, no se escriben.

Las reglas de formación de la voz pasiva de todos los grupos de verbos se dan en la *tabla de conjugaciones*.

En el texto aparecen cinco verbos en voz pasiva. Tres son idénticos a la voz activa pero sus vocales (que no se ven en la escritura) son distintas:

يُقدَّر *yuqáddar* (*yuqáddir* voz activa) es estimado/se estima, y en femenino *tuqáddar* [verbo F-II]

تُعتبر *tu‘tábar* (*ta‘tábir* voz activa) está considerado/se considera [F-VIII]

أُجريت *úyriyat* (أُجرت *áyrat* voz activa) ha sido realizada/se ha realizado [Uy-IV]

تُوصف *túuṣaf* (تُوصف *táṣif* voz activa) es descrito/se describe [Pw-I]

Algunos de estos verbos se usan mucho en voz pasiva en los periódicos árabes; intente encontrarlos. En el caso de los verbos cuya ortografía es igual en voz activa y pasiva, solo el contexto permite distinguirlos. Es así como (después de haber entendido todas las palabras del primer ejemplo en el texto) se da uno cuenta de que el sujeto de la frase es ‘*adad* número, que no puede hacer la acción, es decir, *las estimaciones* y, por consiguiente, se deduce que el verbo tiene que estar en voz pasiva.

أوزان الكلمات awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma MaC'áaC'iC*	Ejemplo en árabe مراكز <i>maráakiz</i> <i>centros</i>
----------------------	---

Esta estructura indica el plural de muchas palabras en árabe que empiezan por le prefijo **ma-** (menos a menudo **mi-**), algunas de las cuales acaban por el sufijo femenino ة. Una de las pocas reglas que se cumplen para formar plurales internos es: si la consonante media de la raíz va seguida de una vocal corta, el plural se formará siguiendo esta estructura (véase el ejemplo de arriba). Para la palabra del recuadro, el singular es **márkaz** (con vocal corta después de la consonante media k).

Las palabras que adoptan esta forma no se ponen en acusativo.



Aquí tiene otros ejemplos extraídos del texto:

← مَواقِع *mawáaqi'* situaciones
← مَنَاطِق *manáaṭiq* regiones

Unos ejemplos de palabras muy corrientes son:

← مَدْرَسَة *mádrasah*
← مَصْنَع *máṣna'*
← مَكْتَب *máktab*
← مَنَازِل *manáazil* residencias

تمارينات tamriináat Ejercicios

Ejercicio 3

En el prospecto turístico de la página 227 hay ocho oraciones relativas; cuatro definidas y cuatro indefinidas. Encuéntrelas.

Ejercicio 4

Complete las siguientes frases usando el pronombre relativo adecuado si es necesario.

- ١ هذا هو البيت سنستأجره.
- ٢ زارني عامل يعمل في مصنع.
- ٣ شاهدت الطبيب عيادته في وسط المدينة.
- ٤ خالد قرأت كتابه يدرس في المدرسة الثانوية.
- ٥ كان الكرسي جلست عليه مكسورا.
- ٦ الطلبة يدرسون في الجامعة من الإمارات.
- ٧ رسالة كتبها الأسبوع الماضي وصلت اليوم.
- ٨ القمصان يبيعونها في السوق مصنوعة في الصين.
- ٩ مغنية كانت مشهورة قبل سنوات كثيرة ستزور سورية.
- ١٠ ابني له صديق أصله إسباني.

Traducción:

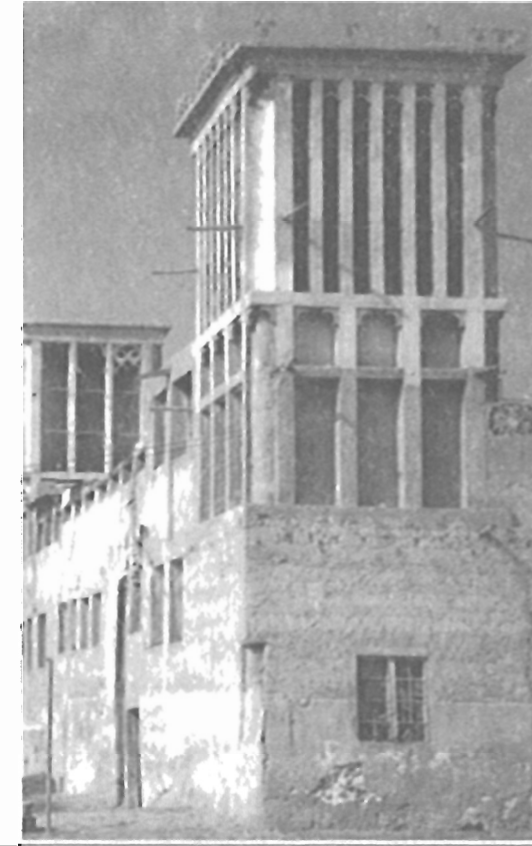
- 1 Esta es la casa que vamos a alquilar.
- 2 Un empleado que trabaja en la fábrica me ha visitado.
- 3 He visto al doctor cuya clínica está en el centro de la ciudad.
- 4 Jalid, cuyo libro he leído, da clases en el instituto.
- 5 La silla sobre la que se sentó estaba rota.
- 6 Los estudiantes que estudian en la universidad son de los Emiratos.
- 7 Una carta que escribió la semana pasada ha llegado hoy.
- 8 Las camisas que venden en el mercado están fabricadas en China.
- 9 Una cantante que era famosa hace muchos años visitará Siria.
- 10 Mi hijo tiene un amigo cuyo origen es español.

استأجر istá'yara [F-X]	alquilar, ser arrendatario
عيادة، -ات 'iyáadah, -aat	clínica
وسط wast	medio, centro
باع báa'a [My-I]	vender
مغنية mugánniyyah	cantante

Ejercicio 5

Lea los siguientes pasajes sacados de un prospecto turístico del golfo Pérsico y fíjese en los verbos en voz pasiva así como en las oraciones de relativo. Estas últimas aparecen en negrita y subrayadas en las «soluciones de los ejercicios» del final del libro.

- ١- لقد أعيد بناء منزل الشيخ صقر الكائن في هذه المنطقة.
- ٢- في هذه المنطقة يمكن مشاهدة أول أشكال تكييف الهواء، البرجيل، الذي كان يستخدم لتبريد البيوت في الخليج. جددت القلعة التي شيدت في القرن الماضي، وحولت إلى متحف.
- ٣- الطرق الضيقة التي تنبعث منها روائح أنواع التوابل كلها مثل القرنفل والهال والقرفة التي تباع إلى الزوار من الأكياس التي تحيط المتاجر.
- ٤- سباقات الهجن رياضة شعبية تقام أيام الجمعة أثناء أشهر الشتاء.



أعاد a'áada [Mw-IV]	repetir, renovar
بناء bináa'	edificio, construcción
كائن káa'in	estando, existente, situado
أمكن ámkana [F-IV]	hacer posible
مشاهدة musháahadah	vista
شكل، أشكال shakl, ashkáal	género, tipo, forma
تكييف takyíif	acondicionamiento
هواء háwaa'	aire
برجيل، براجيل barýiil, baráayiiil	torre tradicional de aireación
تبريد tabríid	enfriar
جدد ýáddada [D-II]	renovar, restaurar
قلعة، قلاع qál'ah, qiláa'	fuerte, fortaleza, ciudadela
شيد sháyyaada [My-II]	erigir, construir

قرون، قرن qarn, qurúun	siglo
ضيق ḍáyyiq	estrecho
زائر، زوار zaa'ir, zuwwáar	visitante
توابل tawáabil	especias
انبعث inbá'aṭa [F-VII]	ser enviado, emanar
رائحة، روائح ráa'iḥah, rawáa'iḥ*	olor, perfume
قرنفل qurúnful	clavo de especia
هال haal	cardamomo
قرفة qírfah	canela
أكياس، كيس kiis, akyáas	bolso
أحاط aḥáaṭa [Mw-IV]	rodear
متجر، متاجر mátyar, matáayir*	puesto, comercio
سباق، سباقات sibáaq, -aat	carrera
هجين، هجن haýiin, húyun	camello de carreras
شعبي shá'bii	popular
أقام aqáama [Mw-IV]	ocurrir, pasar (un acontecimiento)
شتاء shítaa**	invierno

Ejercicio 6

Una los dos frases usando el pronombre relativo adecuado.

- ١ عمر الشريف ممثل مصري. لعب أدوارا مشهورة كثيرة.
- ٢ ذهبنا إلى مدينة البتراء القديمة. اكتشفت في سنة ١٨١٨.
- ٣ في مصر آثار فرعونية مهمة. يزورها سواح كثيرون.
- ٤ يعمل زوجي في الشارقة. تقع الشارقة في الخليج العربي.
- ٥ نستأجر شقة في دمشق. يسكن صاحبها في الرياض.
- ٦ سافروا إلى عدن بطائرة في الصباح. وصلت الطائرة في الظهر.

البتراء al-batráa'	Petra
اكتشف iktáshafa [F-VIII]	descubrir (aquí en voz pasiva)
فرعوني far'úunii	faraónico
دمشق dimáshq*	Damasco

Ejercicio 7

Muchos adjetivos árabes son derivados de nombres.

Hay varios ejemplos en el texto anterior.

Encuentre los nombres del recuadro inferior en la sopa de letras.

i	t	a	'	l	ll	m	l	a	d
r	l	a	h	j	ll	r	aa	t	a
i	y	t	i	m	aa	'	a	l	h
y	aa	u	r	a	d	a	h	h	m
aa	r	m	g	ş	i	l	a	m	'
q	a	a	ll	r	q	f	'	u	l
a	h	t	b	t	aa	b	aa	t	l
h	a	a	i	q	i	f	r	i	m
b	s	ş	a	l	ş	q	l	ḥ	a
t	aa	t	k	u	t	a	z	y	w
d	h	a	ḥ	aa	y	i	s	l	aa

جغرافيا	geografía
تاريخ	historia
تجارة	comercio
علم	ciencia
اقتصاد	economía
زراعة	agricultura
سياحة	turismo
اجتماع	reunión, sociología
رياضة	deporte
تعليم	educación
ثقافة	cultura

14

as-sam'
wa t-tā'a'h

السمع والطاعة
entender es obedecer
(Las mil y una noches)

En esta unidad aprenderá

- a entender una receta de cocina
- el modo imperativo
- las fórmulas para dirigirse a la gente o llamar su atención
- el dual y el masculino plural del complemento del nombre

الكشري al-kúshari El koshari

El koshari es un plato de lentejas y arroz muy popular en Egipto y que suelen ofrecer vendedores ambulantes. Fíjese en las frases clave de las páginas siguientes y lea la receta. Puede escuchar la grabación al mismo tiempo.

Ejercicio 1

Responda ahora a las siguientes preguntas:

- ¿Con esta receta, para cuántas personas se puede preparar un koshari?
- ¿Qué cantidad de arroz se usa en relación a las lentejas?
- ¿Durante cuánto tiempo hay que tener las lentejas en remojo?
- ¿Durante cuánto tiempo deben cocer junto con el arroz?
- ¿Qué otra capa hay que añadir después de las lentejas, el arroz y los macarrones?
- ¿Qué se le añade al plato antes de servir?

الطريقة	(الكمية تكفي ٦ أشخاص)
١ انقعي العدس بالماء لمدة ٦ ساعات وصفيه.	• ٤ أكواب ونصف أرز، يغسل ويصفى
٢ حمري البصل بالزيت ثم ارفعيه واتركيه جانبا. اسكبي الماء فوقه واتركيه حتى يغلي قليلا، ثم أضيفي الأرز والعدس واتركيه على نار هادئة لمدة ٤٠ دقيقة.	• كوب عدس أسود
٣ اسلقي المعكرونة بالماء ثم أضيفي الزيت.	• نصف كوب زيت
٤ حمري الطماطم في الزيت، ثم أضيفي الفلفل ومعجون الطماطم والملح.	• ملح حسب الرغبة
٥ أثناء التقديم ضعي خليط الأرز والعدس أولا، ثم طبقة من المعكرونة ثم طبقة من البصل، ورشي فوقه الصلصة الحارة أو قدميها إلى جانب الطبق.	• ٧ أكواب ونصف الكوب ماء للأرز
	• ١٠ أكواب ماء لسلق المعكرونة
	• كوبا معكرونة
	• ملعقتا طعام زيت للمعكرونة
	• ٦ بصلات مقطعة إلى شرائح طويلة
	الصلصة
	• ملعقتا طعام سمن
	• ٦ حبات طماطم مقشرة ومفرومة
	• ملعقة صغيرة فلفل أحمر حار
	مطحون
	• ملعقتا طعام من معجون الطماطم
	• ملح حسب الرغبة

Ejercicio 2

Una las frases en español a su equivalente en árabe.

- ١ أضيفي الفلفل ومعجون الطماطم. Fría las cebollas en aceite.
 ٢ رشي فوقه الصلصة الحارة. Deje cocer a fuego lento.
 ٣ ثم أضيفي الأرز والعدس. Añada la pimienta y el concentrado de tomate.
 ٤ حمري البصل بالزيت. Luego añada el arroz y las lentejas.
 ٥ اتركيه على نار هادئة. Cubra todo con salsa picante.

كشري kúshari	nombre de un plato egipcio
كمية، -ات kammiyyah, -aat	cantidad
كفى káfaa [Uy-I]	bastar, ser suficiente
شخص، أشخاص shajṣ, ashjáaṣ	persona, individuo
مقدار، مقادير miqdáar, maqáadiir*	cantidad, medida
كوب، أكواب kuub, akwáab	medida, vaso (en las recetas)
أرز áruzz	arroz
غسل gásala [F-I i]	lavar
صفى šáffaa [Uy-II]	escurrir
عدس 'ads	lentejas
أسود áswad*	negro (en referencia aquí a las lentejas pintas)
زيت zayt	aceite (de mesa)
ملح milḥ	sal
رغبة، -ات rágbah, -áat	deseo
ماء maa'	agua
سلق sálaq [F-I u]	poner a hervir
معكرونة ma'karúunah	macarrones
ملعقة، ملاعق mil'áqah, maláa'iq*	cuchara, cucharada

طعام ṭa'áam	comida
ملعقة طعام mil'áqat ṭa'áam	cuchara sopera
بصل báṣal	cebolla
مقطع muqáṭṭa'	cortado
شريحة، شرائح shariihah, sharáa'ih*	trozo/loncha
صلصة šálṣah	salsa
سمن sáman	mantequilla clarificada
حبة، -ات ḥábbah, -áat	grano (palabra usada para contar unidades de algunas frutas y verduras)
طماطم ṭamáatim*	tomates
مقشر muqáshshar	pelado
مفروم mafrúum	picado, molido
فلفل fúlful/filfil	pimienta
أحمر áḥmar*	roja
حار ḥaarr	picante
مطحون maṭḥúun	molido
معجون ma'yúun	pasta, masa
طريقة، طرق ṭaríiqah, ṭúrq*	método, medio
نقع náqa'a [F-I a]	poner en remojo
مدة múddah	periodo de tiempo
حمر ḥámmara [F-II]	dorar, freír
ثم túmma	luego, a continuación
رفع ráfa'a [F-I a]	quitar
جانبا yáaniban	de lado
سكب sákaba [F-I u]	verter, echar
فوق fáwqa	encima
حتى ḥáttaa	hasta
غلى gálaa [Uy-I]	hervir, romper a hervir
أضاف aḍáafa [My-IV]	añadir
نار naar	fuego (fem.)
هادئ háadi'	suave, tranquilo (lento)

دقائق دقيقة، دقائق daqīiqah, daqāa'iq*	minuto
أثناء atnāa'(a)	durante, mientras
تقديم taqdiim	presentación
وضع wāḍa'a [Pw-l a]	poner, colocar
خليط jaliit	mezcla
طبقة، -ات ṭābaqah, -aat	capa
رش ráshsha [D-l u]	rociar
أو aw	o
قدم qáddama [F-II]	presentar, servir
جانب، جوانب yāanib, yawāanib*	lado
طبق، أطباق ṭābaq, aṭbāaq	plato

① معلومات ثقافية ma'luumáat ṭaqaafiyyah Notas culturales

La cocina árabe

La receta del koshari que le hemos dado es la de un plato egipcio sencillo y nutritivo (vegetariano). En las recetas árabes, los verbos se suelen poner en femenino singular o en forma pasiva.

Aunque en todos los países árabes hay platos refinados, las cocinas de Siria y Líbano son las más famosas y tienen muchas coincidencias con los platos tradicionales de todos los países del Mediterráneo oriental.

En el Norte de África se preparan muchos platos sabrosísimos y muchos de ellos son estofados que se pueden comer con cuscús.

La cocina india ha tenido una enorme influencia en la del Golfo, que usa mucho las especias. En el Golfo, el alimento de base es el arroz y en los mercados se encuentra una gran variedad de pescados frescos y de marisco a precios muy razonables.



تعبيرات رئيسية ta'biiráat ra'iisíyyah Frases clave

La preparación de los ingredientes

Los ingredientes deberían ser ...

مقشر muqáshshar	pelados
مقطع muqáṭṭa'	cortados
مطحون maṭḥúun	picados

Las cantidades

ملعقة طعام míl'aqat ṭa'áam	cuchara sopera
ملعقة شاي / قهوة míl'aqat shaay/qáhwah	una cuchara de té/café
كوب kuub	un vaso, una taza (en las recetas)
مئة غرام mí'at graam	100 gramos
ليتر líitir	un litro

Las instrucciones

Siempre se ponen en femenino singular (véase «Notas culturales», página 234).

انقعي inqá'ii	ponga en remojo
صفي ṣáffii	escurra
اخلطي izlīṭii	mezcle
حمري ḥámmirii	dore, fría
اسلقي uslúqii	hierva
ارفعي irfá'ii	quite
اتركي utrúkii	deje
اسكبي uskúbii	vierta
أضيفي aḍiifii	añada
رشي rúshshii	rocíe
غطي gáṭṭii	cubra
قدمي qáddimii	sirva

تراكيب اللغة taraakíib al-lúgah Estructuras gramaticales

El imperativo

Para dar instrucciones o directrices a alguien, se usa el *imperativo* del verbo.

El árabe forma el *imperativo* a partir de un tipo de presente llamado *apocopado*, que encontrará en las tablas de conjugación del final del libro.

La formación del imperativo

El imperativo se explica con detalle al final del libro, en la sección sobre los verbos. Se construye de la siguiente manera:

a Busque en las tablas de conjugación la 2ª persona del singular del *apocopado*.

Ej.: تقدم tuqáddim (usted) presenta, sirve

- b Suprima el prefijo **ta-** o **tu-**, para obtener **قدم qáddim**.
- c Si, como en el ejemplo anterior, el verbo obtenido empieza por:
- una consonante seguida por una vocal, se obtiene la segunda persona del masculino singular del imperativo (**قدم qáddim ¡presente!**);
 - dos consonantes (no olvide que la letra árabe **ش** cuenta como una sola consonante), añada una **alif** al principio y pronúnciela como una vocal **i** (en algunos casos, como veremos más adelante, se pronuncia como una **u**).

تستعلم tastá'lim (*usted se informa*)

→ **ستعلم stá'lim**

→ **استعلم istá'lim** *¡informe!*

- d Los verbos del grupo I suelen experimentar una modificación vocálica. Con los verbos del grupo I (véase tabla F-I), la supresión del prefijo dará siempre una palabra que empieza por dos consonantes, lo que nos obliga a introducir la **alif**. Fíjese en que la vocal que sigue la segunda consonante puede ser **a**, **i** o **u**.
- Si es la vocal **a** o **i**, se aplica la regla de las dos consonantes que acabamos de explicar:
اغسل ígsil ¡lava! → **غسل gsil** → **تغسل tágsil** *lavar*
 - Si es la vocal **u**, la **alif** también debe llevar la vocal **u**:
اترك útruk *¡deja!* → **ترك truk** → **تترك tátruk** *dejar (de lado)*

Esto no es demasiado importante en la práctica de la lengua oral ya que las vocales iniciales se suelen omitir, salvo si el imperativo se usa al principio de la frase.

Observación: La única excepción a estas normas son los verbos del grupo IV (todos los tipos; véanse las tablas). Para estos verbos, se usa siempre una **alif** con la vocal **a** como prefijo de la forma apocopada corta, empieza esta o no por dos consonantes. Esta vocal inicial **a** no se omite nunca; muchas veces se escribe con una **hamzah** tal y como se muestra en estos ejemplos:

أرسل ársil *¡envía!* → **رسل rsil** → **أرسل túrsil** (de **F-IV** *enviar*)

أضيفي dīífii → **ضيفي dīífii** (fem. sing. de **My-IV** *añadir*) → **أضيفي adīífii** *¡añade!* (fem. sing.).

La **alif** se añade incluso si la forma apocopada corta empieza por una consonante seguida de una vocal.

Los imperativos irregulares

Los imperativos irregulares más corrientes son:

تعال ta'áal *¡ven!* (sin relación [fonéticamente] con el verbo **جاء yáa'a**)

أخذ ájaḍa *coger* → **خذ juḍ** *¡coge!*

هات haat *¡da!* probablemente del verbo **أتى átaa** (usado mucho en el lenguaje oral)

كل kul *¡come!* del verbo **أكل ákala** *comer*

El imperativo en femenino y en plural

Se forma siguiendo la regla anterior y usando las partes adecuadas del apocope:

ي-ii fem. sing.

وا-uu masc. pl.

نا-na fem. pl.

En lo que se refiere al imperativo de *venir*, se añaden las mismas terminaciones a **تعال** para dar **تعالوا**, **تعالِي**, etc. Esto es asimismo válido para el resto de imperativos irregulares de la lista de la página anterior.

Observación: El imperativo en dual, es decir, para hablar a dos personas, es poco frecuente y, por tanto, no aparece en este apartado. Sin embargo, se puede formar de la misma manera a partir del verbo apocopado.

La negación en imperativo

Se usa la partícula de la negación **لا laa**, *no*, seguida de la forma correspondiente del apocopado pero manteniendo el prefijo:

لا تترك laa tátruk *¡no dejes!* (masc. sing.)

لا تغسلي laa tágsilii *¡no laves!* (fem. sing.)

لا تستعلموا laa tastá'limuu *¡no se informe!* (masc. pl.)

① ma'luumáat taqaafíyyah *Notas culturales*

El imperativo se usa mucho en los paneles de señalización que dan instrucciones como *reduzca la velocidad*, *stop*, etc.



Sin embargo, muchos de los mensajes de los paneles de señalización se expresan de otra forma; por ejemplo, incluyen la palabra **الرجاء ar-riyaa'** que significa *la petición*, es

decir, *le rogamos que haga o no haga algo*. Va seguido de una palabra que indica la petición. Estos paneles incluyen a menudo la palabra **عدم** 'adam *ausencia* de cuando la petición es negativa, es decir, *prohibición de hacer algo*.



1 Otras formas de dirigirse a los demás

Tal y como hemos visto, en árabe, se usa la partícula **يا yaa** para dirigirse a alguien o llamar su atención:

يا سامي yaa sáamii ¡Sami!

Se usa una forma ligeramente distinta cuando el nombre de la persona a la que nos dirigimos lleva artículo definido:

يا أيها الأمير yaa áyyuhaa al-amīir ¡Oh Emir!

Esta construcción se suele encontrar con los nombres plurales en los discursos políticos o los discursos líricos:

يا ايها الإخوة العرب! yaa áyyuhaa l-ijwah al-'árab ¡Oh hermanos árabes!

يا ايها السيدات! yaa ayyátuhaa (fem.) as-sayyidáat ¡Señoras!

2 Los masculinos plurales y los duales de los complementos de nombre

Como ya sabe, los nombres masculinos plurales y los duales acaban por **nuun** ن:

El masculino plural:

-uun (sujeto)

-iin (complemento de objeto directo y complemento de nombre)

Dual:

-aan (fem. **-ataa**) [sujeto]

-ayn (fem. **-atayn**) [complemento de objeto directo y complemento de nombre]

Pero cuando una palabra en masculino plural o en dual precede a un complemento de nombre, pierde la letra **nuun** de la terminación. Hay varios ejemplos de dichos duales en la receta de cocina:

كوبا معكرونة dos tazas de macarrones

ملعقتا طعام زيت dos cucharadas soperas de aceite

(este último es un ejemplo doble ya que en árabe, se dice literalmente dos-cucharas [de] comida [de] aceite).

Aquí tiene ejemplos de masculino plural:

حضر موظفو الحكومة. Los funcionarios del gobierno han

ḥáḍara muwázẓafuu l-ḥukúumah asistido.

تطلب الشركة مندوبي مبيعات. La empresa busca representantes

táṭlub ash-shárikah mandúbii mabíi'aat de ventas.

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma	Ejemplo en árabe
IstiC'C'áaC'	استنكار istinkáar
	rechazo

Esta forma indica un nombre derivado de los verbos del grupo F-X.



استخدام istijdáam	uso
استعمال isti'máal	utilización
استعلام isti'láam	informarse, pedir información
استقبال istiqbáal	recepción (de invitados, etc.)
استثناء istiṭnáa'	excepción

تمرينات tamriináat Ejercicios

Ejercicio 3

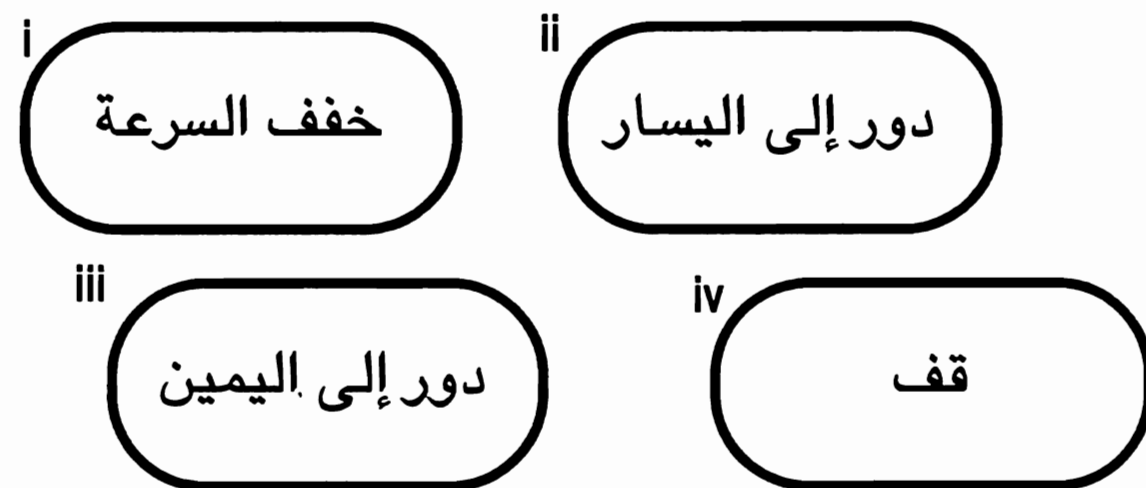
Está usted en un avión en el que acaban de servir la comida. Una los alimentos y los ingredientes a las palabras españolas correspondientes.



a sal b pimienta c azúcar d mantequilla e agua

Ejercicio 4

Lea estos paneles de señalización y relaciónelos con las expresiones españolas equivalentes.



a Gire a la izquierda b Stop c Reduzca la velocidad d Gire a la derecha

Ejercicio 5

Está usted en un parking de Dubái donde debe pagar el precio del estacionamiento. Lea las instrucciones en el parquímetro y conteste a las preguntas.

طريقة الاستخدام

مواقف السيارات

أوقات الرسوم

السبت إلى الخميس
من ٨ صباحاً إلى ١٣.٠٠
من ٤ عصراً إلى ٢١.٠٠
الجمعة والإجازات - مجاناً

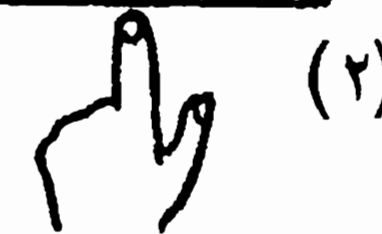
التعرفة

ساعة = ٢ درهم
ساعتان = ٥ درهم
٣ ساعات = ٨ درهم
٤ ساعات = ١١ درهم

(درهم ١ أو ٥٠ فلس)

الدفع بالنقود المعدنية

اضغط للحصول
على التذكرة



(٣)

اضغط للحصول
على التذكرة

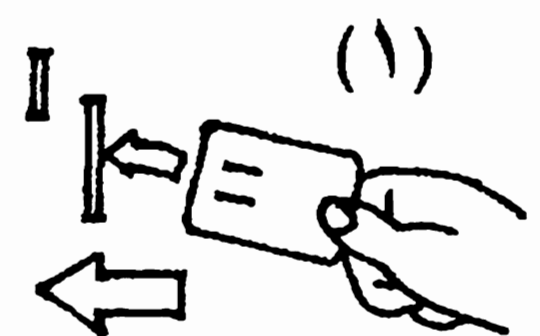


(٢)

الدفع
بالبطاقة



الدفع بالبطاقة



اضغط للإلغاء

a Relaciones las expresiones españolas con su equivalente árabe:

i Pago en monedas

١ الدفع بالبطاقة

ii Pago con tarjeta

٢ الدفع بالنقود المعدنية

b ¿Qué monedas se pueden usar?

c ¿Qué día es gratuito el estacionamiento?

d ¿Cuál es el tiempo máximo de estacionamiento?

e ¿Cuánto hay que pagar por dos horas?

f Encuentre el equivalente de la palabra *pulse*.

Ejercicio 6

Encuentre la respuesta adecuada a las expresiones que se encuentran en la columna de la derecha. (Cuidado: algunas están en femenino singular.)

- | | |
|------------------------|----------------------|
| ١ أنا جوعان. | a جربه، هو لذيذ. |
| ٢ أنا تعبانة. | b هات واحد جديد. |
| ٣ تاكسي! تاكسي! | c رده إليه. |
| ٤ هذا الكوب مكسور. | d كل شيئاً! |
| ٥ عمري ما أكلت الكسكس. | e خذها إلى المستشفى. |
| ٦ هذا الكتاب لأحمد. | f اجري! |
| ٧ أختي مريضة. | g اذهب إلى المحطة. |
| ٨ تأخرت! | h نامي. |

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| ... nunca he... | ... عمري ما ... 'umrii maa ... |
| intentar, probar | جرب yárraba [F-II] |
| devolver algo a alguien | رد إلى rádda ilaa [D-I u] |
| correr | جری yáraa [Uy-I] |
| dormir | نام náama [Ma-I] |
| ir | ذهب dahaba [F-la] |



Ejercicio 7



En un supermercado, se anuncia que hay una oferta especial de ciertos productos alimentarios. Conteste a las preguntas después de haber leído la transcripción (página 336) o haber escuchado la grabación.

- ¿Cuánto cuesta el kilo de carne de cordero picada?
- ¿Sobre qué quieren llamar la atención?
- ¿Qué sugieren que se puede hacer para comer hoy?
- ¿Cuánto tiempo va a durar la oferta de quesos?
- Complete el texto siguiente con los verbos del recuadro en imperativo.

..... إلى قسم اللحوم! بأسعار مذهلة! تنزيلات في لحم الغنم المفروم الكيلو بـ ٨ دراهم.

..... تشكيلة الجبن من فرنسا وإيطاليا. وجبة معكرونة للعائلة اليوم. جبنة الحلوم اللذيذة. أسعار خاصة لليوم فقط.

اشتروا اطبخوا تعالوا جربوا شاهدوا

qism, aqsáam قسم، أقسام	sección, parte
lahm, luḥúum لحم، لحوم	carne
gánam غنم	ganado (menor)
tashkílah, -áat تشكيلة، ات	selección, elección
wáyabah, -áat وجبة، ات	comida
yúbnat al-ḥallúum جبنة الحلوم	el queso Hallumi

Ejercicio 8

- Lea el diálogo entre Fawzi y su ayudante Karim.

كريم أفتح هذه الرسالة؟
فوزي نعم، افتحها.

Use un verbo en imperativo (con pronombre sufijo si es necesario) para decirle a Karim que haga lo que propone.

- أرسل الفاكس الآن؟
- أكتب الرسالة فوراً؟
- اتصل بالمكتب؟

- La nueva asistente de Fátima está ayudándola a preparar la comida. Dígale que haga lo que propone.

- ١ أضع الماء على الطاولة؟
 ٢ أترك الأرز في المطبخ؟
 ٣ أغسل الصحون؟

الآن al-'áan	ahora
أرسل ársala [F-IV]	enviar
فورا fáwran	enseguida, inmediatamente

al-'arab fii huuliwwud

العرب في

هوليوود

los árabes en Hollywood

En esta unidad aprenderá:

- a hacer comparaciones
- a hacer descripciones
- a comprar en árabe



al-'arab fii huuliwuud Los árabes en Hollywood

El actor árabe más conocido, estrella del cine occidental, es Omar Sharif. Este actor de origen egipcio se hizo famoso por sus célebres papeles en *Lawrence de Arabia* y *Dr. Zhivago*. Pero, en la década de 1990, le salió una competidora: Salma Hayek. Lea el artículo que se escribió sobre Salma (página 247). Fíjese especialmente en el vocabulario.

Ejercicio 1

Ahora conteste a las preguntas.

- ¿En qué campo es famosa Salma Hayek por ser la primera mujer árabe?
- ¿Qué les gusta lo que más a los occidentales de su belleza?
- ¿Con qué estrellas rivaliza en Hollywood?
- ¿Cuál es su fecha de nacimiento?
- ¿Cuál es el origen de su madre?
- ¿Qué edad tenía cuando los productores de películas se fijaron en ella?
- ¿En qué película de Quentin Tarantino ha actuado?
- ¿Qué conseguirá gracias a su última película?

Ejercicio 2

Una las frases en español a su traducción en árabe.

- أكثر نجومات هوليوود جمالا
 - انطلاقة أكثر قوة وانتشارا
 - أول امرأة
 - أجمل الوجوه التلفزيونية
 - البطولات في أكبر أفلامهم
- la primera mujer
 - los papeles principales en sus películas más importantes
 - la mayoría de las estrellas de Hollywood en lo que se refiere a la belleza
 - las caras más bellas de la televisión
 - una mayor fama y un mayor renombre

سلمى . . . العربية التي قهرت هوليوود

في الشرق نعتبرها سفيرة الجمال العربي التي استطاعت ان تكون أول امرأة تخترق أسوار هوليوود وتفرض نفسها على أعلى قائمة نجومات السينما.

وفي الغرب يعتبرونها رمزا لسحر الشرق بما تحمله من ملامح شرقية غاية في الجمال الذي يناظر السحر. ولهذا أعطوها البطولات في أكبر أفلامهم مفضلينها على أكثر نجومات هوليوود جمالا. وإذا سلمى الحايك اليوم تزاحم شارون ستون وديمي مور وغيرهما من نجومات هوليوود.

وسلمى الحايك، أو اسطورة الشرق في الغرب، المولودة سنة ١٩٦٦، هي ابنة مهاجر لبناني مقيم بالمكسيك

والدتها اسبانية الأصل. وإذا اجتمع الجمال اللبناني والاسباني تكون الثمرة في حلاوة سلمى الحايك. ولأنها جميلة جدا فقد رصدتها عين المنتجين وهي في الثالثة عشر من عمرها واختيرت وقتها كأجمل الوجوه التلفزيونية. ثم أخذها المنتج تارانتينو إلى لوس انجليس لتشارك في الفيلم «ديسبيرادو» الى جانب انطونيو بانديراس وأعطت للفيلم مذاقا خاصا جدا جلب لها اهتمام شركات الإنتاج الكبرى وسرعان ما قدموا لها العقود الكثيرة بل إنها أخذت مؤخرا دورا كان من المفترض أن يسند لمغنية شهيرة امريكية ولكن منتجي هوليوود فضلوا سلمى عليها ومن الأكيد أن هذا الفيلم سيعطي لسلمى انطلاقة أكثر قوة وانتشارا.

قهر qáhara [F-I a]	conquistar
اعتبر i'tábara [F-VIII]	considerar, juzgar
سفيرة، ات safiirah, -aat	embajadora
استطاع istatáa'a [Mw-X]	ser capaz
امرأة imrá'ah, nisáa'	mujer (plural irregular)
اخرق ijtáraqa [F-VIII]	abrir una brecha (muro, defensa, etc.)
سور، أسوار suur, aswáar	muro, recinto
فرض fáraḍa [F-I i]	imponer

naf̣s, nufúus	نفس، نفوس	sí mismo, alma
á'laa	أعلى	lo más alto, la cumbre
qáa'imah, -áat	قائمة، لـات	lista
náymah, -áat	نجمة، لـات	estrella (de cine)
ramz, rumúuz	رمز، رموز	símbolo
siḥr	سحر	magia
maláamih*	ملامح	rasgos característicos
gáayah	غاية	extremo, máximo
náazara [F-III]	ناظر	rivalizar con, hacerle la competencia a
á'taa [Uy-IV]	أعطى	dar
buṭúulaat	بطولات	papeles principales
fiilm, afláam	فيلم، أفلام	película
mufáḍḍil	مفضل	preferible
záahama [F-III]	زاحم	rivalizar con, hacerle la competencia a
gayr	غير	otro que
usṭúurah, asáaṭiir*	أسطورة، أساطير	leyenda
mawlúud	مولود	nacido
ibnah, banáat	ابنة، بنات	hija
muḥáayir, -úun	مهاجر، ون	emigrante
muqíim	مقيم	residente
al-maksik	المكسيك	México
isbáanii	اسباني	español
aṣl, uṣúul	أصل، أصول	origen
íḍaa	إذا	si
iýtáma'a [F-VIII]	اجتمع	encontrarse, reunirse
támrah	ثمرة	fruto
ḥaláawah	حلاوة	suavidad, belleza
rášada [F-I u]	رصد	observar, vigilar
'ayn, 'uyúun	عين، عيون	ojo, fuente (de agua)

múntiŷ, -úun	منتج، ون	productor
táaliṭah 'áshar	ثالثة عشر	decimotercero
'umr	عمر	edad, vida
ijtáara [My-VIII]	اختار	elegir
waqtá-haa	وقتها	en su tiempo
ka-	كـ	como, al igual que
áymal*	أجمل	el más bello
wayḥ, wuŷúuh	وجه، وجوه	cara, personalidad
tilifizyúunii	تلفزيوني	televisivo
ájada [F-I u]	أخذ	coger
li-	لـ	para
ishtáraka [F-VIII]	اشترك	participar, suscribir
maḍáaq	مذاق	gusto, sabor
yálaba [F-I i]	جلب	atraer
ihtimáam	اهتمام	atención, interés
intáay	انتاج	producción
al-kúbraa	الكبرى	el más grande (véase notas gramaticales)
sur'áan maa	سرعان ما	rápidamente
bal	بل	más bien, (aquí) de hecho
mu'ájjiran	مؤخرا	recientemente
muftáraḍ	مفترض	supuesto
ásnada [F-IV]	أسند لـ	confiar a
mugánniyah, -áat	مغنية، لـات	cantante (fem.)
shahíir	شهير	famoso
akiid	أكيد	cierto
inṭiláaqah	انطلاقة	(aquí) fama, distinción
ákṭar*	أكثر	más, el más
qúwwah, -áat	قوة، لـات	fueza, poder
intisháar	انتشار	expansión, (aquí) popularidad

الملاحظات al-mulaahazáat Comentarios

- **áwwal ímra’ah** la primera mujer. La palabra **áwwal** primera funciona en árabe como un adjetivo superlativo. Véase más abajo.
- **ímra’ah** mujer es un nombre irregular:
 - 1 Cuando va precedido de artículo definido, pierde la **alif** inicial y la vocal que va detrás de la **r**. Se pronuncia entonces **al-már’ah**.
 - 2 El plural de la palabra, **nisáa’**, no tiene ninguna relación fonética con dicha palabra. Esta palabra tiene otro plural: **niswáan** (نساء، نسوان).
- **an tákuun**. Como ya hemos visto, los verbos *ser/estar* no aparecen en las frases nominales en presente. Después de algunas conjunciones, como **an que**, el verbo se pone en subjuntivo. Véase más abajo.
- **bi-maa** es una conjunción muy común, normalmente traducida por *para que, porque, como*.
- **sálmaa (al-)háayik**. La prensa árabe no parece ponerse de acuerdo sobre la ortografía del apellido de Salma. Algunos periodistas lo escriben con artículo y otros no. Los dos usos están aceptados.
- **gayr-humáa** lit. *y otros más que ellos dos*. Se usa el sufijo del dual ya que se trata de dos personas (Stone y Moore).
- **íbnah**. Usada sola, esta palabra significa «un chica» (por oposición a «chico»). Para decir *hija de Rachid*, por ejemplo, se usa **bint**, que también quiere decir *una chica*.
- **tákuun sera/sería/estará/estaría**. El uso de **kaana** en presente implica un acontecimiento futuro o incierto en vez de un hecho real.
- **fa-qad**. Aquí aparece la conjunción **fa-** con la partícula del pasado **qad** (véase unidad 8).
- **at-táaliṭa ‘ásharah min ‘úmr-haa**. Esta frase está en femenino y concuerda con la palabra sobreentendida **sánah**, *año*. Véase los números ordinales en la unidad 11.
- **újtiirat**. Tiempo pasado de un verbo del grupo My-VIII. Véase tablas de verbos.
- **waqt-haa** lit. *en su tiempo*. Esta expresión significa *entonces* con un sentido de urgencia, *enseguida, al instante*.
- **wuṣṣuḥ** caras tiene también el significado más amplio de «personalidades en la industria del espectáculo».
- **bal** es una palabra enfática para expresar «no solo eso sino que...»
- **múntiṣii húuliwuud**. Para la supresión de la **nuun** final de la primera palabra, véase unidad 14.

تعبيرات رئيسية ta‘biiráat ra’iisiyyah Frases clave

Los comparativos y los superlativos

- محمود أطول من ناصر. Mahmud es más alto que Nassir.
- هذه هي المشكلة الأصعب. Es el problema más difícil.
- هل شاهدت البرنامج الأول؟ ¿Vio la primera emisión?
- هي أجمل امرأة في هوليوود. Es la mujer más bella de Hollywood.

تراكييب اللغة taraakíib al-lúgah Estructuras gramaticales

1 La formación de los comparativos y los superlativos

En español, los adjetivos comparativos van precedidos de *más* y seguidos de *que*, por ejemplo: *más alto que él*.

En superlativo, van precedidos de *el más*, por ejemplo: *el más impresionante espectáculo del mundo*.

Los comparativos

En árabe, la forma utilizada para el comparativo implica transformaciones internas y solo se puede construir a partir de adjetivos simples (con una raíz trilitera, es decir, de tres consonantes) y una vocal larga (normalmente **aa**, **ii**, ej. **waasi’**, **kabiir**). El comparativo de estos adjetivos se forma de la siguiente manera:

a identifique las tres consonantes de la raíz, ej.: **kabir** → **k-b-r**

b ponga delante una **alif** (pronunciada **a**) y vocalice de nuevo las letras de la raíz como sigue:

1ª consonante – sin vocal

2ª consonante – vocal **a**.

ej.: أكبر → ك-ب-ر raíz كبير.

Nota: Aunque no se escribe siempre, la **alif** (í) que se pone como prefijo lleva técnicamente una **hamzah** y, por tanto, la vocal inicial **a** se pronuncia siempre.

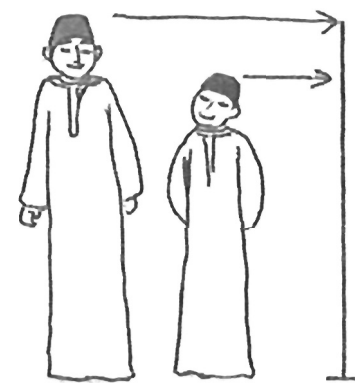
Esta forma es invariable. No concuerda ni en género ni en número.

que se traduce por **من** min:

الفيل أكبر من الفأر. El elefante es más grande que el ratón.
al-fiil ákbar min al-fa’r

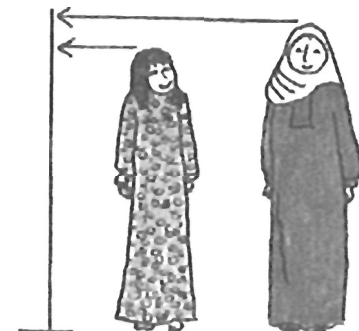
Lea la siguiente lista de adjetivos y sus comparativos.

طويل <i>largo</i>	أطول <i>más largo que</i>
قصير <i>corto</i>	أقصر <i>más corto que</i>
كبير <i>grande</i>	أكبر <i>mayor que</i>
صغير <i>pequeño</i>	أصغر <i>menor/más joven que</i>
قديم <i>viejo</i>	أقدم <i>más viejo que</i>
رخيص <i>barato</i>	أرخص <i>más barato que</i>
جميل <i>bonito</i>	أجمل <i>más bonito que</i>



طارق سليم

سليم أطول من طارق.
sáliim áṭwal min ṭariq.
Salim es más alto que Tariq.



أمي اختي

أختي أقصر من أمي.
ujt-ii áqṣar min umm-ii.
Mi hermana es más baja que mi madre.

Comentarios sobre la pronunciación

- 1 Cuando la segunda y la tercera consonante de la raíz del adjetivo son idénticas, la vocal **a** se coloca detrás de la primera consonante en vez de la segunda y las consonantes iguales se doblan. Al escribir, se indica con el signo de desdoblamiento de las consonantes, **shaddah** (aunque normalmente se omite):

أشد *áshadd* → ش-د-د → raíz **شدد** *shadiid* potente, violento
أهم *áhamm* → ه-م-م → raíz **هम्म** *haamm* importante

- 2 Si el adjetivo acaba en semiconsonante (letras llamadas débiles) **و** *w* o **ي** *y*, la vocal **a** se convierte en una vocal larga **aa** (escrita **ى**) en el comparativo:

أحلى *áhlaa* → ح-ل-و → raíz **حلو** *ḥulw* dulce, bello
أغلى *áglaa* → غ-ل-ي → raíz **غلي** *al-gaali*** caro

** Esta palabra se da aquí con el artículo definido, ya que los indefinidos de este tipo tienen una ortografía irregular (véase unidad 18).

- 3 En el caso de las palabras polisílabas a las que no se les puede aplicar este sistema, en árabe se usa **أكثر** *áktar* más y **أقل** *áqall* menos seguidos de un acusativo adverbial (véase más adelante) que se termina por un **-an** (que puede aparecer o no al escribir).

Los superlativos

Los superlativos se forman exactamente igual que los comparativos pero varía la estructura de la frase. Todos los ejemplos están extraídos del artículo anterior.

1 Superlativo + nombre indefinido en singular (en genitivo)

أول امرأة *áwwal ímra'ah* la primera mujer

Primera funciona como superlativo.

2 Superlativo + nombre definido en plural

أجمل الوجوه التلفزيونية *áymal al-wuṭuh at-tilifizyuuniya* la más bella estrella de la televisión

Esta estructura se parece a la estructura española *la estrella más bella de la televisión*.

3 Nombre definido + superlativo definido

شركات الإنتاج الكبرى *sharikáat al-intáay al-kúbraa* las más grandes de las empresas de producción

En este último ejemplo, la primera palabra **sharikáat** es definida porque va seguida de un complemento de nombre. Véase unidad 6.

Comentarios

- a En realidad se trata de un adjetivo intensivo más que de un superlativo y es mejor traducirlo por *las grandes empresas de producción*.
- b Algunos adjetivos comunes tienen un superlativo femenino cuando es obligatoria la concordancia (como en este caso para un plural neutro). El femenino se deriva de las tres letras de la raíz, que se vocalizan y se deletrean como en **kubraa**. Es la estructura menos utilizada pero se encuentra a menudo en expresiones fijas como:

الشرق الأوسط *Oriente Medio* (masc.)

ash-sharq al-áwsaṭ

بريطانيا العظمى *Gran Bretaña* (fem., de poderoso)
briiṭaanyaa l-'úzmaa عظيم

- c **أول** *áwwal* primero funciona como un superlativo. Cuando va detrás del nombre, como en la estructura 3 vista mas arriba, adquiere la forma del femenino **أولى** *úulaa*, ej. *المرة الأولى* *[por] primera vez*.

Observe que ninguno de estos comparativos o superlativos añaden la terminación del acusativo con **alif**.

2 El superlativo adverbial (en acusativo)

Este tipo de superlativo se suele asociar a menudo con el comparativo o el superlativo. Encontrará varios ejemplos en el artículo de la página 247. Trataremos los adverbios con detenimiento en la unidad 16.

Uso del superlativo adverbial

Nos indica a qué se refiere el comparativo. En español se puede decir:

Es más rico que yo en lo que se refiere a los bienes personales, pero tiene menos dinero... En lo que se refiere a su carrera, ha tenido menos éxito que en su vida privada.

La formación del superlativo adverbial

Siempre es definido y deriva de un nombre o de un adjetivo con la terminación **-an** (que se indica al escribir con una **alif** cuando es masculino pero no se aprecia gráficamente cuando es femenino). Normalmente hay que pronunciar la terminación.

Por tanto, basta con acordarse de añadir la **alif** cuando es necesario. Aquí tiene algunos ejemplos extraídos del texto:

أكثر نجومات هوليوود جمالا

lit. *la más grande de las estrellas de Hollywood en lo que se refiere a la belleza* (acusativo necesario **ŷamáalan**).

انطلاقة أكثر قوة وانتشارا

distinción más grande en lo que se refiere al poder y la popularidad (no necesario **qúw-watan**, necesario **intisháaran**).

Esta estructura se suele usar mucho con las palabras **aktar** *más, el más*, y **aqall** *menos*, para formar los comparativos y los superlativos de los adjetivos que son demasiado largos o complejos para aplicarles la regla de los adjetivos de raíz trilitera. En este caso, se usa el nombre correspondiente al adjetivo. Acabará aprendiéndolos con la práctica pero aquí le damos dos ejemplos:

a El adjetivo **مجتهد** **muŷtáhid** *aplicado, trabajador* tiene demasiadas letras para formar un comparativo directo. El nombre correspondiente es **اجتهاد** **iŷtiháad** *esfuerzo, diligencia*. Cuando se añade la terminación del acusativo se obtiene:

أكثر اجتهادا **áktar iŷtiháadan** *más aplicado, (lit. más en términos de diligencia)*

b El adjetivo **مفيد** **mufiid** *eficaz/ventajoso* viene del nombre **إفادة** **ifáadah** *ventaja*:

أقل إفادة **áqall ifáadatan** *menos ventajoso*

Aquí, el nombre lleva el sufijo femenino y, por tanto, no lleva **alif**.

3 Las conjunciones

Las conjunciones sirven para unir las diferentes partes de la frase y explican la relación que hay entre ellas. Por ejemplo, entre las conjunciones más corrientes en español, y expresa una relación directa de coordinación y o expresa una alternativa. Otras expresan una relación más compleja, como la finalidad, la causa, etc.

En árabe, las conjunciones se dividen en dos categorías bien diferenciadas en función del tipo de palabra que las sigue. Aquí tiene algunos ejemplos de las conjunciones más comunes extraídos del texto sobre Salma Hayek.

1 Conjunciones seguidas de verbo

أن **an** *que*. El verbo que va detrás suele ir en subjuntivo (véase tabla de verbos):

استطاعت أن تكون أول امرأة *fue capaz de convertirse en la primera mujer...*
(lit. ella fue capaz que ella ser...)

كان من المفترض أن يسند *...debería haber sido confiado a una cantante famosa.*
لمغنية شهيرة

(lit. ...era del supuesto que el estar confiado)

لي **li** *para, a fin de que*. El verbo que va detrás siempre se pone en subjuntivo (Observe que hay que distinguir esta conjunción de la preposición *a/al, de/del* que es idéntica.)

لتشترك في الفيلم *(para) actuar en la película*

Mencionaremos el resto de las conjunciones de esta categoría a medida que salgan en los textos de las siguientes unidades.

2 Conjunciones seguidas de nombres o de pronombres

Los nombres y los pronombres se ponen en acusativo:

أن **ánna** *que*

ومن الأكيد أن هذا الفيلم *y es evidente que esa película...*

(seguido de un nombre precedido por un adjetivo demostrativo)

لأن **li'ánna** *porque*

ولأنها جميلة جدا *y porque es muy bella...*

(seguido de sufijo – es decir, el pronombre en acusativo)

ولكن، لكن **walaakínna, laakínna** *pero* (no hay diferencia de significado)

ولكن منتجي هوليوود... *pero los productores de Hollywood...*

(lit. productores de Hollywood) un acusativo masculino plural con supresión de la **nuun** final (véase unidad 14).

Nota: Aunque no sea una conjunción, la partícula de énfasis **إن** **inna** pertenece también a esta categoría (véase unidad 8).

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas أوزان الكلمات

Forma	Ejemplo en árabe
C'aC²aaC³'iC⁴*	مقادير maqaádiir cantidades

Esta forma indica otro plural interno. Deriva de las palabras singulares cuatríliteras (que tienen cuatro consonantes) con una vocal larga entre la tercera y la cuarta consonantes. El acento tónico siempre recae en la última sílaba. La presencia del sufijo femenino ة -ah no cambia nada aunque hay algunas excepciones. Estos plurales no se ponen en acusativo. En el texto de esta unidad encontramos:

أساطير usṭúurah, asaatiir* leyenda (la hamzah cuenta como una de las letras de la raíz)

CD2
29 Aquí tiene otros ejemplos. Cuidado con las vocales largas (sean las que sean) entre la tercera y la cuarta consonantes de la raíz:

مفاتيح mafaatiiḥ → مفتاح miftáaḥ llave
مقادير maqaadiir → مقدار miqdáar cantidad
مناديل manaadiil → منديل mandiil pañuelo
صناديق šanaadiiq → صندوق šundúuq caja, cofre
عصافير 'ašaafiir → 'ušṭúur gorrión, pajarito

No hay demasiadas excepciones a esta regla. Algunos adjetivos toman la terminación -uun. Observe también los nombres siguientes:

أستاذ, أساتذة ustáad, asáatiḍah profesor
تلميذ, تلامذة tilmiḍ, taláamiḍah alumno (pero también talaamiḍ)

ma'luumáat taqaafiyyah Notas culturales

Un gran número de palabras españolas viene del árabe. No en vano los árabes vivieron en gran parte de la Península durante 700 años. Aquí le presentamos solo una pequeña muestra:

- Cero y cifra son derivados de la palabra árabe صفر šifr, cuyo concepto fue inventado por los árabes.
- Calibre viene de قالب qáalib molde (para las balas, etc.).

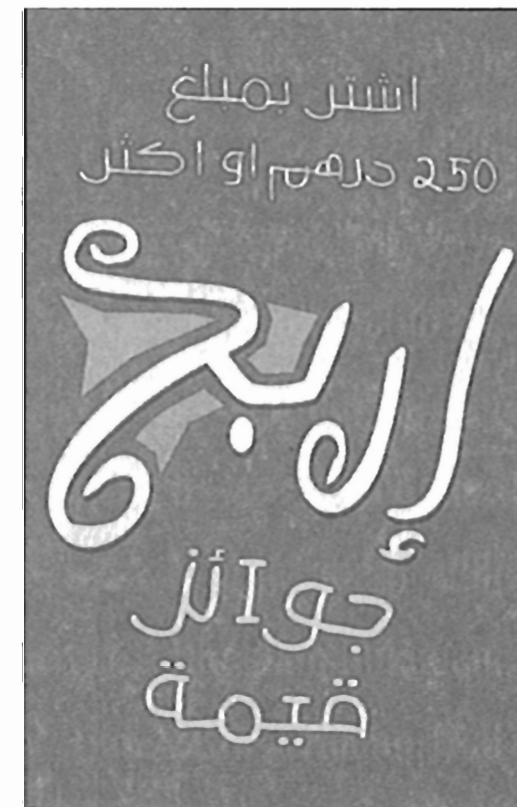
- Algoritmo viene del nombre de un famoso filósofo y matemático árabe, al-Jwarizmi, الخوارزمي al-jawáarizmii.
- Álgebra viene del título de una obra del propio al-Jwarizmi, Compendio de cálculo por el método de completado y balanceado (al-kitáb al-ŷáabir wa-l-muqábala), الجابر al-ŷáabir.
- Camisa viene de قميص qamíiš, mencionada en el Corán (siglo VII d. C.).
- Otros de los múltiples ejemplos son las palabras arsenal, دار الصناعة daar aš-šináa'ah, y almirante, أمير البحر amíir al-baḥr (con la desaparición de la última palabra).

tamriináat Ejercicios تمرينات

Ejercicio 3

Los carteles publicitarios de abajo ofrecen gangas a sus clientes. Estúdielos y conteste a las preguntas que se le hacen sobre cada uno de ellos en la página siguiente. El vocabulario clave se encuentra en la página 259.

a



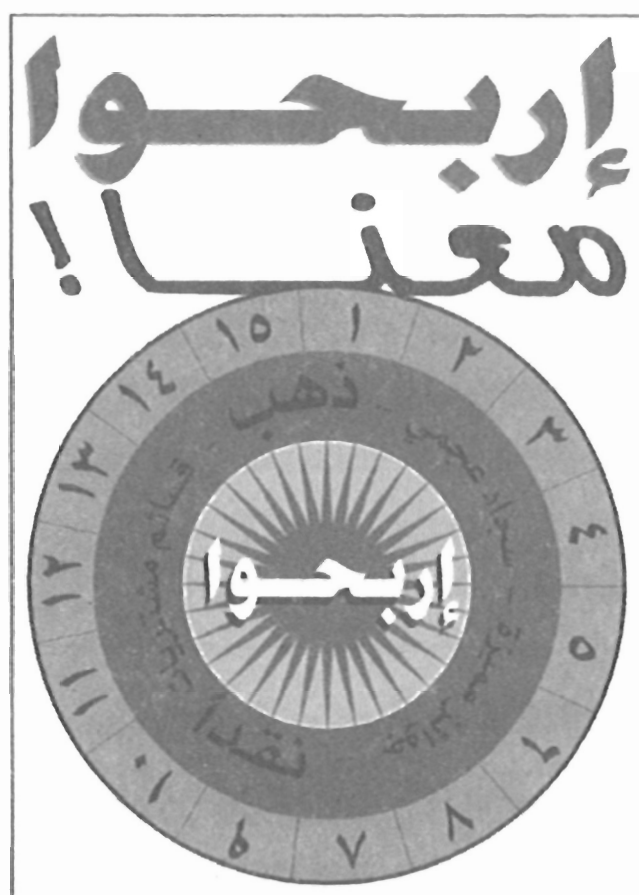
b



c



d



e



f



- a ¿Qué tiene que hacer para ganar un premio?
 b i ¿Cuál es la fecha límite de la oferta en Co-op?
 ii ¿Durante cuánto tiempo han estado sirviendo a sus clientes?
 c ¿Qué es gratuito cuando se compra aceite?
 d ¿Cuáles son los dos premios que se pueden ganar?
 e ¿Qué promete la Western Union?
 f ¿Cómo se obtiene el descuento que ofrecen en Bou Khalil?

ربح rábaḥa [F-l a]

ganar, beneficiarse

فاضل fáaḍil

favorable, bueno

عرض، عروض 'arḍ, 'urúuḍ

oferta, ganga

زبون، زبائن zabúun, zabáa'in*

cliente

مجاناً maýýáanan

gratuito, gratis

نقد، نقود naqd, nuqúud

moneda

مكان، أمكنة makáan, ámkinah

sitio, lugar

خصم ḥasm

rebaja, descuento

بطاقة، -ات biṭáaqah, -aat

tarjeta

امتياز imtiyáaz

distinción, privilegio

Ejercicio 4

Está pensando en comprar un ordenador y ha reducido sus opciones a dos posibilidades. Mire las dos listas de especificaciones inferiores:



B

■ شاشة ١٧ بوصة

■ مشغل القرص الثابت ٢٥٠

غيغابيت

■ ذاكرة وصول عشوائي ٤

غيغابيت

■ ٤٤٩٩ درهم

A

■ شاشة ١٥ بوصة

■ مشغل القرص الثابت ١٦٠

غيغابيت

■ ذاكرة وصول عشوائي ٢

غيغابيت

■ سهل الاستعمال

■ ٣٣٩٠ درهم

- a Elija, entre los que aparecen en el recuadro, el adjetivo adecuado para completar las frases poniéndolas en comparativo.

١ هذا الكمبيوتر له شاشة

٢ له ذاكرة

٣ له قرص ثابت

٤ هو استعمالا.

٥ هو

سهل *sáhil fácil*

سريع *saríi‘ rápido*

حسن *ḥásan bueno*

صغير *ṣagíir pequeño*

رخيص *rajiis barato*

كبير *kabíir grande*

شاشة *sháashah* *pantalla*

ذاكرة *dáakirah* *memoria*

قرص ثابت *qarṣ táabit* *disco duro*

استعمال *isti‘máal* *uso, utilización*

- b ¿A qué ordenador se corresponde cada una de las especificaciones del apartado a de este ejercicio?

as-ṣáfhah

ar-riyaadīyyah

الصفحة الرياضية

la página deportiva

En esta unidad aprenderá:

- a hablar de deportes y de ocio
- a hablar de los colores
- a hablar de acontecimientos pasados



الليلة السوداء al-láylah s-sáwdaa' La noche negra

Escucha o lea el reportaje del partido de fútbol entre Marruecos y Túnez. Revise el vocabulario de las páginas siguientes antes de contestar a estas preguntas.

Ejercicio 1

- Para qué equipo fue una noche negra?
 - Marruecos
 - Túnez
- En qué fase de la competición estaban?
 - la primera manga
 - los cuartos de final
 - la final
- Dónde se celebraba el partido?
- Cuántos espectadores había?

Vuelva a leer o escuchar el reportaje y conteste a las siguientes preguntas.

- Cuántos goles marcó Mahmud al-Turki?
- Qué equipo marcó el primer gol?
- Quién marcó un gol al final de la primera parte?

Vuelva a leer o escuchar el reportaje.

- En qué momento se marcó el último gol?
- Qué le pasó a Suleiman al-Fasi?
- De qué equipo era?

Ejercicio 2

Una las expresiones españolas con su equivalente en árabe.

- una noche negra para el fútbol marroquí
 - él solo, al-Turki marcó tres goles
 - ... los jugadores marroquíes levantaron la bandera blanca
 - por tercera vez
 - el árbitro pitó un córner
 - por que le habían sacado dos tarjetas amarillas
- ١ ... اللاعبين المغاربة قد رفعوا الراية البيضاء
 - ٢ للمرة الثالثة
 - ٣ لنيله البطاقة الصفراء الثانية
 - ٤ ليلة سوداء للكرة المغربية
 - ٥ احتسب الحكم ركلة ركنية
 - ٦ سجل التركي وحده ثلاثة أهداف

ليلة سوداء للكرة المغربية

الشوط الأول عندما سدّد طارق الأحمر كرة قوسية دخلت ركن المرمى التونسي وأدرك التعادل.

ولكنه بدا ان اللاعبين المغاربة قد رفعوا الراية البيضاء في الشوط الثاني وسيطر التونسيون على اللعب سيطرة تامة. وجاءت الأهداف بسرعة، آخرها في الدقيقة الأخيرة من المباراة عندما أودع القائد التونسي الكرة في الشبكة المغربية للمرة الثالثة بعدما احتسب الحكم ركلة ركنية وطرد المدافع المغربي سليمان الفاسي لنيله البطاقة الصفراء الثانية.

تأهل الفريق التونسي الى الدور النهائي من مسابقة كأس العرب لكرة القدم في ليلة سوداء للكرة المغربية. وعلى ملعب الزمالك في القاهرة امس، وأمام ٤٢ الف متفرج قاد محمود التركي الفريق التونسي الى الفوز. وسجل التركي وحده ثلاثة اهداف في المباراة التي انتهت ٥-١. وافتتح الفريق التونسي التسجيل عن طريق لاعب وسطه جعفر ابو عادل بتسديدة رائعة من خارج المنطقة خدعت الحارس المغربي في الدقيقة التاسعة من المباراة. وكانت نتيجة الفرصة الاولى للفريق المغربي هدفهم الوحيد في اخر

láyla, -áat, ليال
layáal

noche

áswad*, أسود، سوداء
fém. sawdáa*

negra

kúrah, -áat كرة، ات

balón

kúrat al-qádam كرة القدم

fútbol

mágribii, مغربي، مغاربة
magáaribah

marroquí

ta'áhhala [F-V] تأهل

clasificarse para (إلى ilaa para)

fariiq, fíraq فريق، فرق

equipo

niháa'ii نهائي

final (adj.)

musáabaqah, -áat مسابقة، ات

competición

ka's, ku'úus كأس، كوؤوس

copa/trofeo

الزمالك az-zamáalik	Zamalek (barrio de El Cairo)
آلاف alf, áalaaf	mil
متفرج، حون mutafárriy, -úun	espectador
قاد qáada [Mw-I]	ir ganando
فوز fawz	victoria
سجل sáyŷala [F-II]	marcar un gol, inscribir
وحده wáḥduh	él mismo
أهداف hádaf, ahdáaf	gol
مباراة، مباريات mubáaraah, mubaarayáat	partido deportivo
انتهى intáhaa [Uy-VIII]	llegar al final, acabar
افتتح iftátaha [F-VIII]	empezar, abrir
تسجيل tasŷiil	el marcar un gol, inscripción
عن طريق 'an ṭariiq	mediante
لاعب، حون láa'ib, -úun	jugador
لاعب وسط láa'ib wasṭ	delantero centro
تسديدة، حات tasdiidah, -áat	chut, tiro (fútbol)
رائع ráa'i'	espléndido, brillante, magnífico
خارج jáariy	exterior
منطقة، مناطق mínṭaqah, manáatiq*	área (penalti)
خدع jáda'a [F-I a]	engañar
حارس، حراس ḥáaris, ḥurráas	portero, guardameta
تاسع táasi'	noveno
نتيجة، نتائج natíiyah, natáa'iy*	resultado
فرصة، فرص fúrṣah, fúraṣ	oportunidad, ocasión
وحيد waḥiid	solo, único
شوط، أشواط shawṭ, ashwáat	media parte, carrera, prueba (atletismo)
عندما 'indamaa	cuando
سدد sáddada [F-II]	tirar, chutar (fútbol)

قوسي qáwsii	curvado
دخل dájala [F-I u]	entrar
ركن، أركان rukn, arkáan	rincón
مرمى mármaa	portería
أدرك ádraka [F-IV]	alcanzar
تعادل ta'áadul	equilibrio, empate, empatado
بدأ bádaa [Uw-I]	parecer
راية، حات ráayah, -áat	bandera
أبيض، بيضاء ábyaḍ*, fem. bayḍaa**	blanco
الثاني at-táani	segundo
سيطر على sáyṭara 'áala [Q-I]	dominar
لعب la'b	jugar, juego
سيطرة sáyṭarah	dominio
تام taamm	completo
سرعة súr'ah	rapidez
أخير ájiir	último
أودع áwda'a [Pw-IV]	colocar
شباك shábaka, shibáak	red
مرة، حات márrah, -áat	vez, ocasión
بعد ما ba'd maa	después de (seguido de un verbo)
احتسب ihtásaba [F-VIII]	conceder, dar
حكم، حكام ḥákam, ḥukkáam	árbitro
ركلة، حات ráklah, -áat	tiro, patada
ركني rúknii	cómer
طرد ṭárada [F-I u]	excluir, expulsar (fútbol)
مدافع، حون mudáafi', -úun	defensa
نيل naye	obtener, recibir
بطاقة، حات biṭáaqah, -áat	tarjeta
أصفر، صفراء áṣfar*, fem. ṣafráa**	amarillo

الملاحظات al-mulaahazāt Comentarios

- **ṣáwdaa'** negro, para los colores véase la gramática de esta unidad.
 - **sáyyala** marcar, algunas palabras como esta adoptan un significado particular en el contexto del deporte. Por lo general, esta palabra significa *granar, inscribir, tomar nota*.
 - **ahdáaf**, pl. de **hádaf** goles marcados. Las porterías se dicen **mármaa**. Habrá visto esta palabra en el texto.
 - **sáytara ... sáṭarah, táammah** dominado... completamente. Véase la sección sobre los adverbios de «Estructuras gramaticales».
 - **ajjir** y **áajir**. Estas dos palabras significan *la última parte* pero se usan en estructuras gramaticales distintas.
 - **ajjir** es un adjetivo que se pone detrás del nombre como todos los adjetivos en árabe.
- الفصل الأخير al-fasl al-ajjir la última sección/capítulo/semestre
- **áajir** es un nombre que significa *la última parte de algo*. Suele ir seguido de un genitivo.
- آخرها áajir-haa el último de ellos (de los goles)
- **áwda'** ... **al-kúrah ash-shubbáak** meter el balón en las mallas. Este verbo no lleva preposición en árabe.
 - **ba'd maa** después. Cuando **ba'd** después, **qabl** antes y otros adverbios de tiempo van delante del verbo, se usa la partícula **maa** entre el adverbio y el verbo.
 - **li-nayl-uh** obtención. **Nayl** es un nombre derivado de un verbo. Se puede traducir por «con motivo de su obtención». Este tipo de estructura es muy frecuente en árabe.



تعبيرات رئيسية ta'biirát ra'iisíyyah Frases clave

السيارة الحمراء as-sayyáarah l-ḥamráa'	el coche rojo
قميص أزرق qamiṣ ázraq	una camisa azul
زهرة صفراء záhrah ṣafráa'	una flor amarilla
الجبل الأخضر al-ýabal al-ájḍar	la montaña verde

تراكييب اللغة taraakíib al-lúghah Estructuras gramaticales

1 Los adjetivos irregulares

Como ya hemos visto en la unidad 3, el femenino de la mayor parte de los adjetivos se forma añadiendo una ة -ah al masculino.

Algunos adjetivos son irregulares, en especial los nombres de los colores básicos y de las minusválías físicas.

Estos adjetivos tienen tres formas:

- a el masculino singular
- b el femenino singular
- c el plural para las personas

a El masculino singular

Esta forma es la misma que la de los adjetivos comparativos (véase unidad 15) y sigue las mismas reglas en lo que se refiere a las consonantes dobles y las semiconsonantes (llamadas letras débiles) de la raíz.

Esa forma no adopta **alif** en acusativo.

b El femenino singular

La primera consonante va seguida de la vocal **a-**, la segunda consonante no tiene vocal y se añade el sufijo **اء aa'** a la consonante final.

Esta forma tampoco lleva **alif** en acusativo.

c El plural

Sólo se usa para describir personas. La primera consonante va seguida de la vocal **-u** y la segunda consonante no tiene vocal.

Esta forma adopta todas las marcas del acusativo.

Español	Masculino	Femenino	Plural
negro	أسود áswad	سوداء sawdáa'	سود suud
blanco	أبيض ábyaḍ	بيضاء bayḍáa'	بيض bliḍ ²
rojo	أحمر áḥmar	حمراء ḥamráa'	حمر ḥumr
verde	أخضر ájḍar	خضراء jaḍráa'	خضر juḍr
amarillo	أصفر áṣfar	صفراء ṣafráa'	صفر ṣufr
azul	أزرق ázraq	زرقاء zarqáa'	زرق zurq
cojo	أعرج á'raḡ	عرجاء 'arḡáa'	عرج 'urḡ
ciego	أعمى á'maa'	عمياء 'amyáa'	عميان 'umyáan'

1 La raíz acaba con una ي (véase las reglas de los comparativos de la unidad 15).

2 El árabe no admite la combinación de sonidos uy, por lo que la vocal se convierte en ii.

3 Forma alternativa que se suele usar con este adjetivo.

2 Los demás colores

Las reglas anteriores sólo se aplican a los colores básicos. Los demás colores se forman a partir de nombres a los que se les añade el sufijo -ii (véase unidad 12). Estos nombres son regulares.

Nombre	Adjetivo
برتقال burtuqáal naranja	برتقالي burtuqáalii naranja
بن bunn grano de café	بنّي búnnii marrón
بنفسج banáfsaʿ violeta	بنفسجي banáfsaʿii violeta
ورد ward rosa	وردي wárdii rosa

Aquí tiene algunos ejemplos extraídos del texto:

ليلة سوداء láyla sawdvaʿ	una noche negra
الراية البيضاء ar-ráaya al-bayḍáaʿ	la bandera blanca
البطاقة الصفراء al-biṭáaqa aṣ-ṣafráaʿ	la tarjeta amarilla
طارق الأحمر ṭáariq al-áḥmar	Tariq el Rojo (nombre propio en el texto)

3 Los adverbios

Los adverbios sirven para describir cuándo, cómo y dónde se desarrolla la acción. Al igual que en español, en árabe hay dos formas de formar los adverbios.

La terminación del acusativo

En español, los adverbios se forman añadiendo el sufijo *-mente* a los adjetivos; por ejemplo: *suavemente*. Para formar adverbios en árabe, se añade la terminación del acusativo a los adjetivos y, a veces, a los nombres. Esta terminación se pronuncia *-an* y se escribe con una *alif* final salvo en el caso de los nombres terminados con el sufijo femenino.

Los adverbios más comunes, como *muy*, *siempre*, *jamás*, se forman así. Por ejemplo, **شخصياً** *shajṣiyyan* personalmente, a partir del adjetivo **شخصي** *shájṣii* personal, el mismo derivado de **شخص** *shajṣ* persona.

a Derivados de adjetivos:

كثيرا kaṭiiran	frecuentemente, a menudo
نادرا náadiran	rara vez, pocas veces
قريبا qarīban	pronto
سريعا sarīiʿan	rápidamente
يوميا yawmíyyan	cotidianamente
شهريا shahríyyan	mensualmente

أولا áwwalan	en primer lugar
(derivados de adjetivos numerales)	
ثانيا ṭániyan	en segundo lugar
ثالثا ṭáliṭan	en tercer lugar, etc.
أخيرا ajīiran	finalmente
دائما dáaʿiman	siempre
رسميا rasmíyyan	oficialmente

b Derivados de nombres:

عادة ʿáadatan	habitualmente
فجأة fáyʿatan	de pronto, de repente
صدفة ṣúdfatan	por casualidad, accidentalmente
جدا yíddan	muy
أبدا ábadan	nunca
أحيانا aḥyáanan	a veces
فورا fáwran	inmediatamente
مباشرة mubáasharatan	directamente
طبعاً ṭábʿan	naturalmente
حقاً ḥáqqan	verdaderamente, realmente

Locuciones adverbiales

En español, las locuciones adverbiales se pueden formar con una preposición (*con*, *en*) y un nombre; por ejemplo *con rapidez*, *con habilidad*.

De la misma forma, en árabe, se puede usar la preposición **bi-** para formar una locución adverbial: **سريعاً** *sarīiʿan* rápidamente o **بسرعة** *bi-súrʿah* con rapidez.

Aquí tiene varios ejemplos:

ببطء bi-butʿ	lentamente
بجد bi-ýadd	seriamente
بوضوح bi-wuḍúuh	claramente

El nombre verbal

El árabe tiene otra forma de expresar los adverbios mediante la siguiente estructura gramatical:

Verbo + nombre derivado del verbo en acusativo + adjetivo calificativo en acusativo

Aquí tiene un ejemplo extraído del texto:

سيطر التونسيون على اللعب سيطرة تامة.

Los tunecinos dominaron completamente el partido.

(Lit. dominaron con un dominio completo)

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma	Ejemplo en árabe
C'aC²C³aC⁴ah	بربرة bárbarah barbarie

Esta forma se usa en nombres derivados de verbos del grupo QI (véase tablas de conjugación). En el reportaje del partido de fútbol, encontramos este ejemplo:

سيطرة sáyṭarah dominio

CD2
32

Aquí tiene otros ejemplos:

ترجمة tárṡamah → Q-I ترجم traducción

فلسفة fálṡafah → Q-I فلسف filosofía

زلزلة zálzalah → Q-I زلزل terremoto

تلفزة tálfazah → Q-I تلفز televisión

tamriináat Ejercicios

Ejercicio 3

Intente encontrar qué imágenes de la página 271 corresponden a estos deportes:

٧ التزلج على الثلج

١ ايروبيك

٨ بولينغ

٢ تنس الطاولة

٩ الغوص بالسكوبا

٣ كرة الطائرة

١٠ صيد السمك

٤ كرة القدم

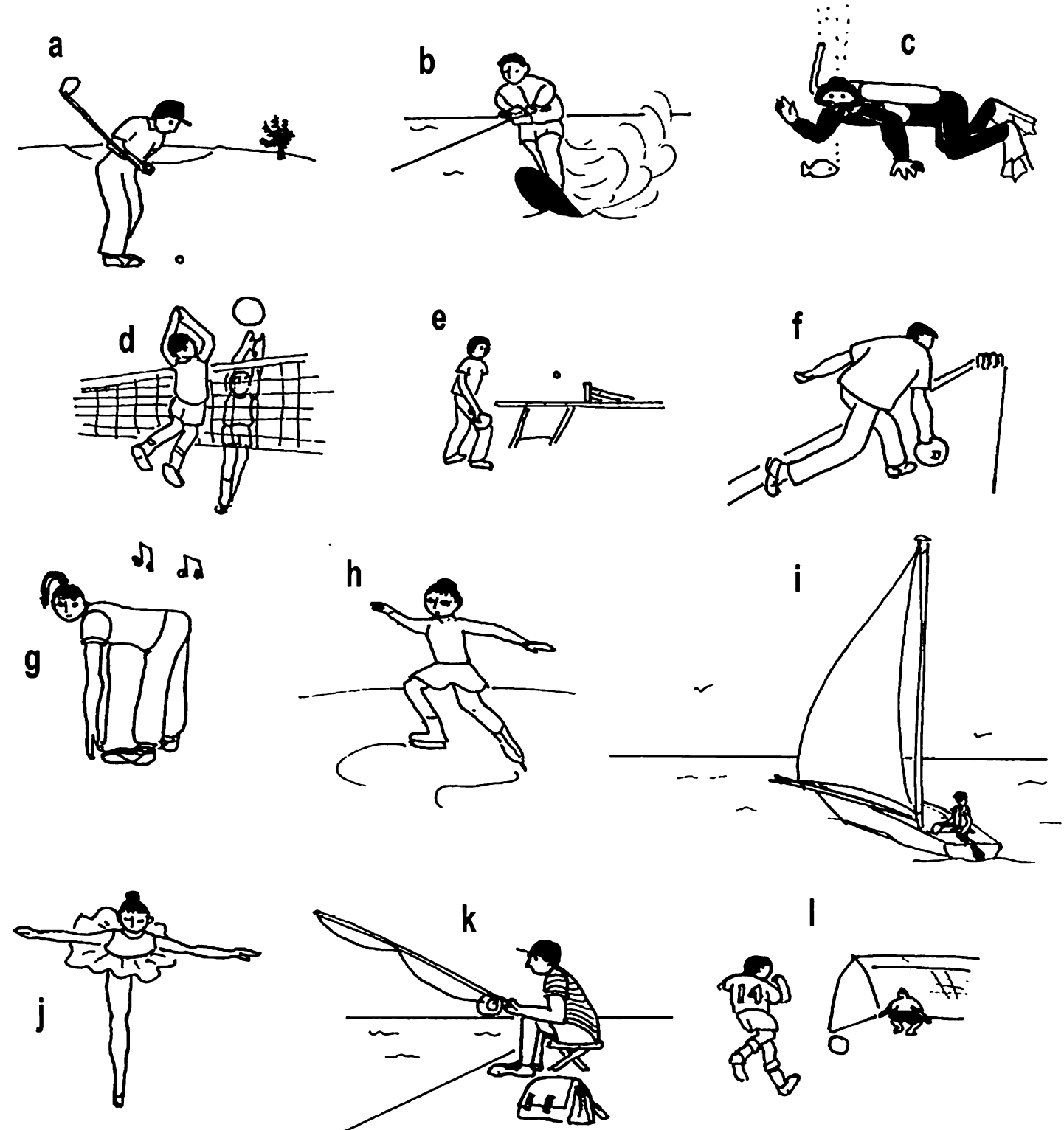
١١ التزلج على الماء

٥ غولف

١٢ الزوارق الشراعية

٦ باليه

ثلج talṡ hiel
زوارق, زورق záwraq, zawáariq* barca



١ ma'luumáat taqaafíyyah Notas culturales

En árabe, como en español, muchos nombres de deportes son transliteraciones de términos ingleses. Por ejemplo **golf** o **بولينغ**.

No hay normas ortográficas establecidas para los préstamos extranjeros y, a veces, se puede encontrar la misma palabra escrita de forma distinta. En ocasiones se usan ج, ق, غ para escribir una palabra con g ya que en diferentes dialectos árabes estas letras se pronuncian g.

De igual forma, el árabe no posee sonido para la *p* y la *v* de las lenguas occidentales. Estos sonidos se suelen transcribir por las letras **ب** *b* y **ف** *f*. En algunos textos, puede encontrarse las letras del alfabeto persa **پ** *p* y **ف** *v*. Las palabras de origen extranjero suelen incluir varias vocales largas para representar las vocales de la lengua original de forma inequívoca.

Ejercicio 4

Lea este prospecto de una asociación femenina y conteste a las preguntas de la página siguiente.

نادي الفتيات

العضوية في النادي مفتوحة لكافة الجنسيات للسيدات و الأطفال.
(البنات من جميع الأعمار أما الأولاد الذكور حتى ١٠ سنوات فقط.)

عضوية نادي الفتيات:

عضوية فردية ٢٧٠٠ درهم سنويا
عضوية عائلية (الأم + ٣ أبناء) ٣٧٠٠ درهم سنويا
عضوية المكتبة. ٢٦٠ درهم شهريا

عضوية يومية للزوار

الكبار (أكثر من ١٣ سنة). ٥٠ درهم
الصغار (حتى ١٢ سنة) ٢٠ درهم

تسهيلات النادي:

- منتجع الصحة
- قاعة التزلج*
- كافتريا*
- مركز الفن
- ملاعب التنس

- حجرة الألعاب الرياضية*
- سونا
- الأيروبيك*
- المسبح*
- المكتبة*

*الاستخدام للعضوات مجانا.
النادي مفتوح طوال اليوم من الساعة ٩ صباحا حتى الساعة ١٠ مساء.

- a ¿Cuánto cuesta la cuota anual?
- b ¿Cuántos niños pueden acompañar a la madre gratuitamente?
- c ¿Hasta qué edad pueden los niños varones acompañar a sus madres?
- d La asociación se abre a las:
 - i 9 de la mañana
 - ii 10 de la mañana
- e La asociación cierra a las:
 - i 9 de la noche
 - ii 10 de la noche
- f ¿Cuánto cuesta la inscripción mensual a la biblioteca?
- g Cite tres actividades que son gratuitas para los miembros.

CD2 33 Ejercicio 5

Cinco personas hablan de sus actividades deportivas. Escuche la grabación (o lea el texto de la página 336) y anote en la columna adecuada los deportes practicados por cada una de dichas personas y con qué frecuencia lo practican. Hemos contestado a la primera pregunta por usted.

أي رياضة تمارس؟
جواب:ألعب كرة القدم كثيرا.

	أبدا	نادرا	أحيانا	كثيرا	يوميا
١				fútbol	
٢					
٣					
٤					
٥					

مارس máarasa [F-III] practicar

Ejercicio 6

Complete las frases de la página siguiente eligiendo uno de los adverbios del recuadro. Cada adverbio solo se puede usar una vez.

١ افتح الباب عندنا ضيف.

٢ ذهبت إلى السوق وقابلت أحمد هناك.....

٣ كان ذلك البرنامج مهما

٤ كنا جالسين في البيت، وقام زيد وخرج.

٥ تسافر هذه الطائرة إلى الرياض.....

٦ يا أولاد، العبوا ، الوالد نائم.

جدا مباشرة بهدوء بسرعة فجأة صدفة

نائم náa'im dormido

Ejercicio 7

Está ayudando a unos amigos árabes a elegir ropa. Use las siguientes palabras para construir frases que expresen lo que quieren comprar.

يحتاج يونس إلى معطف أزرق. Yunis – abrigo azul



- a Alí – zapatos negros
- b Sonia – vestido amarillo
- c Said – camisa verde
- d Jalid – calcetines blancos

- e Farida – pantalón rojo
- f Hamed – cinturón marrón
- g Anissa – bolso rosa

in shaa' Al-laah

إن شاء الله
si Dios quiere

En esta unidad aprenderá:

- a hacer frases en condicional
- a hacer sugerencias



in shaa' Al-laah Si Dios quiere إن شاء الله 1

Abajo tiene la transcripción de una emisión de radio sobre la lengua árabe.

Ejercicio 1

Conteste a estas preguntas:

- ¿Qué ha producido la empresa egipcia?
- ¿En qué está especializado el profesor Ibrahim?
- ¿A qué público están destinadas las grabaciones?

Vuelva a leer o escuchar la emisión.

- ¿De qué debatía ya en 1925 la Academia de la lengua árabe?
- ¿Qué objetivo esperan alcanzar con la producción de estas grabaciones?
- ¿A qué parte de la población esperan que gustarán las grabaciones?

المذيعة هنا صوت العرب من القاهرة. أنتجت شركة مصرية ثلاثة
أشرطة تعليمية لتبسيط قواعد النحو في اللغة العربية. وقد
أسهم في إعداد الأشرطة الأستاذ إبراهيم محمود من كلية
الآداب في جامعة القاهرة والمتخصص في تدريس اللغة.
مرحبا يا أستاذ إبراهيم.

الأستاذ شكرا.

المذيعة أولا هل هذه الأشرطة للعرب أم الأجانب؟

الأستاذ للعرب.

المذيعة لكن العرب يعرفون اللغة العربية. أليس كذلك؟

الأستاذ طبعا يعرفونها، ولكنه هناك في اللغة العربية الفصحى

صعوبات لا يفهمها إلا المثقفين. وحتى في عام ١٩٢٥ كان
مجمع اللغة العربية يناقش بعض هذه الصعوبات وأصدر
قراراته العلمية.

المذيعة وقصدكم إذا في انتاج هذه الأشرطة أن تساعدوا العامة في

العالم العربي على الكتابة الصحيحة والأسلوب الجيد؟

الأستاذ بالضبط، وبطريقة حديثة نتمنى أن تجلب اهتمام الشباب إن
شاء الله.

المذيعة إن شاء الله. شكرا لك يا استاذ ابراهيم.

الأستاذ عفوا.

Ejercicio 2

Una las frases españolas a su traducción en árabe.

- Una empresa egipcia produce tres grabaciones educativas. ١ أليس كذلك؟
- Participó en la preparación de las casetes. ٢ عفوا.
- Estas grabaciones están dirigidas a los árabes? ٣ نتمنى أن تجلب اهتمام.
- No? ٤ إن شاء الله.
- Esperamos que serán interesantes. ٥ أنتجت شركة مصرية ثلاثة أشرطة تعليمية.
- Si Dios quiere. ٦ شكرا لك يا أستاذ إبراهيم.
- Gracias, profesor Ibrahim. ٧ هل هذه الأشرطة للعرب؟
- No hay de qué. ٨ أسهم في إعداد الأشرطة.

presentadora (de radio)	مذيعة، -ات mudīi'ah, -aat
voz, sonido	صوت، أصوات sawt, aṣwāt
producir	أنتج ánta'ya [F-IV]
casete	شريط، أشرطة shariit, ashriṭah
simplificación	تبسيط tabsiit
regla	قاعدة، قواعد qáa'idah, qawáa'id*
gramática	النحو an-naḥw
participar, contribuir a	أسهم ás-hama [F-IV]
preparación	إعداد i'daad
profesor	أستاذ، أساتذة ustáad, asáatiḍah
literatura, Letras	آداب áḍab, aadáab
especialista	متخصص، -ون mutajássis, -uun

تدريس tadriis	enseñanza
أجنبي، أجنبى aýnábii, aýáanib	extranjero
عرف 'árafa [F-I i]	conocer, saber
أليس كذلك؟ a-láysa ka-dáalik	¿no?
الفصحى al-fuṣṣḥaa	clásico, literario (usado solo al hablar de la lengua árabe)
صعوبة، صواب ṣu'úubah, -áat	una dificultad
فهم fáhima [F-I a]	entender
إلا illaa	excepto
مثقّف، موقف muṭáqqaf, -úun	intelectual, persona culta
مجمع اللغة العربية máýma' al-lúgah al-'arabiyyah	la Academia de la lengua árabe
ناقش náaqasha [F-III]	discutir de
أصدر áṣḍara [F-IV]	publicar
قصد qaṣḍ	objetivo, intención
إذا íḍan	por consiguiente, por tanto
ساعد sáa'ada [F-III]	ayudar
العامة al-'áammah	la población
العالم al-'áalam	el mundo
كتابة kitáabah	escritura
صحيح ṣaḥiḥ	correcto, verdadero
تمنى tamánnaa [Uy-V]	esperar, desear
شاب، شباب shaabb, shabáab	joven
إن in	si
شاء sháa'a [Ma-I]	desear, querer
الله Al-láah	Dios, Alá
عفو 'áfwan	no hay de qué

① معلومات ثقافية ma'luumáat taqaafíyyah Notas culturales

El árabe clásico/literario no se suele usar mucho salvo en los medios de comunicación. Para las conversaciones normales, se utiliza una de las numerosas variedades del árabe hablado. Aunque estas variedades se consideran árabe, pueden ser muy distintas de una región a otra. Por este motivo, los árabes deben aprender en el colegio las reglas gramaticales de la lengua literaria, llamada **al-'arabiyyah al-fuṣṣḥaa** o simplemente **al-fuṣṣḥaa**, que significa literalmente *el árabe puro*.

La adquisición del **al-fuṣṣḥaa** no es nada fácil ya que la mayoría de sus reglas gramaticales y de su vocabulario son diferentes de los del árabe hablado, lo que explica la necesidad de producir grabaciones como las que se mencionan en la emisión de radio de esta unidad.

Otra de las dificultades del árabe es la creación de neologismos (palabras nuevas) para designar inventos recientes que, en su mayoría, vienen de los países occidentales. Los españoles, como casi en todas las lenguas occidentales, tomamos prestados los neologismos o los creamos a partir de raíces griegas o latinas. Por ejemplo, la palabra *televisión* está formada a partir de un prefijo griego y una palabra de origen latino. Y aunque palabras como **tilifizyúun** estén bien establecidas en la lengua árabe moderna, mucha gente opina que estos préstamos son intrusos ya que el árabe es capaz de expresar todos los conceptos posibles e imaginables.

Por este motivo, a principios el siglo xx se crearon academias de la lengua árabe con el objetivo de preservar la pureza lingüística de la lengua. Una de las misiones principales de estas academias es *la arabización* o **ta'riib**, que es el proceso de ampliación del significado de las palabras árabes ya existentes o de la creación de términos nuevos a partir de las raíces árabes.

Algunos de estos términos han sido inmediatamente aceptados mientras que otros han experimentado un éxito relativo o un fracaso total.

Por ejemplo:

طائرة táa'irah avión se ha creado a partir del verbo *volar* [lit.: cosa voladora].

هاتف háatif teléfono ha tenido un éxito parcial y coexiste con el préstamo **tilifuun**.

تلفزيون tilifizyúun ha resistido a todos los esfuerzos por ser sustituido por una palabra de origen árabe al igual que varios términos tomados prestados de las lenguas europeas para designar invenciones tecnológicas recientes.

al-mulaahazáat Comentarios الملاحظات

- صوت العرب La Voz de los Árabes es una emisora de radio que emite desde El Cairo.
- ¿no es así? Para láysa véase unidad 8.
- ولكنّه walakinna-hu. Este sufijo -hu no se traduce.
- الفصحى. Véase nota cultural de la página anterior.
- كان ... يناقش. El auxiliar kaana seguido de un verbo en presente (aquí yunáaqish) sirve para expresar el imperfecto o el pasado continuo (estaba haciendo algo). El sujeto va entre kaana y el verbo (véase unidad 10).
- بعض ba'd algo (de). Este término es un nombre que significa una parte (de una cosa). Siempre va seguido de un nombre o un pronombre sufijo con los que forma una estructura de genitivo.
- أن تساعدوا an tusáa'idu. an va seguido de un verbo en subjuntivo indicado aquí por la desaparición de la consonante final nuun. Véanse las tablas de verbos.
- إن in si. Véase más abajo.
- عفوا 'áfwan. En español hay varias formas de contestar a gracias, como por ejemplo, no hay de qué. En árabe, hablado o literario, se usa casi siempre 'áfwan, que también se utiliza para pedir perdón.



2 المشروع ناجح al-mashrúu' náayih

El proyecto es un éxito

Unos meses más tarde, se informa de que el proyecto de las grabaciones educativas ha sido todo un éxito.

Ejercicio 3

Escuche o lea el artículo de la página siguiente y conteste a las preguntas.

- ¿En qué país empezó a comercializar las grabaciones la empresa?
- ¿Quién ha acogido bien las grabaciones?
- ¿Cuántas grabaciones se han vendido?

Vuelva a escuchar o leer el texto y conteste a las siguientes preguntas.

- ¿Dónde esperan vender las grabaciones en el futuro?
- ¿Qué particularidad tienen estas grabaciones?
- ¿Qué país había producido grabaciones similares diez años antes?

وبدأت الشركة توزيع الأشرطة في الأسواق المصرية مع بداية العام الجاري ٢٠٠٠ ولاقت استقبالا حسناً، من التلاميذ والمدرسين في شتى مراحل التعليم الابتدائي، والإعدادي والثانوي، وقد بيعت خلال الشهرين الماضيين نصف الكمية المستهدفة. وتنوي الشركة في الفترة القريبة المقبلة النزول إلى الأسواق العربية بهذه الأشرطة، سواء في معارض الكتب أو المكتبات المختلفة. وتقول مصادر الشركة أن هذه هي المرة الأولى التي تبسط فيها قواعد اللغة العربية بهذا الشكل في العالم العربي، وإن كان التلفزيون العراقي قد أنتج قبل أكثر من ١٠ سنوات برنامجاً لنفس الغرض.

Ejercicio 4

Una cada frases en español a su equivalente en árabe.

- Al principio del año en curso.
- Por parte de los alumnos y de los profesores de todos los niveles de enseñanza.
- La mitad de la cantidad prevista se ha vendido estos últimos dos meses.
- Ya sea en ferias de libros ya sea en librerías.
- Las reglas de la lengua árabe están simplificadas.
- La televisión iraquí produjo un programa.
- Hace más de diez años.

١ قد بيعت خلال الشهرين الماضيين نصف الكمية المستهدفة.

٢ تبسط قواعد اللغة العربية.

٣ قبل أكثر من ١٠ سنوات.

٤ كان التلفزيون العراقي قد أنتج برنامجاً.

٥ مع بداية العام الجاري ٢٠٠٠.

٦ سواء في معارض الكتب أو المكتبات المختلفة.

٧ من التلامذة والمدرسين في شتى مراحل التعليم.

توزيع tawzîi'	distribución
بداية bidáayah	principio
الجاري al-ýáarii	en curso
لاقى láaqaa [Uy-III]	encontrar
استقبال، -ات istiqbáal, -áat	acogida
حسن ḥásan	bueno, bonito, elegante
تلميذ، تلامذة \ تلاميذ tilmíid, taláamidah/talaamíid	alumno
مدرس، -ون mudárris, -úun	profesor
شتى sháttaa	variado, de todo tipo
مرحلة، مراحل márḥalah, maráaḥil*	etapa, nivel
تعليم ta'líim	enseñanza
ابتدائي ibtidáa'ii	elemental
إعدادي i'dáadii	preparatorio
ثانوي táanawii	secundario
خلال jaláal	a lo largo de
الماضي al-máaḍii	el pasado
نصف، أنصاف niṣf, anṣáaf	medio
مستهدف mustáhdaf	objetivo perseguido
نوى náwaa [Uy-I]	tener la intención, proyectar
فترة، -ات fátrah, -áat	período de tiempo
مقبل múqbil	siguiente, próximo
نزول nuzúul	bajada
سواء sawáa'an	que sea
معارض má'raḍ, ma'áariḍ*	exposición, feria
كتاب، كتب kitáab, kútub	libro
مكتبة، -ات máktabah, -áat	biblioteca, librería
مختلف mujtálif	diverso, variado
قال qáala [Mw-I]	decir
مصدر، مصادر máṣdar, maṣáadir*	fuentes
بسط bássaṭa [F-II]	simplificar
وإن wa-'in	aunque, a pesar de que
أغراض gáraḍ, agráaḍ	objetivo

الملاحظات al-mulaahazáat Comentarios

- **الجاري al-ýáarii.** Los adjetivos como **al-ýáarii** son derivados de verbos cuya letra final es una semiconsonante, **و** o **ي** (llamadas letras débiles) que no aparecen en la forma definida (determinada) del adjetivo. En la forma indefinida (indeterminada) **جار** **ýaarin**, la vocal final no se suele pronunciar. Este tipo de palabras son una fuente de problemas para los propios árabes ya que su forma indefinida se pronuncia con la vocal **-ii**, como la forma definida.
- **شتى sháttaa** varios funciona como **ba'd** (véase más abajo).
- **بيعت bíi'at** verbo en forma pasiva (véase tabla de verbos My-I).
- **الشهرين الماضيين ash-shahráyn al-maadiyáyn** estos últimos dos meses. Es un ejemplo de dual. **al-máaḍii** es un adjetivo que tiene la misma forma que **al-ýáarii** (véase más arriba).
- **إن هذه... inna háadihi...** que esta... Después del verbo **qaal** decir, que se pronuncia **inna** en vez de **ánna**.
- **تبسط tubássaṭ** está simplificado. Es un verbo en voz pasiva (véase tabla de verbos F-II).
- **وإن wa-'in** incluso si, aunque. **Wa** e + **in** (véase más abajo).
- **كانا ... qad ántaýa ...** había producido, la estructura **kaan** + verbo en presente (imperfectivo) sirve para expresar el pluscuamperfecto. Como ocurre con el imperfecto (pasado continuo), el sujeto de la frase se coloca entre **kaana** y el verbo. Este va a menudo precedido de la partícula del pasado **qad** (véase unidad 8).
- **نفس الغرض nafs al-gáraḍ** el mismo objetivo. Cuando **nafs** va seguido de un nombre definido (determinado), significa **el/la/los/las mismo/a(s)**.



تعبيرات رئيسية ta'biiráat ra'iisíyyah Frases clave

El condicional presente

إن شاء الله. in sháa' Al-láah	Si Dios quiere.
إن جئت بيتي، أكرمتك. in ýi'ta bayt-ii, akrámta-ka	Si vienes a mi casa, te recibiré cálidamente.

El condicional pasado

لو كنت غنيا لا شترت مجوهرات كثيرة لزوجتي.
law kunt ganíyan la-ishtaráyť muýawharáat kaťiirah li-záwýatii
Si (yo) fuera rico, compraría muchas joyas a mi mujer.

أكرم ákrama [F-IV]	hacer los honores, ser hospitalario/ generoso con
اشترى ishtáaa [Uy-VIII]	comprar
مجوهرات muýawharáat	joyas

taraakíib al-lúgah Estructura gramatical تراكييب اللغة

1 La expresión de la condición

Las frases llamadas *condicionales* contienen una oración subordinada que expresa una condición de la que depende la oración principal: *Si te vas, entonces yo me iré también*, es decir: *me iré con la condición de que tú te vayas*.

En estas frases, el adverbio *entonces* no se suele usar en español pero, en árabe, es necesario marcar las dos partes de la frase: la oración principal y la oración subordinada condicional.

En ambas oraciones, el verbo ha de ir en pasado (perfectivo) incluso aunque la frase se refiera claramente a acontecimientos futuros. En la expresión **in shaa' Al-láah**, que los musulmanes usan siempre cada vez que hablan de acontecimientos por venir, el verbo **shaa'a** está en pasado.

En árabe, hay tres palabras para traducir la conjunción *si*: **law** لو, **in** إن e **idáa** إذا.

La partícula **law**

Se usa **law** para introducir las oraciones que expresan una condición poco probable o irrealizable así como para los acontecimientos totalmente pasados.

Cuando se usa **law** para expresar la condición, la oración principal siempre va introducida por la partícula **la-**.

لو كنت أنا المدير لوظفتك.
Si fuese el director, le contrataría.

(Acción imposible ya que yo no soy el director y es poco probable que llegue a serlo.)

وظف wázzaf [F-II]	emplear, contratar
-------------------	--------------------

لو كان صديقي سمع الأخبار لخبرني.

Si mi amigo se hubiese enterado de la noticia, me habría informado.

(Está claro que no se enteró de la noticia. El uso de **kaana** seguido del verbo en pasado refuerza la idea de que la acción es del pasado y que no puede ya realizarse.)

جاء jábar, ajbáar	noticias/información
سمع sámí'a [F-I a]	oír
خبر jábbara [F-II]	decir, informar

لو لم يكتب لي تلك الرسالة لما ذهبت إلى بيته.

Si no me hubiese escrito esta carta, no habría ido a su casa.

Para expresar la condición negativa con **law**, se usa la partícula **lam** con el verbo en imperfectivo apocopado y **maa** con el verbo en pasado en la oración principal (véase la negación en la unidad 10).

idhaa/in

Hoy en día, estas dos palabras son intercambiables para expresar una condición posible o realizable incluso aunque en árabe los verbos vayan en pasado.

Si se lo pides, te contestará.
إن سألته أجابك.

سأل sá'ala [F-I a]	pedir
أجاب aýáaba [Mw-IV]	contestar, responder

Si la vemos, se lo diremos.
إن رأيناها خبرناها.

رأى rá'aa, yáaa	ver (verbo irregular, véase tabla)
-----------------	------------------------------------

إذا سافرت أختي سافرت الوالدة معها.
Si mi hermana se va de viaje, mi madre irá con ella.

أخت, أخوات ujt, ajawáat	hermana
سافر sáafara [F-III]	viajar

Si tengo hambre, comeré algo.
إذا جعت أكلت شيئاً.

جاع ýaa'a [Mw-I]	tener hambre
------------------	--------------

La oración principal puede ir introducida por la partícula **fa-** *por tanto*, que es obligatoria cuando:

- a El verbo de la oración principal está en imperativo.

إذا أردت العلم فاقراً. *Si quieres adquirir el saber, lee.*

أراد aráada [Mw-IV]	querer
علم، علوم 'ilm, 'ulúum	saber, conocimientos

- b Cuando la oración principal es un grupo nominal.

إذا فعلوا ذلك، فالنجاح أكيد. *Si hacen eso, el éxito está garantizado.*

فعل fá'ala [F-I a]	hacer
نجاح naýáah	éxito

CD2 37 awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Forma IC'C'áaC'	Ejemplos en árabe إنكار inkáar desaprobación
--------------------	--

Esta forma indica un nombre derivado de los verbos F-IV y D-IV. En esta unidad, solo hay un ejemplo de esta forma:

إعداد i'dáad preparación

Sin embargo, hay varios verbos de la forma IV.

CD2 38 Ejercicio 5

Intente encontrar el nombre derivado de los siguientes verbos. Encontrará las respuestas al final del libro y en las grabaciones.

- | | |
|------------------------------------|-------------------------|
| a أنتج ántaýa producir | f أجبر áýbara forzar |
| b أصدر áşdara publicar | g أقبل áqbala acercar |
| c أكرم ákrama ofrecer hospitalidad | h ألهم álhama inspirar |
| d أسلم áslama convertirse al Islam | i أغلق áglaqa cerrar |
| e أرسل ársala enviar | j أفسد áfsada estropear |

i ma'luumáat taqaafíyyah Notas culturales

En este apartado vamos a describir algunos platos que se sirven en Oriente Medio. Los árabes tienen una cocina sana y deliciosa que da gusto compartir porque las mesas suelen estar tan bien servidas que hay comida para todos los gustos.

Como entrante, destaca el مزة mázzah, que es un surtido de ensaladas (سلطات salaataát), de purés para untar, de hojas de parra rellenas (ورق عنب wáraq 'ínab) y de pequeños manjares salados, como las سمبوسك sambúusak, croquetas de carne picada mezclada con trigo triturado (كبة kíbbah) o las albóndigas de carne asadas (كفتة kúftah). Todo ello se come con galletas de pan árabe (خبز jubz).

Los purés más apreciados son la حمص بالطحينة húmmuṣ bi-ṭ-ṭaḥīina (puré de garbanzos y de granos de sésamo aliñados con ajo y limón), la متبل mutábbal (puré de berenjenas y granos de sésamo) y la لبننة lábnah (yogur espeso) con aceitunas.

Las ensaladas más conocidas son la تبولة tabbúulah (ensalada de trigo triturado con perejil picado fino, tomates y zumo de limón) y la فتوش fattúush (ensalada variada libanesa con zumaque y trozos de pan árabe tostado), así como las خضريات juḍriyyáat de la palabra أخضر ajḍar, que significa verde y que designa una simple ensalada verde.

El segundo plato suele ser o una carne a la parrilla (مشوي máshwii), o brochetas de codero, de pollo (دجاج daýáay) o de pescado (سمك sámak) con arroz (أرز arúzz) o patatas (بطاطس baṭaṭis).

De postre (حلويات ḥalawiyyáat), es muy recomendable tomar un surtido de pastelillos libaneses (بقلاوة baqláawah), rellenos de frutos secos y embebidos en sirope, que se venden en las pastelerías orientales, o un postre de arroz como el مهلبية muhallabíyyah o el أم علي umm 'alíi.

tamriináat Ejercicios

Ejercicio 6

Mohammed y Fátima están en un restaurante libanés pero solo tienen 100 Dhs. Consulte el menú de la página siguiente con ellos y ayúdelos a pedir la comida que pueden permitirse.

Restaurante La Kasbah

مطعم القصبه

Entrantes		المقبلات
Labneh	8	لبنة
Hummus	8	حمص
Mutabbal	8	متبل
Waraq Enab	12	ورق عنب
Sambusek	12	سنبوسك
Kibbeh	15	كبة
Ensaladas		السلطات
Tabulé	12	تبولة
Fattush	10	فتوش
Ensalda de temporada	8	سلطة الموسم
Parrilla*		المشاوي*
Pescado	20	الأسماك
Pollo	15	الدجاج
Brochetas de carne	20	كباب لحم
Queso hallumi	18	حلوم مشوي
*acompañado de arroz o patatas		مع الأرز والبطاطا
Postres		الحلويات
Baklava	12	بقلاوة
Muhalabiyyeh	8	مهلبية
Helados	6	أيس كريم
Natillas	8	كريم كراميل
Bebidas		المشروبات
Café	4	القهوة
Té	4	الشاي
Zumo de naranja	8	عصير برتقال
Agua mineral	4	المياه المعدنية

- a Encuentre los precios de los platos que se mencionan en la página 287.
b ¿Tienen suficiente dinero para pagar la cuenta?

- ١ إن طلب محمد الحمص والفتوش.
٢ إذا طلبت فاطمة ورق عنب وتبولة.
٣ إذا طلبت فاطمة الدجاج المشوي مع الأرز.
٤ إن طلب محمد سمكا مع البطاطس.
٥ إذا طلب محمد المهلبية.
٦ إن طلبت فاطمة بقلاوة وقهوة.
٧ إذا طلبا الأطباق كلها.
- a دفعت ٢٤ درهما
b دفع ٨ دراهم
c دفعت ١٦ درهما
d دفعا أكثر من ١٠٠ درهم
e دفعت ١٥ درهما
f دفع ١٨ درهما
g دفع ٢٠ درهما

Ejercicio 7

Traduzca estas frases condicionales al árabe.

- a Si fuera rico, compraría un coche nuevo.
b Si hubiese aprendido dactilografía, tendría un salario más alto.
c Si hubiese tenido el número de teléfono, lo hubiese llamado.
d Si tú (fem.) hubieses trabajado con más seriedad, habrías aprobado los exámenes.
e Si hubiesen visitado a su madre ayer, les habría hablado de su enfermedad.
f Si los agentes de aduanas no hubiesen detenido a los ladrones, habrían cogido el avión.

مطبعة maṭbāa'ah	imprenta
كسب kásaba [F-I i]	ganar
دراسة، ات diráasah, -aat	estudio
نجح náḡaḡa [F-I a]	conseguir
امتحان، ات imtiḡáan, -aat	examen
مرض، أمراض máraḡ, amráaḡ	enfermedad
وقف wáqqafa [Pw-II]	parar
لص، لصوص liṣṣ, luṣúuṣ	ladrón
ضابط، ضباط ḡáabiṭ, ḡubbáaṭ	oficial
جمرك، جمارك ḡúmruk, ḡamáarik	aduanas
ركب rákiba [F-I a]	montar (a caballo), subir (a un vehículo)

18

min kull bālad jābar

من كل بلد خبر

noticias de todos los países

En esta unidad aprenderá:

- a usar los adjetivos indefinidos *cada, todo, todos* y *algunos*
- a usar algunos nombres y algunos adjetivos irregulares



1 مصر miṣr Egipto

Ejercicio 1

Lea o escuche el texto y conteste a estas preguntas.

- ¿Quién ha hecho una declaración para expresar su satisfacción en relación a una resolución de la ONU?
- ¿Qué se ha exportado ilegalmente?
- ¿Qué famosas antigüedades egipcias están en el Museo Británico de Londres?

مطر

الآثار المصرية في الخارج

أعرب رئيس دائرة الآثار المصرية أمس عن ترحيبه بقرار الجمعية العمومية للأمم المتحدة بالسماح للدول التي لها آثار مهربة في الخارج باستردادها ، وقال إنه هناك حوالي ١٢ مليون قطعة أثرية مصرية مسروقة في الغرب أشهرها ذقن أبو الهول وحجر رشيد الموجودان في المتحف البريطاني في لندن.

Ejercicio 2

Encuentre en el texto la traducción de las siguientes expresiones.

- El jefe del departamento de antigüedades egipcias.
- Alrededor de 12 millones
- La barba de la Esfinge
- La piedra de Rosetta

آثار, آثار, átār, aatāar	sing. <i>huella, yacimiento</i> arqueológico, pl. <i>antigüedades</i>
الخارج al-jāariy	<i>en el extranjero</i>
أعرب عن á'raba 'an [F-IV]	<i>declarar, expresar</i>
ترحيب tarhīb	<i>recepción, acogida</i>
قرار, -ات qarāar, -āat	<i>decisión, resolución</i>
جمعية, -ات yam'íyyah, -āat	<i>grupo, una asamblea, asociación</i>
عمومي 'umúumii	<i>general</i>
أمة, أمم úmmah, úmam	<i>una nación</i>

متحد muttāḥad	unido
سماح samāaḥ	autorización
مهرب muhārrab	de contrabando
استرداد istirdāad	recuperar
قطعة، قطة qit'ah, qitā'	artículo, pieza
أثري āṭarii	arqueológico
مسروق masrúuq	robado
الغرب al-garb	el oeste
أشهر āsh-har*	más/el más famoso
ذقن، ذقون ḍaqn, ḍuquún (fém.)	barba
أبو الهول abúu l-hawl	la Esfinge [lit. padre del terror]
حجر، أحجار ḥāyār, aḥyāar	pedra
رشيد rashiid	Rosetta, ciudad egipcia (Rashid nombre propio masculino)
موجود mawýúud	situado, que está (en), que se encuentra (en)
بريطاني briiṭāanii	británico
لندن lāndan	Londres

الملاحظات al-mulaahazāat Comentarios

- **á'ra** expresar siempre va seguido de la preposición **'an**.
- **tarḥīb** es un derivado del verbo **rāḥḥab** recibir, y ambos van seguidos de la preposición **bi-**.
- **samāaḥ** autorización va siempre seguido de la preposición **bi-**.
- **inna-h(u)**. El verbo **qāala** decir va siempre seguido de la conjunción **inna** que. Para los demás verbos, se usa **ānna** (véase unidad 8).
- **āsh-har** es el comparativo y el superlativo del adjetivo **mash-húur**. Se trata de una forma irregular derivada de otra palabra (véase unidad 15).
- **abúu l-hawl** la Esfinge. Para el nombre irregular **abúu**, véase el apartado Estructuras gramaticales.
- **al-mawýuudāan**. Este adjetivo está en dual ya que se refiere a dos objetos: la barba de la Esfinge y la piedra de Rosetta.

Ejercicio 3

Lea o escuche el texto y conteste a estas preguntas.

- ¿Qué barco ha amarrado en el puerto de Adén?
- ¿Qué transportaba?
- ¿Qué sitios van a visitar los turistas?

اليمن

٤٥٠ سائح أوروبي في عدن

استقبل ميناء عدن أمس الأول سفينة سياحية ألمانية تحمل أكثر من ٤٠٠ سائح وسائحة من مختلف الجنسيات الأوروبية. وسيزور هؤلاء السواح بعض المدن اليمنية التاريخية.

Ejercicio 4

Encuentre la traducción al árabe de las siguientes expresiones.

- De diversas nacionalidades
- Los turistas visitarán algunas ciudades de Yemen.

اليمن al-yáman	Yemen
سائح، سواح sáa'ih, suwwáaḥ	turista
أوروبي، ون urúbii	européo
عدن 'ádan	Adén
ميناء، المواني miináa', al-mawáanii	puerto
أمس الأول ams al-áwwal	anteayer, antes de ayer
سفينة، سفن safiinah, súfun	barco
سياحي siyáaḥii	turístico
ألماني almáanii	alemán
مختلف mujtálif	diverso, variado
تاريخي taaríjii	histórico

الملاحظات al-mulaahazāat Comentarios

- **miināa'** *puerto*. El plural de esta palabra es irregular (véase el apartado *Estructuras gramaticales*).
- **ams al-āwwal** lit.: *Ayer el primero*. Se puede decir también **āwwal ams**. Ambas expresiones significan *anteayer*.
- **mujtālif** significa *variado* cuando, como aquí, va seguido de un complemento de nombre (genitivo). Significa *diferente* cuando se utiliza como adjetivo calificativo.
- **ba'ḍ algunos**. Véase el apartado *Estructuras gramaticales*.



أمريكا 3 amriikaa América

Ejercicio 5

Lea o escuche el texto y conteste a estas preguntas.

- ¿Qué edad tiene la futura esposa del millonario?
- ¿Qué edad tiene él?
- ¿Qué aparatos necesita?
- ¿Cómo describe el amor que siente por su prometida?

أمريكا

أعلن مليونير أمريكي من ولاية كاليفورنيا في الأسبوع الماضي أنه سيتزوج فتاة في الخامسة والعشرين من عمرها. وهذا بعد احتفاله بعيد ميلاده المئوي بأيام قليلة. وهو يستخدم منظماً لضربات القلب ويتنقل على كرسي بعجلات. وقال انه يحبها من كل قلبه وهي تبادله الحب.

Ejercicio 6

Encuentre las traducciones árabes de las siguientes expresiones.

- Se casará con una joven.
- Dice que la quiere.
- Con todo su corazón.

أعلن á'ana [F-IV]

anunciar, declarar

مليونير malyoonáyr

millonario

ولاية، -ات wiláayah, -aat

departamento (división administrativa del territorio de un país). En este caso, la palabra significa *Estado*.

تزوج tazáwwa'ya [Mw-V]

casarse

فتاة، فتيات fataáh, fatayáat

chica, joven

احتفال، -ات ihtifáal, -áat

festividades

مئوي mí'awii

centenario, centésimo

منظم، -ات munázzim, -áat

regulador

ضربة، -ات ḍárbah, ḍarabáat

golpe, latido

قلب، قلوب qalb, qulúub

corazón

تنقل tanáqqala [F-V]

ser transportado

كرسي، كراسي kúrsii, karáasii

silla

عجلة، -ات 'áyalah, -áat

rueda

بادل báadala [F-III]

intercambiar

الملاحظات al-mulaahazāat Comentarios

- **al-máaḍii** *el pasado*, adjetivo defectivo (véase página 302).
- **al-jáamisah wa-l-'ishrīn** *la 25ª*. Observe que en los números compuestos ordinales, solo la unidad es un número ordinal. Para las normas básicas, remítase a la unidad 11. Aquí la concordancia se hace con la palabra femenina **sánah** *año* que está sobreentendida.
- **ih̥tifáal** la palabra *celebración* y el verbo del que deriva van seguidos de la preposición **bi-**.
- **mí'awii** *centésimo*. Esta palabra no es en realidad un número ordinal. Es un adjetivo que significa *centenario* y que deriva de la palabra مئة **mí'ah** *cien*, cuya ortografía es irregular. La ortografía más corriente es مائة *cien*.
- **munázzim(an) li-ḍarabáat al-qalb** *regulador de los latidos del corazón*, es decir, *un marcapasos*.
- **min kull qalb-uh** *con todo su corazón*. Para **kull** véase el apartado de gramática de esta unidad.
- **tubáadil-uh al-ḥubb** *ella comparte su amor*. Estas formas verbales del grupo III suelen llevar complemento de objeto directo mientras que, en español, el verbo debe ir seguido de una preposición. Véanse tablas de conjugación.



4 أبو ظبي abuu ẓabii Abú Dabí

Ejercicio 7

Lea o escuche el texto y conteste a estas preguntas.

- ¿Quién es Fairuz?
- ¿Por qué está de visita en Abú Dabí?

أبو ظبي

وصلت إلى الإمارات اليوم المطربة اللبنانية المشهورة فيروز في زيارة خاصة، ستزور خلالها أباها الذي يقيم في أبو ظبي.

Ejercicio 8

Encuentre las traducciones árabes de estas frases.

- Llega hoy a los Emiratos.
- Visitará a su hermano.

أبو ظبي abúu ẓabii	Abú Dabí
وصل wáṣala [Pw-I i]	llegar a (إلى ilaa a)
مطربة، ات múṭribah, -aat	cantante, músico
فيروز fayrúuz	Fairuz (nombre propio femenino), turquesa
زيارة ziyáarah, -áat	visita
خلال jaláal	durante
أخ، إخوان / إخوة aj, ijwáan o ijwah	hermano

الملاحظات al-mulaahazáat Comentarios

- abúu ẓabii (lit.: Padre de la gacela). Para abúu véase el apartado de gramática de esta unidad.
- wáṣal llegar va siempre seguido de la preposición ilaa.
- ajáa-haa su hermano. Véase el apartado de gramática de esta unidad.



5 نيو يورك nyuu yuurk Nueva York

Ejercicio 9

Lea o escuche el texto y conteste a estas preguntas.

- ¿Qué acontecimiento ha decidido conmemorar la UNESCO el 21 de marzo?
- ¿Quién es Ali al-Allaq?
- ¿Qué trasciende la poesía?

نيو يورك

اختارت منظمة اليونسكو يوم ٢١ من مارس يوماً عالمياً للشعر ورحب الشعراء العرب بهذا بينهم الشاعر العراقي علي جعفر العلق الذي قال إنه 'مؤمن إيماناً لا حدود له أن الشعر أكبر من الزمان كله، وأكثر اتساعاً من الأمكنة جمعياً. إنه يملئ اللحظات والفصول والقرون بجمال المعنى ومعنى الجمال'.

Ejercicio 10

Encuentre las traducciones árabes de estas frases.

- Los poetas árabes le han reservado una buena acogida.
- La poesía sobrepasa el tiempo.
- Llena los momentos... con la belleza de las expresiones.

أقام aqáama [Mw-IV]	residir
منظمة، ات munázẓamah, -áat	organización
شعر shi'r	poesía
رحب بـ ráhḥaba [F-II]	acoger (seguido de bi-)
شاعر، شعراء sháa'ir, shu'aráa*	poeta
عراقي 'iráaqii	iraquí
مؤمن، ون mú'min, -úun	creyente
إيمان iimáan	fe, creencia
حد، حدود ḥadd, ḥudúud	límite, frontera
زمان، أزمنة zamáan, azmínah	tiempo

تراكييب اللغة taraakiib al-lúgah Estructuras gramaticales

1 Cada, todo y todos

Estos adjetivos indefinidos se traducen en árabe por la misma palabra, **kull**, que aparece en estructuras gramaticales distintas según el contexto.

cada, todo	kull + nombre indefinido (indeterminado) en singular
todos	kull + nombre definido (determinado) en plural Nombre definido plural + kull + pronombre sufijo

Cada, todo

Kull seguido de un nombre indefinido (sin el artículo definido):

من كل بلد خبر lit. De cada país noticias

كل عام وأنت بخير lit. Cada año y usted en buena salud

Esta frase se utiliza con motivo de todas las fiestas anuales, en especial en los cumpleaños.

jayr (estado de) bienestar خير

كل مشكلة لها حل. Cada problema tiene una solución.
(lit. Cada problema para él una solución)

مشكلة، مشاكل un problema
múshkilah, masháakil*
حل، حلول una solución
hall, ħulúul

Todos

En árabe se pueden tener dos estructuras gramaticales con este significado.

a **Kull** seguido de un nombre definido (con artículo definido) generalmente en plural.

Se trata de una estructura del genitivo cuyas reglas se dan en la unidad 6.

مطبعة كل المتاحف مغلقة يوم الجمعة. Todos los museos se cierran los viernes.

عسكري، عساكر soldado
askáarii, 'asáakir
أسلحة، سلاح siláah, aslíḥah armas

اتساع ittísáa'	extensión
مكان، أمكنة makáan, amkínah	lugar, sitio
جميعاً yamíi'an	juntos
مالي máali'	que llena
لحظة، سات láḥzah, laḥazáat	instante, momento
فصل، فصول faṣl, fuṣúul	sección/estación (del año)
قرن، قرون qarn, qurúun	siglo
معنى، المعاني má'naa, al-ma'áanii	sentido, significado

الملاحظات al-mulaahazáat Comentarios

- yáwman 'aalamíyyan *día mundial*. Locución adverbial en acusativo. Véase unidad 15.
- mú'min iimáanan. Locución adverbial en acusativo. Véase unidad 15.
- laa ḥudúud la-h(u) lit. *sin límites para él*. Aquí la forma negativa está formada por la palabra **laa** colocada delante del nombre Para los demás usos de **laa**, véase unidad 10.
- ittísáa'an en extensión y yamíi'an juntos son ejemplos de locuciones adverbiales en acusativo.

CD2
44

تعبيرات رئيسية ta'biiráat ra'iisíyyah Frases clave

كل يوم kull yawm	cada día
كل عام وأنت بخير kull 'aam wa-ánta bi-jayr	feliz cumpleaños/felices fiestas
من كل قلبي min kull qalb-ii	con todo mi corazón
بعض الناس ba'd an-naas	algunas personas

كان كل العساكر يحملون أسلحة. Todos los soldados llevaban armas.

حاضر ḥāaḍir presente

كل البنات حاضرات. Todas las chicas están presentes.

El nombre puede ser sustituido por un pronombre sufijo:

كعك ka'k pastel

كلهم أخذوا قطعة كعك. Todas han cogido un trozo de pastel.

b Un nombre definido en plural seguido de **kull** con un pronombre sufijo que concuerda con dicho nombre. Esta estructura es un poco más frecuente. Para ayudarlo a entenderla mejor, aquí tiene los ejemplos anteriores expresados de esta otra manera. El significado no cambia.

المتاحف كلها مغلقة يوم الجمعة. Los museos están todos cerrados los viernes.

كان العساكر كلهم يحملون أسلحة. Los soldados llevaban todos armas.

البنات كلهن حاضرات. Las chicas están todas presentes.

Kull significa *todo* cuando se utiliza con un nombre singular y un pronombre sufijo. Aquí tiene unos ejemplos sacados del texto:

الزمان كله todo el tiempo (la totalidad del tiempo)

أكلت الكعك كله. (Ella) se ha comido todo el pastel (la totalidad del pastel).

Se puede usar **ȳamii'** en vez de **kull** para expresar la noción de totalidad. Esta palabra se usa con un nombre plural, igual que **kull**, o como adverbio en acusativo, como en el ejemplo del texto (véase unidad 16).

وأكثر اتساعا من الأمكنة جميعا. Y más grande en extensión que todos los lugares.

Algunos

Este indefinido se traduce en árabe por **ba'd**, que significa *una parte de un todo*. Se usa en las mismas estructuras gramaticales que **kull**.

بعض المدن اليمنية التاريخية. Algunas ciudades históricas yemeníes.

بعضهم عرب وبعضهم إسبانيون. Algunos de ellos son árabes y otros son españoles.

Nota: **kull** es un nombre que significa la totalidad, el conjunto. **ba'd** es un nombre que significa una parte de un todo o de un grupo.

Se pueden usar como pronombres.

قال البعض إنها مجنونة. Algunos dicen que estaba loca.

من كل قلبي. Con todo mi corazón.

مجانين maȳnúun, maȳaaniiin loco

2 Los nombres irregulares

Hay dos categorías de nombres y adjetivos irregulares que hay que conocer ya que sus terminaciones irregulares aparecen en la escritura, evidenciando las marcas de los casos de la declinación.

El nominativo expresa la función sujeto de la frase verbal o nominal, así como el complemento de partículas como **inna** (véase unidad 8).

El acusativo expresa el complemento de objeto directo del verbo. El sujeto de **inna** y el complemento de **kaana** así como las locuciones adverbiales también se ponen en acusativo (véase unidad 8).

El genitivo expresa la relación de pertenencia o de posesión. El complemento de nombre y los nombres que van después de todas las preposiciones se ponen en genitivo.

No hay marca de estos casos en el lenguaje escrito salvo para las siguientes palabras:

آباء ab, aabáa' padre

أخ، إخوان، إخوة aj, hermano
ijwáan o ijwah

Estos dos nombres son regulares cuando no se usan en una estructura de complemento del nombre:

له أخ واحد. Tiene un hermano.

Cuando se expresa una relación de posesión, estas palabras adoptan una vocal larga: **u** en nominativo, **i** en acusativo y **i**.

Tomemos por ejemplo, *su hermano/padre* (de ella) con el posesivo **-haa**.

Caso	su padre	su hermano
Nominativo	أبوها abúu-haa	أخوها ajúu-haa
Acusativo	أباها abáa-haa	أخاها ajáa-haa
Genitivo	أبيها abíi-haa	أخيها ajíi-haa

Aquí tiene algunos ejemplos extraídos del texto:

ستزور خلالها أخاها. A lo largo del cual visitará a su hermano

(hermano es el acusativo ya que es complemento de objeto directo).

يعمل أبوهم في شركة كبيرة. Su padre trabaja en una gran empresa

(padre está en nominativo ya es el sujeto del verbo).

نسكن مع أبينا. Vivimos con nuestro padre

(padre está en genitivo ya que va detrás de una preposición).

Nota:

- Cuando se añade el sufijo **-ii** a estas palabras, se suprimen las vocales largas y todas las terminaciones de todos los casos se convierten en: **أبي** **ab-ii** y **أخي** **aj-ii**.
- La prensa árabe moderna tiene cierta tendencia a no respetar esta regla del árabe clásico. Muchas veces se encuentra esta palabra en nominativo en todas las estructuras gramaticales. Es importante señalarlo ya que la palabra **abúu** aparece en varios nombres propios. Por ejemplo, en el texto tenemos **في أبو ظبي** *en Abú Dabí* que debería ser, para respetar la norma, **أبي** **abii** ya que está colocado detrás de la preposición **في** *en*.
- Abúu** se utiliza a menudo para expresar la idea de posesión más que la de padre en el sentido familiar. Por ejemplo, **أبو الهول** *el que posee el terror/el poseedor del terror*, es decir, *al Esfinge* (véase más abajo).
- Otra palabra de este tipo es **ذو**, **ذ**, **ذ**, **duu**, **daa**, **dii**, que sirve para expresar la posesión. Siempre va seguida de un nombre. Por ejemplo **كان رجلا ذا شأن** *era un hombre importante* (lit. que poseía una importancia).
- Se puede evitar el uso de **abúu** en varios contextos sustituyéndolo por la palabra regular **والد** **wáalid**, que significa también *padre* (progenitor). Pero no se puede usar en los nombres propios ni con otros sentidos. No hay alternativa a la palabra **أخ** **aj**.

3 Los nombres y los adjetivos defectivos

Esta categoría de palabras acaba con la semiconsonante **ي** que se omite en algunos casos. Estas palabras son regulares cuando son determinadas (precedidas de artículo definido). Son irregulares cuando son indefinidas. Tomemos la palabra **qaaḍii** juez de modelo:

Definido	Todos los casos:	القاضي al-qáaḍii
Indefinido	Nominativo:	قاض qáaḍin
	Acusativo:	قاضيا qáaḍiyan
	Genitivo:	قاض qáaḍin

Esta categoría comprende también los adjetivos del tipo **ماضي**, **ماض**, **الماضي** **al-máaḍii**, **máaḍin**, **máaḍiyan** pasado, previo.

Estas palabras son una fuente de faltas de ortografía incluso para los árabes ya que, en la lengua hablada, se pronuncia la **ii** final, lo que hace que se pueda pensar instintivamente que falta una letra en la escritura si se suprime.

Nota: Para evitar confusiones, y sobre todo porque la ortografía en indefinido puede parecer extraña, estas palabras se dan en su forma definida (precedida del artículo definido) en el vocabulario.

قضاة al-qáaḍii, quḍáah juez

الماضي al-máaḍii pasado

Observe que una palabra puede ser defectiva en singular, como en los ejemplos anteriores, o en plural, como ocurre con las siguientes palabras:

معنى، المعاني má'naa, al-ma'áanii sentido, significado

ميناء، المواني mīnaa', al-mawáanii puerto

Estos son otros dos adjetivos defectivos corrientes:

ماء صاف maa' šáafin agua clara

السد العالي as-sadd al-áali Le Presa de Asuán (en Egipto)

ماء، مياه maa, miyáah agua

الصافي aṣ-šáafii pura, clara

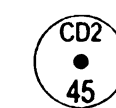
سد، سدود sadd, sudúud presa

العالي al-áalii alto

awzáan al-kalimáat Estructuras léxicas

Ejercicio 11

Este ejercicio es un repaso de las formas que ha ido estudiando a lo largo de las unidades anteriores. Aquí tiene la raíz de la palabra con su significado básico. Remítase a las unidades anteriores para formar una palabra derivada. Encontrará las respuestas al final del libro y en el CD.



Unidad 1

و-ح-د ser único

C'aC²iiC³

Unidad 2

ب-ر-د tener frío

C'áaC²C³

Unidad 3	ط-ب-ض ser exacto, preciso	maC¹C²úuC³
Unidad 4	ل-ع-ب jugar	máC¹C²aC³
Unidad 5	ر-ط-ف romper el ayuno	C¹uC²úuC³
Unidad 6	ع-ب-ط imprimir	C¹C²áaC³ah
Unidad 7	م-ه-ف comprender	taC¹áaC²uC³
Unidad 8	م-س-ر dibujar	C¹aC²C²áaC³
Unidad 9	م-ل-ع conocer	muC¹áaC²C²iC³
Unidad 10	م-ل-ع saber	C¹uC²aC³áa
Unidad 11	ل-ض-ف preferir	C¹aC²áa'iC³
Unidad 12	ر-س-ف explicar	taC¹C²iC³
Unidad 13	ر-ظ-ن ver/mirar	maC¹áaC²iC³
Unidad 14	ف-ش-ك descubrir	istiC¹C²áaC³
Unidad 15	ح-ت-ف abrir	C¹aC²aaC³iC⁴
Unidad 16	ط-ب-خ-ل estar desorientado	C¹aC²C³aC⁴ah
Unidad 17	ع-ن-ق convencer (a alguien de algo)	iC¹C²áaC³

tamriináat Ejercicios تمرينات

Ejercicio 12

Encuentre el intruso.

- ١ أخي - عمي - أمي - أبي
- ٢ أب - مطرب - مدير - شاعر
- ٣ أبو صالح - أبو ظبي - أبو الهول
- ٤ كرسي - طاولة - غسالة - رئيس
- ٥ ميناء - قلب - سفينة - ماء

gassáalah, -áat غسالة، -ات una lavadora

Ejercicio 13

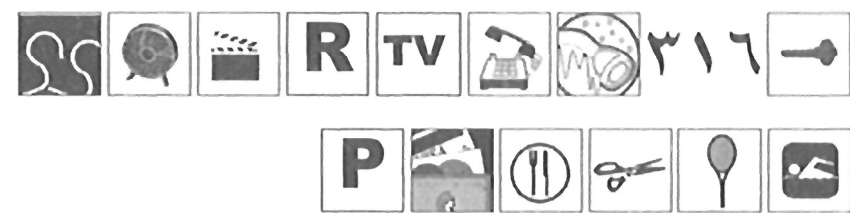
En la página siguiente encontrará un extracto de una guía turística de la ciudad de Argel. Lea la lista de los servicios disponibles en los hoteles con los símbolos correspondientes y diga si las siguientes frases son verdaderas o falsas.

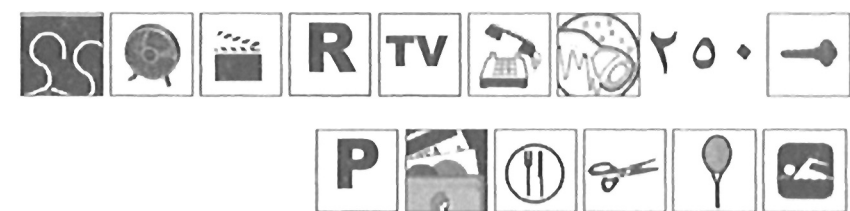
- ١ كل غرفة في فندق الخليج فيها تلفزيون وراديو وعرض أفلام.
- ٢ بعض الفنادق فيها ملعب تنس.
- ٣ كل الفنادق تقبل بطاقات التسليف.
- ٤ بعض الفنادق لها مواقف سيارات.
- ٥ كل فندق فيه تكييف.
- ٦ كل الفنادق فيها صالون تجميل.
- ٧ كلها فيه مسبح.
- ٨ بعض الغرف في فندق «اللؤلؤة» فيها حمام.
- ٩ في كل فندق خدمة تنظيف الملابس.
- ١٠ ليس في كل الغرف في فندق «اسبلنديد» هاتف.

قبل qábila [F-l a]	aceptar
بطاقة التسليف	tarjeta de crédito
biṭáaqat at-taslíif	
تكييف takyíif	climatización
صالون تجميل	salón de belleza
šáaluun taýmíil	
خدمة، -ات	servicio
jídmah, -áat	
تنظيف tanzíif	limpieza
maláabis ملابس	ropa

دليلك المفضل إلى... الفنادق

مكيف هواء	مجموع عدد الغرف
خدمة تنظيف الملابس	موقف سيارات
مطاعم	بطاقات التسليف مقبولة
صالون تجميل	ملاعب تنس
حمام في الغرفة	بركة سباحة خارجية
هاتف في كل غرفة	راديو في كل غرفة
تلفزيون في كل غرفة	عرض أفلام في الغرفة

**** فندق سبلنديد ٣١٦


**** فندق مريديان ٢٥٠


*** فندق الخليج ١٧٤


* فندق اللؤلؤة ٢٥


Ejercicio 14

Complete las siguientes frases añadiendo el adjetivo indefinido *todos* a los nombres en plural. Use *kull* con un pronombre sufijo que concuerde con el nombre dado.

Ej.:

- لعب الأولاد في الحديقة. *Los niños jugaban en el jardín.*
 لعب الأولاد كلهم في الحديقة. *Todos los niños jugaban en el jardín.*
 ١ درس الطلبة للامتحانات.
 ٢ وصل السواح من ألمانيا.
 ٣ تفتح الدكاكين في المساء.
 ٤ رحب الموظفون بتقرير المدير.
 ٥ استقبلته أخواته في المطار.
 ٦ وضعت الكتب على الرف.

- 1 Los estudiantes preparaban los exámenes.
- 2 Los turistas llegaron a Alemania.
- 3 Las tiendas abren por la tarde.
- 4 Los empleados han acogido bien el informe del director.
- 5 Sus hermanas lo recibieron en el aeropuerto.
- 6 He puesto los libros en el estante.

Guía de escritura y de pronunciación del árabe

1 Volvo, Honda, Jeep, Toyota, Chrysler.

Unidad 1

- 1 a السلام b السلام
- 2 أهلا بك
- 3 a الخير b صباح c مساء d النور
- 4 a عليكم السلام e السلام عليكم d مساء الخير c كيف حالكم؟ b صباح الخير a
- 5 a تفضل، شكرا e كيف حالكم d أهلا وسهلا/ أهلا بك c الحمد لله. وأنت؟ b حالكم a
- 6 a 3; b 2; c 1
- 7 a 3; b 2; c 1
- 8 a سندويش e الأهرام d المصباح c شاي بسكر b صغير a
- 9 Aladino y la lámpara maravillosa.
- 10 Solar: a, c, d, e, g; Lunar: b, f
- 12 i – d; ii – b; iii – e; iv – c; v – a
- 13 ١ g; ٢ a; ٣ b; ٤ c; ٥ i; ٦ j; ٧ h; ٨ d; ٩ e; ١٠ f
a Rabat; b Argel o Argelia; c El Cairo; d Riyad; e Manama; f Bagdad;
g Oriente Medio; h Arabia Saudí; i Sudán; j Jordania
- 14 a un café; b un refresco; c una Coca Cola pequeña; d un helado de chocolate;
e el cine; f el banco
- 15 a as-sandwītsh; b at-tilifúun; c al-bayt; d aṭ-ṭamáatim; e as-síinima;
f al-bíirah aṣ-ṣagiirah; g al-bárgar al-kabíir; h ar-ráadyo al-ŷadlíid
- 16 1 g; 2 d; 3 h; 4 c; 5 e; 6 b; 7 a; 8 f
- 17 ١ السينما الجديدة ٢ بنت صغيرة ٣ كتاب جميل ٤ فيلم طويل ٥ البيت الكبير
الواسع
- 18 ١ ص-غ-ر ٢ ط-و-ل ٣ ب-ع-د ٤ ق-ر-ب ٥ ج-د-د ٦ ق-د-م ٧ ج-م-ل ٨ ل-ط-ف ٩ ك-ر-م ١٠ ص-ح-ح
1 ṣ-g-r; 2 ṭ-w-l; 3 b-'-d; 4 q-r-b; 5 ŷ-d-d; 6 q-d-m; 7 ŷ-m-l; 8 l-ṭ-f; 9 k-r-m;
10 ṣ-h-ḥ

Unidad 2

Diálogo 1 min áyna ánta? ¿De dónde eres?

Traducción:

Suad Bien. Me llamo Suad. ¿Cómo se llama usted?

Miguel Me llamo Miguel.

Suad Bienvenido, Miguel, ¿De dónde es?

Miguel Soy de Granada, en España. ¿Y usted?

Suad Soy de Alejandría, en Egipto.

Transliteración:

su'áad ḥásanān. ána ísm-ii su'áad. maa ísm-ak?

míghil ána ísm-ii míghil

su'áad áhlan wa-sáhlan yaa mishaal. min áyna anta?

míghil ána min gharnaṭah fii isbáanya. wa-ánta?

su'áad ána min al-iskandaríyyah fii miṣr.

1 a Suad; b Miguel

2 a Alejandría; b Granada

3 a وأنت؟ b أنا من غرناطة

Diálogo 2 miṣr ŷamiilah Egipto es un país hermoso

Traducción:

Egipto es un país hermoso. El Cairo es una gran ciudad muy antigua. El Museo egipcio está en la plaza Tahrir cerca del hotel El Nilo. En el hotel El Nilo hay un restaurante excelente que da a la plaza Tahrir. Y, por supuesto, están las pirámides de Gizeh.

Transliteración:

miṣr ŷamiilah ŷíddan. al-qáahirah madiīnah kabiirah, wa-híya qadiimah ŷíddan. al-máṭḥaf al-miṣrii fii maydáan at-taḥriir qariib min fúnduq al-níil. hunáaka máṭ'am mumtáaz fii fúnduq al-níil fii maydáan at-taḥriir. wa-ṭáb'an hunáaka l-ahráam fi l-glízah.

4 a Que es grande, bonito y muy antiguo; b En la plaza Tahrir; c Un restaurante excelente

Diálogo 3 ma raqm tilifúun-ika? ¿Cuál es tu número de teléfono?

Traducción:

Zaki ¿Cuál es tu número de teléfono, Hamid ?

Hamid Mi número de teléfono es el 6347211. ¿Y el tuyo?

Zaki Mi número de teléfono es el 6215500. María, ¿cuál es tu número de teléfono?

María Mi número de teléfono es el 6207589.

Transliteración:

zákii maa ráqam tilifóon-ak, yaa ḥáamid?

ḥáamid ráqam tilifóon-ii síttah ṭaláaṭah árba'ah sáb'ah itnáyn wáaḥid wáaḥid. wa-ráqam tilifóon-ak ánta?

zákii ráqam tilifóon-ii síttah itnáyn wáaḥid jámsah jámsah ṣifr ṣifr. yaa maarii, maa ráqam tilifóon-ik?

maarii ráqam tilifóon-ii síttah itnáyn ṣifr sáb'ah jámsah ṭamáanyah tís'ah.

- 5 a 6215500 b 6207589 c رقم d ... رقم تلفوني
 6 ع-د-ل / ل-ز-م / ن-ش-ف / ك-م-ل / ن-ف-ع / ص-ل-ح / س-ل-م
 7 a البيت الصغير d الولد الطويل c السيارة الجميلة b السكرتير الجديد e المدير المشغول
 8 a المدير مشغول e البيت صغير d الولد طويل c السيارة جميلة b السكرتير جديد
 9 a هو مشغول e هو صغير d هو طويل c هي جميلة b هو جديد
 10 ١ أأنت من مصر؟ ٢ هل محمد في دبي؟ ٣ أهي أمريكية؟ ٤ هل الكتاب جديد؟ ٥ هل يتكلم العربية؟
 11 ١ السيارة جديدة ٢ هي مشغولة ٣ الفندق قريب من الأهرام ٤ محمد هنا ٥ هو مشغول
 12 1 Túnez; 2 Líbano; 3 París; 4 Escocia; 5 Abú Dabi; 6 Italia
 13 a Dubái; b Ras al-Jaima; c Abú Dabi
 14 a 973; b 20; c 1; d 974; e 966; f 39

Unidad 3

Diálogo 1 á-ánta suudáani? ¿Es usted sudanés?

Traducción:

- Husám** Buenos días. ¿Eres egipcio?
Zaki No, soy sudanés, de Jartum. ¿Y tú?
Husam Soy Egipcio, de Tanta.
Zaki ¿Dónde esta Tanta?
Husam Tanta está cerca de El Cairo.

Transliteración:

- ḥusám** márḥaban. 'a-ánta mīṣrii?
záki laa, ána suudáanii min al-jarṭúum. wa-ánta?
ḥusám ána mīṣrii min ṭánṭaa.
záki áyna ṭánṭaa?
ḥusám ṭánṭaa qarībah min al-qáahirah.

- 1 a sudanés; b Jartum
 2 a Egipto; b Inglaterra; c Australia; d Líbano; e España

Traducción:

- Suad** Yo soy egipcia, ¿y tú, Mike?
Mike Soy inglés.
Kylie Soy australiana.
Yuunis Soy libanés. Soy de Beirut.
María Soy española.

Transliteración:

- su'áad** ána miṣríyyah, wa-ánta yaa máayk?
máayk ána inglíizii.
káaylii ána ustraalíyyah.
yúunis ána lubnáanii. ána min bayrúut.
maariia ána isbanii.

Diálogo 2 hal tatakállam al-isbaanyyah? ¿Habla usted español?

Traducción:

- Pasajero** Disculpe. ¿De dónde es usted?
Julia Soy española. ¿Y usted?
Pasajero Soy de Ammán. Soy jordano.
Julia ¿Habla usted español?
Pasajero No, lo siento, no hablo español, sólo hablo árabe.

Transliteración:

- ráakib** 'an íḡn-ik. min áyna ánti?
ýúulii ána min isbáania. wa-ánta?
ráakib ána min 'ammáan. ána úrdunii
ýúulii hal tatakállam al-isbaanyyah?
ráakib laa, má'al-ásaf, laa atakállam al-isbaanyyah. atakállam al-'árabi fáqaṭ

- 3 a español; b árabe

Traducción:

- Pasajero** ¡Habla árabe con soltura!
Julia No, sólo un poco.

Transliteración:

- ráakib** tatakallamiin al-'arabíyyah bi-ṭaláaaqah!
ýúulii laa, qalíilan fáqaṭ.

- 4 a قليلا b هل تتكلم الإسبانية؟
 5 Verdadero

Diálogo 3 maa 'ám-al-ak? ¿A qué se dedica?

Traducción:

- Pasajero** ¿A qué se dedica?
Julia Estudio en la universidad de Madrid. ¿Y usted?
Pasajero Trabajo de médico en Ammán.

Transliteración:

ráakib maa mihnatu-ak?

ýúulii ána táalibah fii ýáami'at madríid. wa-anta?

ráakib ána tabíib fii 'ammáan.

6 a Es estudiante.; b Trabaja en Amán.

7 a أنا طبيب b ما مهنتك؟

Diálogo 4 hal madríid madíinah kabíirah? ¿Es Madrid una gran ciudad?

Traducción:

Pasajero ¿Es Madrid una gran ciudad?

Julia Sí, es una gran ciudad. Hay muchos grandes museos, palacios y tiendas.

Pasajero ¿Dónde está la universidad?

Julia Está bastante céntrica, al norte de la ciudad.

Transliteración:

ráakib hal madríid madíinah kabíirah?

júulia ná'am híya madíinah kabíirah ýíddan. hunáaka matáahif kabíirah kaṭíirah wa-qusúur wa-maḥalláat.

ráakib áyna l-ýáami'ah?

júulia híya qaríibah min wasṭ al-madíinah, fi shamáal al-madíinah.

8 a museos/palacios/tiendas; b la universidad

9 a Marruecos; b Jordania; c Omán; d Bahreín; e Kuwait

10 a4E; b7C; c6A; d2G; e1B; f3D; g5F

11 a Salma; b Damasco, Siria; c تتكلم اللغة العربية d اسمها سلمى

Traducción:

.... Se llama Salma y es siria; es de Damasco. Habla árabe, inglés y español. Es profesora.

Transliteración:

... ísm-haa sálmaa wa-híya suuríyyah min dimáshq. tatakállam al-lugah al-'arabíyyah wa l-ingliizíyyah wa l-isbaanyyah. híya mudárrisah.

12 ٤ قليل ١ اسمي مارتن رومانو.

٥ نعم، طبعاً! ٢ أنا أمريكي.

٦ نعم، اللغة الإيطالية قليلاً. ٣ أنا طالب.

Traducción:

Martin Romano es americano. Es estudiante. Habla con fluidez italiano, inglés y un poco de árabe.

Transliteración:

máartin ruumáanu min amríikaa. huwa táalib. yatakállam al-inglíizii wa l-iitáalii bi-ṭaláaqah wa l-'arabyyah qalíilan.

13 ١ مشغولة ٢ المصرية، مشهورة ٣ جديد ٤ الكبيرة، أمريكية ٥ جديدة
٦ الانجليزية، نافعة ٧ جديدة، كثيرة ٨ واحدة ٩ سعيدة

14 a هي طبيبة f هي طالبة e هي مديرة d هو مهندس c هو طالب b هي مدرسة

Unidad 4

Diálogo 1 áyna l-matáahif? ¿Dónde están los museos?

Traducción:

Hassan Este es el plano de Sarja. Aquí está el centro histórico y esto es el mercado de pescado.

Jaime ¿Dónde están los museos?

Hassan Estos son los museos, aquí y allí. Este es el museo de Bellas Artes y este, en la carretera del aeropuerto, es el museo de Historia natural.

Isabel Ese museo está demasiado lejos.

Jaime Sí, es verdad. Mira, el museo del Fuerte está aquí, en la calle Burj [Torre]. Es un museo excelente y luego podríamos ir al centro histórico.

Isabel Muy bien. Vayamos pues al museo del Fuerte.

1 a el centro histórico; b está demasiado lejos; c el museo del Fuerte

2 a4; b2; c3; d1

Diálogo 2 ay sáa'ah yugliq? ¿A qué hora cierra?

Traducción:

Hassan Buenos días. ¿A qué hora cierra el museo?

La encargada Cierra a la una y abre a las cuatro de la tarde.

Isabel ¿Qué hora es ahora?

Hassan Son las diez y cuarto.

Isabel Bien, tenemos mucho tiempo.

La encargada Bienvenidos. Entren. Aquí tienen un folleto sobre el museo.

Hassan Gracias.

3 a a la 1; b a las 4; c 10h15; d un folleto

4 a4; b1; c6; d2; e5; f3

5 a los miércoles; b el lunes; c las 20h30; d las 9; e el viernes; f 5

Diálogo 4 bi-kam...? ¿Cuánto cuesta?

Traducción:

Hassan Buenos días.

La encargada Buenos días.

Hassan ¿Cuánto cuesta la entrada, por favor?

La encargada Son 6 dirhams para los adultos y 3 para los niños.

Hassan Tres entradas de 6 dirhams, por favor.

La encargada 18 dirhams, por favor. Gracias. Aquí tiene sus entradas.

Hassan Gracias.

6 a 6 dirhams; b 3 dirhams; c 18 dirhams

7 a4; b1; c2; d3

8 1 1h30; 2 6h55; 3 10h15; 4 5h00; 5 9h00

9 Véase la transcripción

10 ١ يوم: ٢ يوم الأربعاء: ٣ أمس: ٤ يوم الأحد: ٥ بعد غد: ٦ يوم الجمعة

11 ١ هذا: ٢ هذه: ٣ أولئك: ٤ هذه: ٥ أولئك: ٦ تلك

12 3/12/1952; 19/11/1967; 1/1/2000; 28/2/1990; 17/4/1836

13 ١ مساء الخير. ٤ تفضل.

٢ التذكرة بكم؟ ٥ أي ساعة يغلق المسرح؟

٣ أربعة تذاكر من فضلك.

٦ شكرا.

a 4 dinars; b 7 horas; c 7 horas y media

14 Véase la transcripción

Unidad 5

Diálogo 1 háadihi híya zāw̄yat-ii Le presento a mi mujer

Traducción:

Hamed Pablo, entre por favor.

Pablo Gracias, Hamed.

Hamed Esta es mi mujer, Salma. Salma, te presente a Pablo, de la oficina.

Pablo Buenas noches, Salma, ¿cómo está usted?

Salma Muy bien, gracias a Dios. Bienvenido. ¿Cómo está usted?

Pablo Bien, gracias. Aquí tiene un regalo. (Da unas flores a Salma.)

Salma Gracias Pablo, pase. Le presento a mi padre, a mi madre...

y este es mi hijo Tamiim. Siéntese, por favor.

Pablo ¿Cuántos años tiene Tamiim?

Salma Tiene 15 años y nuestra hija Farida tiene 21 años.

Hamed ¿Cuántos años tienen sus hijos, Pablo?

Pablo Nuestros hijos son pequeños —nuestro hijo tiene 5 años y nuestra hija, 3.

1 a Salma; b 15 años; c 21 años; d más pequeños

2 بنتنا عمرها ٣ سنوات e أولادك أنت، كم عمرهم؟ d هذا ابننا c اجلس b هذا والدي a

3 33 ṭaláaṭah wa-ṭalaaṭiīn; 40 arba'iīn; 44 árba'ah wa-arba'iīn; 57 sáḇ'ah

wa-jamsiīn; 68 ṭamáanyah wa-sittiīn; 76 síttah wa-sab'iīn; 85 jámsah

wa-ṭamaaniīn; 99 tís'ah wa-tis'iīn.

4 ١٤ ٢٤ ٢٨ ٣١ ٤٢ ٣٥ ٥٨ ٧٦ ٨٨ ٩٦

5 a Lámpara, 99 dirhams; b Barbacoa, 89 dirhams; c Hamaca, 65 dirhams;

d Cable de remolcar, 50 dirhams; e Saco de dormir, 42 dirhams;

f Nevera, 79 dirhams; g Carbón, 25 dirhams

6 a4; b1; c3; d6; e5; f2

7 ١ قميصك وسخ ٢ والدتي إيطالية ٣ هرمي هو الكبير

٤ هذه أختي مريم ٥ ليست هذه السيارة سيارتي

٦ أهذا مكتبه الجديد؟ ٧ جدهم من تونس ٨ أين حقائبنا ؟

8 i a خالد b مريم c خميس d سلمان وفهد

ii a أخته d والده c بنته b ابنه

iii a جدهم c زوج عمته b بنت خاله

Unidad 6

Diálogo 1 áyna wásaṭ al-madiīnah, min fáḍl-ak?

¿Dónde está el centro de la ciudad, por favor?

Traducción:

Andrés Disculpe, ¿dónde está el centro de la ciudad?

Un hombre Todo recto. ¿Dónde quiere ir?

Andrés Voy a la oficina de Ali Mabruk. ¿Lo conoce? Este es el plano de la ciudad.

(Andrés saca el plano de la ciudad.)

Un hombre Sí, lo conozco. Déjeme pensar. Sí es aquí. (Se lo enseña en el plano.) Pasada

la gran mezquita, gire a la izquierda en el semáforo. Es la calle del rey

Hussein. Siga recto, está a 100 metros.

- Andrés** Bien. Entiendo.
- Un hombre** La oficina de Ali Mabruk está a la derecha, al lado de una gasolinera, frente al cine Plaza.
- Andrés** Ah, sí. Gracias. ¿Hay un aparcamiento allí?
- Un hombre** Sí, hay un gran aparcamiento detrás de la oficina de Ali Mabruk.
- Andrés** Muchas gracias.
- Un hombre** No hay de qué.
- 1 a عن اذنك! b la calle del rey Hussein; c a la izquierda d 100 metros; e gasolinera; f detrás de la oficina
 - 2 a٧; b٢; c٥; d٣; e٦; f١; g٤
 - 3 a en el hotel; b la mezquita; c el mercado de pescado; d correos; e el parque; f el fuerte
 - 4 a4; b5; c7; d2; e3; f1; g6
 - 5 Véase la transcripción
 - 6 Véase la transcripción

7 a مدير البنك b وسط المدينة c عاصمة البلاد d مكتب الشركة e أخت راشد f سفارة ايطاليا

8 ١ شوارع أبو ظبي عريضة ٢ جامعة القاهرة كبيرة ٣ حدائق القصر جميلة
٤ غرف الشقة واسعة ٥ طبيخ المغرب لذيذ ٦ دكاكين السوق صغيرة

9 بنطلون تميم e نظارتي d منديلي c جوارب تميم b حزامي a

Unidad 7

Diálogo 1 ájii fahd Mi hermano Fahd

Traducción:

Se fue a Amán en el mes de marzo donde trabajó en la oficina de su empresa en Jordania. Vivió en casa de mi tío. Le escribimos cada semana. Volvió a Kuwait en el mes de septiembre.

- 1 a falso b falso c verdadero
- 2 a3; b1; c2

Diálogo 2 máadaa fa'ált ams? ¿Qué hiciste ayer?

Traducción:

- Zaki** ¿Qué hiciste ayer?
- María** Ayer fui a casa de Ahmed.
- Zaki** ¿Cómo fuiste?
- María** Fui en taxi. Vive con su familia en Zamalek.
- Zaki** ¿Qué hiciste?
- María** Conocí a su padre, su madre y sus hermanas. Su madre hizo la comida. Después de comer tomamos café árabe.
- Zaki** ¿Te gustó?
- María** Sí, estaba delicioso.
- Zaki** ¿Volviste en taxi?
- María** No, no volví en taxi, Ahmed me trajo en coche.

- 3 a en taxi; b su familia; c i; d ii; e la madre de Ahmed; f i; g iii
a٤; b١; c٥; d٢; e٣
- 4 ١ ما تأخرت الطائرة ٢ ما كلم العمال الرئيس ٣ ما أكلت الخبز
5 1b; 2c; 3d; 4e; 5a
- 6 a٨; b٣; c١; d٦; e٧; f٥; g٢; h٤
- 7 طبخت، أكلنا e وصلت d شاهدت c فتحت b سافروا a
- 8 a٢; b٥; c٦; d١; e٤; f٣
١ لعبت؛ ٢ قابلت؛ ٣ جلست؛ ٤ ركبت؛ ٥ شربت؛ ٦ ذهبت b
- 9 ١ كتبتها ٢ أكلتها ٣ كلمهم ٤ سألته ٥ غسلنها ٦ قابلها
- 10 a٣; b٤; c١; d٥; e٢

11 *Traducción:*

José, María y sus hijos se fueron de Barcelona y llegaron a Dubái en marzo de 2007. Se quedaron una semana. Vivían en un piso grande cerca del mar. Conocieron a mucha gente de los Emiratos. El lunes, José jugó a tenis y María fue a la playa. El martes fueron a casa de su amigo Mansur y su mujer les preparó comida árabe.

سافر خوسه وماريا والأولاد من برشلونة ووصلوا إلى دبي في شهر مارس سنة ٢٠٠٨. بقوا هناك لمدة أسبوع. سكنوا في شقة كبيرة قريبة من البحر، وقابلوا ناسا كثيرين من الإمارات. يوم الاثنين لعب خوسه تنس، وذهبت ماريا إلى الشاطئ. يوم الثلاثاء ذهبوا إلى بيت صديقهم منصور، وطبخت لهم زوجته طعاما عربيا.

12

- ١ محمد سافر إلى القاهرة.
٢ الأولاد رجعوا من المدرسة.
٣ المهندسون حضروا المؤتمر.
٤ البنات طبخن طعاما عربيا.
٥ الصحنون وقعت من المائدة.

Unidad 8

1 kaana yaa maa kaan Érase una vez...

Traducción:

En época del califa Harun al-Rashid, había un mozo de cuerda que se llamaba Hindbad. Un día, Hindbad llevaba un bulto muy pesado para entregarlo a un comerciante del mercado. Era verano y el calor del sol era muy intenso. Hindbad estaba cansado y tenía sed. Se detuvo para descansar delante de la puerta de un palacio maravilloso. Dejó el bulto en el suelo y se sentó. Mientras estaba sentado, oyó una música magnífica que venía del palacio. Como había un sirviente delante de la puerta del palacio, Hindbad le preguntó quién era el propietario de ese maravilloso palacio.

- 1 a ii; b a un comerciante del mercado; c estaba cansado y tenía sed; d ii;
e ¿de quién es el palacio?
2 a ٥; b ٦; c ١; d ٣; e ٢; f ٤

2 as-sindibaad al-bahrii Simbad el Marino

Traducción:

El sirviente le contestó: «Es el palacio de Simbad el Marino». El mozo de cuerda preguntó: «¿Y quién es?». El sirviente se quedó sorprendido: «¿Vives en Bagdad y no sabes quién es Simbad?» Hindbad respondió: «No». El sirviente dijo: «Es el marino que ha viajado por los siete mares y ha visto todas las maravillas del mundo». El mozo de cuerda se entristeció y se preguntó: «¿Por qué Simbad es rico y yo no?». Desde el interior del palacio Simbad había oído la conversación. Mandó a otro sirviente a la puerta. Este le dijo a Hindbad: «Ven conmigo». El mozo siguió al sirviente hacia el interior del palacio donde vio un hombre alto sentado en medio de un grupo de personas: era Simbad. Le dijo al mozo de cuerda: «Hola, sé bienvenido». Le dijo que se sentara cerca de él, le ofreció todo tipo de manjares deliciosos y le contó sus maravillosos viajes. Había dado orden a sus sirvientes de que llevasen el bulto de Hindbad al comerciante.

- 3 a ya que Hindbad no conocía a Simbad el Marino; b ii; c i; d iii; e ii; f de entregar el bulto al comerciante

4 a ٦; b ٤; c ٢; d ٨; e ١; f ٧; g ٣; h ٥

5 ١ كانت؛ ٢ كانت؛ ٣ كانوا؛ ٤ كان

6 ١ كان ذلك الطعام لذيذا ٢ كانت حدائق الفندق واسعة ٣ كانت شركتنا مشهورة في الخليج ٤ كان عمر الشريف ممثلا مصريا ٥ كان الأولاد سعداء

7 ١ هل الساعة ١٠, ٣٠ صباحاً ٢ هل محمود في الصالة؟ ٣ لا، ليست في مطعم البستان ٤ لا، لسن في المسبح ٥ نعم، هو في مركز الأعمال ٦ هل سلمى في ملعب الغولف؟ ٧ لا، ليست أرقام الغرف ٥١١، ٥١٢ و ٥١٣ ٨ نعم، هم في ملعب التنس

8 ليس الفهد مخططاً وليس النمر منقطاً

9 ١ ليس علي طالبا كسلانا ٢ لست تعبانا بعد رحلتي ٣ ليست الفنادق الكبيرة في وسط المدينة ٤ ليست مشهورة جدا ٥ ليس الطبيب مشغولا في المستشفى ٦ ليست هذه القصة من ألف ليلة وليلة طويلة جدا

10 ١ كانت شهرزاد روت قصة جديدة كل ليلة ٢ كان الخدام قد خرجوا من القصر ٣ كان البحري خبر الحمال عن رحلاته العجيبة ٤ كانت الخادومات قد تبعنه الى داخل القصر ٥ كان الناس قد أكلوا الأكل اللذيذ

Unidad 9

1 wazáa'if sháagirah Ofertas de empleo

- 1 a iii / b ic; iia; iiib / c 1viii; 2iii; 3vii; 4i; 5x; 6v; 7iv; 8ii / d i : vii, ix, x, vi, ii, iv; d ii : vi; d iii : vii, ix, x, iv / e tres años de experiencia en el comercio de alimentos en los Emiratos Árabes Unidos, un buen nivel de inglés, una tarjeta de residente válida, tener de 24 a 28 años, un permiso de conducir de los Emiratos.
2 c ١; f ٢; a ٣; b ٤; d ٥; e ٦
3 a ix; b vii; c iv; d ii; e vi; f iv; g x; h v
4 a ٣; b ٤; c ١; d ٢

5 ١ هولاء الأولاد أنكياء ٢ بناتك جميلا ٣ القمصان مخططة ٤ قرأنا الجرائد الإنجليزية ٥ البنوك مغلقة بعد الظهر ٦ الرجال المصريون نشيطون

- ٦ وجدنا مطاعم جيدة في القاهرة ٢ حضر المدراء الاجتماع ٣ هل أنتم جائعون؟
 ٤ السكرتيرات مشغولات ٥ بناتها طالبات في الجامعة ٦ هم ممثلون كويتيون
 ٧ كانت الأفلام طويلة
- ٧ وصل العمال الجدد ٢ أين الكتب الفرنسية؟ ٣ وجدته المدرسات على الرف
 ٤ أصبح الأولاد سمينين ٥ خرج الضيوف من الفنادق
- ٨ c١; b٢; d٣; a٤
- ٩ ١ المكتبتان مغلقتان ٢ ليس التقنيان حاضرين ٣ الجامان واسعان ٤ عمل
 الموظفين في الوزارتين ٥ كلمت المديرتان العاملين
- ١٠ ١ سانتياغو كارتيرو ٢ ٣٢ سنة ٣ أرجنتيني ٤ متزوج ٥ ص.ب. ٥٦٧، أبو ظبي
 ٦ ٥٦٧٦ ٥٢٣٤ ٧ الإسبانية، العربية ٨ نعم ٩ نعم ١٠ ٥ سنوات

Unidad 10

1 maadaa ta'mal kull yawm? ¿Qué hace usted cada día?

Traducción:

- Fawzia** ¿Qué come por las mañanas?
Kamal Siempre tomo fruta y, a veces, pan y queso, y tomo café. Normalmente llamo a mi hijo. Vive en América.
Fawzia ¿Qué hace luego?
Kamal Voy a la oficina. Mi chófer pasa a recogerme a las 8h30 y, en el coche, hablo de las noticias del día.
Fawzia ¿Y luego?
Kamal La secretaria me pasa cartas a máquina mientras leo los informes financieros. Eso dura de dos a tres horas.
Fawzia ¿Usa ordenador?
Kamal Sí, naturalmente. Aprendí a usar los ordenadores en la escuela de comercio.
Fawzia ¿Y qué hace por la tarde?
Kamal Por la tarde, me reúno con el director general para comentar los negocios de la empresa y organizo las reuniones diarias con los empleados.

- 1 a fruta; b i; c i; d ii; e el director general; f cada día
 2 b١; e٢; a٣; d٤; c٥

2 maadhaa ta:mal fii awqaat al-faraagh? ¿Qué hace durante su tiempo libre?

Traducción:

- Alí** ¿Qué hace usted durante su tiempo libre, Hicham?
Hicham Juego a golf y hago natación. Cuando vivía en Ammán, jugaba a tenis pero ya no lo hago. Leo mucho.
Alí Yo también leo mucho. Me gusta la poesía moderna. ¿Le gusta la poesía, Ruhiyyah?
Ruhiyyah No, prefiero las novelas. Veo mucho la televisión. Me gustan las telenovelas egipcias.
Alí A mí no me gustan.
Hicham A mí tampoco. De hecho, las detesto. Prefiero las emisiones culturales o deportivas, pero a Ruhiyyah no le gusta el deporte.
Ruhiyyah Pero a los dos nos gusta el cine. Por cierto, esta noche vamos al cine. ¿Quiere venir con nosotros, Alí?

- 3 a el tenis; b lee mucho; c Ruhiyyah; d ir al cine; e i
 4 a١; e٢; d٣; b٤; c٥
 5 Hamid, 3

- ٦ ١ ليس هذا الجمل قبيحا ٢ ليست البيوت رخيصة في الرياض ٣ لن نسافر إلى
 الهند في الشهر القادم ٤ ما ذهبنا/ لم نذهب إلى المسبح يوم الجمعة ٥ أختي لا
 تعمل في صيدلية ٦ ما درس/ لم يدرس صالح في أمريكا

- ٧ ١ لها ٢ معه ٣ علينا ٤ مني ٥ إليه

- ٨ حميد يلعب كرة القد. يحب التنس والسباحة لا يحب القراءة والكتب. يكره
 السينما والتلفزيون.

- ٩ يتعلمون ٢ تتصل ٣ نشرب ٤ أكتب ٥ يكلمنا ٦ تعرفين ٧ تغلق ٨ يصلن
 ٩ يلعبن ١٠ يكسبون

- ١٠ ١ يسأل ٢ تحمل ٣ يفحص ٤ يقدم ٥ (لا) أفهم ٦ تذهب

- ١١ a marzo; b los saldos y las tómbolas con premios; c los acontecimientos culturales/
 artísticos/deportivos/las carreras de caballos/los fuegos artificiales; d encima del famoso
 canal de Dubái

Unidad 11

al-a‘yaad al-islamiiyyah Las fiestas musulmanas

Traducción:

- Jaime ¿Cuántas fiestas musulmanas hay?
Ahmed Hay dos que son muy importantes.
María ¿Cuáles?
Ahmed La primera es el ‘iid aṣ-ṣagīr (pequeña fiesta) que también se llama ‘iid al-fiṭr (la fiesta del final del mes de ayuno).
Jaime ¿Qué mes es?
Ahmed El ‘iid se celebra el primer día del mes de shawāl.
María ¿Por qué motivo?
Ahmed El mes de shawāl sigue al mes del Ramadán, que es el mes del ayuno entre los musulmanes.
Jaime ¿Qué significa el ayuno para los musulmanes?
Ahmed Ayunar significa que no se debe beber y comer durante todo el día.
María ¿Y cuál es la otra fiesta?
Ahmed Es el ‘iid al-Kabīr o el ‘iid al-Adha (la fiesta del sacrificio).
Jaime ¿Que se celebra?
Ahmed Se celebra la peregrinación y tiene lugar el última día de esta. En la peregrinación, los musulmanes van a La Meca para visitar la Kaaba.
María ¿Cómo se celebra esta fiesta?
Ahmed Se sacrifica un animal.
Jaime ¿Cuál?
Ahmed Se sacrifica un cordero que se come al final de la peregrinación. Es una tradición musulmana.
María ¿Sólo tenéis dos fiestas?
Ahmed No, en algunos países se celebra una tercera fiesta.
María ¿Y cuál es?
Ahmed El nacimiento del Profeta, la paz y las bendiciones de Alá sean con él*, durante el mes de rabī‘ al-awāl.
María Se parece a la fiesta de Navidad de los cristianos que celebran el nacimiento de Cristo.

* Fórmula utilizada por los musulmanes cada vez que mencionan el nombre de profeta.

- 1 a dos; b Ramadán; c comer y beber durante el día
2 a ii; b i; c i; d sacrifican un cordero; e el nacimiento del profeta
3 c١; f٢; i٣; d٤; j٥; a٦; h٧; e٨; g٩; b١٠
4 f١; c٢; h٣; i٤; a٥; j٦; b٧; g٨; d٩; e١٠
5 ٦, ٣, ١٢, ٢, ٨, ١١, ٥, ١٠, ١, ٤, ٩, ٧

- ١ الملك له قصور كثيرة ٢ أنت عندك أخت طويلة ٣ أنتم عندكم أولاد صغار ٤ كان
عندي حاسوب جديد ٥ المدرس عنده ٥٠ تلميذا ٦ نحن عندنا سيارة ألمانية
٧ هم عندهم حقائب ثقيلة ٨ الشركة لها ٥ فروع ٩ محمد عنده شقة واسعة
١٠ سميرة عندها فستان جميل

- ١ الملك كان له قصور كثيرة ٢ أنت كان عندك أخت طويلة ٣ أنتم كان عندكم
أولاد صغار ٤ أنا كان عندي آلة حاسبة جديدة ٥ المدرس كان عنده ٥٠ تلميذا

- 7 a
8 ١ Ali -3º; ٢ Hamdan-6º; ٣ Siham-2º; ٤ Mustafa-9º;
٥ Abdullah-8º; ٦ Noora-10º; ٧ Hamid-1º

- 9 a يذهب إلى القسملى الصف الرابع، والصف السادس عشر والصف الثاني عشر
b يذهب إلى القسملى الصف الحادي عشر والصف العاشر والصف الخامس عشر
c يذهب إلى القسملى الصف السادس عشر والصف الثالث والصف التاسع
d يذهب إلى القسملى الصف الثاني والصف الرابع عشر والصف الثامن عشر
e يذهب إلى القسملى الصف الأول والصف الثالث عشر والصف السادس

Unidad 12

ṣáḥḥat al-már’ah La secció femenina

Traducción:

- La periodista Buenos días.
Leila Buenos días.
La periodista Para empezar, ¿cuál es su nacionalidad?
Leila Soy libanesa, de Beirut
La periodista ¿Cuántos años tiene?
Leila Tengo 28 años.
La periodista ¿Cómo empezó en el muno de la moda?
Leila Desde que era pequeña, siempre me han gustado los pases de modelos; es una forma de arte y es por eso que elegí este oficio.
La periodista ¿Estudió Bellas Artes?
Leila Sí, estudié Bellas Artes en la universidad y me especialicé en alta costura.
La periodista ¿Cuál es su objetivo principal en su profesión?
Leila Mi ambición es crear una agencia internacional de moda en la que trabajarían modelos masculinos y femeninos, europeos y árabes.

La periodista ¿Y qué más?
Leila La creación de ropa de fama internacional con mi propia marca.
La periodista ¿Cómo consigue estar tan delgada?
Leila Hago dieta y hago gimnasia.
La periodista ¿Y su belleza?
Leila Prefiero la belleza natural y por eso mi color de pelo es natural y solo me maquillo para los desfiles.
La periodista Muchas gracias.
Leila Gracias.

- 1 a falso b verdadero c verdadero d falso
- 2 a i; b iii; c tener su propia marca internacional; d dieta y gimnasia; e la belleza natural; f solo lo usa para su trabajo
- 3 c١; d٢; g٣; a٤; f٥; e٦; b٧
- 4 a منطقة زراعية؛ b المطار الدولي؛ c قمر صناعي؛ d السوق المركزي/المركزية؛ e البنك الوطني؛ f السفارة الهندية؛ g الشؤون الخارجية؛ h الأزياء النسائية؛ i منطقة صناعية؛ j طبخ عربي؛ k المتحف الشعبي؛ l البريد الجوي؛ m القنصلية الأمريكية؛ n الإدارة البلدية؛ o منطقة عسكرية؛ p بريد خارجي؛ q الآثار التاريخية؛ r الدراسات الأدبية؛ s العلوم الطبيعية؛ t الألعاب النارية؛ u القصر الملكي؛ v المستشفى المركزي؛ w بريد داخلي؛ x الأجهزة الكهربائية؛ y الديوان الأميري

Unidad 13

ibtasim, anta fi sh-shaariqah *Sonría, está usted en Sarja*

Traducción:

Es con esta fórmula de bienvenida cálida y amistosa como Sarja recibe a sus invitados. Sarja es un emirato del Estado de los Emiratos Árabes Unidos que está situado en una región vital del golfo Pérsico. Es esta situación lo que ha permitido que Sarja, desde siempre, tenga un papel primordial como la encrucijada comercial más importante del golfo Pérsico. Según las estadísticas de 2008, la población de Sarja se acerca a los 900 000 habitantes, con una densidad de 343 habitantes por kilómetro cuadrado. Sarja es uno de los primeros emiratos del Golfo que aplicó programas científicos globales en el marco de su desarrollo económico, agrícola, turístico, social, cultural, etc. Sarja está considerado como la capital cultural de los Emiratos Árabes Unidos. Dispone de un departamento específico que garantiza el desarrollo de programas culturales en el

Emirato y cuenta, además, con un número considerable de museos científicos e históricos, así como con una de las emisoras más modernas de teledifusión que produce muchas emisiones culturales y educativas.

- 1 a Sonría, está usted en Sarja; b en el golfo Pérsico; c comercial; d 900 000 habitantes; e económico/agrícola/turístico/social/cultural; f culturales; g museos; h culturales y educativos
- 2 a١; d٢; f٣; h٤; b٥; g٦; c٧; e٨
- 3 *Frases definidas:*
 التي تفيض بكل مشاعر الود.../ التي تحتل موقعا.../ التي انتهجت أسلوب التخطيط.../ التي أجريت عام ٢٠٠٨....

Frases indefinidas:

دائرة خاصة ترعى.../ موقع جعل الشارقة تتمتع.../ بكثافة تقدر بحوالي ٣٤٣ نسمة للكيلومتر المربع.../ تذيب الكثير من البرامج...

- 4 ١ هذا هو البيت الذي سنستأجره ٦ الطلبة الذين يدرسون في الجامعة من الإمارات
 ٢ زارني عامل يعمل في مصنع
 ٣ شاهدت الطبيب الذي عيادته في وسط ٧ رسالة كتبها الأسبوع الماضي وصلت المدينة
 ٤ خالد الذي قرأت كتابه يدرس في ٨ القمصان التي يبيعونها في السوق مصنوعة في الصين
 ٥ كان الكرسي الذي جلست عليه ٩ مغنية كانت مشهورة قبل سنوات كثيرة ستزور سورية
 مكسورا ١٠ ابني له صديق أصله فرنسي

- 5 ١ لقد أعيد بناء منزل الشيخ صقر الكائن في هذه المنطقة.
 ٢ في هذه المنطقة يمكن مشاهدة أول أشكال تكييف الهواء، البرجيل، الذي كان يستخدم لتبريد البيوت في الخليج. جددت القلعة التي شيدت في القرن الماضي، وحولت إلى متحف.
 ٣ الطرق الضيقة تأخذ الزائر إلى سوق التوابل التي تنبعث منها روائح أنواع التوابل كلها مثل القرنفل والهال والقرفة التي تباع إلى الزوار من الأكياس التي تحيط المتاجر.
 ٤ سباقات الهجن رياضة شعبية تقام أيام الجمعة أثناء أشهر الشتاء.

- 6 ١ عمر الشريف ممثل مصري لعب أدوارا مشهورة كثيرة.
٢ ذهبنا إلى مدينة البتراء القديمة التي اكتشفت سنة ١٨١٨.
٣ في مصر آثار فرعونية مهمة يزورها سواح كثيرون.
٤ يعمل زوجي في الشارقة التي تقع في الخليج العربي.
٥ نستأجر شقة في دمشق يسكن صاحبها في الرياض.
٦ سافروا إلى عدن بطائرة الصبح التي وصلت الظهر.

7

i	t	a	'	l	ii	m	l	a	d
r	i	a	h	j	ii	r	aa	t	a
i	y	t	i	m	aa	'	a	l	h
y	aa	u	r	a	d	a	h	h	m
aa	r	m	g	s	i	i	a	m	'
d	a	a	ii	r	q	f	'	u	i
a	h	t	b	t	aa	b	aa	t	l
h	a	a	i	q	i	f	r	i	m
b	s	s	a	l	s	q	i	h	a
t	aa	t	k	u	t	a	z	y	w
d	h	a	h	aa	y	i	s	i	aa

Unidad 14

El Kochari

Traducción:

Cantidad para seis personas

Ingredientes

- 4 medidas y media de arroz lavado y escurrido
Una medida de lentejas pintas
Media medida de aceite
Sal al gusto
7 medidas y media de agua para el arroz
10 medidas de agua para cocer los macarrones
2 medidas de macarrones
2 cucharadas soperas de aceite para los macarrones
6 cebollas cortadas en láminas

Para la salsa

- 2 cucharadas soperas de mantequilla clarificada
6 tomates pelados y cortados
Una cucharada de café de pimienta roja molida
2 cucharadas soperas de concentrado de tomate
Sal al gusto

Preparación

- Ponga a remojo las lentejas durante 6 horas y escúrralas.
- Rehogue la cebolla en aceite, retírela y resérvela. Vierta agua y deje hervir un poco antes de añadir el arroz y las lentejas. Deje que cuezan durante 40 minutos.
- Hierva los macarrones en agua y añada luego el aceite.
- Fría los tomates en aceite, añada la pimienta, el concentrado de tomate y la sal.
- Presente el plato poniendo la mezcla de lentejas y arroz primero, luego una capa de macarrones, seguida de una de cebolla. Vierta la salsa picante por encima o sívala aparte.

- 1 a 6; b cuatro medidas y media; c 6 horas; d 40 minutos; e las cebollas;
f la salsa de tomate
2 c١; e٢; d٣; a٤; b٥
3 ic; iid; iiib; iva; ve
4 ic; iia; iiid; ivb
5 a i٢/ii١; b 1 dirham, 50 céntimos; c los viernes y los días de fiesta; d 4 horas; e 5 dirhams;
f اضغط
6 d١; h٢; g٣; b٤; a٥; c٦; e٧; f٨
7 a 8 dirhams; b selección de quesos; c macarrones; d solo hoy
7 e تعالوا، اشترُوا، شاهدُوا، اطبخُوا. جربُوا
8 a ١ ارسله ٢ اكتبها ٣ اتصل
b ١ ضعيه ٢ اتركه ٣ اغسليها

Unidad 15

al-‘arab fii huuliwuud Los árabes en Hollywood

Traducción:

Salma, la mujer árabe que conquistó Hollywood

En Oriente, se la considera la embajadora de la belleza árabe. Fue la primera mujer árabe que consiguió romper los muros de Hollywood y alcanzar la cumbre de la lista de las estrellas de cine.

En Occidente, se la considera como el símbolo de la magia de Oriente ya que tiene los rasgos de una belleza extrema y mágica. Los productores le han dado los papeles principales en algunas de sus películas más importantes, prefiriéndola a las actrices más bellas de Hollywood. Por ello, hoy, Salma Hayek es la igual de Sahron Stone, Demi Moore y otras grandes estrellas de Hollywood

Salma Hayek, o la belleza oriental legendaria en Occidente, nació en 1996 hija de un emigrante libanés residente en México y de una madre de origen español. El fruto de esta mezcla de belleza libanesa y española dio como resultado a Salma al-Hayek, que llamó la atención de los productores desde que tenía trece años, cuando ganó un concurso de belleza en la televisión. Tarantino, el productor, la llevo a Los Ángeles para que trabajase en su película *Desperado*, al lado de Antonio Banderas. Dio a la película un toque particular que suscitó el interés de las mayores productoras que le ofrecieron enseguida varios contratos. En efecto, ha aceptado recientemente un papel que debía ser interpretado por una gran cantante americana pero que los productores han preferido dar a Salma Hayek

Esta película permitirá seguramente a Salma aumentar su éxito y su fama en el mundo del cine.

- 1 a conseguir romper los muros de Hollywood; b sus rasgos orientales; c Sharon Stone y Demi Moore; d 1966; e española; f 13 años; g *Desperado*; h éxito y fama
- 2 c١; e٢; a٣; d٤; b٥
- 3 a gastar más de 250 dirhams; b i el 8 de abril; ii más de 20 años; c espagueti; d oro y especias; e que su dinero llegará en unos minutos; f usando la Tarjeta Privilegio
- 4 a ١ هذا الكمبيوتر له شاشة أكبر ٤ هو أسهل استعمالا. ٢ له ذاكرة أصغر. ٣ له قرص ثابت أحسن. ٥ هو أرخص.

b 1B; 2A; 3B; 4A; 5A

Unidad 16

al-laylah s-sawdaa' *La noche negra*

Traducción:

Noche negra para le fútbol marroquí

El equipo tunecino se ha clasificado para la final de la Copa árabe durante una noche negra para el fútbol marroquí. Ayer, en el estadio Zamalek de El Cairo, ante 42 000 espectadores, Mahmud al-Turki llevó al equipo tunecino a la victoria. Al-Turki marcó personalmente tres goles en un partido que acabó con el resultado de 5-1. El equipo tunecino abrió el marcador gracias a su delantero centro Jaafar Abu Adil, de un tiro magnífico desde fuera del área que

sorprendió al guardameta marroquí en el minuto nueve de partido. Los marroquíes pudieron marcar su único tanto del partido al final de la primera parte cuando Tariq al-Ahmar envió una vaselina sobre el portero tunecino para marcar el gol del empate. Sin embargo, los jugadores marroquíes levantaron enseguida la bandera blanca durante la segunda parte que fue totalmente dominada por los tunecinos. Los goles se sucedieron rápidamente; el último, en el último minuto del partido, cuando el capitán del equipo tunecino colocó el balón por tercera vez en el fondo de las mallas marroquíes tras un saque de esquina. El árbitro había expulsado a Suleiman al-Fasi, el defensa marroquí, después de sacarle dos tarjetas amarillas.

- 1 a i; b iii; c El Cairo; d 42 000; e tres; f Túnez; g Tariq al-Ahmar (Marruecos); h en el último minuto del partido; i le sacaron dos tarjetas amarillas y fue expulsado; j Marruecos
- 2 c١; d٢; f٣; a٤; e٥; b٦
- 3 1g; 2e; 3d; 4l; 5a; 6j; 7h; 8f; 9c; 10k; 11b; 12i
- 4 a 2 700 dirhams; b 3; c 10 años; d i; e ii; f 260 dirhams; g tres de su eleccion: gimnasia, aeróbic, biblioteca, piscina, patinaje sobre hielo, café
- 5 Véase la transcripción

Nunca	Rara vez	A veces	A menudo	A diario
1		tenis	golf	
2				gimnasia
3	natación		patinaje	
4		natación, vela		
5	vela		aeróbic	
6				
١	افتح الباب بسرعة. عندنا ضيف.	٤ كنا جالسين في البيت، وقام زيد فجأة وخرج.	٢ ذهبت إلى السوق قابلت أحمد هناك صدفة.	٣ كان ذلك البرنامج مهما جدا.
٥	تسافر هذه الطائرة إلى الرياض مباشرة.	٦ يا أولاد، العبوا بهدوء، الوالد نائم.		

- 7
- ١ يحتاج علي إلى حذاء أسود. ٢ يحتاج سونية إلى فستان أصفر. ٣ يحتاج سعيد إلى قميص أخضر. ٤ يحتاج خالد إلى جوارب بيضاء.
- ٥ تحتاج فريدة إلى بنطلون أحمر. ٦ يحتاج حامد إلى حزام بني. ٧ تحتاج أنيسة إلى حقيبة وردية.

Unidad 17

in shaa' Al-laah Si Dios quiere

Traducción:

La presentadora Aquí la Voz de los Árabes que emite desde El Cairo. Una empresa egipcia ha producido tres grabaciones educativas para divulgar las reglas de la gramática árabe. En la preparación de estas grabaciones participó el profesor Ibrahim de la facultad de letras de la Universidad de El Cairo, especialista en la enseñanaza de la lengua. Bienvenido, profesor Ibrahim.

El profesor Gracias.

La presentadora En primer lugar, ¿se trata de unas grabaciones destinadas a los árabes o a los extranjeros?

El profesor A los árabes.

La presentadora Pero los árabes ya conocen la lengua árabe, ¿no?

El profesor Naturalmente que la conocen pero, en árabe clásico, hay unas dificultades que solo dominan las personas instruidas. En 1925, había discusiones en la Academia de la lengua árabe que ya hacía recomendaciones científicas con relación a estas dificultades.

La presentadora Su objetivo, por tanto, al producir estas grabaciones, es ayudar a la gente en el mundo árabe a escribir correctamente desde el punto de vista de la ortografía y el estilo.

El profesor Así es, y usamos un método moderno gracias al cual esperamos interesar a los jóvenes, con la ayuda de Dios.

La presentadora Si Dios quiere. Gracias, profesor Ibrahim.

El profesor No hay de qué.

1 a tres grabaciones educativas; b la enseñanza del árabe; c para los árabes; d dificultades del árabe clásico; e ayudar a la gente a escribir correctamente y con buen estilo; f a los jóvenes

2 ١d; ٢h; ٣e; ٤f; ٥a; ٦g; ٧c; ٨b

al-mashruu' naajih El proyecto es un éxito

Traducción:

La compañía empezó a distribuir las grabaciones en el mercado egipcio a principios del año 2000 y fueron muy bien recibidas por los alumnos y los profesores de todos los niveles escolares (primaria, secundaria y bachiller). La mitad de la cantidad prevista de ventas ya ha sido vendida en estos dos últimos meses. Muy pronto, la empresa tiene la intención de lanzar esas grabaciones en el mercado árabe a través de ferias de libros o librerías. Una fuente cercana al editor ha declarado que era la primera vez en el mundo árabe que se

presentaban las reglas de gramática árabe de una manera tan sencilla, aunque la televisión iraquí ya había producido, hace diez años, programas similares.

3 a Egipto; b los alumnos y los profesores; c la mitad; d en el mercado árabe a través de ferias de libros y librerías; e es la primera vez en el mundo árabe que se presentan las reglas de gramática árabe de una manera tan sencilla; f la televisión iraquí

4 ١c; ٢e; ٣g; ٤f; ٥a; ٦d; ٧b

5 a إنتاج intaa' producción

b إصدار iṣḍaar publicación

c إكرام ikraam hospitalidad

d إسلام islaam Islam

e إرسال irsaal envío, emisión

f إجبار iḡbaar obligación

g إقبال iqbaal acogida, recibimiento

h إلهام ilhaam inspiración

i إغلاق iglaaq cierre

٦ إفساد ifsaad acción de estropear

6 a ١f; ٢a; ٣e; ٤g; ٥b; ٦c; ٧d

b no

7

١ لو كنت غنيا، لاشتريت سيارة جديدة. لنجحت في الامتحانات.

٢ لو كانت تعلمت الطباعة كانت كسبت راتبا أعلى. ٥ لو كانوا زاروا أمهم أمس لكانت خبرتهم عن مرضها.

٣ لو كان عندي الرقم، لكنت اتصلت به. ٦ لو لم يوقف الضابط اللصوص في

٤ لو كنت أكثر اجتهدا في دراستك، الجمرک، لكانوا ركبوا الطائرة.

Unidad 18

1 miṣr Egipto

Traducción:

Egipto

Las antigüedades egipcias en el extranjero

El jefe del departamento de antigüedades egipcias ha acogido con satisfacción la resolución de la Asamblea general de las Naciones Unidas que autoriza al país a reclamar las antigüedades que fueron exportadas ilegalmente. Ha declarado que había alrededor de 12 millones de objetos arqueológicos egipcios que se encontraban en los países

occidentales, entre los cuales, la famosa barba de la Esfinge y al piedra de Rosetta, que se conservan en el Museo Británico de Londres.

- 1 a El jefe del departamento de antigüedades egipcias; b las antigüedades; c la barba de la Esfinge y la piedra de Rosetta.
- 2 a رئيس دائرة الآثار المصرية c ذقن أبو الهول
b حوالي ١٢ مليون d حجر رشيد

2 al-yaman El Yemen

Traducción:

El Yemen

450 turistas en Adén

El puerto de Adén recibió anteayer un barco de turistas alemán que transportaba

400 turistas de diferentes nacionalidades europeas. Estos turistas visitarán algunas ciudades históricas de Yemen.

- 3 a un barco de turismo alemán; b más de 400 turistas; c visitarán algunas ciudades históricas de Yemen
- 4 a من مختلف الجنسيات b سيزور هؤلاء السواح بعض المدن اليمنية

3 amriikaa América

Traducción:

América

Un millonario americano del Estado de California anunció, la semana pasada, que iba a casarse con una mujer de 25 años de edad unos pocos días después de haber celebrado su centésimo cumpleaños. Lleva un marcapasos y tiene que desplazarse en silla de ruedas, pero declaró que la amaba con todo su corazón y que ella lo correspondía.

- 5 a 25 años; b 100 años; c marcapasos, silla de ruedas; d la ama con todo su corazón
- 6 a سيتزوج فتاة c من كل قلبه
b قال إنه يحبها

4 abuu DHabii Abú Dabi

Traducción:

Abú Dabi

La famosa cantante libanesa Fairuz ha llegado hoy en visita privada a Abú Dabi durante la cual visitará a su hermano, que reside en Abú Dabi.

- 7 a una cantante libanesa; b para una visita privada
- 8 a وصلت الى الامارات اليوم b ستزور أخاها

5 nyuu yuurk Nueva York

Traducción:

Nueva York

La UNESCO ha elegido el 21 de marzo como el día mundial de la poesía. Esta noticia ha sido bien acogida por los poetas árabes, entre los que destaca el poeta iraquí Ali Jaafar al-Allaq que ha declarado: «Tengo una fe sin límites en el hecho de que la poesía trasciende el tiempo y el espacio. Llena los momentos, las estaciones y los siglos con la belleza del sentido y con el sentido de la belleza».

- 9 a El día mundial de la poesía; b un poeta iraquí; c todas las épocas
- 10 a رحب الشعراء العرب بهذا c إنه يملأ اللحظات
b الشعر أكبر من الزمان كله

11

Unidad 1 : waḥiid único وحيد

Unidad 2 : baarid frío بارد

Unidad 3 : maḍbuuṭ exacto, preciso مضبوط

Unidad 4 : mal'ab terreno de juego, estadio ملعب

Unidad 5 : fuṭuur desayuno فطور

Unidad 6 : maṭba'ah imprenta مطبعة

Unidad 7 : tafaahum comprensión تفاهم

Unidad 8 : rassaam artista رسام

Unidad 9 : mu'allim profesor, instructor, maestro معلم

Unidad 10 : 'ulamaa' sabios, jefes religiosos, científicos علماء

Unidad 11 : faḍaa'il virtud فضائل

Unidad 12 : tafsiiir explicación تفسير

Unidad 13 : manaadīr vistas, paisajes مناظر

Unidad 14 : istikshaaf descubrimiento استكشاف

Unidad 15 : مفتاح miftaah llave

Unidad 16 : لخبطة lajbaṭah confusión, caos

Unidad 17 : إقناع iqnaa: convicción

- 12

١ أمي
٢ أب

٣ أبو صالح
٤ رئيس

٥ قلب
ب
- 13

١ falso; ٢ verdadero; ٣ verdadero; ٤ falso; ٥ verdadero; ٦ falso; ٧ falso; ٨ verdadero; ٩ verdadero; ١٠ falso
- 14

١ درس الطلبة كلهم للامتحانات.
٢ وصل السواح كلهم من ألمانيا.
٣ تفتح الدكاكين كلها في المساء.

٤ رحب الموظفون كلهم بتقرير المدير.
٥ استقبلته أخواته كلهن في المطار.
٦ وضعت الكتب كلها على الرف.

Unidad 4

Ejercicio 9

(Todas las respuestas van precedidas de as-sáa‘ah...)

- a at-táasi‘ah

b aṭ-aṭáaliṭah wa-niṣf

c aṭ-táaniah ‘shar illaa rub‘
- d ar-ráabi‘ah wa-ṭuṭ

e aṭ-táaniah ‘shar wa-‘asharah

f aṭ-táaniah illa jamsah

Ejercicio 14

(Todas las respuestas van precedidas de as-sáa‘ah...)

- a as-sáadisah wa-niṣf wa-jámsah

b aṭ-táaminah wa-‘ásharah

c at-táasi‘ah wa-niṣf illa jámsah

d as-sáabi‘ah

e ar-ráabi ‘ah illa rub‘
- f al-jáamisah wa niṣf

g al-wáaḥidah wa-rub‘

h al-wáaḥidah illa jámsah

i aṭ-táaliṭah wa-ṭuṭ

j al-‘áashirah wa-jámsah

Unidad 5

Ejercicio 5

- a tis‘ah wa-tis‘uun dirham

b tis‘ah wa-ṭamaanuun dirham

c jamsah wa-sittuun dirham

d jamsuun dirham
- e iṭnáan wa-arba‘uun dirham

f tis‘ah wa-sab‘uun dirham

g jamsah wa-‘ishruun dirham

Unidad 6

Ejercicio 5

- a أين البلدية؟

b أين مركز الشرطة؟

c أين مركز التسوق «البستان»؟
- d أين شارع الملك فيصل؟

e أين مطعم شهرزاد؟

Ejercicio 6

- a على يسار الميدان، أمام سوق السمك

b وراء الميدان، بين سوق السمك والبنك

c أمام برج الاتصالات على يسار الصيدلية

d بين الكورنيش وشارع جمال عبد الناصر

e وراء مركز الشرطة بين سوق الذهب والفندق

Unidad 14

Ejercicio 7

تعالوا إلى قسم اللحوم! اشترؤا بأسعار مذهلة!
تنزيلات في لحم الغنم المفروم الكيلو بـ ٨ دراهم.
شاهدوا تشكيلة الجبن من فرنسا وإيطاليا.
أطبخوا وجبة معكرونة للعائلة اليوم. جربوا جبنة الحلوم اللذيذة.
أسعار خاصة لليوم فقط.

Unidad 16

Ejercicio 5

Ejemplo

- سؤال أي رياضة تمارس؟
جواب ألعب كرة القدم كثيراً.
- ١ ماذا تمارس أنت يا يونس؟
ألعب التنس أحياناً، لكن ألعب الغولف كثيراً.
 - ٢ وأنت يا سعيد؟
أذهب للقاعة الرياضية يومياً.
 - ٣ هل تمارسين السباحة يا فريدة؟
لا، أمارسا السباحة نادراً. أفضل التزلج، أمارس التزلج كثيراً.
 - ٤ هل تمارس السباحة يا حامد؟
نعم، أسبح أحياناً وأحياناً أركب الزوارق الشراعية.
 - ٥ يا سونيا، هل ركبتى الزوارق الشراعية؟
لا أبداً، أمارس الإيروبيك كثيراً.

Acento tónico Indica la sílaba que se pronuncia con más intensidad en una palabra. En este método, se ha puesto en las transliteraciones una tilde sobre la vocal de la sílaba en la que recae el acento tónico (á, ú, etc.), como suele hacerse en español.

Adjetivo Los adjetivos sirven para calificar o describir a los nombres (ej.: un edificio *enorme*). Desde el punto de vista gramatical, en árabe los adjetivos tienen las mismas características que los nombres con los que concuerdan en género, en número y en el estado determinado (definido) o indeterminado (indefinido).

Adverbio Los adverbios son palabras que modifican el verbo ya que indican la manera, el momento o el lugar de la acción expresada por dicho verbo. En español, muchos adverbios llevan el sufijo *-mente* (ej.: *fácilmente*). En árabe, llevan la terminación **-an**. También se usan locuciones adverbiales del tipo: *con velocidad*, es decir, *rápidamente*.

Artículo En árabe, no hay artículo indefinido (*un, una, unos, unas*). Por lo que, *un libro* se dice *libro*. El artículo definido **-al** es invariable y siempre va unido como prefijo a la palabra que determina.

Comparativo Es un grado del adjetivo que sirve para expresar una cualidad igual, superior o inferior y, en consecuencia, se usa para comparar dos elementos.

Concordancia Este término quiere decir que las características gramaticales de una palabra se transmiten a otra palabra, en especial el adjetivo y el verbo que concuerdan con el sujeto de la frase. Por ejemplo, en árabe, el verbo debe llevar la terminación del femenino cuando el sujeto es femenino.

Conjunción Palabra invariable que relaciona dos palabras o dos partes de una frase (ej.: *pero, o, y, porque*).

Consonante Letra del alfabeto que no es vocal, como: **b, d, g, ḡ, ẓ**.

Demostrativo Véase **pronombre**.

Dual Además del singular y del plural, el árabe dispone de un número gramatical para expresar dos unidades.

Elisión Supresión de la vocal final de una palabra delante de otra palabra que empieza por vocal. La elisión se produce para facilitar la pronunciación.

Frase Conjunto de palabras o de grupos de palabras cuya construcción presenta un sentido completo. En español, la frase siempre contiene un verbo pero en árabe la frase puede ser nominal (sin el verbo *ser* o *estar*). Por ejemplo, en árabe, *está en su habitación* se dice *él-en su habitación*.

Género En árabe, los nombres y los adjetivos pueden ser masculinos o femeninos.

Imperativo Modo del verbo que sirve para expresar una orden o una prohibición.

Interrogativo Palabra que sirve para construir frases interrogativas. Véase **pronombre**.

Locución Grupo de palabras que constituyen una unidad de significado.

Negación En árabe se usan palabras distintas en función de si la negación afecta al nombre, al adjetivo o al verbo.

Nombre El nombre puede referirse a una persona, a un animal, a una cosa, a un lugar o a un concepto abstracto (ej.: *Hassan, niño, libro, Abú Dabi, economía*). En árabe, el nombre tiene tres características principales:

- 1 Puede ser *masculino* o *femenino*. Véase **género**.
- 2 Puede ser *singular* (una sola unidad), *dual* (dos unidades) o *plural* (más de dos unidades).
- 3 Puede ser *definido* o *indefinido*. El nombre puede referirse a una persona o una cosa determinada o indeterminada. En árabe, no hay artículo indefinido. Por regla general, los nombres definidos van precedidos del artículo definido, de un adjetivo demostrativo o de un posesivo. Los nombres propios siempre son definidos. La noción de determinación (definido/indefinido) es importante en árabe porque influye en las concordancias gramaticales dentro de la frase. (Atención: los pronombres siempre son definidos.)

Número Véase **nombre y adjetivo**.

Objeto El complemento de objeto directo es la palabra que sufre la acción el verbo. Se opone al sujeto que es la palabra que ejecuta dicha acción. Por ejemplo: *el gato* (sujeto) *caza el ratón* (complemento de objeto directo).

Orden de las palabras En árabe, los adjetivos siempre van después del nombre y los adjetivos posesivos son sufijos que se añaden al nombre (ej.: *mi libro* se dice *libro-mío*).

Plural Véase **nombre y adjetivo**.

Posesivo Véase **pronombre**.

Prefijo Elemento que se añade al principio de una palabra y que cambia su significado (ej.: *in-*, *pre-*).

Preposición Palabra que se pone delante de otra palabra para indicar su localización en el tiempo o en el espacio, como por ejemplo, *en*, *sobre*, *con*. En árabe, algunas preposiciones son prefijos de la palabra que modifican.

Pronombre Los pronombres son palabras que sustituyen a los nombres en la frase. Los pronombres personales pueden ser *sujeto* (*yo, tú, él*, etc.) o *complemento* (*me, te*, etc.). En árabe, se añaden como prefijo o sufijo al verbo.

En árabe, los pronombres personales complemento se usan también como posesivos. El árabe dispone asimismo de pronombres demostrativos, relativos e interrogativos.

Raíz Véase **verbo**.

Relativo Véase **pronombre**.

Sufijo Elemento que se añade al final de una palabra y que cambia su significado.

Sujeto El sujeto designa la persona o la cosa que hace la acción. El sujeto puede ser un nombre, un pronombre o un grupo nominal (ej.: *Juan* vive en Abú Dabi. (*Él*) trabaja en una empresa petrolífera. *La foto más bonita* ganará el premio).

Superlativo Grado de comparación de los adjetivos que expresa una cualidad llevada a su grado más alto, como por ejemplo: *el más grande*. Véase también **comparativo**.

T oculta La terminación **-ah** de los nombres y adjetivos femeninos se pronuncia **-at** en algunas construcciones gramaticales.

Tiempo Véase **verbo**.

Verbo Palabra que expresa la acción realizada por el sujeto de la frase (ej.: (*él*) *lee* el periódico).

El verbo se caracteriza por:

- 1 *El tiempo*, que indica el momento en el que se desarrolla la acción. En árabe, sólo hay dos tiempos: el presente y el pasado. Para formar el futuro, se usa un verbo en presente al que se le añade un prefijo.
- 2 *Las desinencias verbales*, que son prefijos o sufijos que se añaden al verbo para construir las distintas formas de la conjugación. El árabe, además de la 1ª, 2ª y 3ª personas, distingue el masculino, el femenino, el singular, el plural y el dual en la conjugación de los verbos.

El elemento del verbo al que se le añaden las desinencias y permanece invariable se llama *la raíz*.

Nota: a) En árabe, no hay verbo copulativo *ser/estar* en presente.

b) Tampoco hay auxiliar *haber* ni verbo *tener*. En árabe, la noción de posesión se expresa mediante una preposición a la que se le añade un pronombre.

Vocal En árabe hay tres vocales cortas **a, i, u** y tres vocales largas **aa, ii, uu**.

Los verbos árabes

Es importante distinguir tres aspectos de los verbos en árabe: el aspecto gramatical, la pronunciación y las modificaciones de la raíz.

1 El aspecto gramatical

Las formas conjugadas de un verbo indican:

- a la persona que hace la acción. De forma similar al español, viene indicada por un sufijo añadido al verbo y no por el pronombre (*yo, tú, él*), que se sobreentiende;
- b la localización de la acción en el tiempo.

Las desinencias del sujeto

Como en español, la conjugación árabe distingue tres personas:

- la primera (*yo, nosotros, nosotras*);
- la segunda (*tú, vosotros, vosotras*);
- la tercera (*él, ella, ellos, ellas*).

Pero además el árabe distingue entre:

- el masculino y el femenino de la segunda y tercera persona;
- el singular, el dual y el plural para la segunda y tercera personas.

Nota: La gramática árabe tradicional presenta las conjugaciones empezando por la tercera persona ya que es la forma verbal más simple (sin prefijos o terminaciones) y es así como se presentan las conjugaciones en este método.

	Singular	Dual	Plural
Tercera persona	él	ellos – dos	ellos
	ella	ellas – dos	ellas
Segunda persona	tú (masc.)	vosotros – dos	vosotros
	tú (fem.)	vosotras – dos	vosotras
Primera persona	yo (masc. y fem.)	—	nosotros, nosotras

El tiempo

El tiempo del verbo indica el momento en el que se desarrolla la acción. En árabe se distinguen dos tiempos: el presente y el pasado, también llamados *perfectivo* e *imperfectivo*.

Otras características gramaticales

En árabe se distinguen tres *modos* en presente pero no en pasado: *el indicativo*, *el subjuntivo* y *el apocopado*. Esta distinción no es demasiado importante en árabe moderno porque estas tres formas son muchas veces idénticas pero, cuando se escribe, el apocopado se diferencia por ciertas peculiaridades ortográficas. Por este motivo, en las tablas de conjugación de los verbos encontrará los tres modos.

Los modos subjuntivo y apocopado se usan cuando el verbo va precedido de ciertas partículas: se tratan en la unidad 10 de este libro.

El imperativo se trata con todo detalle en la unidad 14. Su conjugación no se incluye en las tablas verbales porque es la misma que la del apocopado.

La voz: en árabe, como en español, la *voz pasiva* no se usa en exceso. Se prefiere utilizar la *voz activa* que indica claramente el sujeto de la frase. Sin embargo, se ha incluido a título indicativo esta voz en las tablas verbales.

2 La pronunciación

La conjugación de los verbos árabes es relativamente regular. Casi todos los verbos adoptan los mismos prefijos y las mismas desinencias salvo en casos muy raros. Por tanto, se puede decir que no hay verbos irregulares pero existen factores fonéticos que pueden modificar las formas verbales:

- a Cuando la raíz del verbo contiene la consonante و o la ي, estas se suprimen o se pronuncian como vocales.
- b Cuando, en la raíz verbal, la segunda y la tercera consonantes son idénticas, ej.: **d-l-l**; **m-r-r**, etc., el verbo adopta una forma contraída.
- c Cuando la raíz verbal incluye una **hamzah** ء, la ortografía puede plantear problemas. Estas peculiaridades no se mencionan en las tablas ya que se pueden aprender mediante la experiencia y la observación.

Nota: Todos los verbos para los que no se menciona lo contrario son verbos regulares (llamados verbos *sanos* en árabe).

3 Transformación de la raíz

En árabe, la conjugación de los verbos se hace añadiendo prefijos y sufijos a la forma básica del verbo llamada *raíz*. Es lo mismo que se hace en español cuando se añaden las desinencias -o, -as a, -amos, -áis, -an a la raíz *cant-* para formar el presente de indicativo del verbo *cantar*.

Sin embargo, en árabe también se puede modificar la raíz del verbo para dar otro significado a dicho verbo. Existen nueve posibles modificaciones de las raíces para formar verbos que se denominan *formas derivadas*, según la terminología gramatical de las lenguas europeas. En las tablas, estas formas se clasifican en grupos indicados mediante número romanos de I a X, siendo I la forma básica y de la II a la X las formas derivadas. Es poco probable que un mismo verbo pueda generar todas estas formas, pero es importante aprendérselas todas pues se crean muchas palabras derivadas a partir de los verbos más corrientes.

Tabla 1: Prefijos y sufijos verbales

Esta tabla incluye los prefijos y las terminaciones que se añaden a las raíces del presente y del pasado para conjugar los verbos.

Tenga en cuenta que:
La tabla, en transliteración, se lee de izquierda a derecha como en español.
Guion + letra = sufijo (ej.: **-at**)
Letra + guion = prefijo (ej.: **ya-**)

	Pasado	Presente	Subjuntivo/apocopado
Singular			
él	RAÍZ-a	ya-RAÍZ	Sin modificación ortográfica para los verbos regulares al margen de los sufijos y prefijos
ella	RAÍZ-at	ta-RAÍZ	
tú (masc.)	RAÍZ-ta	ta-RAÍZ	
tú (fem.)	RAÍZ-ti	ta-RAÍZ-iina	ta-RAÍZ-ii
yo	RAÍZ-tu	a-RAÍZ	
Dual			
ellos	RAÍZ-aa	ya-RAÍZ-aani	ya-RAÍZ-aa
ellas	RAÍZ-ataa	ta-RAÍZ-aani	ta-RAÍZ-aa
vosotros/as	RAÍZ-tumaa	ta-RAÍZ-aani	ta-RAÍZ-aa
Plural			
ellos	RAÍZ-uu	ya-RAÍZ-uuna	ya-RAÍZ-uu
ellas	RAÍZ-na	ya-RAÍZ-na	
vosotros	RAÍZ-tum	ta-RAÍZ-uuna	ta-RAÍZ-uu
vosotras	RAÍZ-tunna	ta-RAÍZ-na	
nosotros/as	RAÍZ-naa	na-RAÍZ	

Consejo: Cuando esté aprendiendo estas formas, intente acordarse de las que empiezan por vocal y de las que comienzan por consonante.

En la siguiente tabla, encontrará un ejemplo de conjugación con el verbo *escribir*. Para que usted pueda distinguir bien los sufijos y los prefijos hemos alargado los rasgos que los unen a la raíz y hemos omitido las vocales sobre las letras de la raíz del presente (كَتَبَ) y del pasado (كَتَبَ).

	Pasado	Presente	Subjuntivo/apocopado
Singular			
él	كَتَبَ	يَكْتُبُ	Sin modificación ortográfica para los verbos regulares al margen de los sufijos y prefijos
ella	كَتَبَتْ	تَكْتُبُ	
tú (masc.)	كَتَبْتَ	تَكْتُبُ	
tú (fem.)	كَتَبْتِ	تَكْتُبِينَ	تَكْتُبِي
yo	كَتَبْتُ	أَكْتُبُ	
Dual			
ellos	كَتَبَا	يَكْتُبَانِ	يَكْتُبَا
ellas	كَتَبَتَا	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبَا
vosotros/as	كَتَبْتُمَا	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبَا
Plural			
ellos	كَتَبُوا	يَكْتُبُونَ	يَكْتُبُوا
ellas	كَتَبْنَ	يَكْتُبْنَ	
vosotros	كَتَبْتُمْ	تَكْتُبُونَ	تَكْتُبُوا
vosotras	كَتَبْتُنَّ	تَكْتُبْنَ	
nosotros/as	كَتَبْنَا	نَكْتُبُ	

Consejo: Haga como los hablantes árabes y fíjese en las raíces que acaban por **sukuun** (e muda) y las que se terminan por otra vocal.

Nota:

a Las tablas anteriores dan todos los prefijos y las terminaciones que se añaden a las raíces para la conjugación de todos los verbos. Sin embargo, hay que destacar las siguientes excepciones:

- para las raíces derivadas de las formas II, III y IV (véase tabla F) y para todas las raíces de la voz pasiva (véase tabla F), los prefijos del presente toman la vocal **u**, es decir, يُـ، تـ، أـ، نـ.
 - para algunas raíces cuya consonante final es una و o una ي, cambia la pronunciación de algunas terminaciones aunque la ortografía permanezca inalterada. Estos cambios no tienen demasiada importancia en el uso de la lengua pero se indican en las tablas cuando es necesario.
- b** Las siguientes vocales finales cortas se suelen omitir en el lenguaje hablado:
- En pasado: la vocal final de la tercera y la segunda personas del masculino y la de la primera persona del singular. El contexto suele permitir despejar las posibles ambigüedades.
 - En presente: la **-i** de la terminación **-aani** del dual y la **-a** de la terminación **-uuna** de la segunda persona del femenino plural (pero no del femenino plural en **-na**).
- c** Recuerde cómo se escriben las formas verbales que acaban en **-uu**: cogen una **alif** final que no se pronuncia. Esta ortografía convencional sólo se aplica al verbo.
- d** Cuando no se indica ningún cambio en las tablas, la raíz del verbo en indicativo acaba con la vocal **-u**, con la vocal **-a** en subjuntivo y el apocopado carece de vocal final. Estas terminaciones no se tratan en este método ya que no se pronuncian en árabe moderno. Las tablas sólo reflejan las formas cuya ortografía varía. Recuerde que las formas verbales acabadas en **-uuna** y **-aani** pierden la ن en subjuntivo y apocopado. Véase también la nota anterior.

Tablas de las formas verbales

Introducción

Para que pueda identificar cada verbo y le resulte fácil remitirse a la tabla correcta, hemos adoptado el siguiente sistema de referencia para los verbos que se dan en el vocabulario del final del libro.

En el vocabulario, los verbos se presentan así:

كتب **kataba** [F-I u] *escribir*

Con los siguientes elementos de izquierda a derecha,:

- 1 Verbo en tercera persona del singular del pasado escrito en caracteres árabes. Suele ser la raíz el verbo en pasado.

- 2 **kataba** Transliteración del verbo en árabe con las vocales. La transliteración incluye la vocal media que es especialmente importante para los verbos del grupo I.
- 3 **[F-I u]** Estos símbolos permiten identificar el tipo de verbo para poder remitirse a la tabla de conjugación correspondiente. En este caso, se trata de un verbo regular o sano del grupo I **[F-I]**. La letra minúscula (aquí **u**) es la vocal que se usa en la raíz del presente. Dicha vocal solo se da para los verbos del grupo I ya que en todos los demás grupos la vocal permanece invariable.
- 4 *escribir* traducción del verbo al español (que se da en infinitivo).

Recuerde: En casi todos los verbos árabes, solo cambia la raíz. Cuando haya aprendido los prefijos y las terminaciones que se dan en las siguientes tablas, podrá conjugar todos los verbos. Al principio, le parecerá que hay muchísimas formas verbales pero, en realidad, basta con aprender dos, tres o cuatro raíces para saber conjugar un verbo. Por tanto, es primordial estudiar bien los prefijos y las terminaciones para que resulte más sencillo aprender las conjugaciones.

Tabla F, verbos regulares (sanos) [F-I a X]

Los gramáticos árabes llaman *sanos* a todos los verbos que no son ni débiles ni defectivos. Para designar este tipo de verbos, que representa la mayoría de los verbos árabes, hemos optado por la nomenclatura tradicional de los arabistas españoles, que usan la letra F para enumerar las formas de la conjugación. Los verbos irregulares los designaremos con otras letras que reflejarán el tipo de anomalía que presentan.

Los verbos sanos son:

- los verbos cuya raíz no incluye las letras ي و
- los verbos que no tienen la segunda y la tercera consonantes de la raíz iguales, como ocurre por ejemplo con د-د-د.

Nota:

Dado que no existe ningún verbo del que se puedan derivar todas las formas de II a X, hemos seguido la tradición de las gramáticas árabes que consiste en usar la raíz ف-ع-ل en la siguiente tabla. Este verbo no es demasiado fácil de pronunciar para los extranjeros, por culpa de la consonante media, pero presenta la ventaja de que respeta el sistema conocido por los árabes y, de esta forma, usted podrá pedir ayuda a hablantes nativos que conocen bien este sistema.

En el vocabulario, los verbos de este tipo se indican con los símbolos de F-I a F-X (véase también la nota sobre los verbos de los grupos I a X que hay más adelante).

La siguiente tabla da la raíz del presente y del pasado. Para conjugar un verbo, basta con añadir a su raíz los sufijos (y los prefijos si es necesario) que se han dado en la tabla I de la página 342 y añadir las vocales del grupo I cuando es necesario.

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
F-I	فَعَلَ	فَعَلَ
F-II	فَعَّلَ	فَعَّلَ
F-III	فَاعَلَ	فَاعَلَ
F-IV	أَفْعَلَ	فَعَلَ
F-V	تَفَعَّلَ	تَفَعَّلَ
F-VI	تَفَاعَلَ	تَفَاعَلَ
F-VII	انْفَعَلَ	نَفَعَلَ
F-VIII	اِفْتَعَلَ	فَتَعَلَ
F-IX	véanse notas más abajo	
F-X	اِسْتَفْعَلَ	سَتَفَعَلَ

Voz pasiva	Raíz del pasado	Raíz del presente
F-I	فُعِلَ	فُعِلَ
F-II	فُعِّلَ	فُعِّلَ
F-III	فُوعِلَ	فَاعَلَ
F-IV	أُفْعِلَ	فَعَلَ
F-V	تُفَعَّلَ	تَفَعَّلَ
F-VI	تُفَاعَلَ	تَفَاعَلَ
F-VII	no existe	
F-VIII	أُفْتَعِلَ	فَتَعَلَ
F-IX	véanse notas más abajo	
F-X	اُسْتُفْعِلَ	سَتَفَعَلَ

Comentarios generales

- En esta tabla, la forma pasiva se ofrece a título indicativo. No es necesario perder demasiado tiempo con la voz pasiva en árabe ya que su uso no está demasiado extendido. De hecho, el grupo VII carece de forma pasiva y en el resto de los grupos no se emplea mucho.

- Por razones prácticas, el grupo IX, de uso poco habitual, se presenta con los verbos doblados en la tabla D que aparece más adelante.

Grupo F-I

Es el único grupo en el que la vocalización de los verbos varía arbitrariamente. En el vocabulario, la transliteración le indica las vocales correctas (ej.: **kataba**). Las vocales de la raíz del presente se dan después del verbo, como por ejemplo: **F-I u**. De esta forma, **فَعَلَ** de la tabla anterior aparece de la siguiente manera: **F-I a**. Dado que no hay reglas para predecir las modificaciones vocálicas, lo mejor es aprenderse estos verbos con las vocales. (Las vocales de la forma pasiva no varían.)

Grupo F-II

Este grupo esta compuesto por verbos cuya consonante media se dobla. Esta forma suele tener un sentido causativo, como: **fahima (I) entender**, **fahhama (II) explicar, hacer entender**. Los prefijos del presente toman la vocal **u-**, véase más abajo.

Grupo F-III

Los verbos de este grupo contienen una **alif** entre la letra inicial y la media. Como en el grupo anterior, los prefijos del presente toman la vocal **u-**, véase más abajo.

Grupo F-IV

Estos verbos se forman añadiendo una **alif** inicial a la raíz del pasado. Este prefijo desaparece en presente. Como el grupo II, estos verbos tienen un sentido causativo.

Grupo F-V

Los verbos de este grupo se forman añadiendo el prefijo **ta-** y doblando la letra media de la raíz. (**Nota:** las desinencias en presente y pasado de los grupos V y VI son idénticas. Para los demás grupos derivados –con excepción del grupo I– la vocal **i** del presente se convierte en **-a** en pasado).

Grupo F-VI

Estos verbos se forman añadiendo el prefijo **ta-** a la raíz y una **alif** después de la primera letra de la raíz.

Grupo F-VII

Estos verbos se forman añadiendo el prefijo **in-** a la raíz y respetando la vocalización dada. Como para todos los verbos que empiezan por **alif**, esta desaparece en presente.

Grupo F-VIII

Los verbos de este grupo se forman añadiendo un prefijo **alif** y una **ت** después de la primera letra de la raíz. Cuando la raíz empieza por ciertas letras, se produce una asimilación que está convenientemente indicada cuando es necesario.

Grupo F-IX

Estos verbos se forman doblando la última letra de la raíz. Se conjugan como los verbos doblados, cuyas formas se dan en la tabla D.

Grupo F-X

Estos verbos se forman añadiendo el prefijo اِسْتِ **ist-** a la raíz. La **alif** desaparece en presente.

Recapitulemos

Es muy importante entender bien esta tabla, ya que constituye la base del sistema verbal de la lengua árabe. Estudie con atención la vocal que va sobre la consonante media de la raíz. Observe que sólo hay que tener en cuenta dos cosas:

- los prefijos y los sufijos que se dan en la tabla 1,
- las modificaciones vocálicas del grupo I, es decir, la vocal que va sobre la consonante media de la raíz.

Tabla Q, verbos cuatriláteros [Q-I y Q-II]

La raíz de estos verbos tiene cuatro consonantes en vez de tres. Estos verbos sólo tienen las formas derivadas de los grupos I y II con algunas modificaciones que se explican a continuación.

Tomemos como modelo la raíz **z-l-z-l** que significa *sacudir* (grupo I) y *ser sacudido* (grupo II).

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
Q-I	زَلَزَلَ	زَلَزَلَ
Q-II	تَزَلَزَلَ	تَزَلَزَلَ

La gramática árabe clasifica estos verbos en las categorías Q-I y Q-II pero, en realidad, se conjugan como los verbos de los grupos F-II y F-V. Tenga en cuenta que la **shaddah** (signo del desdoblamiento de las consonantes) representa una consonante no vocalizada seguida de una letra vocalizada (cuando la consonante es doble, estas letras son iguales, por ejemplo: **bb**, **kk**, etc.); si se fija, verá que estos verbos siguen exactamente el mismo modelo que los verbos que contienen una consonante no vocalizada seguida de una consonante vocalizada (como en nuestro ejemplo, **lz**). De esta forma Q-I y Q-II se conjugan exactamente igual que F-II y F-IV. Los verbos Q-I son los únicos del grupo I que no experimentan transformación vocálica.

Tabla D, verbos doblados [D-I a D-X]

Introducción

Los verbos que se llaman doblados son aquellos cuya raíz está formada por una letra media y una letra final iguales, (**d-l-l**, **m-r-r**, etc.). Dado que los verbos de este grupo se conjugan doblando la raíz, los hemos presentado aquí en vez de incluirlos en el grupo F. Todos los verbos doblados (incluidos los del grupo IX) tienen dos raíces para el pasado y el presente. La elección de la raíz viene determinada por dos factores: los sufijos que empiezan por vocal y los que empiezan por consonante. Los prefijos no afectan a la elección de la raíz.

En otras palabras:

- Tiempo pasado: en todas las personas del pasado salvo en la tercera persona del masculino singular, del femenino singular y del masculino plural, se usa la raíz normal, es decir, la de los verbos regulares (véase tabla F).
- Tiempo presente: en todas las personas, salvo en la segunda y la tercera personas del femenino plural, que son relativamente poco frecuentes, se usa la raíz normal.

En los demás casos, se usa la forma contraída de la raíz, es decir, las consonantes media y final de la raíz se contraen para forma una sola que lleva el signo el desdoblamiento, la **sháddah**. Tomemos como ejemplo la raíz م-د-د **m-d-d** que significa *extender, alargar* (Grupo I). Este verbo no tiene formas derivadas en todos los grupos aunque se dan en la tabla título indicativo.

Nota: Las formas D-II y D-V se conjugan como los verbos regulares (del grupo F): sus consonantes media y final no se pueden contraer.

RN = Raíz normal		
RC = Raíz contraída		
Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
I RN	مَدَدَ	مَدَدُ
I RC	مَدَّ	مَدَّ
II	مَدَدَ	مَدَدُ
III RN	مَادَدَ	مَادَدُ
III RC	مَادَّ	مَادَّ
IV RN	أَمَدَدَ	أَمَدَدُ
IV RC	أَمَدَّ	أَمَدَّ
V	تَمَدَدَ	تَمَدَدُ

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
VI RN	تَمَادَر	تَمَادَر
VI RC	تَمَاد	تَمَاد
VII RN	اَنَمَدَد	نَمَدَد
VII RC	اَنَمَد	نَمَد
VIII RN	اَمَتَدَد	مَتَدَد
VIII RC	اَمَتَد	مَتَد
X RN	اَسْتَمَدَد	سْتَمَدَد
X RC	اَسْتَمَد	سْتَمَد

La voz pasiva solo se indica en los verbos de uso frecuente.

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
I RN	مَدَد	مَدَد
I RC	مَد	مَد
IV RN	أَمَدَد	مَدَد
IV RC	أَمَد	مَد
VIII RN	أَمَتَدَد	مَتَدَد
VIII RC	أَمَتَد	مَتَد
X RN	أَسْتَمَدَد	سْتَمَدَد
X RC	أَسْتَمَد	سْتَمَد

Grupo F-IX

Los verbos de este grupo son relativamente poco frecuentes. Sus raíces no contienen vocales dobles pero se conjugan con un desdoblamiento de la consonante final de la raíz; es por este motivo que se incluyen en esta categoría. En la lengua moderna, esta forma solo se usa para verbos derivados de adjetivos (véase unidad 16). No se pueden poner en voz pasiva. Tomenos como ejemplo *iḥmarra ponerse rojo, enrojecer*.

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
IX RN	اِحْمَرَر	حَمَرَر
RC	اِحْمَر	حَمَر

Grupo D-I

Como en casi todos los verbos del grupo I, la vocalización de la consonante doble varía arbitrariamente. Usamos la misma convención para indicarla, a saber: **D-I** u (vocalización del ejemplo de la tabla D). Sin embargo, en pasado, la raíz contraída siempre lleva la vocal **-a** y la vocal regular solo aparece en la raíz normal. En presente, la vocal se coloca sobre la segunda consonante de la raíz normal y sobre la primera de la raíz contraída. Tomemos como ejemplo la raíz del verbo **D-I** derivada de la raíz **ḏ-l-l**:

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
I RN	ظَلَل	ظَلَل
RC	ظَلَّ	ظَلَّ

Formas II y V

Se conjugan como los verbos *sanos*, ya que la consonante de la raíz dobla, lo que impide la contracción.

Tabla Pw, verbos con w como primera letra de la raíz [Pw a Pw-X]

Cojamos la raíz **w-ṣ-l** *llegar* como modelo:

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
I	وَصَلَ	صَلَ
IV	أَوْصَلَ	وَصَلَ
VIII	اِتَّصَلَ	تَّصَلَ

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
I	وَصَلَ	وَصَلَ
IV	أَوْصَلَ	وَصَلَ
VIII	أَتَّصَلَ	تَصَلَ

Las formas que no se mencionan son regulares (véase tabla F) o no existen.

Grupo I

La و inicial de este verbo desaparece en todas las formas del presente. Además, no se puede predecir la vocal de la consonante media, que se indica en el vocabulario. Por ejemplo, el verbo de la tabla irá seguido de la mención **Pw** i.

Grupo IV

La anomalía de este grupo es que la و inicial se funde con la **u-** del prefijo para dar una vocal larga **uu**. Así, **yu + wšil** se pronuncia **yúušil**.

Grupo VIII

La و se asimila a la ت siguiente para dar: **ittášala, yattášil**.

Nota: El árabe no admite la combinación de sonidos **iw** o **ui**. Por tanto, si utiliza una forma que contenga una de estas combinaciones de sonidos, tiene la seguridad de que está cometiendo un error (véase también tabla Py).

Voz pasiva

De nuevo, la و precedida de una **u-** se pronuncia como una vocal larga **uu**.

Nota: los verbos doblados que empiezan por و no pierden dicha letra. Se conjugan como los verbos doblados normales (véase tabla D).

Tabla Py, verbos con y como primera letra de la raíz [Py-I a Py-X]

Estos verbos no son muy comunes. Tomemos el ejemplo de **yabisa** estar seco.

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
I	يَبِسَ	يَبِسَ
IV	أَيَّبَسَ	وَيِسَ
Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
IV	أَيَّبَسَ	وَيِسَ

Las formas que no se mencionan son regulares (véase tabla F), o no existen.

Grupo I

La ي no desaparece en presente.

Grupo IV

En presente, tanto en voz activa como pasiva, la combinación teórica **ui** se sustituye por una **uu** larga (véase tabla Pw).

Tabla Mw, verbos con w como letra media de la raíz [Mw-I a Mw-X]

Al igual que los verbos doblados, los verbos de este grupo tiene dos raíces para cada tiempo. En este caso, las llamaremos raíz larga (RL) y raíz corta (RC).

Las reglas de conjugación de estos verbos son las mismas que las que se aplican para los verbos doblados, es decir, RL antes de un sufijo que empiece por vocal y RC delante de consonante. Remítase a la tabla de los verbos doblados para más detalles.

Tomemos la raíz **q-w-l** *decir* como modelo.

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
I RL	قَالَ	قُولُ
I RC	قُلْ	قُلْ
IV RL	أَقَالَ	قِيلَ
IV RC	أَقُلْ	قُلْ
VII RL	انْقَالَ	نُقَالَ
VII RC	انْقُلْ	نُقُلْ
VIII RL	اِقْتَالَ	قُتَالَ
VIII RC	اِقْتُلْ	قُتُلْ
X RL	اسْتَقَالَ	سُتْقِيلُ
X RC	اسْتَقُلْ	سُتْقُلْ

El apocopado

Para este tipo de verbos, el apocopado es distinto del presente y del subjuntivo. Los prefijos y los sufijos son los que se han dado en las tablas 1 y F, pero hay que fijarse que para los verbos del tipo Mw, se usa la raíz corta para todas las personas del apocopado

que no llevan sufijo: por ejemplo: **تَقُلْ، يَقُلْ yáqul, táqul él, tú** (masc.), pero **تَقُولِي يَقُولُوا، يَقُولُوا yaqúuluu, taqúuluu, taqúulii ellos, vosotros, tú** (fem.).

Voz pasiva

En voz pasiva, las vocales de la raíz son estas:

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
I RL	قِيلَ	قَالَ
I RC	قِلَ	قَلَّ
IV RL	أُقِيلَ	قَالَ
IV RC	أَقِلَ	قَلَّ
VII	no existe	
VIII RL	أُقْتِيلَ	قَتَالَ
VIII RC	أُقْتِلَ	قَتَلَّ
X RL	أُسْتَقِيلَ	سَتَقَالَ
X RC	أُسْتَقِلَ	سَتَقَلَّ

Formas derivadas

Como ocurre con los anteriores grupos, las formas que no se mencionan son regulares. Se conjugan como los verbos regulares con la **و** como consonante.

Tabla My, verbos con y como letra media de la raíz
[My-I a My-X]

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
I RL	صَارَ	صِيرَ
I RC	صِرَ	صِرَ

El apocopado

Se conjuga como los verbos Mw. Véase tabla Mw.

يَصِيرُوا، تَصِيرُوا، تَصِيرِي yaşıruu, taşıruu, taşıirii, ellos, vosotros, tú (fem.).

La voz pasiva

Se conjuga como los verbos Mw. Véase tabla Mw.

Las formas derivadas

Se forman como las de los verbos Mw. Véase tabla Mw.

Tabla Ma

Esta denominación no es del todo exacta ya que, aunque estos verbos tienen una **w** o una **y** como letra media de la raíz, toman la vocal **a** en presente, de ahí que a este grupo se le llame **Ma**. Solo incluye un número pequeño de verbos, algunos de los cuales son sin embargo muy frecuentes.

Tomemos la raíz **n-w-m** *dormir*:

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
I RL	نَامَ	نَامَ
I RC	نِمَ	نِمَ

El apocopado

Se conjuga como los verbos Mw. Véase tabla Mw.

يَنَامُوا، تَنَامُوا، تَنَامِي yanámuu, tanámuu, tanáamii, ellos vosotros, tú (fem.).

La voz pasiva

Se conjuga como los verbos Mw. Véase tabla Mw.

Las formas derivadas

Se forman como las de los verbos Mw. Véase tabla Mw.

Tabla Uw-l, verbos con w como última letra de la raíz

Nota:

- La conjugación de este tipo de verbos, como la de los que aparecen en todas las tablas siguientes, no se puede reducir a un pequeño número de raíces, por lo que le ofrecemos la conjugación completa que hay que aprenderse de memoria.
- Las formas derivadas son las mismas para todos los grupos, por lo que se dan de forma separada.

Tomemos la raíz n-d-w llamar, invitar como modelo:

Voz activa	Pasado	Presente	Subjuntivo igual que el presente salvo que se indique	Apocopado igual que el subjuntivo salvo que se indique
Singular				
él	نَدَا	يَنْدُو		يَنْدُ
ella	نَدَتْ	تَنْدُو		تَنْدُ
tú (masc.)	نَدَوْتَ	تَنْدُو		تَنْدُ
tú (fem.)	نَدَوْتَ	تَنْدِينَ	تَنْدِي	
yo	نَدَوْتُ	أَنْدُو		أَنْدُ
Plural				
ellos	نَدَوْا	يَنْدُون	يَنْدُوا	
ellas	نَدَوْنَ	يَنْدُون		
vosotros	نَدَوْتُمْ	تَنْدُون	تَنْدُوا	
vosotras	نَدَوْتُنَّ	تَنْدُون		
nosotros/as	نَدَوْنَا	نَنْدُو		نَنْدُ

Voz pasiva	Pasado	Presente	Subjuntivo igual que el presente salvo que se indique	Apocopado igual que el subjuntivo salvo que se indique
Singular				
él	نُدِيَ	يُنْدَى		يُنْدُ
ella	نُدِيتْ	تُنْدَى		تُنْدُ
tú (masc.)	نُدِيتْ	تُنْدَى		تُنْدُ
tú (fem.)	نُدِيتْ	تُنْدِينَ	تُنْدِي	
yo	نُدِيتُ	أُنْدَى		أُنْدُ
Plural				
ellos	نُدُوا	يُنْدُونَ	يُنْدُوا	
ellas	نُدِينَ	يُنْدُونَ		
vosotros	نُدِيتُمْ	تُنْدُونَ	تُنْدُوا	
vosotras	نُدِيتُنَّ	تُنْدُونَ		
nosotros/as	نُدِينَا	نُنْدَى		نُنْدُ

Recapitulemos

En este grupo, una serie de factores fonéticos generan elisiones y cambios de pronunciación que sería muy pesado explicar con todo detalle. Por este motivo, tal y como hemos recomendado a lo largo de este método, lo mejor es aprenderse estos verbos de memoria, en especial sus formas más frecuentes.

Tabla Uy-l, verbos con y como última letra de la raíz

Es el tipo de verbo más frecuente de este grupo. Tomemos la raíz r-m-y como modelo; en la tabla encontrará la conjugación completa del verbo.

Voz activa	Pasado	Presente	Subjuntivo igual que el presente salvo que se indique	Apocopado igual que el subjuntivo salvo que se indique
Singular				
él	رمى	يرمي		يرم
ella	رمت	ترمي		ترم
tú (masc.)	رمىت	ترمي		ترم
tú (fem.)	رمىت	ترمين	ترمي	
yo	رمىت	أرمي		أرم
Plural				
ellos	رموا	يرمون	يرموا	
ellas	رمين	يرمين		
vosotros	رمىتم	ترمون	ترموا	
vosotras	رمىتن	ترمين		
nosotros/as	رمىنا	نرمي		نرم

La voz pasiva

Se conjuga como los verbos Uw. Véase tabla Uw.

Tabla Ua-l

Una vez más, una denominación no muy precisa. Aunque los verbos de este grupo tienen una w o una y como tercera consonante de la raíz, se conjugan en pasado con una vocal i y en presente con una a sobre la consonante media de la raíz. Cojamos la raíz l-q-y encontrarse, encontrar como modelo.

Voz activa	Pasado	Presente	Subjuntivo igual que el presente salvo que se indique	Apocopado igual que el subjuntivo salvo que se indique
Singular				
él	لقى	يلقى		يلق
ella	لقت	تلقي		تلق
tú (masc.)	لقت	تلقي		تلق
tú (fem.)	لقت	تلقين	تلقي	
yo	لقت	ألقي		ألق
Plural				
ellos	لقوا	يلقون	يلقوا	
ellas	لقين	يلقين		
vosotros	لقىتم	تلقون	تلقوا	
vosotras	لقىتن	تلقين		
nosotros	لقينا	نلقى		نلق

La voz pasiva

Se conjuga como los verbos Uw. Véase tabla Uw.

Tabla Uh-I

La **h** significa *híbrido*. Un pequeño número de verbos se conjugan al mismo tiempo en presente como el verbo **r-m-y** (tabla Uy) y el verbo **l-q-y** (tabla Ua). Tomemos el verbo **s-ʿ-y** *esforzarse* como ejemplo. Solo se dan algunas formas en la tabla a título indicativo.

Voz activa	Pasado	Presente	Subjuntivo igual que el presente salvo que se indique	Apocopado igual que el subjuntivo salvo que se indique
Singular				
él	سَعَى	يَسْعَى		يَسْعَ
ella	سَعَتْ	تَسْعَى		تَسْعَ

La voz pasiva

Se conjuga como todos los verbos del tipo U. Véase tablas anteriores.

Verbos de tipo U en sus formas derivadas [Uw/y/a, etc., II-X]

Le damos las formas derivadas de este grupo de verbos en la tabla siguiente, pero existe una forma más sencilla de acordarse de ellas:

- los verbos de los grupos II, III, IV, VII, VIII y X (no hay grupo IX) se conjugan, en presente y en pasado, como **r-m-y** (tabla Uy).
- los verbos de los grupos V y VI se conjugan como **r-m-y** (tabla Uy) en pasado y como **l-q-y** (tabla Ua) en presente.

Por este motivo, en la tabla solo se da la tercera persona del singular del pasado y del presente. Las demás personas se pueden deducir remitiéndose a la tabla mencionada más arriba.

Volvemos a coger la raíz **l-q-y** como modelo ya que es muy frecuente, aunque no en todos los grupos.

Voz activa	Raíz del pasado	Raíz del presente
II	لَقَى	يُلْقِي
III	لَاقَى	يُلَاقِي
IV	أَلْقَى	يُلْقِي
V	تَلَقَّى	يَتَلَقَّى
VI	تَلَاقَى	يَتَلَاقَى
VII	اِنْلَقَى	يَنْلَقِي
VIII	اِلْتَقَى	يَلْتَقِي
X	اِسْتَلْقَى	يَسْتَلْقِي
Voz pasiva	Raíz del pasado	Raíz del presente
II	لُقِيَ	يُلْقَى
III	لُوقِيَ	يُلَاقَى
IV	أُلْقِيَ	يُلْقَى
V	تُلْقَى	يَتَلَقَّى
VIII	اِلْتَقِيَ	يَلْتَقَى
X	اُسْتُلْقِيَ	يُسْتَلْقَى

Los grupos que no se mencionan son raros o no existen.

Algunas irregularidades

El verbo **لَيْسَ**, que significa *no ser/estar* y que se utiliza para la negación, es el único verbo totalmente irregular. Su conjugación completa se da en la unidad 8. Solo tiene un tiempo, el pasado, aunque siempre se refiere a acontecimientos presentes.

El verbo **رَأَى** *ver* se conjuga en pasado como **رَمَى** (tabla Uy) pero es irregular en presente, en que se convierte en **يَرَى** con la pérdida de la **hamzah** y de la **alif**. En lo que se refiere a las vocales, este verbo se conjuga como los verbos Ua en presente: **تَرَى**, **يَرَى**, etc. El verbo **رَأَى** no tiene imperativo; se suele usar el verbo *mirar* (**اَنْظُرْ**).

Los verbos cuya raíz se escribe con una **hamzah** suelen ser regulares; plantean bastantes problemas de ortografía que sería largo enumerar. Es por lo tanto mejor aprendérselos a medida que van apareciendo.

También existen unos verbos llamados «doblemente defectivos» que se conjugan como los verbos de dos grupos diferentes. Estos verbos así como las transformaciones fonéticas —especialmente del grupo VIII— se indican cada vez que aparecen en el libro.

Este vocabulario incluye las palabras de los textos y de los recuadros de vocabulario de cada unidad. Para que usted pueda encontrar las palabras con más facilidad, las hemos clasificado en el orden alfabético árabe (véase páginas 8-9) y no en función de la raíz consonántica, que es como se hace en la mayor parte de los diccionarios árabes. El artículo definido árabe (الـ) se incluye en las palabras que siempre llevan artículo como (الدنيا) **ad-dunyaa** *el mundo*. Se ha omitido para las demás palabras que aparecen en su forma indefinida (ej.: Sarja, en árabe الشارقة **ash-shaariqah**). Las palabras que no van nunca en acusativo llevan un asterisco (*).

ا
إبتدائي **ibtidaa'ii** *elemental*
ابتسم **ibtasama** [F-VIII] *sonreír*
ابن، أبناء **ibn, abnaa'*** *hijo*
ابنة، بنات **ibnah, banaat** *hija*
أبو الهول **abuu l-hawl** *Esfinge*
أبو ظبي **abuu ḍhabi** *Abú Dabi*
أبيض، بيضاء **abyaḍ***, (fem. **bayḍaa***)
blanco
أثر، آثار **aṭar, aaṭaar** *huella; en plural*
ruinas arqueológicas
أثري **aṭarii** *arqueología*
اتساع **ittisaa** *extensión*
أثناء **aṭnaa'(a)** *durante, mientras*
أجاب **āyaaba** [Mw-IV] *contestar*
اجتماعي **iṭtimaa'ii** *social*
اجتمع **iṭtama'a** [F-VIII] *encontrarse,*
reunirse
أجمل **āymal*** *más bonito*
أجنبي، أجانب **āynabii, āyaanib**
extranjero
أحاط **aḥaaṭa** [Mw-IV] *rodear*
أحب، يحب **aḥabba, yuḥibb** [D-IV]
amar
احتسب **iḥtasaba** [F-VII] *tener en*
cuenta
احتفال، ات **iḥtifaal, -aat** *celebración*
احتفل ب **iḥtafala bi** [F- VIII] *celebrar*
احتل **iḥtalla** [D-VIII] *ocupar*
أحدث **aḥḍaṭ** *el más reciente*

إحصاء، ات **iḥṣaa', -aat** *cuenta; censo*
أحضر **aḥḍra** *traer*
أحمر **aḥmar*** *rojo*
أخ، إخوان / إخوة **aj, (pl. ijwaan o**
ijwah) *hermano*
أخت، أخوات **ujt, ajawaat** *hermana*
اختار **ijtaara** [My-VIII] *elegir*
اخترق **ijtaraqa** [F-VIII] *infracción*
أخذ **ajaḍa** [F-I u] *coger, tomar*
آخر (أخرى) **aaḡar*** (fem. **oṭro**)
otro
آخر **aaḡir** *final, extremo*
أخضر **ajḍar** *verde*
أخير **ajiir** *último*
آداب، أدب، آداب **adab, aadaab** *literatura, arte*
أدرك **adraka** [F-IV] *llegar, alcanzar;*
conseguir
إذا **iḍaa** *si (condicional)*
إذا **iḍan** *por tanto*
أذاع **aḍaa'a** [My-IV] *anunciar*
أذن **uḍ(u)n** *oreja*
أراد **araada** [Mw-IV] *querer*
أربعة **arba'ah** *cuatro*
أردني **urduṇi** *jordano*
أرز **aruzz** *arroz*
إرسال **irsaal** *transmisión, envío*
أرسل **arsala** [F-IV] *enviar*
أرض **al-arḍ** *tierra*
اسباني **isbaanii** *español*
أستاذ، أساتذة **ustaaḍ, asaatiḍah**
profesor

استأجر **ista'yara [F-X]** *alquilar*
استخدام **istijdaam** *uso, utilización, empleo*
استخدم **istajdama [F-X]** *usar, utilizar, emplear*
استرداد **istirdaad** *recuperar*
استطاع **istaṭaa'a [Mw-X]** *poder, ser capaz*
استعمال **isti'maal** *uso, utilización, empleo*
استغرق **istagraqa [F-X]** *tomarse (tiempo), durar*
استقبال، ات **istiqaal, -aat** *recepción*
استقبل **istaqala [F-X]** *recibir, acoger*
أساطير، أسطورة **uṣṭuurah, asaṭiir*** *leyenda*
أساليب **usluub, asaaliib*** *estilo, método*
أسند **asnada [F-IV]** *confiar; sostener*
أسهم **as-hama [F-IV]** *contribuir, participar*
أسود، سوداء **aswad***, (fem. **sawdaa****) *negro*
إشارة، ات **ishaarah, -aat** *signo, señal*
اشترك **ishtaraka [F-VIII]** *participar*
اشتري **ishtaraa [Uy-VIII]** *comprar*
أشهر **ash-har*** *el más famoso*
أصاب **aṣaaba** *golpear; tocar*
أصبح **aṣbaha [F-IV]** *convertirse*
أصدر **aṣdara [F-IV]** *publicar*
أصفر، صفراء **aṣfar*** (fem. **ṣafraa****) *amarillo*
أصل، أصول **aṣl, uṣuul** *origen, base*
أضاف **aḍaafa [My-IV]** *añadir*
أعاد **a'aada [Mw-IV]** *repetir; renovar*
اعتبر **i'tabara [F-VIII]** *considerar*
اعداد **i'daad** *preparación*
إعدادي **i'daadii** *preparatorio*
أعرب عن **a'raba 'an [F-IV]** *declarar; expresarse*
أعزب **a'zab*** *soltero*
أعطى **a'taa [Uy-IV]** *dar*

أعلن **a'laana [F-IV]** *anunciar*
أعلى **a'laa** *cima, más alto*
أغلق **aglaqa** *cerrar*
أفاض بـ **afaaḍa bi- [My-IV]** *inundar, desbordar*
افتتح **iftataḥa [F-VIII]** *abrir; empezar*
أقام **aqaama [Mw-IV]** *residir; organizar (un acontecimiento, etc.)*
اقتصادي **iqtiṣaadii** *económico*
اكتشف **iktashafa [F-VIII]** *descubrir*
أكثر **akṭar*** *el más*
أكرم **akrama [F-IV]** *honrar; ser hospitalario*
أكل **akl** *comida*
يأكل **akala, ya'kul [F-I u]** *comer*
أكيد **akiid** *seguro*
الآن **al-'aan** *ahora*
الاسكندرية **al-iskandariyyah** *Alejandría*
الإمارات العربية المتحدة **al-immaraat al-'arabiyyah al-muttaḥidah** *los Emiratos Árabes Unidos*
الأهرام **al-ahraam** *las pirámides*
الحين **al-ḥiin** *ahora*
الدنيا **ad-dunya(a)** *el mundo*
العالم **al-'aalam** *el universo, el mundo*
العامّة **al-'aammah** *la población*
آلاف، ألف **alf, aalaaf** *mil*
الفصحى **al-fuṣṣḥaa** *literario, clásico (adj. se usa solo para referirse al árabe)*
إلا **illaa** *salvo, excepto*
الله **Al-laah** *Dios, Alá*
ألماني **almaanii** *alemán*
المغرب **al-magrib** *puesta de sol; Marruecos*
أمم، أمّة **ummah, umam** *nación*
أمام **amaam** *delante*
امتحان، ات **imtiḥaan, -aat** *examen*
امتياز **imtiyaaz** *distinción, privilegio*
امرأة، نساء **imra'ah**, plural irregular **nisaa'** *mujeres*

أمس **ams** *ayer*
أمس الأول **ams al-awwal** *antes de ayer*
أمكن **amkana [F-IV]** *ser posible*
إن **in si** (condicional)
انبعث **inba'aṭa [F-VII]** *emanar; ser enviado*
انتاج **intaay** *producción*
أنتج **anta'ya [F-IV]** *producir*
انتشار **intishaar** *propagación, difusión; divisa; ici popularidad*
انتهج **intahay'a [F-VIII]** *seguir (una carretera, un método, etc.)*
انتهى **intahaa [Uy-VIII]** *acabar, terminar*
إنجلترا **ingiltarra** (la **g** como en *galante*) *Inglaterra*
إنجليزي **ingliizi** *inglés*
إنسان، ناس **insaan**, plural irregular **naas** *ser humano; pueblo*
إنشاء **inshaa'** *fundación, creación*
اهتمام **ihtimaam** *atención, consideración*
أهلاً وسهلاً **ahlan wa-sahlan** *bienvenido, -a, -os, -as*
أهم **ahamm** *más importante*
أو **aw o**
أودع **awda'a [Pw-IV]** *colocar, poner*
أوروبي، ون **uruubii** *européico*
أول **awwal** *primero*
أولاً **awwalan** *en primer lugar*
أي **ay** *es decir*
أي **ayy** *cuál*
إيمان **iimaan** *creencia, fe*
أين **ayna** *dónde*
ب
أبواب **baab, abwaab** *puerta; portal*
بادل **baadala [F-III]** *intercambiar con alguien*
باريس **bariis** *París*
باع **baa'a [My-I]** *vender*
بجانب **bi-yaanib** *al lado de; cerca de*
بحار، بحر **baḥr, biḥaar** *mar; río grande*

بدأ **bada' [F-I a]** *empieza*
بدا **badaa [Uw-I]** *aparecer; parecer; enseñar*
بداية **bidaayah** *principio*
برج، أبراج **bur'y, abraay** *torre*
برجيل، برجيل **bar'yil, baraa'yil** = *torre tradicional de aireación*
برنامج، برامج **barnaamiy, baraamiy*** *programa*
بريطاني **britaanii** *británico*
بسرعة **bi-sur'ah** *deprisa*
بسط **bassaṭa [F-II]** *simplificar*
بصل **baṣal** *cebolla*
بطاقة، ات **biṭaaqah, -aat** *carnet (documento de identidad)*
بطاقة التسليف **biṭaaqat at-tasliif** *tarjeta de crédito*
بطلاقة **bi-ṭalaaqah** *con soltura*
بطولة **buṭuulah** *papel principal*
بعد **ba'd** *después*
بعد ما **ba'd maa** *después (delante de un verbo)*
بعض **ba'd** *algún, alguno*
بعيد **ba'iid** *lejos, lejano*
بل **bal** *más bien; aquí de hecho*
بلد، بلاد / بلدان **balad, bilaad/buldaan** *país*
بناء **binaa'** *edificio, construcción*
بنات، بنت **bint, banaat** *hija; hija de*
بنزين **banziin** *gasolina*
بيوت **bayt, buyuut** *casa*
بيرة **biirah** *cerveza*
بين **bayna** *entre*
بينما **baynamaa** *mientras*
ت
تابل، توابل **taabil, tawaabil** *especia*
تاجر، تجار **taa'yir, tu'yjaar** *comerciante*
تاريخ **taariij** *historia*
تاريخي **taariijii** *histórico*
تاسع **taasi'** *noveno*

تام taamm completo
 تأهل ta'ahhala [F-V] calificarse (ilaa - para)
 تبريد tabriid enfriamiento
 تبسيط tabsiiṭ simplificación
 تبع tabi'a seguir
 تجارة tiṡaarah comercio
 تجاري tiṡaarii comercial
 تخصص tajaṣṣaṣ [F-V] especializarse
 تخطيط tajṡiiṭ planificación
 تدريس tadriis enseñanza
 تذاكر taḡkirah, taḡaakir* ticket, entrada
 ترحيب tarḡiib recepción, acogida
 ترحيبي tarḡiibii acogedor
 ترك taraka [F-I u] irse, marcharse
 تزوج tazawwaṡa [Mw-V] casarse
 تسجيل tasṡiil grabación; marca
 تسديدة, ات tasdiidah, -aat disparo, chut (fútbol)
 تشكيلة, ات tashkiilah, -aat selección
 تصميم taṣmiim determinación
 تعادل ta'aadul igualdad (fútbol: empate)
 تعبان ta'baan cansado
 تعلم ta'allama [F-V] aprender
 تعليم ta'liim educación
 تعليمي ta'liimii educativo
 تفرج على tafarraṡa 'ala [F-V] mirar, ver (la televisión)
 تقديم taqdiim presentación
 تقارير taqriir, taqaariir* informe
 تكلم takakallama [F-V] hablar
 تكييف takyiif climatización
 تلفزيوني tilifizyuunii televisión; televisivo
 تلميذ, تلامذة/ تلاميذ tilmiid, talaamiḡah/talaamiid alumno
 تمتع بـ tamatta'a bi amar, apreciar
 تمنى tamannaa [Uy-V] esperar, desear
 تنس tanis tenis
 تنظيف tanṡiif limpieza

تنفيذ tanfiid aplicación, desarrollo
 تنقل tanaqqala [F-V] ser transportado
 تنمية tanmiyah desarrollo
 توزيع tawzii distribución
 ث
 ثالث taaliṡ tercero
 الثالثة عشر taaliṡah 'ashar decimotercero
 ثانوي taanawii secundario
 ثقافي taqaafii cultural
 ثقيل taqiil pesado
 ثلاثة talaataḡah tres
 ثلج talṡ hielo
 ثم tumma entonces, luego
 ثمرة tamrah fruta
 ج
 يأتي yaa'a, yaṡii' [My-I] venir
 جيران yaar, ṡiiraan vecino
 (ال)جاري al-ṡaarii corriente
 جاع yaa'a [Mw-I] tener hambre
 جالس yaalis sentado
 جامع, جوامع yaami', ṡawaami* gran mezquita
 جامعة, ات yaami'ah universidad
 جانب, جوانب yaanib, ṡawaanib* lado
 جانباً yaaniban de lado, a parte
 جبنة yubnah queso
 جدا ṡiddan muy
 جذب ṡadaba [F-I i] atraer, arrastrar
 جدد ṡaddada [D-II] renovar, restaurar
 جديد ṡadiid nuevo
 جرب ṡarraba [F-II] probar
 جرى ṡaraa [Uy-I] correr
 جريدة, جرائد ṡariidah, ṡaraa'id* periódico, diario
 جسر, جسور ṡisr, ṡusuur puente
 جعل ṡa'ala [F-I a] colocar, provocar
 جغرافي ṡugraafii geográfico
 جلب ṡalaba [F-I i] atraer

جلس ṡalasa [F-I i] sentarse
 جماعة, ات ṡamaa'ah, -aat grupo, reunión
 جمال ṡamaal belleza
 جمعية, ات ṡam'iyyah, -aat grupo, asamblea, asociación
 جمرك, جمارك ṡumruk, ṡamaarik* aduana, tasa
 جمل, جمال ṡamal, ṡimaal camello
 جميعاً ṡamii'an todos, juntos
 جميل ṡamiil bello, bonito
 جنسية, ات ṡinsiyyah, -aat nacionalidad
 جوعان, جوعى ṡaw'aan*, ṡaw'aa* hambriento
 جيب, جيوب ṡayb, ṡuyuub bolsillo
 جيد ṡayyid bueno, de buena calidad
 (ال)جيزة al-ṡiizah Guizeh (barrio de El Cairo)
 ح
 حار ḡaarr caliente
 حارس, حراس ḡaaris, ḡurraas guardián (fútbol: portero, guardameta)
 حاسوب ḡaasuub ordenador
 حاضر, ون ḡaadir, -uun presente
 حافظ على ḡaafaṡa 'alaa [F-III] guardar, preservar
 حبة, ات ḡabbah, -aat grano, hueso (se usa para contar algunas frutas y verduras)
 حتى ḡattaa hasta, incluso
 (ال)حج al-ḡaṡṡ peregrinación
 حجر, أحجار ḡaṡar, aḡṡaar piedra
 حد, حدود ḡadd, ḡuduud límite; frontera
 حديث ḡadiiṡ moderno
 حديقة, حدائق ḡadiiqah, ḡadaa'iq* jardín; parque
 حرارة ḡaraarah calor
 حزين ḡaziin triste
 حسب ḡasb según
 حسن ḡasan bonito; bello; bueno

حسناً ḡasanan bien; de acuerdo
 حصن, حصون ḡiṣn, ḡuṡuun fuerte, fortaleza
 حضر ḡaḡara [F-I u] asistir
 حكم, حكام ḡakam, ḡukkaam árbitro
 حل, حلول ḡall, ḡuluul solución
 حلاوة ḡalaawah suavidad, belleza
 حمال, ون ḡammaal, -uun mozo de cuerda
 حمر ḡammara [F-II] freír
 حمل, أحمال ḡimi, aḡmaal carga, bullo, fardo
 حمية ḡimiyah régimen
 حوالي ḡawaalii más o menos
 خ
 خادم, خدام ṡaadim, juddaam sirviente, estar al servicio de
 خادمة, ات ṡaadimah, -aat sirvienta
 (ال)خارج al-ṡaariṡ exterior; extranjero
 خارج ṡaariṡ fuera de
 خاص ṡaaṣṣ especial; privado
 خامس ṡaamis quinto
 خبر ṡabbar [F-II] decir; informar
 أخبار ṡabar, aṡbaar noticia
 خبز jubz pan
 خدع ṡada'a [F-I a] engañar
 خدمة, ات ṡidmah, -aat servicio
 خرفان ṡaruuf, jurfaan cordero
 خريطة, خرائط ṡariiṡah, ṡaraa'iṡ* mapa
 خصم ṡaṣm descuento
 خفيف ṡafiif ligero
 خلال ṡilaal durante
 (ال)خليج العربي al-ṡaliiṡ al'arabii golfo Pérsico
 خليط ṡaliiṡ mezcla
 خليفة, خلفاء ṡaliiṡah, julafaa* califa, jefe de estado islámico
 خير ṡayr bienestar

د

دوائر **daa'irah, dawaa'ir***
departamento; sección
داخل **daajil** dentro; interior
دخل **dajala [F-I u]** entrar
ات دراسة **diraasah, -aat** estudio
ات درجة **dara'ayah, -aat** escalón; nivel
درس **darasa [F-I u]** estudiar
دراهم **dirham, daraahim***
un dirham (moneda)
دقائق دقيقة **daqiiqah, daqaa'iq***
minuto
دكاكين **dukkaan, dakaakiin***
tienda
دمشق **dimashq*** Damasco
دهش **dahisha [F-I a]** sorprenderse
أدوار **dawr, adwaar** papel, turno
دولة **dawlah, duwal** país, nación
دولي **duwalli ou dawlii** internacional

ذ

ذاكرة **ḏaakirah** memoria
ذبح **ḏabaḥa [F-I a]** degollar
ذبائح **ḏabiiḥah, ḏabaa'ih***
animal de sacrificio
ذقون **ḏaqn, ḏuquun** barba; mentón
ذلك **ḏaalik(a)** ese
ذهب **ḏahaba, [F-I a]** ir
الذي **alladii** (fem. allatii) que

ر

رائحة **raa'ihah, rawaa'ih*** olor, perfume
رائع **raa'i'** maravilloso
رأى **ra'aa, yaraa** ver (verbo irregular del tipo Uy-I, véase las tablas de verbos)
راية **raayah, -aat** bandera, estandarte
رئيس **ra'iis, ru'asaa*** jefe
ربح **rabaha [F-I a]** ganar

ربع **rub'** cuarto

رجل **riyl pie**
رجال **ra'yul, ri'yaal** hombre
رحب **rahḥaba [F-II]** acoger, recibir (seguido de bi-)
رحلة **riḥlah, -aat** viaje, trayecto
رد **radda [D-I u]** devolver algo a alguien
رش **rashsha [D-I u]** rociar
رشاقة **rashaaqah** elegancia
رشيد **rashiid Rashid** (nombre de hombre); Rosetta (ciudad egipcia)
رصد **raṣada [F-I u]** observar, mirar
رعى **ra'aa [Uh-I]** encargarse de; curar
رغبة **ragbah, -aat** deseo
رفوف **raff, rufuuf** estantería
رفع **rafa'a [F-I a]** levantar
ركب **rakiba [F-I a]** montar, entrar (en un vehículo)
ركلة **raklah, -aat** patada
أركان **rukṇ, arkaan** rincón
رموز **ramz, rumuuz** código, símbolo
رواية **riwaayah, -aat** novela, historia
رياضة **riyaadah, -aat** deporte, ejercicio
رياضي **riyaaḏii** deportivo

ز

زائر **zaa'ir, zuwwaar** visitante
زاحم **zaahama [F-III]** competir con, hacer la competencia a
زار **zaara [Mw-I]** visitar
زبدة **zubdah** mantequilla
زبون **zabuun, zabaa'in*** cliente
زراعي **ziraa'ii** agrícola
زمان **zamaan, azminah** tiempo
زوجة **zaw'ya, -aat** esposa
زوارق **zawraq, zawaariq*** barco
زي **ziyy, azyaa*** vestido; moda, estilo
زيارة **ziyaarah, -aat** visita
زيت **zayt** aceite (de mesa)

س

سائح **saa'ih, suwwah** turista
سائق **saa'iq, -uun/saaqah** conductor
سؤال **su'aal, as'ilah** pregunta
سادس **saadis** sexto
ساعد **saa'ada [F-III]** ayudar
ساعة **saa'ah, -aat** hora; tiempo; reloj
سافر **saafara [F-III]** viajar
سكن **sakana [F-I u]** vivir
ساكن **saakin, sukkaan** habitante, residente
سأل **sa'ala [F-I a]** preguntar
سالم **saalim** seguro; sano
سباحة **sibaahah** natación
سباق **sibaaq, -aat** competición
سبح **sabaḥa [F-I a]** nadar
سنة **sittah** seis
سجل **sa'y'ala [F-II]** grabar; marcar
سحر **sihr** magia
سدود **sadd, suduud** presa
سدد **saddada [F-II]** apuntar; (fútbol) disparar, chutar
سرعان ما **sur'aan maa** rápidamente
سرعة **sur'ah** velocidad
سعيد **sa'iid, su'adaa*** contento, feliz
سفيرة **safiirah, -aat** embajadora
سفينة **safiinah, sufun** barco
سكب **sakaba [F-I u]** verter
أسلحة **silaah, asliḥah** arma
سلق **salq** hervir, escaldar
سماح **samaah** permiso
سمع **sami'a [F-I a]** oír, escuchar
سمك **samak** peces
سمن **saman** mantequilla clarificada
سنة **sanah, sanawaat** año
سواء **sawaa'an** igualmente
سور **suur, aswaar** muro, pared

أسواق **suuq, aswaaq** mercado
سياحي **siyaahii** turístico
سيطر على **sayṭara 'alaa [Q-I]** dominar
سيطرة **sayṭarah** dominio
سينما **siinamaa, siinamaat** cine

ش

شاء **shaa'a [Ma-I]** querer, desear
شوارع **shaari', shawaari*** carretera, calle
شارقة (ال) **ash-shaariqah** Sarja
شاشة **shaashah** pantalla
شاطئ **shaat'i'** costa
شاعر **shaa'ir, shu'araa*** poeta
شامل **shaamil** total, completo
شؤون **sha'n, shu'uun** asunto; caso importante
شاب **shaab, shabaab** joven; juventud
شبكة **shabaka, shibaak** filete
شتاء **shitaa*** invierno
شتى **shattaa** diverso; diferente
شجرة **sha'yarah, ash'yaar** árbol
أشخاص **shajṣ, ashjaaṣ** persona
شديد **shadiid** fuerte, poderoso
شرب **shariba [F-I a]** beber
شرح **sharaḥa [F-I a]** explicar
شركة **sharikah, -aat** compañía, empresa
شريحة **shariiḥah, sharaa'ih*** rebanada
شريط **shariiṭ, ashriṭah** película; casete
شعبي **sha'bii** popular
شعر **sha'r** cabello, pelo
شعر **shi'r** poesía
شقق **shaqqah, shiqaq** piso
شكل **shakl, ashkaal** tipo, forma

شمال shamaal izquierda
شمس shams sol
شهير shahiir conocido, famoso
شواط shawṭ, ashwaaṭ etapa;
(fútbol: descanso)
اشياء shay', ashyya'* objeto, cosa
شيد shayyada [My-II] construir

ص
صاحب shaahib, aş-ḥaab
propietario; a veces amigo
صادق shaadiq verídico, cierto
صافي aş-ṣaafii puro, claro
صالح shaalih honorable, bueno
صالون تجميل shaaluun taẓmiil salón
de belleza
صحن, صحن shahn, ṣuḥuun plato
صحيح shaḥiiḥ correcto, justo
أصدقاء ṣadiiq, aṣḍiqaa'* amigo
صعوبة, صاٹ ṣu'uubah, -aat dificultad
صغير ṣagiir joven (persona); pequeño
(cosa)
صفوف ṣaff, ṣufuuf clase
(de un colegio)
صفى ṣaffaa [Uy-II] pasar, filtrar
صلصة ṣalṣah salsa
صلى الله عليه وسلم ṣalla l-Laaahu
'alay-hi wa-sallam que Dios le bendiga
(fórmula que se dice después de citar el
nombre del profeta)
أصوات ṣawṭ, aṣṣwaat voz;
sonido
صوم ṣawm ayuno
صيدلية ṣaydaliyyah, -aat farmacia
صيف ṣayf verano

ض
ضابط, ضابط ḍaabiṭ, ḍubbaaṭ oficial
ضربة ḍarbah, ḍarabaat golpe
ضرورة ḍuruurah, -aat necesidad

ضم ḍamma [D-I u] incluir, estar compuesto
de
ضيوف ḍayf, ḍuyuuf invitado
ضييق ḍayyiq estrecho

ط
طائرة, ات ṭaa'irah, -aat avión
طالب, طلاب, طلبة ṭaalib,
ṭullaab/ṭalabah estudiante
طباعة ṭibaa'ah imprenta; escritura
a máquina
طبع ṭaba'a [F-I a] imprimir
طبعاً ṭab'an naturalmente, desde luego
طبق, طبق ṭabaq, aṭbaaq plano
طبقة, ات ṭabaqah, -aat capa
أطباء ṭabiib, aṭibbaa' *
doctor

طبخ ṭabiiḥ cocina
طبيعة ṭabii'ah naturaleza
طبيعي ṭabii'ii natural
طرد ṭarada [F-I u] devolver (fútbol:
expulsar)
طريق, طرق ṭariiq, ṭuruq calle, camino
طريقة, طرائق ṭariiqah, ṭaraa'iq* método,
forma, manera
طعام ṭa'aam comida
طفل, أطفال ṭifl, aṭfaal niño
طفولة ṭufuulah infancia
طماطم ṭamaaṭim* tomates
طمح إلى ṭamaḥa ilaa [F-I a] aspirar a
طموح ṭumuuh aspiración, ambición
طنطا ṭanṭaa Tanta (ville en Égypte)
طويل ṭawiil mayor (persona); largo
(cosa)

ظ
ظهر ṣuhr mediodía

ع
عادة, ات 'aadah, -aat costumbre, hábito
عادل 'aadil justo, recto

عارض, ون 'aariḍ, -uun maniquí, modelo
(hombre)
عارضة, ات 'arariḍah, -aat maniquí,
modelo (mujer)
عاش 'aasha [My-I] vivir, residir
عاصمة, عواصم 'aaṣimah, 'awaasim*
capital
عالمي 'aalami mundial
عالي (ال) al-' aalii alto
عام 'aamm general
أعوام 'aam, a'waam año
عامل, عمال 'aamil, 'ummaal obrero
عبارة, ات 'abaarah, -aat frase,
expresión
عجلة, ات 'aḃalah, -aat rueda; bici(cleta)
عجيب 'aḃiib maravilloso
عجائب 'aḃiibah, 'aḃaa'ib*
maravilla
أعداد 'adad, a'daad número
عدس 'ads lentejas
عدن 'adan Adén
عراقي 'iraaqii iraquí
عربي, عرب 'arabii árabe
عرض 'arḍ enseñar, exponer, mostrar
عروض 'arḍ, 'uruuḍ exposición
عرف 'arafa [F-I i] saber
عريض 'ariiḍ ancho
عسكري, عساكر 'askarii, 'asaakir*
soldado
عشاء 'ishaa' final de la tarde (hora de la
oración de la tarde)
عشرة 'ashrah diez
عطشان 'aṭshaan sediento
عفوا 'afwan no hay de qué, de nada
(respuesta a gracias)
عقب 'aqaba [F-I u] seguir
علم, علوم 'ilm, 'uluum conocimiento,
ciencia
علمي 'ilmii científico
عصر 'aṣr tarde

عمان 'ammaan Ammán (capital de
Jordania)
عمان 'umaan Omán (Sultanato de)
عمر 'umr vida; edad
عمل, أعمال 'amal, a'maal trabajo,
negocios
عمل 'amila [F-I a] hacer, trabajar
عمومي 'umuumii público, general
عن 'an sobre
عند 'inda en
عندما 'indamaa cuando
عنوان, عناوين 'unwaan, 'anaawiin*
dirección
عيادة, صاٹ 'iyaadah, -aat clínica
عيد الأضحى 'iid al-aḍḥaa fiesta del
sacrificio, eid
عيد الميلاد 'iid al-miilaad Navidad;
cumpleaños
عين, عيون 'ayn, 'uyuun ojo; fuente (de
agua)

غ
غاية gaayah extremo; máximo
ال(غرب) al-garb el oeste
غربي, ون garbii, -uun occidental
أغراض garaḍ, agraaḍ objetivo;
fin
غرفة, غرف gurfah, guraf habitación,
dormitorio
غسالة, ات gassalah, -aat lavadora
غسل gasala [F-I i] lavar
غلى galaa [Uy-I] hervir
غنم ganam ganado (menor)
أغنياء ganii, agniyaa' * rico
غولف gulf golf
غير gayr salvo, excepto, a parte

ف
فاضل faaḍil virtuoso, bueno
فاكهة, فواكه faakihah, fawaakih* fruta

فاهم **faahim** *comprendido*
فتيات **fataah, fatayaat** *hija, joven, chica*
ات **fatrah, -aat** *período, etapa*
فجر **fa'yr** *aurora*
فخم **fajm** *imponente*
وقت فراغ **faraag** *véase* **waqt**
فرصة، فرص **furšah, furaş** *oportunidad, suerte*
فرض **faraḍa [F-I i]** *imponer*
فروع، فرع، فروع **far', furuu'** *rama (de un árbol); sucursal (de una empresa)*
فرعوني **far'uunii** *faraónico*
فرق **fariiq, firaq** *equipo*
فرنسا **faransa** *Francia*
فرنسي **faransii** *francés*
فستان، فساتين **fustaan, fasaatiin*** *vestido*
فصول، فصل، فصل **faṣl, fuṣuul** *estación; sección*
فضل **faḍḍala [F-II]** *preferir*
فطر **fiṭr** *ruptura del ayuno, desayuno*
فظيع **faẓiī'** *horrible, espantoso*
فعل **fa'ala [F-I a]** *hacer*
فعلا **fi'lan** *sin duda; de hecho*
فقط **faqaṭ** *solo, solamente, únicamente*
فقراء **faqiir, fuqaraa*** *pobre*
فلفل **fulful/filfil** *pimienta*
فنون، فن، فنون **fann, funuun** *arte, artesanía, técnica*
فنادق، فندق، فندق **funduq, fanaadiq*** *hotel*
فهود **fahd, fuhuud** *leopardo*
فهم **fahima [F-I a]** *entender*
فورا **fawran** *inmediatamente*
فوز **fawz** *victoria*
فوق **fawqa** *encima; sobre*
في **fii** *en; dentro*
فيروز **fayruuz** *Fairuz (nombre de mujer); turquesa (piedra preciosa)*
أفلام **fiilm, aflaam** *película*

ق
قائمة، ات **qaa'imah, -aat** *lista*
قاد **qaada [Mw-I]** *llevar*
قوارب **qaarib, qawaarib*** *barca*
قواعد، قاعدة، قواعد **qaa'idah, qawaa'id*** *regla*
قال **qaala [Mw-I]** *decir; hablar*
(ال) القاهرة **al-qaahirah** *El Cairo*
قبل **qabila [F-I a]** *aceptar*
قبيح **qabiiḥ** *feo; malo*
قدم **qaddama [F-II]** *presentar, regalar*
قديم **qadiim** *viejo, antiguo (cosa)*
قرأ، يقرأ **qara'a, yaqra'** **[F-I a]** *leer*
قرار، ات **qaraar, -aat** *decisión, resolución*
قرص ثابت **qarṣ ṭaabit** *disco duro*
قرفة **qirfah** *canela*
قرون، قرن، قرون **qarn, quruun** *siglo*
قرنفل **qurunful** *clavo de especia*
قريب **qariib** *cerca*
أقسام، قسم، أقسام **qism, aqsaam** *sección*
قصص، قصة، قصص **qiṣṣah, qiṣaṣ** *historia, cuento*
قصد **qaṣd** *objetivo*
قصور، قصر، قصور **qaṣr, quṣuur** *palacio*
أقطار، قطر، أقطار **quṭr, aqṭaar** *región, zona*
قطع، قطعة، قطع **qiṭ'ah, qiṭa'** *pieza; trozo*
قلوب، قلب، قلب **qalb, quluub** *corazón*
قلاع، قلعة، قلاع **qal'ah, qilaa'** *fuerte, castillo, fortaleza, ciudadela*
قليلا **qaliilan** *poco, ligeramente*
قمصان، قميص، قمصان **qamiiṣ, qumṣaan** *camisa*
قهر **qahara [F- a]** *vencer, conquistar*
قوة، ات **quwwah, -aat** *fuera, potencia*
قوسي **qawsii** *curva*
قيادي **qiyaadii** *principal*
ك
ك **ka-** *como*
كائن **kaa'in** *existente; situado*
كأس، كوؤس **ka's, ku'uus** *copa, trofeo*
كامل **kaamil** *completo, entero*

كان **kaana [Mw-I]** *ser, estar*
كبير **kabiir** *grande; viejo (persona)*
كتب، كتاب **kitaab, kutub** *libro*
كتابة **kitaabah** *escritura*
كتيب **kutayyib** *folleto, libreta*
كثافة **kaṭaafah** *densidad*
كثير **kaṭiir** *mucho*
كرة، ات **kurah, -aat** *balón; fútbol*
كرة القدم **kurat al-qadam** *fútbol*
كراسي، كراسي **kursii, karaasii** *silla*
كره **kariha [F-I a]** *odiar*
كريم **kariim** *noble, generoso*
كسب **kasaba [F-I i]** *ganar, obtener*
كسلان **kaslaan** *gandul, perezoso*
كشري **kushari** *nombre de una especialidad egipcia a base de lentejas*
(ال) كعبة **al-ka'bah** *Kaaba (lugar santo de La Meca)*
كعك **ka'k** *pastel, tarta*
كفى **kafaa [Uy-I]** *bastar, ser suficiente*
كل **kull** *cada; todos; todo*
كلام **kalaam** *palabra*
كلية، ات **kulliyyah, -aat** *colegio, facultad*
كم **kam** *cuánto*
كما **ka-maa** *como, también*
كمبيوتر **kumbiutir** *ordenador*
كمية، ات **kammiyyah, -aat** *cantidad*
أكواب **kuub, akwaab** *vaso; taza*
أكياس **kiis, akyaas** *bolso*
كيف **kayf(a)** *cómo*
ل
لا **laa** *no*
لازم **laazim** *necesario*
لاعب، ون **laa'ib, -uun** *jugador*
لاقي **laaqaa [Uy-III]** *encontrarse con*
لأن **li-anna** *porque*
لحظة، ات **lahẓah, lahāzaat** *momento*
لحم، لحوم **lahm, luḥuum** *carne*

لذلك **li-ḍaalik** *a causa de, por este motivo*
لذيذ **laḍiīd** *delicioso*
لص، لصوص **liṣṣ, luṣuūṣ** *ladrón*
لطيف **laṭiif** *agradable, encantador*
لعب **la'b** *juego*
ألعاب، لعبة، ألعاب **lu'bah, al'aab** *juguete*
لعب **la'iba [F-I a]** *jugar*
لماذا **li-maada(a)** *porque*
ليلة، ات، ليال **layla, -aat, layaalin** *noche*
م
ماء، مياه **maa, miyaah** *agua*
مائدة، موائد **maa-ida, mawaa'id** *mesa*
مؤتمر، ات **mu'tamar, -aat** *conferencia*
مؤخرا **mu'ajjiran** *recientemente*
مارس **maarasa [F-III]** *practicar; aplicar*
ماركة **markah** *marca; etiqueta*
(ال) ماضي **al-maaḍii** *pasado*
مكياج **mikyaa'ī** *maquillaje*
مالئ **maali'** *lleno, completo*
مالي **maalii** *financiero*
مؤلف، ون **mu'allif, -uun** *autor*
مؤمن، ون **mu'min, -uun** *creyente*
مئوي **mi'awii** *centenario, centésimo*
مباراة، مباريات **mubaaraa, mubaarayaat** *partido*
مبسوط **mabṣuūṭ** *contento, feliz*
مبالغ، مبلغ، مبالغ **mablag, mabaalig*** *suma de dinero*
متجر، متاجر **mat'yar, mataa'yir*** *tienda; puesto*
متحد **muttaḥad** *unido*
متحف، متاحف **mathaf, mataahif*** *museo*
متخصص، ون **mutajaṣṣis, -uun** *especialista*
متر، أمتار **mitr, amtaar** *metro*
متميز **mutamayyiz** *distintivo, prominente*
متى **mataa** *cuando*
مثقّف، ون **muṭaqqaf, -uun** *cultivado, educado*

مثل **miṭl** como, parecido a
 ات **maṣaal, -aat** dominio, campo
 مجاناً **maṣṣaan** gratuito
 مجانين **maṣnuun, maṣaaniln*** loco
 مجوهرات **muṣawharaat** joyas
 محطة، ات **maḥaṭṭah, -aat** estación
 محلات **maḥall, maḥallaat** almacén
 مختلف **mujtalif** diferente, variado
 مخطط **mujatṭaṭ** rayado, a rayas
 مدافع، ون **mudaafi', -uun** defensor
 مدة **muddah** un periodo
 مدرس، ون **mudarris, -uun** profesor
 مدراء **mudiir, mudaraa'** director
 مدن **madiinah, mudun** ciudad
 مذاق **maḍaaq** gusto, sabor
 مذيعه، ات **muḍli'ah, -aat** presentadora (de radio o televisión)
 مربع **murabba'** cuadrado
 مرة، ات **marrah, -aat** ocasión; una vez
 مرحباً **marḥaban** bienvenido, -a, hola
 مرحلة، مراحل **marḥalah, maraahil*** etapa
 أمراض **marad, amraad** enfermedad
 مرمى **marmaa** portería de fútbol
 مساء **masaa'** tarde, velada
 مسابقة، ات **musaabaqah, -aat** competición
 مسؤول، ون **mas'uul, -uun** responsable
 مسبح، مسابح **masbah, masaabiḥ*** piscina
 مستشفيات، **mustashfaa, mustashfayaat** hospital
 مستهدف **mustahdaf** objetivo
 مستوى **mustawaa** nivel
 مسرحية، ات **masraḥiyyah, -aat** obra de teatro
 مسروق **masruuq** robado
 مسلسل، ات **musalsil, -aat** serie (de televisión)

ون **muslim, -uun** musulmán
 مسموح **masmuuḥ** permitido
 مسيحي، ون **masiiḥii, -uun** cristiano
 موسيقى **muusiiqaa** música
 مشاهد **mushaahid** espectador
 مشاهدة **mushaahadah** vista, observación
 مشاريع، **mashruu', mashaarii*** proyecto
 مشغول **mashguul** ocupado
 مشاكل، مشاكل **mushkilah, mashaakil*** problema
 مشهور **mash-huur** famoso, célebre
 مصدر، مصادر **maṣdar, Maṣaadir*** fuente
 مصر **miṣr*** Egipto
 مطار، ات **maṭaar, -aat** aeropuerto
 مطحون **maṭhuun** molido
 مطربة، ات **muṭribah, -aat** cantante (mujer); música (mujer)
 مطاعم، مطاعم **maṭ'am, maṭaa'im*** restaurante
 مع **ma'a** con
 معجون **ma'yuun** mermelada; pasta, masa
 معرض، معارض **ma'raḍ, ma'aariḍ*** exposición, feria
 معكرونة **ma'karuunah** macarrones
 المعاني، المعاني **ma'naa, al-ma'aanii** sentido, significado
 مغاربة **magribii, magaaribah** marroquí
 مغنية، ات **muganniyah, -aat** cantante (mujer)
 مفاتيح، مفتاح **miftaah, mafaatiiḥ*** llave
 مفترض **muftaraḍ** supuesto
 مفروض **mafruuz** necesario, obligatorio
 مفروم **mafruum** picado
 مفضل **mufaḍḍil** preferido
 مقبل **muqbil** próximo
 مقادير، مقدار، **miqdaar, maqaadiir*** cantidad, medida
 مقشر **muqashshar** pelado

مقيم **muqiiim** residente
 مكان، أمكنة **makaan, amkinah** lugar
 مكة المكرمة **makkah l-mukarramah** La Meca
 مكاتب، مكاتب **maktab, makaatib*** oficina, despacho
 مكتبة، ات **maktabah, -aat** biblioteca; librería
 مكتوب **maktuub** escrito
 مكتوم **maktuum** escondido
 مكسيك (ال) **al-maksiik** México
 ملابس **malaabis*** ropa
 ملامح **malaamiḥ*** rasgos
 ملح **milḥ** sal
 ملاعب، ملاعب **mal'ab, malaa'ib*** estadio, terreno de juego
 ملعقة، ملاعق **mil'aqah, malaa'iq*** una cuchara, una cucharada
 ملك، ملوك **malik, muluuk** rey
 مليونير **malyuunayr** millonario
 ممتاز **mumtaaz** excelente
 ممثل، ون **mumattiil, -uun** actor; representante
 ممنوع **mamnuu'** prohibido
 من **man** quién
 من **min** de, a partir de
 مناسبة، ات **munaasabah, -aat** ocasión
 منتج، ون **muntiiy, -uun** productor
 منذ **munḍu** desde
 منطقة، مناطق **minṭaqah, manaaṭiq*** región (fútbol: área)
 منظم، ات **munaẓẓim, -aat** organizador
 منظمة، ات **munaẓẓamah, -aat** organización
 منقط **munaqqat** manchado, a lunares
 منبعث **munba'it** que emana
 مهاجر، ون **muhaayir, -uun** emigrante
 مهرب **muharrab** clandestino, de contrabando
 مهم **muhimm** importante

مهنه، مهن **mihnah, mihan** trabajo, profesión
 مهندس، ون **muhandis, -uun** ingeniero
 موجود **mawyuud** situado
 موقع، مواقع **mawqi', mawaaqi*** lugar, emplazamiento
 موقف، مواقف **mawqif, mawaaqif*** aparcamiento; parada
 مول **mawwala [Mw-II]** financiar
 مولد النبي **mawlid an-nabii** (la fiesta del) nacimiento del profeta
 مولود **mawluud** nacido
 ميناء، المواني **miinaa', al-mawaanii** puerto
 ن
 نائم **naa'im** dormido
 نار **naar** fuego
 ناس **naas** gente
 ناشف **naashif** seco
 ناظر **naazara [F-III]** rivalizar, competir con
 نافع **naafi'** útil
 ناقش **naaqasha [F-III]** discutir
 نام **naama [Ma-I]** dormir
 نتائج، نتائج **natiiya, nataa'iy*** resultado, consecuencia
 نجاح **naṣaaḥ** éxito
 نجح **naṣaḥa [F-I a]** tener éxito
 نجمة، ات **naṣmah, -aat** estrella
 النحو **an-naḥw** gramática
 نزول **nuzuul** descenso, bajada
 نساء **nisaa*** mujeres
 نسمة **nasamah** personas (solo se usa para hablar de población)
 نشاط **nashaat** actividad
 نصف، أنصاف **niṣf, anṣaaf** mitad
 نفوس، نفس، نفس **nafs, nufuus** uno mismo; alma
 نقود، نقد **naqd, nuquud** moneda
 نقع **naqa'a [F-I a]** empapar; marinar

نقل *naql transporte*
 نامير، نمور *namir, numuur tigre*
 نهائي *nihaa'ii final*
 نهار *nahaar día*
 نهاية *nihaayah fin*
 أنواع *naw', anwaa' tipo, género*
 نوى *nawaa [Uy-I] tener la intención*
 نيل *nayl adquisición, obtención*

ه

هادئ *haadi' tranquilo, pacífico*
 هال *haal cardamomo*
 هجن *haÿiin, huÿun camello de carreras*
 أهداف *hadaaf, ahdaaf blanco, objetivo*
 هديا *hadiyah, hadaayaa* regalo*
 هذا/هذه *haada/haadihi este, esta*
 هنا *hunaa aquí*
 هناك *hunaaka allí, hay*
 الهند (ال) *al-hind India*
 هواء *hawaa' aire*
 هواية، ات *hawaayah, -aat ocio; pasatiempo*
 هي *hiya ella*

و

واسع *waasi' espacioso*
 واقف *waaqif de pie; parado (quieto)*
 والد *waalid padre*
 والدة *waalidah madre*
 وإن *wa'in aunque*

waÿabah, -aat comida وجبة، ات
 waÿh, wuÿuuh cara; وجوه
 personalidad (persona conocida)
 waÿiid solo, único وحيد
 wadd amistad, amor ود
 waraa'(a) detrás وراء
 wast mitad, centro (de la ciudad, etc.) وسط
 waşala [Pw-I i] llegar وصل
 waşşal [F-II] unir; transportar وصل
 wađ' posición وضع
 wađa'a [Pw-I a] colocar وضع
 wazẓaf [F-II] emplear وظف
 waqt, awqaat tiempo, أوقات
 وقت / أوقات الفراغ
 waqt/awqaat al-faraag tiempo libre
 waqa'a [Pw-I a] caer وقع
 waqafa [Pw-I i] parar وقف
 waqqafa [Pw-II] detener algo وقف
 wakaalah, -aat agencia وكالة، ات
 wa-laa pero no; ni ولا
 wilaayah, -aat departamento; ولاية، ات
 Estado
 walad, awlaad chico; chicos, أولاد
 niños
 walaakin, walaakinna pero ولكن

ي

yad mano يد
 al-Yaman Yemen (ال) يمن
 yamiin derecha يمين
 yawm, ayyaam día يوم، أيام

Este vocabulario incluye las palabras de los textos y de los recuadros de vocabulario de cada unidad.

ا عند 'inda
 a causa de لذلك li-ḡaalik
 al lado de بجانب bi-ÿaanib
 a partir de من min
 abrir افتتح iftataḥa [F-VIII]
 Abú Dabi أبو ظبي abuu ḡhabi
 acabar انتهى intahaa [Uy-VIII]
 aceite (de mesa) زيت zayt
 aceptar قبل qabila [F-I a]
 acogedor ترحيبي tarḥiibii
 acoger رحب raḥḥaba [F-II] (seguido de bi-)
 actividad نشاط nashaat
 actor ممثل، ون mumattiil, -uun
 acuerdo: de acuerdo حسنا ḥasanan
 adecuado صالح ṣaaliḥ
 Adén عدن 'adan
 adquisición نيل nayl
 aduana جمارك، جمارك ÿumruk, ÿamaarik*
 aeropuerto مطار، ات maṭaar, -aat
 agencia وكالة، ات wakaalah, -aat
 agradable لطيف laṭiif
 agrícola زراعي ziraa'ii
 agua مياه maa, miyaah
 ahora الآن al-'aan
 aire هواء hawaa'
 Alá الله Al-laah
 alcanzar أدرك adraka [F-IV]
 Alejandría الإسكندرية al-iskandariyyah
 alemán ألماني almaanii
 algún أكيد akiid
 alguno بعض ba'd
 allí هناك hunaaka
 almacén محل، ات maḥall, maḥallaat
 alquilar استأجر ista'ÿara [F-X]
 alrededor حوالي ḥawaalii

alto عالي، عال al-' aalii; más alto أعلى a'laa
 alumno تلميذ، تلامذة / تلاميذ tilmiid,
 talaamiḡah/talaamiid
 amar يحب aḥabba, yuḥibb [D-IV]
 amarillo أصفر، صفراء aṣfar*, (fem. ṣafraa'*)
 ambición طموح ṭumuuḥ
 amigo صديق، أصدقاء ṣadiiq, aṣḡiqaa**
 amistad ود wadd
 Ammán عمان 'ammaan
 amor ود wadd
 amplio واسع waasi'
 ancho عريض 'ariiḡ
 animal de sacrificio ذبائح ، ذبيحة ḡabiiḥah,
 ḡabaa'ih*
 anteayer أمس الأول ams al-awwal
 anunciar أذاع aḡaa'a [My-IV]
 añadir أضاف aḡaafa [My-IV]
 año سنة، سنوات sanah, sanawaat;
 'aam, a'waam عام، أعوام
 mawqif, مواقف موقوف
 mawaaqif*
 aparecer بدا badaa [Uw-I]
 apartamento شقق، شقق shaqqah, shiqaq
 apreciar تمتع tamatta'a
 aprender تعلم ta'allama [F-V]
 apuntar سدد saddada [F-II]
 aquí هنا hunaa
 árabe عربي 'arabii
 árbitro حكم، حكام ḥakam, ḥukkaam
 árbol شجرة، أشجار shaÿarah, ashÿaar
 arma أسلحة silaah, asliḥah
 arqueológico أثري aṭarii
 arroz أرز aruzz
 arte فنون fann, funuun
 asistir حضر ḥaḡara [F-I u]
 aspiración طموح ṭumuuḥ

aspirar a طمح إلى ṭamaḥa ilaa [F-I a]
atención اهتمام ihtimaam
atraer جذب ṡaḍab [F-I i], جلب ṡalab [F-I i]
aunque وإن wa'in
aurora فجر fa'yr
autor مؤلف، ون mu'allif, -uun
avión طائرة، ات aa'irah, -aat
ayer أمس ams
ayudar ساعد saa'ada [F-III]
ayuno صوم ṡawm

bajada نزول nuzuul
bandera راية، ات raayah, -aat
barba ذقون ḍaqn, ḍunquun (fem.)
barbilla ذقون ḍaqn, ḍunquun (fem.)
barca قوارب qaarib, qawaarib*
barco زوارق, زوارق ḡawraq, ḡawaariq*;
سفن safiinah, sufun
bastar كفى kafa [Uy-I]
beber شرب shariba [F-I a]
belleza جمال ṡamaal
bello جميل ṡamiil; más bello أجمل a'ymal*
biblioteca مكتبة، ات maktabah, -aat
bien حسن ḥasan
bienestar خير jayr
bienvenida مرحبا marḥaban
blanco (color) أبيض، أبيض abyaḍ*, (fem. bayḍaa*)
blanco (objetivo) أهداف hadaf, ahdaaf
bolsillo جيب، جيب ṡayb, ṡuyuub
bolso أكياس kiis, akyaas
bonito جميل ṡamiil; más bonito أجمل a'ymal*
británico بريطاني briṡaanii
bueno جيد ṡayyid
buenos días أهلاً وسهلاً ahlan wa-sahlan
bulto أحمال ḥiml, aḥmaal

cabello شعر sha'r
cada كل kull
caer وقع waqa'a [Pw-I a]
Cairo (El) القاهرة al-qaahirah
calidad: de buena calidad جيد ṡayyid
caliente حار ḥaarr
califa خليفة، خلفاء jaliifah, julafaa*
calle شوارع shaari', shawaari*
calor حرارة ḥaraarah
camello جمال ṡamal, ṡimaal
camello de carreras هجن ḥay'iin, ḥu'yun
camisa قميص، قميص qamiis, qumṡaan
campo مجال، ات ma'yaal, -aat
canela قرفة qirfah
cansado تعبان ta'baan
cantante (mujer) مغنية، ات muganniyah, -aat
cantante-intérprete (mujer) مطربة، ات muṡribah, -aat
cantidad كمية، ات kammiyyah, -aat;
مقادير miqdaar, maqaadiir*
capa طبقة، ات ṡabaqah, -aat
capital عاصمة، عواصم 'aaṡimah, 'awaasim*
cara وجه، وجه wa'ḥ, wu'yuuh
cardamomo هال haal
carga أحمال ḥiml, aḥmaal
carne لحم، لحم laḥm, luḥuum
carretera طريق، طرق ṡariiq, ṡuruq
casa بيت، بيوت bayt, buyuut; en casa de عند 'inda
casarse تزوج tazawwa'ya [Mw-V]
cebolla بصل baṡal
celebración احتفال، ات iḥtifaal, -aat
celebrar احتفل ب iḥṡafala bi [F- VIII]
célebre مشهور mashhuur; más célebre أشهر ash-har*
censo إحصاء، ات iḥṡaa', -aat
centenario مئوي mi'awii
centésimo مئوي mi'awii
centro (ciudad) وسط waṡṡ

cerca قريب qariib; cerca de بجانب bi-ṡaanib
cerveza بيرة biirah
chico ولد walad, awlaad
chut تسديدة، ات tasdiidah, -aat
ciencia علم، علم 'ilm, 'uluum
científico علمي 'ilmii
cine سينما، سينما siinamaa, siinamaat (fem.)
ciudad مدينة، مدن madiinah, mudun
ciudadela قلعة، قلعة qal'ah, qilaa'
clandestino مهرب muḥarrab
clase (del colegio) صفوف، صف ṡaff, ṡufuuf
clásico الفصحى al-fuṡḥaa (adj. se usa solo para la lengua árabe)
clasificarse para تأهل إلى ta'ahhala ilaa [F-V]
clavo de especia قرنفل qurunful
cliente زبائن zabuun, zabaa'in*
climatización تكيف takyiif
clínica عيادة، ات iyaadah, -aat
cocina طبخ ṡabiiḡ
código رمز، رمز ramz, rumuuz
coger أخذ ajaḍa [F-I u]
colocar جعل ṡa'ala [F-I a]
comer يأكل akala, ya'kul [F-I u]
comercial تجاري tiṡaarii
comerciante تاجر، تاجر taa'yir, plural irregular tuṡṡaar
comercio تجارة tiṡaarah
comida (acto) وجبة waṡabah, -aat
comida (alimento) طعام ṡa'aam
como ك ka-
cómo كيف kayf(a)
compañía (empresa) شركة، ات sharikah, -aat
competición سباق، ات sibaaq, -aat ,
مسابقة، ات musaabaqah, -aat
competir زاحم zaḥama [F-III]

completo تام taamm
comprar اشترى ishtaraa [Uy-VIII]
comprensivo فاهم faahim
con مع ma'a
conceder احتسب iḥṡasaba [F-VII]
conductor سائق، ون / ساقاة saa'iq, -uun/saaqah
conferencia مؤتمر، ات mu'tamar, -aat
confiar أسند asnada [F-IV]
conocido شهير shahiir
conocimiento علم، علم 'ilm, 'uluum
consecuencia نتيجة، نتائج natii'ya, nataa'i'y*
conservar حافظ على ḥaafa'za 'alaa [F-III]
consideración اعتبار، اهتمام i'tabaar, ihtimaam
considerar اعتبر 'tabara [F-VIII]
construcción بناء binaa'
construir شيد shayyada [My-II]
contento مبسوط mabṡuut
contestar أجاب a'yaaba [Mw-IV]
contrabando: de contrabando مهرب muḥarrab
contribuir أسهم as-hama [F- IV]
convertirse أصبح aṡbaha [F-IV]
copa كأس، كوؤس ka's, ku'uus
corazón قلب، قلب qalb, quluub
cordero خرفان jaruuf, jurfaan
correcto صحيح ṡaḥiiḥ
correr جرى ṡaraa [Uy-I]
corriente الجاري al-ṡaarii
cosa شيء، أشياء shay', ashyaa*
costa ساحل saahil
costumbre عادة، ات 'aadah, -aat
creación إنشاء inshaa'
creencia إيمان iimaan
creyente مؤمن، ون mu'min, -uun
cristiano مسيحي، ون masiiḥii, -uun
cuadrado مربع murabba'
cuál أي ayy

cuando عندما 'indamaa
cuándo متى mataa
cuánto كم kam
cuarto ربع rub'
cuatro أربعة arba'ah
cuchara ملعقة، ملاعق mil'aqah,
malaa'iq*
cuenta إحصاء، ات ihşaa', -aat
cuidar رعى ra'aa [Uh-I]
cultivado وثقّف، ون muṭaqqaf, -uun
cultural ثقافي ṭaqaafii
cumpleaños عيد الميلاد 'iid al-miilaad
curva قوسي qawsii

Damasco دمشق dimashq*
dar أعطى a'ṭaa [Uy-IV]
de من min
decimotercero عشر الثالثة ṭaaliṭah 'ashar
decir (hablar) قال qaala [Mw-I]; ?es decir
أي ay
decir (informar) خبر jabbara [F-II]
decisión قرار، ات qaraar, -aat
declarar عن أعرب عن a'raba 'an [F-IV]
defensor مدافع، ون mudaafi', -uun
degollar ذبح ḡabaḥa [F-I a]
delante أمام amaan
delicioso لذيذ laḍiid
densidad كثافة kaṭaafah
departamento (región) ات wilaayah,
-aat
departamento (servicio administrativo)
دوائر daa'irah, dawaa'ir*
deporte رياضة، ات riyaadah, -aat
deportivo رياضي riyaadīi
deprisa بسرعة bi-sur'ah
derecha يمين yamiin
desarrollo تنمية tanmiyah
desayuno فطر fiṭr
descanso (de fútbol) أشواط shawṭ,
ashwaṭ

descubrir اكتشف iktashafa [F-VIII]
desde منذ mundu
desear شاء shaa'a [Ma-I]
deseo رغب، ات ragbah, -aat
despacho مكاتب، مكتب maktab, makaatib*
después (delante de nombre) بعد ba'd
después (delante de verbo) بعد ما ba'd
maa
determinación تصميم taşmiim
detrás وراء waraa'(a)
devolver رد radda [D-I u]
día يوم، أيام yawm, ayyaam, nahaar
dieta حمية ḥimyah
diez عشرة 'ashrah
diferente مختلف mujtalif
dificultad ات صعوبة şu'uubah, -aat
Dios الله Al-laah
dirección عنوان، عناوين 'unwaan,
'anaawiin*
director مدراء mudiir, mudaraa'
dirham درهم، دراهم dirham,
daraahim*
disco duro قرص ثابت qarş ṭaabit
discutir ناقش naaqasha [F-III]
disparo (fútbol) ات تسديدة tasdiidah,
-aat
distinción امتياز imtiyaaz
distintivo متميز mutamayyiz
distribución توزيع tawzii'
diverso شتى shattaa
doctor أطباء ṭabiib, aṭibbaa' *
dominar سيطر على sayṭara 'alaa [Q-I]
dominio سيطرة sayṭarah; (campo) مجال
ma'yaal
dónde أين ayna
dormido نائم naa'im
dormir نام naama [Ma-I]
duda: sin duda فعلا fi'lan
durante أثناء aṭnaa'(a)
durar استغرق istagraqa [F-X]

económico اقتصادي iqtīṣaadīi
edad عمر 'umr
edificio بناء binaa'
educación تعليم ta'liim
educado وثقّف، ون muṭaqqaf, -uun
educativo تعليمي ta'liimīi
Egipto مصر mişr*
elegancia رشاقة rashaaqah
elegir اختار ijtaara [My-VIII]
elemental ابتدائي ibtidaa'ii
ella هي hiya
emanar انبعث inba'aṭa [F-VII]
embajadora سفيرة safiirah, -aat
emigrante مهاجر، ون muhaa'yir, -uun
Emiratos Árabes Unidos العربية الإمارات al-immaraat al-'arabiyyah
al-muttaḥidah
empapar (marinar) نقع naqa'a [F-I a]
empate تعادل ta'aadul
empezar بدأ bada' [F-I a]
emplear وظف waẓẓaf [F-II]
empresa شركة، ات sharikah, -aat
en في fii
encantador لطيف laṭiif
encima فوق fawqa
encontrarse لاقى laaqaa [Uy-III]
enfermedad مرض، أمراض maraḍ,
amraaḍ
enfriamiento تبريد tabriid
engañar خدع jada'a [F-I a]
enseñanza تدريس tadriis
entender فهم fahima [F-I a]
entero كامل kaamil
entonces ثم ṭumma
entrar دخل dajala [F-I u]
entre بين bayna
enviar أرسل arsala [F-IV]
equipo فريق، فرق fariiq, firaq
escalón درجة، ات dara'yah, -aat
escondido مكتوم maktuum

escrito مكتوب maktuub
escritorio مكتب، مكاتب maktab, makaatib*
escritura كتابة kitaabah
escuchar سمع sami'a [F-I a]
ese ذلك ḡaaklik(a)
esfinge أبو الهول abuu l-hawl
espacioso واسع waasi'
España إسبانيا isabaaniia
español أسباني isbaanii
especia تابل، توابل taabil, tawaabil
especial خاص jaaşş
especialista متخصص، ون mutajaşşış, -uun
especializarse تخصص tajaşşaş [F-V]
espectador مشاهد mushaahid
esperar تمنى tamannaa [Uy-V]
espléndido رائع raa'i'
esposa زوجة، ات zaw'ya, -aat
esta هذه haadīhi
estación (del año) فصول faşl,
fuşuul
estación (de tren) ات محطة maḥaṭṭah, -aat
estadio ملعب، ملاعب mal'ab, malaa'ib*
estado دولة، دول wilaayah, -aat,
dawlah, plural irregular duwal
estandarte راية، ات raayah, -aat
estantería رف، رفوف raff, rufuuf
estar كان kaana [Mw-I]
este هذا haada
estilo أسلوب، أساليب usluub, asaaliib*
estrecho ضيق ḡayyiq
estrella (de cine) ات نجمة na'yimah, -aat
estudiante طالب، طلاب/طالبة ṭaalib,
ṭullaab/ṭalabah
estudiar درس darasa [F-I u]
estudio دراسة، دراسات diraasah, -aat
etapa مرحلة، مراحل marḥalah, maraahil*
europeo أوروبي uruubii
examen امتحان، ات imtiḥaan, -aat
excelente ممتاز mumtaaz
existente كائن kaa'in

éxito نجاح **naŷaaḥ**; tener éxito نجح **naŷaḥa** [F-I a]
 explicar شرح **sharaḥa** [F-I a]
 exposición معرض، معارض **ma'raḍ**,
ma'aariḍ*
 expresión عبارة، ات **abaarah**, -aat
 extensión اتساع **ittisaa'**
 exterior الخارجي **al-jaariŷi**
 extranjero أجنبي، **aŷnabii**, **aŷaanib**
 extremo غاية **gaayah**

facultad كلية، ات **kulliyyah**, -aat
 Fairuz (nombre de mujer) فيروز **fayruuz**
 famoso مشهور **mash-huur**; más famoso
 أشهر **ash-har***
 faraónico فرعوني **far'uunii**
 farmacia صيدلية، ات **ṣaydaliyyah**, -aat
 fe إيمان **iimaan**
 feliz سعيد، سعداء **sa'iid**, **su'adaa***
 feo قبيح **qabiiḥ**
 fiesta del Sacrificio عيد الأضحى
'iid al-aḍḥaa
 filete شباك، شبكة، **shabaka**, **shibaak**
 filtrar صفى **ṣaffaa** [Uy-II]
 fin نهاية **nihaayah**; final de la tarde
 عشاء **'ishaa'** (hora de la oración
 de la tarde)
 final نهائي **nihaa'ii**
 financiar مول **mawwala** [Mw-II]
 financiero مالي **maalii**
 folleto كتيب **kutayyib**
 forma (aspecto) شكل، أشكال **shakl**, **ashkaal**
 forma (manera) طرائق، طريقة، **ṭariiqaḥ**,
ṭaraa'iq*
 fortaleza حصن، حصون **ḥisn**, **ḥussun**
 francés فرنسي **faransii**
 Francia فرنسا **faransa**
 freír حمّر **ḥammara** [F-II]
 fruta فواكه، **faakihah**, **fawaakih***
 fuego نار **naar** (fem.)

fuelle عين، عيون **'ayn**, **'uyuun** (fem.)
 fuera de خارج **jaariŷ**
 fuerte شديد **shadiid**
 fuerza ات قوة، **quwwah**, -aat
 fundación إنشاء **inshaa'**
 fútbol كرة القدم **kurat al-qadam**

ganado (menor) غنم **ganam**
 ganar (dinero) ربح **rabaha** [F-I a]
 ganar (obtener) كسب **kasaba** [F-I i]
 gandul كسلان **kaslaan**
 gasolina بنزين **banziin**
 general عام **'aamm**
 género نوع، أنواع **naw'**, **anwaa'**
 generoso كريم **kariim**
 gente ناس **naas**
 geográfico جغرافي **ŷugraafii**
 Gizeh (barrio de El Cairo) الجيزة **al-ŷiizah**
 golf غولف **golf**
 golfo Pérsico الخليج العربي **al-jaliiŷ**
al'arabii
 golpe ضربات، ضربة، **ḍarbah**, **ḍarabaat**
 golpear أصاب **aṣaaba**
 grabación تسجيل **tasŷiil**
 grabar سجل **saŷŷala** [F-II]
 gramática النحو **an-naḥw**
 granos ات حبة، **ḥabbah**, -aat
 gratuito مجاناً **maŷŷaanan**
 grupo (asociación) ات جمعية، **ŷam'iyyah**,
 -aat
 grupo (reunión) ات جماعة، **ŷamaa'ah**, -aat
 guardameta حارس، حراس **ḥaaris**, **ḥurraas**
 guardar حافظ على **ḥaafaḥa** 'alaa [F-III]
 gusto مذاق **maḍaaq**

habitación غرفة، غرف **gurfah**, **guraf**
 habitante ساكن، سكان **saakin**, **sukkaan**
 habitar عاش **'aasha** [My-I]
 hábito عادة، عادات **'aadah**, -aat
 hablar تكلم **takakallama** [F-V]

hacer فعل **fa'ala** [F-I a]
 hambre: tener hambre جاع **ŷaa'a** [Mw-I]
 hambriento جوعان، جوعى **ŷaw'aan***,
ŷaw'aa*
 hasta حتى **ḥattaa**
 hay هناك **hunaaka**; no hay de qué عفواً
'afwan
 hecho: de hecho فعلاً **fi'lan**
 hermana أخوات، أخت، **ujt**, **ajawaat**
 hermano إخوة، إخوان، أخ، **aj**, **ijwaan**
 o **ijwah**
 hervir غلى **galaa** [Uy-I]
 hervir: hacer hervir سلق **salq**
 hielo ثلج **ṭalŷ**
 hija بنات **ibnah**, **banaat**; hija de بنات
bint, **banaat**
 hijo (de) أبناء، ابن، **ibn**, **abnaa***
 historia (cuento) قصص، قصة، **qiṣṣah**, **qiṣaṣ**
 historia (disciplina) تاريخ **taariij**
 histórico تاريخي **taariijii**
 hombre رجال، رجل، **raŷul**, **riŷaal**
 hora ات ساعة، **saa'ah**, -aat
 horrible فظيع **fazii'**
 hospital مستشفى، ات **mustashfaa**,
mustashfayaat
 hotel فندق، فنادق **funduq**, **fanaadiq***

igual: al igual que كما **ka-maa**
 igualdad تعادل **ta'aadul**
 igualmente سواء **sawaa'an**
 imponente فخم **fajm**
 imponer فرض **faraḍa** [F-I i]
 importante مهم **muhimm**; más importante
 أهم **ahamm**
 imprenta طباعة **ṭibaa'ah**
 imprimir طبع **ṭaba'a** [F-I a]
 incluir ضم **ḍamma** [D-I u]
 India الهند **al-hind**
 información أخبار، خبر، **jabar**, **ajbaar**
 informar أعلن **a'lanea** [F-IV]

informe تقرير، تقارير **taqriir**, **taqaariir***
 infracción اخترق **ijṭaraqa** [F-VIII]
 ingeniero مهندس، ون **muhandis**, -uun
 Inglaterra إنجلترا **ingiltarra**
 inglés إنجليزي **ingliizi**
 inmediatamente فوراً **fawran**
 intención قصد **qaṣḍ**; tener la intención de
 نوى **nawaa** [Uy-I]
 intercambiar بادل **baadala** [F-III]
 interior داخل **daajil**
 internacional دولي **duwalii** ou **dawlii**
 inundar أفاض بـ **afaḍa bi-** [My-IV]
 invierno شتاء **shita***
 invitado ضيوف، ضيف، **ḍayf**, **ḍuyuuf**
 ir ذهب **ḍahaba**, [F-I a]
 iraquí عراقي **'iraaqii**
 irse ترك **taraka** [F-I u]
 izquierda شمال **shamaal**

jardín حدائق، حديقة، **ḥadiiqah**, **ḥadaa'iq***
 jefe رؤساء، رئيس، **ra'iis**, **ru'asaa***
 jordano أردني **urduni**
 joven صغير **ṣagiir**
 joven (mujer) فتيات، فتاة، **fataah**, **fatayaat**
 joven (hombre) شباب، شاب، **shaab**, **shabaab**
 joya مجوهرات **muŷawharaat**
 juego لعب **la'b**
 jugador لاعب، ون **laa'ib**, -uun
 jugar لعب **la'iba** [F-I a]
 juguete ألعاب، ألعب، **lu'bah**, **al'aab**
 justo (correcto) صحيح **ṣaḥiiḥ**
 justo (recto) عادل **'aadil**
 juventud شباب، شاب، **shaab**, **shabaab**

الكعبة (lugar santo de La Meca) **Kaaba**
al-ka'bah
 lado جانب، جوانب **ŷaanib**, **ŷawaanib***
 de lado جانباً **ŷaaniban**
 ladrón لص، لصوص **liṣṣ**, **luṣuuṣ**
 largo طويل **ṭawiil**

lavadora غسالة gassaalah, -aat
 lavar غسل gasala [F-I i]
 leer يقرأ qara'a, yaqra' [F-I a]
 lejos بعيد ba'iid
 lenteja عدس 'ads
 leopardo فهد, فهود fahd, fuhuud
 levantar رفع rafa'a [F-I a]
 leyenda أسطورة, أساطير usṭuurah, asaaṭiir*
 librería مكتبة, ات maktabah, -aat
 libreta كتيب kutayyib
 libro كتاب, كتب kitaab, kutub
 ligero خفيف jafiif
 límite حد, حدود ḥadd, ḥuduud
 limpieza تنظيف tanziif
 lista قائمة, ات qaa'imah, -aat
 literatura أدب, آداب adab, aadaab
 llave مفاتيح miftaah, mafaatiiḥ*
 llegar وصل waṣala [Pw-I i]
 llevar قاد qaada [Mw-I];
 llevar a cabo أدرك adraka [F-IV]
 loco مجنون, مجانين ma'ynuun, ma'yaaniin*
 loncha شريحة, شرائح shariiḥah, sharaa'iḥ*
 luego ثم ṭumma
 lugar أمكنة makaan, amkinah; en
 primer lugar أولا awwalan
 lunar: a lunares منقط munaqqat
 macarrones معكرونة ma'karuunah
 madre والدة waalidah
 maestro مدرس, ون mudarris, -uun
 magia سحر siḥr
 manchado منقط munaqqat
 manera طريقة, طرائق ṭariiḡah, ṭaraa'iq*
 maniqué عارضة, ات 'arriḡah, -aat
 mano يد yad (fem.)
 mantequilla زبدة zubdah
 mantequilla clarificada سمن saman
 manzana تفاح tufaḥah, tufaḥ
 mapa خريطة, خرائط jariitah, jaraa'it*
 maquillaje مكياج mikyaaḡ

mar بحر, باحر baḥr, biḥaar
 maravilla عجائب, عجيبة 'a'yiibah, 'a'ya'a'ib*
 maravilloso عجيب 'a'yiib
 marca تسجيل tas'yiil
 marca (comercial) ماركة maarkah
 marcar سجل sa'y'ala [F-II]
 marroquí مغاربة, مغربي magribii, magaariibah
 Marruecos المغرب al-magrib
 más, el más أكثر akṭar*; más bien بل bal;
 más o menos حوالي ḥawaalii
 máximo غاية gaayah
 mayor كبير kabiir
 mayor (persona) طويل ṭawiil
 Meca (La) مكة المكرمة makkah
 l-mukarramah
 medida مقدار, مقادير miqdaar, maqaadiir*
 medio وسط waṣṭ
 mediodía ظهر ṣuhr
 memoria ذاكرة ḡaakirah
 mentón ذقن, ذقون ḡaḡn, ḡunquun (fem.)
 mercado سوق, أسواق suuq, (fem.) plural
 irregular aswaaq
 mermelada مربى murabaa
 mesa مائدة, موائد maa'ida, mawaa'id
 meter وضع waḡa'a [Pw-I a]
 método طريقة, طرائق ṭariiḡah, ṭaraa'iq*
 metro متر, أمتار mitr, amtaar
 México المكسيك al-maksiik
 mezcla خليط jaliit
 mezquita جامع, جوامع ŷaami', ŷawaami**
 mientras بينما baynamaa
 mil ألف, آلاف alf, aalaaf
 millonario مليونير malyuunayr
 minuto دقيقة, دقائق ḡaḡiqah, ḡaḡaa'iq*
 mirar (la televisión) تفرج على tafarraḡa 'ala
 [F-V]
 mitad نصف, أنصاف niṣf, anṣaaḡ
 moda أزياء ziyy, azyaa*
 modelo (persona) عارضة, ات 'arriḡah, -aat
 moderno حديث ḡadiit

modo طرائق, طريقة, طرائق ṭariiḡah, ṭaraa'iq*
 molido مطحون maṭṭhuun
 momento لحظات, لحظة laḡḡah, laḡḡaaṭ
 moneda نقد, نقود naqd, nuquud
 mostrar عرض 'arḡ
 mozo de cuerda ون ḡammaal, -uun
 mucho كثير kaṭiir
 mujer امرأة, نساء imra'ah, plural irregular
 nisaa'
 mundial عالمي 'aalami
 mundo العالم al-'aalam
 museo متحف, متاحف maṭṭah, mataaḡiif*
 música موسيقى muusiiḡaa (fem.)
 músico مطرب muṭrib
 musulmán مسلم, ون muslim, -uun
 muy جداً ŷiddan

nacido مولود mawluud
 nacimiento del Profeta مولد النبي mawlid
 an-nabii
 nación أمة, أمم ummah, umam
 nacionalidad جنسية ŷinsiyyah, -aat
 nada: de nada عفو 'afwan
 nadar سبح sabaḡa [F-I a]
 natación سباحة sibaahah
 natural طبيعي ṭabii'ii
 naturaleza طبيعة ṭabii'ah
 naturalmente طبعاً ṭab'an
 Navidad عيد الميلاد 'iid al-miilaad
 necesario مفروض mafruuz
 necesidad ات, ضرورة ḡuruurah, -aat
 negro أسود, سوداء aswad*, fem. sawdaa**
 ni ولا wa-laa
 niño طفل, أطفال ṭifl, aṭfaal
 nivel مستوى mustawaa
 no لا laa
 noche ليل, ليلات layla, -aat, layaalin
 noticia خبر, أخبار jabar, ajbaar
 novela رواية, ات riwaayah, -aat
 noveno تاسع taasi'

nuevo جديد ŷadiid
 número عدد, أعداد 'adad, a'daad
 o أو aw
 objetivo مستهدف mustahḡaf; أغراض ḡaraḡ, aḡraaḡ; (blanco) هدف, أهداف ḡaraḡ, aḡraaḡ
 hadaf, ahdaaf
 objeto أشياء shay', ashyaa**
 obligatorio مفروض mafruuz
 obra (de teatro) مسرحية, ات masraḡḡiyyah, -aat
 obrero عامل, عمال 'aamil, 'ummaal
 observar رصد raṣada [F-I u]
 obtención نيل nayl
 ocasión مناسبة, ات munaasabah, -aat
 occidental غربي, ون garbii, -uun
 ocio هواية, ات hawaayah, -aat
 ocupado مشغول mashḡuul
 ocupar احتل iḡtalla [D-VIII]
 ocuparse رعى ra'aa [Uh-I]
 odiar كره kariha [F-I a]
 oeste الغرب al-garb
 oficial ضابط, ضباط ḡaabiṭ, ḡubbaaṭ
 oficina مكتب, مكاتب maktab, makaatib*
 oír سمع sami'a [F-I a]
 ojo عين 'ayn, 'uyuun (fem.)
 olor رائحة, روائح raa'iḡah, rawaa'iḡ*
 Omán (Sultanato de) عمان 'umaan
 oportunidad فرصة, فرص furṣah, furaṣ
 ordenador كمبيوتر / حاسوب ḡaasuub / kumbiuutir
 oreja أذن uḡ(u)n (fem.)
 organización منظمة, ات munazzamah, -aat
 organizador منظم, ات munazzim, -aat
 origen أصل, أصول aṣl, uṣuul
 otro أخرى, آخر aajar* (fem. ujraa)
 oveja خرفان jaruuf, jurfaan
 pacífico هادئ haadi'
 padre والد waalid

país بلد، بلاد **balad**, pl. **buldaan**
 palabra كلام **kalaam**
 palacio قصر، قصور **qaṣr**, **quṣuur**
 pan خبز **jubz**
 pantalla شاشة **shaashah**
 papel أدوار، دور، **dawr**, **adwaar**; *papel principal* بطولة **buṭuulah**
 para ello لذلك **li-daalik**
 parada موقف، مواقف **mawqif**, **mawaaqif***
 parado (quieto) واقف **waaqif**
 parar وقف **waqafa** [Pw-I i]
 parecer بدا **badaa** [Uw-I]
 parecido a مثل **miṭl**
 pared سور، أسوار **suur**, **aswaar**
 París باريس **bariis**
 parque حدائق، حديقة **ḥadiiqah**, **ḥadaa'iq***
 participar اشترك **ishtaraka** [F-VIII]
 partido مباراة، مباريات **mubaaraa**,
mubaarayaat
 pasado الماضي **al-maadii**
 pasatiempo هواية، ات **hawaayah**, -aat
 pastel كعك **ka'k**
 patada ركلة، ات **raklah**, -aat
 pedazo قطع، قطعة **qiṭ'ah**, **qiṭa'**
 pelado مقشر **muqashshar**
 película فيلم، أفلام **fiilm**, **aflaam**
 pelo شعر **sha'r**
 pelota كرة، ات **kurah**, -aat
 pequeño صغير **ṣagiiir**
 peregrinaje الحج **al-ḥayy**
 perezoso كسلان **kaslaan**
 perfume رائحة، روائح **raa'ihah**, **rawaa'ih***
 periódico جريدة، جرائد **ḡariidah**, **ḡaraa'id***
 periodo فترة، ات **fatrah**, -aat ■
 permiso سماح **samaah**
 permitido مسموح **masmuuh**
 pero ولكن **walaakin**, **walaakinna**
 perseguir عقب **'aqaba** [F-I u]
 persona أشخاص، شخص **shajṣ**, **ashjaas**
 personalidad وجه، وجوه **waḡh**, **wuḡuuh**

personas نسمة **nasamah** (solo se usa para hablar del censo de habitantes)
 pesado ثقيل **ṭaḡiil**
 pescados سمك **samak**
 picado مفروم **mafruum**
 pie واقف **waaqif** واقف **ri'ŷa** (fem.); *de pie* رجل **ri'ŷa**
 piedra حجر، أحجار **ḥayyar**, **aḥḡaar**
 pimienta فلفل **fulful/filfil**
 pirámides الأهرام **al-aḥraam**
 piscina مسبح، مسابح **masbah**,
masaabiḥ*
 planificación تخطيط **tajṭiit**
 plano طبق، أطباق **ṭabaq**, **aṭbaaq**
 plato صحن، صحن **ṣahn**, **ṣuḡuun**
 playa شاطئ **shaaṭi'**
 población العامة **al-'aammah**
 pobre فقير، فقراء **faqiir**, **fuqaraa***
 poco قليلا **qaliilan**
 poder استطاع **istaṭaa'a** [Mw-X]
 poesía شعر **shi'r**
 poeta شاعر، شعراء **shaa'ir**, **shu'araa****
 poner وضع **wada'a** [Pw-IV]
 popular شعبي **sha'bi**
 por: por qué لماذا **li-maada(a)**; *por tanto* إذن **iḡan**
 porque لأن **li-anna**
 portero حارس، حراس **ḡaaris**, **ḡurraas**
 posición وضع **waḡ'**
 potencia قوة، ات **quwwah**, -aat
 practicar مارس **maarasa** [F-III]
 preferido مفضل **mufaḡḡil**
 preferir فضل **faḡḡala** [F-II]
 pregunta أسئلة، سؤال **su'aal**, **as'ilah**
 preguntar سأل **sa'ala** [F-I a]
 preparación إعداد **i'daad**
 preparatorio إعدادي **i'daadii**
 presa سد، سدود **sadd**, **suduud**
 presentación تقديم **taqḡiim**
 presentadora (de radio o televisión) مذيعه، ات **muḡii'ah**, -aat

presentar قدم **qaddama** [F-II]
 presente حاضر، ون **ḡaaḡir**, -uun
 presidente رئيس، رؤساء **ra'iis**, **ru'asaa****
 primero أول **awwal**
 principal قيادي **qiyaadii**
 principio بداية **bidaayah**
 privilegio امتياز **imtiyaaz**
 probarse جرب **ḡarraba** [F-II]
 problema مشكلة، مشاكل **mushkilah**,
mashaakil*
 producción إنتاج **intaay**
 producir أنتج **antaḡa** [F-IV]
 productor منتج، ون **muntiy**, -uun
 profesión مهنة، مهن **mihnah**, **mihan**
 profesor أستاذ، أساتذة **ustaaḡ**, **asaatiḡah**
 programa برنامج، برامج **barnaamiy**,
baraamiy*
 prohibido ممنوع **mamnuu'**
 propagación انتشار **intishaar**
 propietario صاحب، أصحاب **ṣaaḡib**,
aṣḡaab
 próximo مقبل **muqbil**
 proyecto مشروع، مشاريع **mashruu'**,
mashaarii*
 publicar أصدر **aṣḡara** [F-IV]
 público عمومي **'umuumii**
 puente جسر، جسور **ḡisr**, **ḡusuur**
 puerta باب، أبواب **baab**, **abwaab**
 puerto ميناء، موانئ **miinaa'**, **al-mawaanii**
 (a veces fem.)
 puesta de sol المغرب **al-magrib**
 puesto متجر، متاجر **matḡar**, **mataaḡir***
 puro الصافي **aṣ-ṣaaḡii**
 que (relativo) التي **alladii** (fem. **allatii**)
 qué أي **ayy**
 querer أراد **araada** [Mw-IV]
 queso جبنة **ḡubnah**
 quién من **man**
 quinto خامس **jaamis**

rama فرع، فروع **far'**, **furuu'**
 rápidamente سرعان ما **sur'aan maa**
 rasgos ملامح **malaamiḥ***
 rastro أثر، آثار **aṭar**, **aaṭaar**
 rayado مخطط **mujaṭṭaṭ**
 recepción استقبال، ات **istiḡbaal**, -aat
 recibimiento ترحيب **tarḡiib**
 recibir استقبال **istaḡbala** [F-X]
 reciente: más reciente أحدث **aḡḡaṭ**
 recientemente مؤخرًا **mu'ajjiran**
 recuperar استرداد **istirdaad**
 reducción خصم **jaṣm**
 regalo هدية، هدايا **hadiyah**, **hadaayaa***
 régimen حماية **ḡimyah**
 región قطر، أقطار **quṭr**, **aqṭaar**
 regla قواعد، قواعد **qaa'idah**, **qawaa'id***
 reloj ساعة، ات **saa'ah**, -aat
 renovar جدد **ḡaddada** [D-II]
 repetir أعاد **a'aada** [Mw-IV]
 representante ممثل، ون **mumattil**, -uun
 residente مقيم **muḡiim**
 residir أقام **aqaama** [Mw-IV]
 resolución قرار، ات **qaraar**, -aat
 responsable مسؤول، ون **mas'uul**, -uun
 restaurante مطعم، مطاعم **maṭ'am**, **maṭaa'im***
 resultado نتيجة، نتائج **natiiḡa**, **nataa'iḡ***
 reunirse اجتمع **iḡtama'a** [F-VIII]
 rey ملك، ملوك **malik**, **muluuk**
 rico أغنياء، أغنياء **ganii**, **agniyaa' ***
 rincón ركن، أركان **rukṇ**, **arkaan**
 rivalizar ناظر **naaḡara** [F-III]
 robado مسروق **masruuq**
 rociar رش **rashsha** [D-I u]
 rodear أحاط **aḡaaṭa** [Mw-IV]
 rojo أحمر **aḡmar***
 ropa ملابس **malaabis***
 Rosetta (ciudad egipcia) رشيد **rashiid**
 rueda عجلة، ات **aḡalah**, -aat
 ruinas arqueológicas آثار **aaṭaar**
 ruptura del ayuno فطر **fiṭr**

saber عرف **arafa** [F-I i]
 sabor مذاق **maḍaaq**
 sal ملح **milḥ**
 salón de belleza صالون تجميل **ṣaaluun**
 taʿyimiil
 salsa صلصة **ṣalṣah**
 salvo إلا، غير **illaa ; gayr**
 sano سالم **saalim**
 Sarja الشارقة **ash-shaariqah**
 sección أقسام، قسم **qism, aqsaam**
 seco ناشف **naashif**
 secundario ثانوي **taanawii**
 sediento عطشان **aṭshaan**
 seguir (a alguien) تبع **tabi'a**
 seguir (un método) انتهج **intahayā** [F-VIII]
 según حسب **ḥasb**
 seguro (cierto) أكيد **akiid**
 seguro (protegido) سالم **saalim**
 seis ستة **sittah**
 selección تشكيلة، ات **tashkiilah, -aat**
 señal إشارة، ات **ishaarah, -aat**
 sentado جالس **ʿaalīs**
 sentarse جلس **ʿalasa** [F-I i]
 sentido (significado) معاني، معنى **ma'naa, ma'aanii**
 ser كان **kaana** [Mw-I]
 ser humano إنسان، ناس **insaan, naas**
 serie (de televisión) مسلسل، ات **musalsil, -aat**
 servicio خدمة، ات **jidmah, -aat**
 sexto سادس **saadis**
 si (condicional) إن **iḍaa, in**
 siglo قرن، قرون **qarn, quruun**
 significado معاني، معنى **ma'naa, ma'aanii**
 signo إشارة، ات **ishaarah, -aat**
 silla كرسي، كراسي **kursii, karaasii**
 símbolo رمز، رموز **ramz, rumuuz**
 simplificación تبسيط **tabsiit**
 simplificar بسط **bassaṭa** [F-II]
 sirvienta خادمة، ات **jaadimah, -aat**

serviente خدام، خدام **jaadim, juddaam**
 situado موجود **mawʿuud, kaa'in**
 sobre فوق **fawqa**; (acerca de) عن **'an**
 social اجتماعي **iʿtimaa'ii**
 sociedad (empresa) شركة، ات **sharikah, -aat**
 sol شمس **shams**
 solamente فقط **faqat**
 soldado عسكري، عساكر **'askarii, 'asaakir***
 solo (adjetivo) وحيد **waḥiid**
 solo (adverbio) فقط **faqat**
 soltero أعزب **a'zab***
 soltura: con soltura بطلاقة **bi-ṭalaaqah**
 solución حلول **ḥall, ḥuluul**
 sonreír ابتسامة **ibtasama** [F-VIII]
 sorprender دهش **dahisha** [F-I a]
 sostener أسند **asnada** [F-IV]
 suavidad حلاوة **ḥalaawah**
 subir (a un vehículo) ركب **rakiba** [F-I a]
 suerte فرصة، فرص **furṣah, furaṣ**
 suma (de dinero) مبلغ، مبالغ **mablag, mabaalig***
 supuesto مفترض **muftaraḍ**

Tanta طنطا **ṭanṭaa** (ciudad de Egipto)
 tarde مساء، **aṣr** عصر
 tarjeta (documento) ات **biṭaaqah, -aat**
 tarjeta de crédito بطاقة التسليف **biṭaaqat at-tasliif**
 técnica فنون **fann, funuun**
 televisivo تليفزيوني **tilifizyuunii**
 tenis تنس **tanis**
 tercero ثالث **ṭaaliṭ**
 ticket تذكرة، تذاكر **taḍkirah, taḍaakir***
 tiempo زمن، أزمنة **zamaan, azminah;**
 tiempo libre أوقات فراغ **waqt, awqaat**
 faraag
 tienda دكان، دكاكين **dukkaan, dakaakiin***
 tierra الأرض **al-arḍ** (fem.)
 tigre نمور، نمور **namir, numuur**
 todo(a) كل **kull**

todos جميعاً **ʿamii'an**
 tomar أخذ **ajada** [F-I u]
 tomates طماطم **ṭamaaṭim***
 torre أبراج **burʿ, abraaʿ**
 total شامل **shaamil**
 trabajar عمل **'amila** [F-I a]
 trabajo عمل، عمال **'amal, a'maal**
 transmisión إرسال **irsaal**
 transportar تنقل **tanaqqala** [F-V]
 transporte نقل **naql**
 tres ثلاثة **ṭalaaṭah**
 triste حزين **ḥaziin**
 triunfar نجح **naʿyaha** [F-I a]
 trofeo كأس، كؤوس **ka's, ku'uus**
 turista سائح، سواح **saa'iḥ, suwwah**
 turístico سياحي **siyaahii**
 turquesa فيروز **fayruuz**

último أخير **ajjir**
 único وحيد **waḥiid**
 unificado متحد **muttaḥad**
 unir وصل **waṣṣal** [F-II]
 universidad جامعة **ʿaami'ah**
 universo الدنيا **ad-dunya(a)** (fem.)
 uno mismo نفس، نفوس **nafs, nufuus**
 usar استخدم **istajdama** [F-X]
 uso استعمال **isti'maal**
 útil نافع **naafi'**
 utilización استخدام **istijdaam**
 utilizar استخدم **istajdama** [F-X]

variado مختلف **mujtalif**
 vaso كوب، أكواب **kuub, akwaab**

vecino جيران **ʿaar, ʿiiraan**
 velada مساء **masaa'**
 velocidad سرعة **sur'ah**
 vencer قهر **qahara** [F-I a]
 vender باع **baa'a** [My-I]
 venir جاء، يجي **ʿaa'a, yaʿii** [My-I]
 ver رأي، يرى **ra'aa, yaraa;** (la televisión)
 tafarraʿa تفرج على **'ala** [F-V]
 verano صيف **ṣayf**
 verdaderamente فعلاً **fi'lan**
 verde أخضر **ajḍar**
 verídico صادق **ṣaadiq**
 verter سكب **sakaba** [F-I u]
 vestido زي، أزياء **ziyy, azyaa***
 vestido (de mujer) فساتين **fustaan,**
 fasaatiin*
 vez مرة، مرات **marrah, -aat**
 viajar سافر **saafara** [F-III]
 viaje رحلة **riḥlah, -aat**
 victoria فوز **fawz**
 vida عمر **'umr**
 viejo قديم **qadiim** (cosa); كبير **kabiir**
 (persona)
 virtuoso فاضل **faaḍil**
 visita زيارة، ات **ziyaarah, -aat**
 visitante زائر، زوار **zaa'ir, zuwwaar**
 visitar زار **zaara** [Mw-I]
 vista مشاهدة **mushaahadah**
 voz صوت، أصوات **ṣawt, aṣwaat**

Yemen اليمن **al-Yaman**

zona مناطق، منطقة **minṭaaqah, manaaṭiq***

Los números remiten a las unidades.

Acusativo (adverbial)	15	Género (masculino, femenino)	3
Acusativo (marca del)	8		
Adjetivos		Hora (la)	4, 7
comparativos	15		
de colores	16	inna y anna + acusativo	8
de nacionalidad	3	Interrogación	2, 11
derivados de nombre	18		
irregulares	16	kam + nombre singular en acusativo	1
superlativos	15	kull cada, todo, todos	18
Adverbios			
formación	16	laysa, aşbaḥa + acusativo	11
+ marca del acusativo	8	Letras solares	1
		Localización: izquierda, derecha	6
ba‘ḏ + complemento de nombre	17	Lugares de una ciudad	6
Cada, todo, todos	18	Medios de transporte	7
Complemento de objeto + acusativo	8	Meses del año	11
Concordancia de nombres y adjetivos	1, 3		
Conjunciones	15	Nacionalidades	3
		Negación	7, 10
Demostrativos	4, 6, 9	Nombres	
Días de la semana	4	dual + posesivo	14
Dual	9	formación del plural	9
		irregular	18
Enunciados temáticos	11	masculino plural + posesivo	14
		Números	
Familia (la)	5	cardinales	2, 4, 5
Femenino (terminación -ah)	3	ordinales	11, 13
Frases			
condicionales	17	Orden de las palabras	
nominales definidas o indefinidas	2	en la frase	6, 7, 8

Palabras y expresiones definidas	1	Verbos	
Palabras y expresiones indefinidas	1	apocopado	10
Posesivos	6	estar	2
Preguntar el precio	4	haber	11
Preposiciones + pronombres sufijo	10	futuro	10
Presentaciones	5	imperativo	14
Pronombres	2, 5, 7	imperativo irregular	14
Pronombres relativos	13	imperativo negativo	14
		kaana (verbo ser/estar en pasado)	13
¿Qué tal?	5	pasado progresivo	10
		pasado + nombre sujeto	7
Raíz con hamzah	7	pasado + pronombre sujeto	7
		pluscuamperfecto	8
Saludos	1, 11	presente	10
Seudoposesivos	6, 14	raíz	7
Singular	3	ser	2
		subjuntivo	10
t oculta	5, 6	tener	11
		tipo de raíz del presente	10
		Voz pasiva	13